

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 301

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 301

1958

I. Nos. 4341-4350

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 19 May 1958 to 21 May 1958*

	<i>Page</i>
<b>No. 4341. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Tata Steel Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Tata Steel Project</i> —between the Bank and the Tata Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 26 June 1956 . . . . .	3
<b>No. 4342. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Tata Steel Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Tata Steel Project</i> —between the Bank and the Tata Iron and Steel Company, Limited). Signed at New York, on 20 November 1957 . . . . .	47
<b>No. 4343. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Supplementary Loan—Lünersee Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement— <i>Supplementary Loan—Lünersee Project</i> —between the Bank and Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft and related letter). Signed at Washington, on 10 October 1957 . . . . .	95
<b>No. 4344. International Bank for Reconstruction and Development and Italy :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Cassa Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Cassa Project</i> —between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 6 October 1953 . . . . .	135

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 301

1958

I. Nos 4341-4350

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 mai 1958 au 21 mai 1958*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4341. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie</i> — entre la Banque et la Tata Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 26 juin 1956 . . . . .	3
<b>N° 4342. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie</i> — entre la Banque et la Tata Iron and Steel Company, Limited). Signé à New-York, le 20 novembre 1957 . . . . .	47
<b>N° 4343. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :</b>	
Contrat de garantie — <i>Emprunt supplémentaire — Projet du Lünensee</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Emprunt supplémentaire — Projet du Lünensee</i> — entre la Banque et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft et une lettre connexe). Signé à Washington, le 10 octobre 1957 . . . . .	95
<b>N° 4344. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième Projet de la Cassa</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet de la Cassa</i> — entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 6 octobre 1953 . . . . .	135

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 4345. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :</b>  |             |
| Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations Nos. 1 and 2 and Loan Agreement between the Bank and Companhia Hidro Elétrica do São Francisco). Signed at Washington, on 26 May 1950 . . . .   | 165         |
| <b>No. 4346. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :</b>  |             |
| Loan Agreement— <i>Central do Brasil Suburban Car Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 18 December 1953   | 229         |
| <b>No. 4347. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :</b>  |             |
| Guarantee Agreement— <i>Piratininga Electric Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Piratininga Electric Power Project</i> —between the Bank and Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited). Signed at Washington, on 24 February 1954 | 249         |
| <b>No. 4348. Belgium and Mexico :</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement for the abolition of the travel visa requirements between the two countries. Mexico, 18 March 1958   | 291         |
| <b>No. 4349. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea :</b>   |             |
| Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Pyongyang, on 16 December 1957 . . . .  | 301         |
| <b>No. 4350. Union of Soviet Socialist Republics and United States of America :</b>  |             |
| Agreement (with exchange of letters) on exchanges in the cultural, technical and educational fields. Signed at Washington, on 27 January 1958 .  | 405         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |             |
| <b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>  |             |
| Application by the Philippines to the World Meteorological Organization .  | 439         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 4345. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie (avec, en annexe, les Règlements n <sup>os</sup> 1 et 2 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco). Signé à Washington, le 26 mai 1950	165
<b>N° 4346. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux trains de voyageurs sur les lignes de banlieue du Central do Brasil</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 18 décembre 1953 . . . . .	229
<b>N° 4347. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Centrale électrique de Piratininga</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Centrale électrique de Piratininga</i> — entre la Banque et la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited). Signé à Washington, le 24 février 1954 . . . . .	249
<b>N° 4348. Belgique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage entre les deux pays. Mexico, 18 mars 1958 . . . . .	291
<b>N° 4349. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :</b>	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Pyongyang, le 16 décembre 1957 . . . . .	301
<b>N° 4350. Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif aux échanges dans les domaines de la culture, de la technique et de l'éducation. Signé à Washington, le 27 janvier 1958 . . . . .	405
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Application par les Philippines à l'Organisation météorologique mondiale .	439

	<i>Page</i>
<b>No. 1488. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Sweden for the mutual abolition of visas and visa fees. Canberra, 26 September 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 30 April 1958 . . . . .	440
<b>No. 1716. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Norway concerning visas and visa fees. Canberra and Sydney, 19 October 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Sydney and Canberra, 30 April 1958 . . . . .	444
<b>No. 2006. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Denmark regarding visas and visa fees. Canberra, 1 May 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra and Sydney, 30 April 1958 . . . . .	448
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	452

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 1488. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et la Suède relatif à la suppression réciproque des visas et des droits de visa. Canberra, 26 septembre 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 30 avril 1958 . . . . .	441
<b>N° 1716. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et la Norvège relatif aux visas et droits de visa. Canberra et Sydney, 19 octobre 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Sydney et Canberra, 30 avril 1958 . . . . .	445
<b>N° 2006. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et le Danemark relatif aux visas et aux droits de visa. Canberra, 1<sup>er</sup> mai 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra et Sydney, 30 avril 1958 . . . . .	449
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Ratification par la Yougoslavie . . . . .	452

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 May 1958 to 21 May 1958*

*Nos. 4341 to 4350*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 mai 1958 au 21 mai 1958*

*N<sup>os</sup> 4341 à 4350*



No. 4341

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Tata Steel Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Tata Steel Project*—between the Bank and the Tata Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 26 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie* — entre la Banque et la Tata Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 26 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 mai 1958.*

No. 4341. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*TATA STEEL PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JUNE 1956

---

AGREEMENT, dated June 26, 1956, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank of the one part and The Tata Iron and Steel Company, Limited (hereinafter called the Borrower) of the other part, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS an agreement as recited in the Loan Agreement will be entered into between the Guarantor and the Borrower setting forth the terms on which the Guarantor has agreed to give its guarantee above recited;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1956, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 10 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 38 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4341. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LA SOCIÉTÉ TATA RELATIF À LA SIDÉRURGIE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUIN 1956

CONTRAT, en date du 26 juin 1956, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Tata Iron and Steel Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à soixante-quinze millions de dollars (\$75.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, le Garant et l'Emprunteur doivent conclure un contrat énonçant les conditions auxquelles le Garant a accepté de fournir la garantie susmentionnée;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, tel qu'il a été amendé le 10 mai 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 11 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 39 de ce volume.

said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views

obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies dans le contrat d'emprunt auront, dans le présent Contrat de garantie, le même sens que si leurs définitions y étaient intégralement énoncées.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de *trust* et aux Obligations.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un deux devra, du fait même de sa constitution, garantir, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : *a)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; *b)* à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; *c)* à la constitution par la Banque de réserve de l'Inde, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté sur l'un de ses avoirs en vue de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermé-

through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend the First Government Agreement, the Second Government Agreement or the Third Government Agreement without the approval of the Bank.

*Section 3.07.* The Guarantor hereby consents, for the purposes of the First Government Agreement, to the raising of the Loan by the Borrower.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.



diaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte de *trust* et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera ni le premier, ni le deuxième, ni le troisième Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 3.07.* Aux fins du premier Contrat de l'État, le Garant autorise l'Emprunteur par les présentes à contracter l'Emprunt.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
New Delhi  
India

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 5.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By G. L. MEHTA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955, AS AMENDED  
10 MAY 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 248, p. 66.*]

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le garant :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
New-Delhi  
(Inde)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) G. L. MEHTA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 10 MAI 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 248,  
p. 67.]

LOAN AGREEMENT (*TATA STEEL PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 26, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE TATA IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act (hereinafter called the Borrower).

## WHEREAS

- (A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower;
- (B) The said loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Government of India upon the terms of a Guarantee Agreement<sup>1</sup> of even date herewith and is to be secured as hereinafter in Section 5.04 provided, which security is to be constituted by and provided for in the Trust Deed as hereinafter defined;
- (C) The Borrower by a Debenture Trust Deed dated 2nd July 1937 (as supplemented by a Supplemental Debenture Trust Deed dated 1st July 1938 and as further supplemented by an Agreement dated 25th June 1943) has created a first specific mortgage and a first floating charge in respect of its properties and undertaking securing its 4% First Mortgage Debenture Stock maturing as to principal on 1st July 1957;
- (D) All said 4% First Mortgage Debenture Stock, presently outstanding in the aggregate principal amount of Rs. 20,000,000, has been and is now pledged to State Bank of India to secure advances in the aggregate amount of Rs. 20,000,000;
- (E) The Borrower has agreed to cause State Bank of India and the Trustees under said Debenture Trust Deed dated 2nd July 1937 (supplemented as hereinabove recited) to consent to modifications of said Debenture Trust Deed (as so supplemented) so as to permit the security referred to in recital (B) above to rank prior to the mortgage and charge constituted by said Debenture Trust Deed (as so supplemented);
- (F) The Guarantor and the Borrower have entered into an Agreement dated May 24, 1954 (hereinafter called the "First Government Agreement") providing for a special advance by the Guarantor to the Borrower of Rs. 100,000,000 to assist in financing the Modernization and Expansion Program hereinafter described in Part I of Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement;
- (G) The Guarantor and the Borrower have entered into an Agreement dated June 23, 1955 (hereinafter called the "Second Government Agreement") relating to the financing by the Borrower of part of the costs of the Two Million Ton Program hereinafter described in Part II of Schedule 2 to this Agreement;
- (H) The Guarantor and the Borrower propose to enter into an Agreement (hereinafter called the "Third Government Agreement"), setting forth the terms on which the Guarantor has agreed to give its guarantee above recited; and

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 32 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE LA SOCIÉTÉ TATA RELATIF À LA SIDÉURGIE*)

CONTRAT, en date du 26 juin 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TATA IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, société régulièrement constituée sous le régime de la loi indienne sur les sociétés (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT

- A) Que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur;
- B) Que cet emprunt doit être garanti par le Gouvernement de l'Inde quant au paiement du principal, des intérêts et des autres charges aux termes d'un Contrat de garantie<sup>1</sup> de même date et qu'il doit être assorti, conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 ci-après, d'une sûreté qui sera constituée et prévue par l'Acte constitutif de *trust* tel qu'il est défini ci-après;
- C) Que l'Emprunteur, par un Acte portant constitution de *trust* pour garantie d'obligations, en date du 2 juillet 1937 (tel qu'il a été modifié d'abord par un Acte complémentaire de *trust* pour garantie d'obligations en date du 1<sup>er</sup> juillet 1938, puis par un contrat en date du 25 juin 1943) a constitué une hypothèque spéciale de premier rang et un privilège général de premier rang sur ses biens et son entreprise, garantissant les Obligations hypothécaires de premier rang 4 pour 100 émises par l'Emprunteur, dont le principal vient à échéance le 1<sup>er</sup> juillet 1957;
- D) Que toutes lesdites Obligations hypothécaires de premier rang 4 pour 100 actuellement non remboursées, d'un montant total en principal de 20 millions de roupies ont été données en gage à la Banque d'État de l'Inde pour garantir des avances d'un montant total de 20 millions de roupies;
- E) Que l'Emprunteur s'est engagé à obtenir de la Banque d'État de l'Inde et des *trustees* nommés conformément audit Acte de *trust* pour garantie d'obligations en date du 2 juillet 1937 (complété comme il est indiqué ci-dessus), qu'ils acceptent de modifier ledit Acte (ainsi complété), de telle sorte que la garantie visée à l'alinéa B ci-dessus prime l'hypothèque et le privilège constitués par ledit Acte (tel qu'il a été complété);
- F) Que le Garant et l'Emprunteur ont conclu un Contrat, en date du 24 mai 1954 (ci-après dénommé « le premier Contrat de l'État »), stipulant une avance spéciale de 100 millions de roupies que le Garant devait consentir à l'Emprunteur, pour aider au financement du Programme de modernisation et de développement décrit ci-après dans la première partie de l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat;
- G) Que le Garant et l'Emprunteur ont conclu un Contrat, en date du 23 juin 1955 (ci-après dénommé « le deuxième Contrat de l'État »), relatif au financement, par l'Emprunteur, d'une partie des dépenses afférentes au Programme des 2 millions de tonnes décrit ci-après dans la deuxième partie de l'annexe 2 au présent Contrat;
- H) Que le Garant et l'Emprunteur se proposent de conclure un Contrat (ci-après dénommé « le troisième Contrat de l'État ») énonçant les conditions dans lesquelles le Garant a accepté de donner la garantie indiquée ci-dessus;

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 33 de ce volume.

WHEREAS the Bank has, upon the basis *inter alia* of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

### Article I

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so amended and modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

(1) The term "Trust Deed" means the trust deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 of this Agreement and shall include any deed or instrument supplemental thereto.

(2) The term "subsidiary" means any company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of The Companies Act, 1956, of India.

(3) The term "State Bank" means the State Bank of India.

(4) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

(5) The term "Debenture Trust Deed" means the Debenture Trust Deed dated 2nd July 1937, supplemented as hereinbefore recited and shall include any deeds or instruments supplemental thereto.

### Article II

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations; provided, however, that, until the Borrower shall have complied with the provisions of Section 5.04 of this Agreement, no more than the equivalent of twenty-five million dollars (\$25,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account, except as the Bank may otherwise agree.

<sup>1</sup> See p. 10 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 38 of this volume.

CONSIDÉRANT que, en raison notamment de ce qui précède, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, tel qu'il a été amendé le 10 mai 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi amendé et modifié, étant ci-après dénommé «le Règlement sur les emprunts») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

- 1) L'expression « l'Acte de *trust* » désigne l'Acte constitutif de *trust* que l'Emprunteur doit signer conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat et comprend tout acte ou instrument complémentaire.
- 2) L'expression « filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi indienne de 1956 sur les sociétés.
- 3) L'expression « Banque d'État » désigne la Banque d'État de l'Inde.
- 4) L'expression « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.
- 5) L'expression « l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations » désigne l'Acte portant constitution de *trust* pour garantie d'obligations en date du 2 juillet 1937, complété comme il est indiqué ci-dessus, et s'applique à tous actes et instruments complémentaires.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalent à soixante-quinze millions de dollars (\$ 75.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement; toutefois, tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, il ne pourra prélever sur le Compte de l'emprunt plus de l'équivalent de vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000), à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

<sup>1</sup> Voir p. 11 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 39 de ce volume.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part II of the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in carrying out Part II of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, instead, within such period not less than 60 days

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.



*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $\frac{4\frac{3}{4}}$  pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution de la deuxième partie du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier ultérieurement la liste, d'un commun accord.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution de la deuxième partie du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra, dans les conditions prévues, des Obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt, et qui seront conformes pour ce qui est de la présentation, de la rédaction et du sens de leur texte aux stipulations de l'Acte de *trust*, ainsi qu'il est prescrit dans cet Acte et dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, lors du versement par la Banque de toute somme prélevée sur le Compte de l'emprunt en exécution de l'article II du présent Contrat, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre des Obligations dont le montant sera égal au montant du principal de l'Emprunt ainsi versé; toutefois, la Banque pourra, si elle le préfère, demander à

<sup>1</sup> Voir p. 33 de ce volume.

after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

*Section 4.03.* The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Section 4.04.* The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

*Section 4.05.* The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out and complete the Project and operate its undertaking, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound industrial, engineering, financial and business practices.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and the construction schedules, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and of its subsidiaries.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and its subsidiaries, and to examine any relevant books, records, and documents.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower and of its subsidiaries.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

l'Emprunteur qu'avant l'expiration du délai spécifié dans la demande, qui ne saurait être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, il établit et remet à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été remis ni demandé aucune Obligation.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur désignera de temps à autre le représentant ou les représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et il notifiera leurs noms à la Banque.

*Paragraphe 4.04.* Pour les émissions originales d'Obligations l'Emprunteur se conformera strictement aux dispositions du présent Contrat.

*Paragraphe 4.05.* La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de prendre les mesures dont ils seront convenus touchant la procédure d'émission, de validation et de remise des Obligations et ces mesures pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet et il exploitera son entreprise, y compris les installations prévues dans le Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle, financière et commerciale.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les programmes de construction et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*b)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux, les constructions et les opérations compris dans le Projet et les autres installations, travaux, biens, équipements et opérations de l'Emprunteur et de ses filiales et de consulter tous les livres, pièces et documents s'y rapportant.

*d)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

*Paragraphe 5.03.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each such subsidiary.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall execute and deliver and shall procure all other necessary parties to execute and deliver a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan and the Bonds: (1) a First Specific Mortgage upon all the immovable properties, lands, interests in land, mines, minerals and mining rights, and all the collieries, factories, mills, crushers, furnaces, stoves, coke-ovens, forges, foundries, works, railways, tramways, ropeways, locomotives, wagons, erections and fixed plant, boilers, engines, generators, transformers, and buildings, and plant and machinery (whether similar to the foregoing or not) which are owned at the date of this Agreement or are thereafter acquired by the Borrower, together with all grants, easements, licenses, wayleaves, concessions, rights, liberties, powers and privileges held at the date of this Agreement or thereafter acquired by the Borrower; and (2) without prejudice to the foregoing a First Floating Charge upon all the Borrower's undertaking and assets (including all uncalled capital), now owned or hereafter acquired; such Mortgage and Charge to rank in point of security prior to any other mortgage, charge or lien upon and to any pledge or hypothecation of any of the properties or assets of the Borrower, existing at the date of this Agreement or thereafter created, including the Debenture Trust Deed, except mortgages, charges, liens, pledges or hypothecations permitted by the provisions of Section 5.05.

(b) The Borrower shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages, charges, pledges, hypothecations and liens outstanding upon the property and assets to be mortgaged, charged or assigned by or pursuant to the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the Mortgage and Charge constituted by the Trust Deed shall, save only as provided or permitted by Section 5.05 of this Agreement, rank first in point of security upon such property and assets.

(c) The Borrower shall procure all necessary consents from all interested parties for the valid execution and delivery of the Trust Deed.

(d) The Borrower shall duly register or cause to be duly registered the Trust Deed and all other documents required by Indian law to be registered.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales respecte les engagements qu'il prend et s'acquitte des obligations qu'il assume aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdits engagements et obligations peuvent s'appliquer à la filiale considérée, comme si chacune des filiales était liée par eux.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur signera et remettra et il veillera à ce que toute autre partie dont le concours est nécessaire signe et remette un Acte de *trust* désignant des *trustees* qui réponde aux exigences raisonnables de la Banque pour ce qui est de sa forme et de la personne des *trustees*, afin de constituer, à titre de garantie de l'Emprunt et des Obligations : 1) une hypothèque spéciale de premier rang sur tous les biens immobiliers, terrains, droits fonciers, mines, minéraux et droits d'exploitation minière et tous charbonnages, fabriques, usines, installations de concassage, fours, fours de récupération, fours à coke, forges, fonderies, ateliers, chemins de fer, tramways, transporteurs par câble, locomotives, wagons, constructions et installations fixes, chaudières, moteurs, génératrices, transformateurs et les bâtiments, installations et outillages (semblables ou non à ceux qui précèdent) appartenant à l'Emprunteur à la date du présent Contrat ou acquis par lui ultérieurement, ainsi que toutes concessions de terrains, droits d'usage, autorisations, droits de passage, concessions, droits, facultés, pouvoirs et privilèges dont l'Emprunteur est titulaire à la date du présent Contrat ou qu'il acquerra ultérieurement; et 2) sans préjudice de ce qui précède, un privilège général de premier rang sur l'ensemble de l'entreprise et des avoirs (y compris le capital non appelé) que l'Emprunteur possède maintenant ou qu'il pourra acquérir ultérieurement; cette hypothèque et ce privilège primeront, quant à la garantie, toutes autres hypothèques (*mortgages*), privilèges ou sûretés ou tout droit de gage ou hypothèque sans dépossession (*hypothecation*) grevant l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur à la date du présent Contrat ou qui seront constitués ultérieurement sur lesdits biens et avoirs, y compris l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations, mais non compris les hypothèques (*mortgages*), privilèges, sûretés, gages et hypothèques sans dépossession autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 5.05.

b) L'Emprunteur prendra toutes mesures requises et veillera à ce que les autres parties dont le concours est nécessaire prennent toutes mesures requises afin que toutes les hypothèques (*mortgages*), privilèges, gages, hypothèques sans dépossession et sûretés portant sur les biens et avoirs qui doivent être grevés d'hypothèques ou de privilèges ou transférés aux termes ou en vertu de l'Acte de *trust* soient éteints ou modifiés dans des conditions qui tiennent compte des exigences raisonnables de la Banque, de façon à conférer à l'hypothèque et au privilège constitués par l'Acte de *trust* le premier rang dans l'ordre des garanties grevant lesdits biens et avoirs, sous la seule réserve de ce que stipule ou autorise le paragraphe 5.05.

c) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les parties intéressées donnent les consentements nécessaires à la validité de la signature et de la remise de l'Acte de *trust*.

d) L'Emprunteur fera dûment enregistrer ou veillera à ce que soient dûment enregistrés l'Acte de *trust* et tous autres documents pour lesquels la législation indienne prescrit cette formalité.

(e) The Borrower shall hold or acquire, to the reasonable satisfaction of the Bank, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as shall be necessary or requisite to enable it to construct the Project and operate its undertaking, or shall (to the like satisfaction) make effective arrangements therefor; and the Borrower shall supply to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

(f) The Borrower shall, not later than January 31, 1957, furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to the foregoing subparagraphs of this Section. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of subparagraphs (a) to (d) inclusive of this Section have been duly complied with and that, as to such property, lands and interests in land specified in the certificate referred to in subparagraph (e) as being owned or having been acquired, the Borrower has good and marketable title thereto; that as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower has validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.

*Section 5.05.* (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, lien, pledge or charge which would rank prior to or *pari passu* with the Mortgage or Charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed shall, after the date of this Agreement, be created or maintained on any of its assets as security for any debt, or extended to secure any additional debt, except that the Borrower may :

- (i) create or maintain mortgages, hypothecations, specific charges or pledges ranking in priority to the Floating Charge created or to be created under the Trust Deed, but subject to the First Specific Mortgage, securing debts or borrowings, maturing not more than one year (at a time) from their respective dates and incurred to bankers in the ordinary course of business, in an amount not exceeding in the aggregate at any one time one hundred million rupees (Rs. 100,000,000) but so that no lender or other person dealing with the Borrower shall be entitled or concerned to see or enquire whether this limit is observed or not provided that the lender has obtained from the Borrower a certificate certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the aforesaid limit;
- (ii) create or maintain mortgages and charges, ranking in priority to the Mortgage and Charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, on housing property to secure loans obtained from the Guarantor or the Government of any State within India to assist in the construction of employee housing; and
- (iii) issue, on such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, for the purpose of financing or refinancing the cost of the Project, debentures or other obligations ranking *pari passu* with the Bonds in the security constituted or to be constituted by the Trust Deed in an aggregate principal amount

e) L'Emprunteur conservera ou acquerra, de manière à donner satisfaction aux exigences raisonnables de la Banque, tous les terrains, biens, droits de passage ou d'usage, autorisations, consentements ou autres droits ou privilèges qui seront nécessaires ou indispensables pour lui permettre d'exécuter le Projet et d'exploiter son entreprise ou il prendra (en donnant de même satisfaction à la Banque) des mesures efficaces à ces fins; l'Emprunteur fournira à la Banque un certificat qu'elle puisse juger satisfaisant et qui donnera des détails au sujet de ce qui précède.

f) L'Emprunteur fournira, le 31 janvier 1957 au plus tard, des preuves établissant à la satisfaction de la Banque qu'il s'est dûment acquitté des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas ci-dessus du présent paragraphe. Entre autres pièces, il remettra à la Banque une ou plusieurs consultations de jurisconsultes agréés par la Banque, établissant à la satisfaction de celle-ci que les conditions stipulées aux alinéas *a* à *d* inclus du présent paragraphe ont été dûment remplies et que l'Emprunteur possède des droits valables et cessibles sur les biens, terrains et droits fonciers que le certificat visé à l'alinéa *e* mentionne comme lui appartenant ou ayant été acquis par lui; que les autorisations, consentements ou autres droits ou privilèges qui, dans ledit certificat, sont spécifiés comme ayant été acquis par lui, l'ont été valablement et qu'ils sont valables et effectifs; et que les mesures spécifiées dans ce certificat concernant lesdites acquisitions sont valables et effectives.

*Paragraphe 5.05. a)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera constitué ou maintenu sur les avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette, ni hypothèque (*mortgage*), ni hypothèque sans dépossession, ni sûreté, ni droit de gage, ni privilège ayant même rang que l'hypothèque ou le privilège consenti ou qui sera consenti aux termes ou en vertu de l'Acte de *trust* ou prenant rang avant eux et il ne sera accordé aucune extension desdites sûretés pour garantir une dette supplémentaire; toutefois l'Emprunteur peut :

- i) Constituer ou maintenir des hypothèques (*mortgages*), hypothèques sans dépossession, privilèges spéciaux ou droits de gage prenant rang avant le privilège général constitué ou qui sera constitué en vertu de l'Acte de *trust*, mais après l'hypothèque spéciale de premier rang, et consentis en garantie de dettes ou emprunts contractés pour un an au plus (à la fois) auprès de banquiers agissant dans le cadre normal de leurs activités et dont le montant total ne doit dépasser à aucun moment cent millions de roupies (Rs. 100.000.000), étant entendu qu'aucun créancier ni aucune autre personne traitant avec l'Emprunteur ne sera habilité ou admise à constater ou vérifier si cette limite est respectée, à condition que le créancier ait obtenu de l'Emprunteur une attestation certifiant que les sommes déjà empruntées ou sur le point de l'être, s'inscrivent dans cette limite;
- ii) Constituer ou maintenir des hypothèques et privilèges prenant rang avant l'hypothèque et le privilège constitués ou qui seront constitués aux termes ou en vertu de l'Acte de *trust* sur des immeubles d'habitation pour garantir les prêts obtenus du Garant ou du Gouvernement de tout État de l'Inde en vue de l'aide à la construction de logements pour le personnel;
- iii) Émettre, aux clauses et conditions dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, pour assurer ou compléter le financement des dépenses afférentes au Projet, des obligations et autres titres de créance, ayant même rang que les Obligations à l'égard des sûretés constituées ou qui seront constituées en vertu de l'Acte de *trust* et dont

not exceeding, without the consent of the Bank, the equivalent of thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000).

(b) Except as the Bank shall otherwise agree : (i) no subsidiary shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower; (ii) all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it; and (iii) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary so that such subsidiary shall cease to be a subsidiary of the Borrower.

(c) The Borrower shall from time to time at the request of the Bank specifically assign to the Trustees under the Trust Deed all the interest of the Borrower in such contracts for the supply of coal, minerals or power as shall be specified in such request, and upon any such request the interest in the contract specified therein shall become and be deemed to be part of the property covered by the First Specific Mortgage constituted by the Trust Deed.

*Section 5.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, and shall not permit any subsidiary to incur, indebtedness if at the time and as a result thereof the consolidated unimpaired capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries, would be less than the consolidated indebtedness of the Borrower and its subsidiaries.

For the purposes of and in making any calculation pursuant to this Section :

- (a) The term "indebtedness" shall not include (i) commercial and trade liabilities (including in such liabilities accrued liabilities to the Indian Iron and Steel Controller but not including in such liabilities obligations to bankers or in respect of deposits accepted by the Borrower) incurred in the ordinary course of business and payable not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section, or (ii) other debts maturing by their terms not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section, provided, however, that if the aggregate amount of such other debts shall be in excess of Rs. 100,000,000 the amount of such excess shall be deemed to be indebtedness for the purposes of this Section.
- (b) There shall be included in "capital and surplus", and excluded from "indebtedness", the amount then outstanding of the Government advance provided for in the First Government Agreement.
- (c) Amounts in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at the official selling rate of the Reserve Bank of India for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.
- (d) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.
- (e) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.



le montant total en principal ne pourra dépasser, sans le consentement de la Banque, l'équivalent de treize millions cinq cent mille dollars (\$ 13.500.000).

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) aucune filiale ne pourra constituer d'hypothèque, de privilège ou de sûreté sur tout ou partie de son entreprise, de ses biens et de ses avoirs (y compris le capital non appelé), si ce n'est au profit de l'Emprunteur ; ii) les hypothèques, privilèges ou sûretés constitués par une filiale au profit de l'Emprunteur devront être conservés par lui, sans qu'il puisse les vendre, les céder ou les aliéner d'une autre façon ; iii) l'Emprunteur ne devra vendre, céder ni aliéner d'une autre façon les actions de l'une de ses filiales qu'il possède actuellement, s'il devait en résulter qu'elle cesse d'être sa filiale.

c) Chaque fois que la Banque le demandera, l'Emprunteur transférera expressément aux *trustees* nommés en vertu de l'Acte de *trust* tous les droits qu'il tient des contrats de livraison de charbon, de minéraux ou d'énergie qui seront visés dans ladite demande et, à la suite de toute demande de cette nature, les droits résultant du Contrat visé dans la demande feront et seront réputés faire partie des biens grevés par l'hypothèque spéciale de premier rang constituée dans l'Acte de *trust*.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera pas et ne permettra pas à une filiale de contracter de dette, s'il devait en résulter qu'au moment où la dette serait contractée la somme nette du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales deviendrait inférieure à la dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe et pour tout calcul effectué conformément à ses dispositions :

- a) Le terme « dette » ne comprendra pas i) les engagements commerciaux (y compris les engagements échus envers l'Indian Iron and Steel Controller mais non compris les engagements pris à l'égard de banquiers ou relatifs à des dépôts acceptés par l'Emprunteur) contractés dans le cadre des activités normales et qui doivent être liquidés un an au plus après la date à laquelle ledit calcul doit être effectué aux fins du présent paragraphe, ni ii) les autres dettes venant à échéance un an au plus après la date à laquelle ledit calcul doit être effectué aux fins du présent paragraphe, étant entendu toutefois que si la somme totale de ces autres dettes dépasse 100 millions de roupies, le montant de l'excédent sera considéré comme dette aux fins du présent paragraphe.
- b) Le montant non remboursé de l'avance de l'État prévue dans le premier Contrat de l'État sera compris dans le poste « capital et réserves », mais non dans la « dette ».
- c) Les sommes en monnaies autres que celle du Garant seront converties en monnaie du Garant au cours officiel de vente de cette autre monnaie appliqué par la Banque de réserve de l'Inde à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette envisagée.
- d) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales (s'il en a), à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale et de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.
- e) L'expression « capital et réserves » désigne le capital et les réserves calculés suivant des méthodes comptables rationnelles.

- (f) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction of the Project, the operation of the properties included therein and of its other properties and the carrying on of its undertaking.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall pay dividends only from current earnings.

*Section 5.09.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.10.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

*Section 5.11.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

f) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur prendra en tout temps les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les éléments de son domaine foncier, les droits fonciers et les biens et tous les droits, pouvoirs et privilèges qui peuvent être nécessaires ou utiles à la mise en œuvre du Projet, à l'exploitation des biens qui en font partie et de ses autres biens ainsi qu'à la marche de son entreprise.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il acquerra, maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine administration commerciale, industrielle et financière et il entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, outillages et biens, suivant les règles de l'art.

*Paragraphe 5.08.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne paiera de dividendes que sur les bénéfices du dernier exercice.

*Paragraphe 5.09.* Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de *trust* ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de *trust* ou des Obligations.

*Paragraphe 5.11.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur livraison sur les territoires du Garant et en ce qui concerne les valeurs assurées. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie de paiement du prix des marchandises assurées.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, such insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practice.

*Section 5.12.* The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

*Section 5.13.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

*Section 5.14.* Neither the First Government Agreement, the Second Government Agreement nor the Third Government Agreement shall be amended without the approval of the Bank.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The State Bank of India and the present Trustees under the Debenture Trust Deed shall have agreed (in form satisfactory to the Bank) to subordinate the security constituted by the Debenture Trust Deed to the security to be constituted by the Trust Deed.

(b) At least 90 per cent of the issue of 1,285,000 new ordinary shares of a par value of Rs. 75/ each of the Borrower shall have been subscribed and allotted.

(c) Without limiting the generality of Section 9.01 (a) (i) of the Loan Regulations, (i) the shareholders of the Borrower shall have taken such action, satisfactory to the Bank, in amendment of or pursuant to the Borrower's Articles of Association, as shall be necessary to authorize the Directors of the Borrower validly to ratify and adopt this Agreement on behalf of the Borrower, (ii) the Directors of the Borrower shall have validly ratified and adopted this Agreement on behalf of the Borrower and (iii) all necessary consents for the valid execution, ratification and adoption of this Agreement by and on behalf of the Borrower shall have been secured.

b) Outre les polices prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur conclura ou fera conclure et renouvellera ou fera renouveler des assurances contractées suivant les règles d'une saine gestion industrielle et commerciale en ce qui concerne leurs clauses, le choix des risques à couvrir et les valeurs assurées.

*Paragraphe 5.12.* Sauf assentiment de la Banque donné par écrit, l'Emprunteur n'acceptera aucune mesure prise à une réunion de porteurs d'obligations ou approuvée par écrit conformément à l'Acte de *trust*, qui modifierait les stipulations énoncées dans le texte des Obligations ou léserait les droits des porteurs desdites Obligations.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur ne modifiera ni sa charte constitutive ni ses statuts sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 5.14.* Ni le premier, ni le deuxième, ni le troisième Contrat de l'État ne seront modifiés sans l'approbation de la Banque.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si la garantie constituée par l'Acte de *trust* entre en jeu ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, de l'Acte de *trust* ou des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

*a)* La Banque d'État de l'Inde et les *trustees* en fonctions conformément à l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations devront avoir accepté (dans des conditions satisfaisantes pour la Banque) de subordonner la garantie constituée par l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations à la sûreté qui doit être constituée par l'Acte de *trust*.

*b)* Quatre-vingt-dix pour cent au moins de l'émission de 1.285.000 nouvelles actions ordinaires de l'Emprunteur valant au pair 75 roupies chacune devront avoir été souscrites et attribuées.

*c)* Sans que la portée générale de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts en soit restreinte, i) les actionnaires de l'Emprunteur devront avoir pris, à la satisfaction de la Banque, les mesures modifiant les statuts de l'Emprunteur ou conformes à ces statuts, qui seront nécessaires pour autoriser les administrateurs de l'Emprunteur à ratifier et adopter valablement le présent Contrat au nom de l'Emprunteur, ii) les administrateurs de l'Emprunteur devront avoir valablement ratifié et adopté le présent Contrat au nom de l'Emprunteur, et iii) tous les consentements nécessaires à la signature, la ratification et l'adoption valables du présent Contrat, par l'Emprunteur et en son nom, devront avoir été obtenus.

(d) The Borrower shall certify in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

(e) Binding arrangements, satisfactory to the Bank, shall have been made for the furnishing to the Borrower of the additional electric power needed for the operation of its facilities as expanded by the Project.

(f) The Third Government Agreement shall have been duly executed in form satisfactory to the Bank and shall have become fully effective and binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: that the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the Third Government Agreement are valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1959.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

The Tata Iron and Steel Company, Limited  
Bombay House, Bruce Street  
Bombay No. 1  
India

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By Eugene R. BLACK  
President

The Tata Iron and Steel Company, Limited:

By E. T. WARREN  
Authorized Representative  
*Countersigned:*

Tata Industries Private Limited:

By E. T. WARREN  
Authorized Representative

d) L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à une date dont ils seront convenus, sa situation n'aura pas évolué dans un sens nettement défavorable depuis la date du présent Contrat.

e) Des arrangements définitifs auront été conclus, à la satisfaction de la Banque, en vue de la fourniture à l'Emprunteur de l'énergie électrique supplémentaire dont il aura besoin pour exploiter ses installations agrandies conformément au Projet.

f) Le troisième Contrat de l'État devra avoir été dûment conclu en une forme jugée satisfaisante par la Banque et constituer pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses termes.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que le premier, le deuxième et le troisième Contrat de l'État constituent pour les parties des engagements valables et définitifs conformément à leurs termes.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 mars 1959.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

The Tata Iron and Steel Company, Limited  
Bombay House, Bruce Street  
Bombay No. 1  
(Inde)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Tata Iron and Steel Company, Limited :

(Signé) E. T. WARREN  
Représentant autorisé

*Contreseing :*

Pour la Tata Industries Private, Limited :

(Signé) E. T. WARREN  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
—	—	\$75,000,000	December 1, 1965.	\$3,121,000	\$39,626,000
December 1, 1959.	\$2,355,000	72,645,000	June 1, 1966. . .	3,194,000	36,432,000
June 1, 1960 . . .	2,410,000	70,235,000	December 1, 1966.	3,271,000	33,161,000
December 1, 1960.	2,468,000	67,767,000	June 1, 1967. . .	3,348,000	29,813,000
June 1, 1961. . .	2,526,000	65,241,000	December 1, 1967.	3,428,000	26,385,000
December 1, 1961.	2,586,000	62,655,000	June 1, 1968. . .	3,509,000	22,876,000
June 1, 1962. . .	2,648,000	60,007,000	December 1, 1968.	3,592,000	19,284,000
December 1, 1962.	2,711,000	57,296,000	June 1, 1969. . .	3,678,000	15,606,000
June 1, 1963. . .	2,775,000	54,521,000	December 1, 1969.	3,765,000	11,841,000
December 1, 1963.	2,841,000	51,680,000	June 1, 1970. . .	3,855,000	7,986,000
June 1, 1964. . .	2,908,000	48,772,000	December 1, 1970.	3,946,000	4,040,000
December 1, 1964.	2,977,000	45,795,000	June 1, 1971. . .	4,040,000	—
June 1, 1965. . .	3,048,000	42,747,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	1/8%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 1/8%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than 13 years before maturity . . . . .	4 3/4%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the modernization and expansion of the Borrower's works at Jamshedpur, designed to increase their capacity to about 2,000,000 long tons of steel ingots and about 1,500,000 tons of semi-finished and finished steel products, the develop-



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
—	—	75.000.000	1 <sup>er</sup> décembre 1965.	3.121.000	39.626.000
1 <sup>er</sup> décembre 1959.	2.355.000	72.645.000	1 <sup>er</sup> juin 1966 . . .	3.194.000	36.432.000
1 <sup>er</sup> juin 1960 . . .	2.410.000	70.235.000	1 <sup>er</sup> décembre 1966.	3.271.000	33.161.000
1 <sup>er</sup> décembre 1960.	2.468.000	67.767.000	1 <sup>er</sup> juin 1967 . . .	3.348.000	29.813.000
1 <sup>er</sup> juin 1961 . . .	2.526.000	65.241.000	1 <sup>er</sup> décembre 1967.	3.428.000	26.385.000
1 <sup>er</sup> décembre 1961.	2.586.000	62.655.000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . . .	3.509.000	22.876.000
1 <sup>er</sup> juin 1962 . . .	2.648.000	60.007.000	1 <sup>er</sup> décembre 1968.	3.592.000	19.284.000
1 <sup>er</sup> décembre 1962.	2.711.000	57.296.000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . . .	3.678.000	15.606.000
1 <sup>er</sup> juin 1963 . . .	2.775.000	54.521.000	1 <sup>er</sup> décembre 1969.	3.765.000	11.841.000
1 <sup>er</sup> décembre 1963.	2.841.000	51.680.000	1 <sup>er</sup> juin 1970 . . .	3.855.000	7.986.000
1 <sup>er</sup> juin 1964 . . .	2.908.000	48.772.000	1 <sup>er</sup> décembre 1970.	3.946.000	4.040.000
1 <sup>er</sup> décembre 1964.	2.977.000	45.795.000	1 <sup>er</sup> juin 1971 . . .	4.040.000	—
1 <sup>er</sup> juin 1965 . . .	3.048.000	42.747.000			

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2%
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte la modernisation et le développement des usines de l'Emprunteur à Jamshedpur, dont la capacité de production doit être portée à environ 2 millions de tonnes fortes de lingots d'acier et environ 1.500.000 tonnes de produits semi-finis et finis

ment of the Borrower's coal and ore mines, and related and ancillary works. The Project, subject to such additions and changes as may from time to time hereafter be agreed upon between the Bank and the Borrower, includes the following :

*Part I: The Modernization and Expansion Program*

This part of the Project was started in 1951 and was designed to increase the capacity of the Jamshedpur works to 930,000 tons of saleable steel products. It includes the replacement of one battery of coke ovens (completed in December 1953); the complete remodelling of the No. 3 steel melting shop (including the construction of five open hearth furnaces each of 185 tons capacity in place of three old furnaces); the modernization of the blooming mill (including the installation of a new electric drive); the improvement of the plate mill; the construction of a new continuous skelp mill (which started operation in March 1956); and extensions to the steam and power plants (which have been completed). This program is scheduled to be completed by March 31, 1958.

*Part II: The Two Million Ton Program—Major Works*

This part of the Project consists of the major works presently being undertaken at Jamshedpur as part of a program which, together with the Modernization and Expansion Program described in Part I above, and the related works described in Part III below, will increase the capacity of the Jamshedpur plant to about 2,000,000 tons of steel ingots and 1,500,000 tons of semi-finished and finished steel products. Engineering and other services for this part of the Project are to be furnished by Kaiser Engineers Division of Henry J. Kaiser Company and Kaiser Engineers Overseas Corp. This part of the Project includes :

*Coke Plant:* The construction of a new coke oven battery and the remodelling and expansion of the existing batteries to increase plant capacity from 3,120 tons of coke per day to 4,400 tons per day. By-product recovery facilities will be expanded.

*Boiler and Power House:* Expansion of the boiler and power house and the installation of two new boilers with a capacity of 100,000 pounds each and a 110,000 c.f.m. turboblower.

*Sintering Plant:* Installation of an ore crushing plant and a new sintering plant having a daily capacity of 4,000 tons of sinter.

*Blast Furnace:* Construction of a new blast furnace, with a daily capacity of 1,650 tons of pig iron. One existing furnace will be retired to stand-by status.

*Steel Furnaces:* Expansion of No. 3 melting shop by the addition of two 200 ton open hearth furnaces and one 32 ton converter. Increasing the capacity of the two converters

en acier, le développement de l'exploitation des mines de charbon et des mines de fer de l'Emprunteur ainsi que des travaux connexes et accessoires. Sous réserve des additions et des modifications dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir de temps à autre, le Projet comprend :

*Première partie. — Programme de modernisation et de développement*

L'exécution de cette partie du Projet, qui doit porter la capacité des usines de Jamshedpur à 930.000 tonnes de produits marchands en acier, a commencé en 1951. Elle comprend le remplacement d'une batterie de fours à coke (achevé en décembre 1953); le réaménagement complet de la fonderie d'acier n° 3 (et notamment la construction de cinq fours Martin d'une capacité unitaire de 185 tonnes, à la place des trois fours anciens); la modernisation du laminoir dégrossisseur (y compris l'installation d'une nouvelle commande électrique); l'amélioration du laminoir à grosses tôles; la construction d'un nouveau laminoir à train continu à tôle pour tubes (qui a commencé à fonctionner en mars 1956) et des agrandissements des usines à vapeur et des centrales (qui sont achevées). L'exécution de ce programme doit être terminée le 31 mars 1958.

*Deuxième partie. — Le programme des 2 millions de tonnes: travaux principaux*

Cette partie du Projet est constituée par les travaux principaux actuellement entrepris à Jamshedpur, dans le cadre d'un programme qui, avec le Programme de modernisation et de développement décrit dans la première partie ci-dessus et les travaux connexes décrits dans la troisième partie ci-dessous, portera la capacité de production des usines de Jamshedpur à environ 2 millions de tonnes de lingots d'acier et 1.500.000 tonnes de produits semi-finis et finis en acier. Les constructions mécaniques et les autres services destinés à cette partie du Projet doivent être fournis par la Kaiser Engineers Division de la Henry J. Kaiser Company et par la Kaiser Engineers Overseas Corp. Cette partie du Projet comprend :

*Usine à coke.* — Construction d'une nouvelle batterie de fours à coke et modernisation et agrandissement des batteries existantes pour porter la capacité de l'usine de 3.120 à 4.400 tonnes de coke par jour. Les installations de récupération des sous-produits seront agrandies.

*Bâtiment des chaudières et centrale.* — Agrandissement du bâtiment des chaudières et de la centrale, et installation de deux nouvelles chaudières d'une capacité unitaire de 100.000 livres et d'une turbo-soufflante de 110.000 pieds cubes par minute.

*Usine d'agglomération par frittage.* — Installation d'une usine de concassage et d'une nouvelle usine d'agglomération par frittage d'une capacité de production journalière de 4.000 tonnes d'agglomérés.

*Hauts fourneaux.* — Construction d'un nouveau haut fourneau, d'une capacité de production journalière de 1.650 tonnes de fonte. Un haut fourneau existant sera mis en réserve.

*Fours pour la fabrication d'acier.* — Développement de l'atelier de fonderie n° 3 par l'addition de deux fours Martin de 200 tonnes et d'un convertisseur de 32 tonnes. Accrois-

and three of the five open hearth furnaces included in Part I above to 32 tons each and 200 tons each respectively. Addition of new ingot stripper facilities.

*Rolling Mills:* Erection of a new 46" blooming mill, complete with soaking pits, with a annual capacity of about 1,750,000 tons of slabs and blooms, a new continuous sheet bar and billet mill with an annual capacity of 460,000 tons, a new medium and light structural mill with an annual capacity of 320,000 tons and a new roll shop.

*Other Facilities:* Addition of a fourth kiln to the calcining plant, new ladle repair facilities, installation of cranes and other necessary handling equipment, and modification and substantial expansion of storage and other facilities and of the electrical distribution, water, fuel, road, transportation and communication systems.

The above works and facilities are scheduled to be completed by May 31, 1958.

#### *Part III: Two Million Ton Program—Related Works*

This part of the Project consists of those parts of the Two Million Ton Program not covered by Part II above. It is to be carried out, for the most part, departmentally by the Borrower and includes: site preparation; construction of material stockyards; remodelling and modernization of steel melting shops; calcining plant; sheet bar and billet mill, rail mill and merchant mill; construction of an ingot mould foundry; acquisition of rolling stock; colliery development; or mine development; and housing construction at Jamshedpur. These works are scheduled to be completed by March 31, 1960.

#### *Part IV: Ancillary Works*

This part of the Project consists of improvements and additions to the Borrower's facilities not required for the Two Million Ton Program, including the construction of a new ferro-manganese plant, a new refractories plant, a ferro-sulphide washing plant and a plant for the recovery of scrap from slag by the Heckett process. These works are scheduled to be completed by March 31, 1960.

The proceeds of the Loan are to be used to meet part of the foreign exchange costs of that part of the Two Million Ton Program described in Part II above.

sement de la capacité des deux convertisseurs et de trois des cinq fours Martin mentionnés dans la première partie ci-dessus, capacité qui sera portée à 32 tonnes par convertisseur et à 200 tonnes par four Martin. Installation d'un nouveau système de démoulage des lingots.

*Laminoirs.* — Construction d'un nouveau laminoir dégrossisseur de 46 pouces, complet, avec puits chauffés, d'une capacité annuelle d'environ 1.750.000 tonnes de brames et de blooms, d'un nouveau laminoir continu à largets et à billettes, d'une capacité annuelle de 460.000 tonnes, d'un nouveau laminoir à profilés moyens et légers, d'une capacité annuelle de 320.000 tonnes et d'un nouvel atelier de laminage.

*Autres installations.* — Addition d'un quatrième four à l'usine de grillage, de nouvelles installations de réparation des poches de coulée, installation d'appareils de levage et d'autres matériels de manutention et modification et développement important des installations d'entreposage et autres ainsi que de la distribution d'électricité, du système d'adduction d'eau, de l'approvisionnement en combustibles, des routes et des systèmes de transports et de communications.

Les travaux et installations ci-dessus doivent être achevés le 31 mars 1958.

#### *Troisième partie. — Programme des 2 millions de tonnes: travaux connexes*

Cette partie du Projet est constituée par les travaux du Programme des 2 millions de tonnes qui ne figurent pas dans la deuxième partie ci-dessus. La plupart de ces travaux doivent être exécutés par les services de l'Emprunteur et comprennent : la préparation du terrain; la construction d'entrepôts de matériel; le réaménagement et la modernisation des fonderies d'acier, de l'usine de grillage, du laminoir à largets et à billettes, du laminoir à rails et à aciers marchands; la construction d'une fonderie à lingotières; l'acquisition de matériel roulant; le développement de l'exploitation des mines de charbon et des mines de fer et la construction de logements à Jamshedpur. Les travaux doivent être achevés le 31 mars 1960.

#### *Quatrième partie. — Travaux accessoires*

Cette partie du Projet comprend des améliorations et des additions aux installations de l'Emprunteur, qui ne sont pas nécessaires pour le Programme des deux millions de tonnes, notamment la construction d'une nouvelle usine de ferromanganèse, d'une nouvelle usine de produits réfractaires, d'une usine de lavage des pyrites et d'une usine pour la récupération du fer à partir des scories par le procédé Hockett. Ces travaux doivent être achevés le 31 mars 1960.

Les fonds provenant de l'Emprunt doivent être utilisés pour couvrir une partie des dépenses en devises étrangères afférentes aux travaux du Programme des 2 millions de tonnes décrit dans la deuxième partie ci-dessus.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956, are modified as follows :

(a) Sub-section (b) of Section 2.05 is amended to read as follows :

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any part of the Loan maturing after the part to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(b) The first sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“The Borrower shall use reasonable efforts to assure that payment for goods financed out of the proceeds of the Loan is made in the currencies of the countries from which such goods are acquired.”

(c) The first sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods.”

(d) Section 4.05 is amended to read as follows :

“SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.”

(e) Sub-section (a) of Section 5.02 is amended by inserting the word “Agreement” after the word “Loan”.

(f) Sub-sections (i) and (j) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“(i) On or after the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date there shall have been any act or omission to act which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date of such act or omission.

“(j) The security constituted by the Trust Deed shall become enforceable.”

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, telles qu'elles ont été amendées le 10 mai 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est rédigé comme suit :

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursé à cette date ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations conformément à l'article VI, pour une partie quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette partie de l'Emprunt seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

b) La première phrase du paragraphe 3.01 est rédigée comme suit :

« L'Emprunteur fera tous efforts raisonnables afin que les marchandises financées avec les fonds provenant de l'emprunt soient payées dans la monnaie des pays où elles sont achetées. »

c) La première phrase du paragraphe 4.01 est rédigée comme suit :

« L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser l'Emprunteur du coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de telles marchandises. »

d) Le paragraphe 4.05 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte de l'Emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat d'emprunt. »

e) Dans le texte anglais de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02, le mot « *Agreement* » est ajouté après le mot « *Loan* ».

f) Les alinéas *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont rédigés comme suit :

« *i*) Un acte ou une omission survenus à la date ou après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à la date de cet acte ou de cette omission, auraient constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie.

« *j*) Le fait que va jouer la garantie constituée dans l'Acte de *trust*. »

(g) The last sentence of Section 5.02 is amended by adding the words “or events” after the word “event”.

(h) Section 6.03 is deleted.

(i) Section 6.04 is amended to read as follows :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank interest (herein called the service charge) on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. The service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(j) The words “delivered pursuant to any request under Section 6.03” and the words “in such request” are deleted from Sections 6.05, 6.06 and 6.10.

(k) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 4.02 of the Loan Agreement before the execution and delivery of the Trust Deed. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the



g) Dans la dernière phrase du paragraphe 5.02, remplacer les mots « le fait qui a provoqué le retrait aura cessé » par les mots « le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ».

h) Le paragraphe 6.03 est supprimé.

i) Le paragraphe 6.04 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Les Obligations porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'Emprunt. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'Emprunt, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette obligation, un intérêt (dénommé dans les présentes « commission de compensation ») sur le principal de l'Emprunt représenté par cette Obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. La commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

j) Sont supprimés au paragraphe 6.05 les mots « remises sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 », au paragraphe 6.06 les mots « remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 », au paragraphe 6.10 les mots « remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 » ainsi que dans chacun des paragraphes 6.05, 6.06 et 6.10 les mots « dans sa demande ».

k) Le paragraphe 6.07 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* a) Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et revêtiront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte de *trust*) que la Banque aura demandée. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars, et les coupons attachés, seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte de *trust*. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte de *trust*, selon le cas, mais elles devront contenir : a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque l'exige, l'Emprunteur établira et remettra des obligations conformément au paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt avant la signature et la remise de l'Acte de *trust*. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, amendées le 10 mai 1956, mais compte non tenu des modifications apportées par l'alinéa a du présent paragraphe, s'appliqueront au modèle de ces obligations, avec les modifications appropriées que la Banque jugera suffisantes, en vue de l'échange desdites obligations sans frais pour la Banque, contre des obligations représentant les mêmes montants, dans les mêmes monnaies et ayant les mêmes échéances, émises conformément à l'Acte

Guarantee Agreement and these Regulations relating to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this subparagraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(l) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(m) The following new sub-section is added to Section 6.11, namely :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(n) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(o) Section 6.18 is deleted.

(p) In Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words, “the Trust Deed” are added.

(q) Section 7.02 is amended by inserting the word, “power” after the word “right” and by inserting the words “or delay in asserting,” after the word “assert”.

(r) Section 7.03 is amended to read as follows :

“SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.”

(s) The following words in the fourth and fifth lines of sub-section (c) of Section 7.04 are deleted, that is to say : “or, if they shall not agree, by the Guarantor”.

(t) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing

de *trust*, au Contrat d'emprunt et au présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives aux Obligations, s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces obligations, sauf dans les cas où elles seraient manifestement incompatibles avec les dispositions du présent alinéa.

« c) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

l) La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées conformément aux indications ci-après du présent paragraphe. »

m) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 6.11 :

« d) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque peuvent être échangées, sans frais pour la Banque, contre des Obligations d'un montant total en principal égal ou équivalent, payables dans la même ou les mêmes monnaies ou en toute autre monnaie, et ayant la même ou les mêmes échéances, ou toute autre échéance. Aux fins de calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre, la valeur de chaque monnaie sera déterminée par la Banque. »

n) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.12 est rédigée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé, désigné conformément au Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

o) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

p) Au paragraphe 7.01, après les mots « Contrat de garantie », partout où ils figurent, sont ajoutés les mots « l'Acte de *trust* ».

q) Au paragraphe 7.02 sont ajoutés, après le mot « droit » les mots « d'un pouvoir » et après les mots « le défaut d'exercice » les mots « ou le retard dans l'exercice ».

r) Le paragraphe 7.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ni ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

s) À l'alinéa c du paragraphe 7.04, les mots « ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant » sont supprimés.

t) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est rédigé comme suit :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du

herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(u) Section 9.01 is amended to read as follows :

“SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

“(a) evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness shall have occurred; and

“(b) evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness shall have occurred.”

(v) Section 9.05 is amended to read as follows :

“SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.”

(w) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term ‘Guarantor’ means India, acting by its President.”

(x) Paragraph 10 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘Bonds’ means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera censée interdire à l'une desdites parties de faire valoir un droit ou une créance qu'elle tient de l'Acte de *trust* ou des Obligations ou d'intenter en se fondant sur le droit ou l'équité une action pour faire valoir ce droit ou cette créance et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas réputé suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit ou de cette créance. »

u) Le paragraphe 9.01 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

« a) Lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées; et

« b) Lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions relatives au Garant stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées. »

v) Le paragraphe 9.05 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.05. *Extinction du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de l'Emprunt et de toutes les Obligations qui auront été appelées au remboursement (selon le cas), ainsi que tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations auront été payés, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs. »

w) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti et l'expression « le Garant » désigne l'Inde représentée par son Président. »

x) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et validées en vertu de l'Acte de *trust* (sauf dispositions contraires de l'alinéa b du paragraphe 6.07) et revêtues de la garantie du Garant conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie. »



No. 4342

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Second Tata Steel Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement —*Second Tata Steel Project*—between the Bank and the Tata Iron and Steel Company, Limited). Signed at New York, on 20 November 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet de la Société Tata relatif à la sidérurgie* — entre la Banque et la Tata Iron and Steel Company, Limited). Signé à New-York, le 20 novembre 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 mai 1958.*

No. 4342. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND TATA STEEL PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 NOVEMBER 1957

---

AGREEMENT, dated November 20, 1957, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank of the one part and The Tata Iron and Steel Company, Limited (hereinafter called the Borrower) of the other part, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to thirty-two million five hundred thousand dollars (\$32,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS an agreement as recited in the Loan Agreement will be entered into between the Guarantor and the Borrower setting forth the terms on which the Guarantor has agreed to give its guarantee above recited;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1958, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 56 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 88 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4342. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET DE LA SOCIÉTÉ TATA RELATIF À LA SIDÉRURGIE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 20 NOVEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 20 novembre 1957, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Tata Iron and Steel Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalent à trente-deux millions cinq cent mille dollars (\$ 32.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, le Garant et l'Emprunteur doivent conclure un contrat énonçant les conditions auxquelles le Garant a accepté de fournir la garantie susmentionnée;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les em-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 57 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 89 de ce volume.

fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

prunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans ce Contrat de garantie. Les expressions définies dans le Contrat d'emprunt auront, dans le présent Contrat de garantie, le même sens que si leurs définitions y étaient intégralement énoncées.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de *trust* et aux Obligations.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: *a)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; *b)* à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou *c)* à la constitution par la Banque de réserve de l'Inde dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté sur l'un de ses avoirs en vue de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not, without the approval of the Bank, amend the First Government Agreement, the Second Government Agreement, the Third Government Agreement or the Fourth Government Agreement, as these are defined in Recitals I, J, K and L of the Loan Agreement.

*Section 3.07.* The Guarantor hereby consents, for the purposes of said First Government Agreement, to the raising of the Loan by the Borrower.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes ou contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte de *trust* et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes ou contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera sans l'assentiment de la Banque ni le premier, ni le deuxième, ni le troisième, ni le quatrième Contrat de l'État, tels qu'ils sont définis aux alinéas I, J, K et L du préambule du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.07.* Aux fins du premier Contrat de l'État, le Garant autorise l'Emprunteur par les présentes à contracter l'Emprunt.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
New Delhi  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

India :

By Harishwar DAYAL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
New-Delhi  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Finance Ministry  
New-Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) Harishwar DAYAL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND TATA STEEL PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 20, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE TATA IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS

(A) By a loan agreement dated June 26, 1956,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank granted a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$75,000,000 for the purpose of financing the modernization and expansion of the Borrower's works at Jamshedpur as more particularly described therein;

(B) Said loan was guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by India, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) upon the terms of a Guarantee Agreement dated June 26, 1956;<sup>1</sup>

(C) By the 1957 Trust Deed (as hereinafter defined) the Borrower created as security for said loan a first specific mortgage and a first floating charge in respect of its properties and undertaking;

(D) The Bank has been requested to grant a second loan to the Borrower to be similarly guaranteed by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement<sup>2</sup> of even date herewith;

(E) The security constituted by the 1957 Trust Deed is to be appropriately modified, as hereinafter in Section 5.04 provided, so that the first loan and said second loan shall rank *Pari passu* in respect of such security as so modified;

(F) The Borrower by a Debenture Trust Deed dated 2nd July 1937 (as from time to time supplemented) has created a specific mortgage and a floating charge in respect of its properties and undertaking securing its Mortgage Debenture Stock now maturing as to principal on July 1, 1967;

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (DEUXIÈME PROJET DE LA SOCIÉTÉ TATA  
RELATIF À LA SIDÉRURGIE)

CONTRAT, en date du 20 novembre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TATA IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, société régulièrement constituée sous le régime de la loi indienne sur les sociétés (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT

A) Que par un contrat d'emprunt en date du 26 juin 1956<sup>1</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à 75 millions de dollars, pour financer la modernisation et le développement des usines de l'Emprunteur à Jamshedpur, comme il est précisé ci-après;

B) Que, aux termes d'un contrat de garantie en date du 26 juin 1956<sup>1</sup>, l'Inde, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») a garanti cet emprunt quant au paiement du principal, des intérêts et des autres charges.

C) Que par l'Acte de *trust* de 1957 (tel qu'il est défini ci-après), l'Emprunteur a constitué, en garantie dudit emprunt, une hypothèque spéciale de premier rang et un privilège général de premier rang sur ses biens et son entreprise;

D) Que la Banque a été priée de consentir à l'Emprunteur un deuxième prêt devant être pareillement garanti par le Garant, aux termes d'un Contrat de garantie<sup>2</sup> de même date;

E) Que la garantie constituée par l'Acte de *trust* de 1957 doit être modifiée, conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 ci-après, de manière que le premier Emprunt et ledit deuxième Emprunt aient même rang à l'égard de cette garantie ainsi modifiée;

F) Que l'Emprunteur, par un Acte de *trust* pour garantie d'obligations, en date du 2 juillet 1937 (tel qu'il a été complété à plusieurs reprises), a constitué une hypothèque spéciale et un privilège général sur ses biens et son entreprise, garantissant ses Obligations hypothécaires, dont le principal vient à échéance le 1<sup>er</sup> juillet 1967;

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

(G) All said Mortgage Debenture Stock, presently outstanding in the aggregate principal amount of Rs. 20,000,000, has been and is now pledged to State Bank of India to secure advances in the aggregate amount of Rs. 20,000,000;

(H) The security constituted by said Debenture Trust Deed dated 2nd July 1937 (as supplemented) was subordinated to the security constituted by the 1957 Trust Deed and the Borrower has agreed to cause State Bank of India and the Trustees under said Debenture Trust Deed (as supplemented) to consent to further modifications of said Debenture Trust Deed (as supplemented) so as to permit the security referred to in Recital E above to rank prior to the mortgage and charge constituted by said Debenture Trust Deed (as supplemented);

(I) The Guarantor and the Borrower have entered into an Agreement dated May 24, 1954 (hereinafter called the First Government Agreement) providing for a special advance by the Guarantor to the Borrower of Rs. 100,000,000 to assist in financing the Modernization and Expansion Program hereinafter described in Part I of Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement;

(J) The Guarantor and the Borrower have entered into an Agreement dated June 23, 1955 (hereinafter called the Second Government Agreement) relating to the financing by the Borrower of part of the costs of the Two Million Ton Program hereinafter described in Part II of Schedule 2 to this Agreement;

(K) The Guarantor and the Borrower have entered into an Agreement dated September 19, 1956 (hereinafter called the Third Government Agreement), setting forth the terms on which the Guarantor agreed to give its guarantee referred to in Recital B above;

(L) The Guarantor and the Borrower propose to enter into an Agreement (hereinafter called the Fourth Government Agreement) setting forth the terms on which the Guarantor has agreed to give its guarantee referred to in Recital D above;

(M) Certain United States and Canadian banks and financial institutions have agreed with the Borrower to provide finance to it and for such purpose have agreed to participate in said second loan in an aggregate amount equivalent to \$15,000,000; and

WHEREAS the Bank has, upon the basis *inter alia* of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

### Article I

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 56 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 88 of this volume.

G) Que l'ensemble desdites Obligations hypothécaires, actuellement non remboursées, d'un montant total en principal de 20 millions de roupies a été donné en gage à la Banque d'État de l'Inde pour garantir des avances d'un montant total de 20 millions de roupies;

H) Que la garantie constituée par ledit Acte de *trust* pour garantie d'obligations, en date du 2 juillet 1937 (tel qu'il a été complété) a été subordonnée à la garantie constituée par l'Acte de *trust* de 1957 et que l'Emprunteur s'est engagé à obtenir de la Banque d'État de l'Inde et des *trustees* nommés conformément audit Acte de *trust* pour garantie d'obligations (tel qu'il a été complété), qu'ils acceptent de modifier ledit Acte de *trust* pour garantie d'obligations (tel qu'il a été complété), de telle sorte que la garantie visée à l'alinéa E ci-dessus prenne rang avant l'hypothèque et le privilège constitués par ledit Acte de *trust* pour garantie d'obligations (tel qu'il a été complété);

I) Que le Garant et l'Emprunteur ont conclu un Contrat, en date du 24 mai 1954 (ci-après dénommé « le premier Contrat de l'État »), stipulant une avance spéciale de 100 millions de roupies que le Garant devait consentir à l'Emprunteur, pour aider au financement du Programme de modernisation et de développement décrit ci-après dans la première partie de l'annexe 2<sup>1</sup> au présent Contrat;

J) Que le Garant et l'Emprunteur ont conclu un Contrat, en date du 23 juin 1955 (ci-après dénommé « le deuxième Contrat de l'État »), relatif au financement, par l'Emprunteur, d'une partie des dépenses afférentes au Programme des 2 millions de tonnes décrit ci-après dans la deuxième partie de l'annexe 2 au présent Contrat;

K) Que le Garant et l'Emprunteur ont conclu un Contrat, en date du 19 septembre 1956 (ci-après dénommé « le troisième Contrat de l'État »), énonçant les conditions dans lesquelles le Garant a accepté de fournir sa garantie mentionnée à l'alinéa B ci-dessus;

L) Que le Garant et l'Emprunteur se proposent de conclure un Contrat (ci-après dénommé « le quatrième Contrat de l'État ») énonçant les conditions dans lesquelles le Garant a accepté de donner sa garantie, indiquée à l'alinéa D ci-dessus;

M) Que certaines banques et certains établissements financiers des États-Unis et du Canada se sont engagés envers l'Emprunteur à lui fournir des fonds et, à cet effet, ont accepté de participer audit deuxième emprunt pour un montant total équivalant à 15 millions de dollars;

CONSIDÉRANT que, en raison notamment de ce qui précède, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du présent

<sup>1</sup> Voir p. 85 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 57 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 89 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

- (a) The term "first Loan Agreement" means the Loan Agreement, dated June 26, 1956,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, as modified by the provisions of Article VII of this Agreement.
- (b) The term "first loan" means the loan provided for in the first Loan Agreement as said Loan Agreement may be from time to time amended.
- (c) The term "Debenture Trust Deed" means the Debenture Trust Deed dated 2nd July 1937, and shall include any deeds or instruments supplemental thereto.
- (d) The term "1957 Trust Deed" means the Trust Deed dated May 9, 1957, made between the Borrower and Baring Brothers & Co., Limited, as trustees, and the Bank securing the first loan and the bonds issuable under the first Loan Agreement in a principal amount in various currencies equivalent to \$75,000,000 and (except where the context otherwise requires) shall include any deeds or instruments supplemental thereto.
- (e) The term "Supplemental Indenture" means the deed or deeds and other instruments which shall be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 of this Agreement in order to modify the security of the 1957 Trust Deed as in said Section provided.
- (f) The term "Trust Deed" means the 1957 Trust Deed as modified by the Supplemental Indenture and shall except where the context otherwise requires include each deed and other instrument included in the Supplemental Indenture and any deed or deeds supplemental to the 1957 Trust Deed as so modified which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.
- (g) The term "State Bank" means the State Bank of India.
- (h) The term "subsidiary" means any company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of The Companies Act, 1956 of India (or any amendment thereto).
- (i) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-two million five hundred thousand dollars (\$32,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement; provided, however, that, except as the Bank and the Borrower may otherwise agree : (i) until the Borrower shall

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

- a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 26 juin 1956<sup>1</sup>, entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'il est modifié par les dispositions de l'article VII du présent Contrat.
- b) L'expression « le premier Emprunt » désigne le prêt consenti dans le premier Contrat d'emprunt, compte tenu des modifications successives qui pourront y être apportées.
- c) L'expression « l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations » désigne l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations, en date du 2 juillet 1937, et comprend tous actes ou instruments complémentaires.
- d) L'expression « l'Acte de *trust* de 1957 » désigne l'Acte de *trust* en date du 9 mai 1957 passé entre l'Emprunteur et Baring Brothers and Co., Limited, en tant que *trustees*, et la Banque, garantissant le premier Emprunt et les Obligations à émettre au titre du premier Contrat d'emprunt, d'un montant en principal, en diverses monnaies, équivalant à 75 millions de dollars et (sauf indication contraire du contexte) elle comprend tous actes ou instruments complémentaires.
- e) L'expression « l'Acte complémentaire » désigne l'acte ou les actes et autres instruments qui seront signés par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat en vue de modifier la garantie constituée dans l'Acte de *trust* de 1957 selon les dispositions dudit paragraphe.
- f) L'expression « l'Acte de *trust* » désigne l'Acte de *trust* de 1957, tel qu'il aura été modifié par l'Acte complémentaire et, sauf indication contraire du contexte, elle englobe tout acte ou autre instrument compris dans l'Acte complémentaire et tout acte ou tous actes complémentaires de l'Acte de *trust* de 1957, ainsi modifié, qui seront signés et remis conformément aux dispositions dudit Acte.
- g) L'expression « Banque d'État » désigne la Banque d'État de l'Inde.
- h) L'expression « filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi indienne de 1956 sur les sociétés (compte tenu de tout amendement éventuel).
- i) L'expression « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à trente-deux millions cinq cent mille dollars (\$ 32.500.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Contrat; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) tant qu'il n'aura pas satisfait aux disposi-

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

have complied with the provisions of Section 5.04 of this Agreement, no more than an amount equivalent to six million dollars (\$6,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account, (ii) no more than an amount equivalent to \$17,500,000 shall be withdrawn from the Loan Account prior to July 1, 1958, and (iii) the balance of \$15,000,000 shall become available for such withdrawal only as follows: \$1,672,000 shall become available for such withdrawal commencing with July 1, 1958, and \$1,666,000 shall become similarly available commencing with the first day of each of the eight months thereafter.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 82 of this volume.

tions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, l'Emprunteur ne pourra prélever sur le compte de l'Emprunt plus de l'équivalent de six millions de dollars (\$ 6.000.000), ii) les prélèvements jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1958 ne pourront dépasser l'équivalent de 17.500.000 dollars et iii) il ne pourra prélever le solde de 15 millions de dollars que dans les conditions suivantes : 1.672.000 dollars à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1958 et 1.666.000 dollars à partir du premier jour de chacun des huit mois suivants.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, ou annulée, conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de six pour cent (6 pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier ultérieurement la liste.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 83 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and duly deliver Bonds representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Section 4.03.* The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

*Section 4.04.* The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out and complete the Project and operate its undertaking, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound industrial, engineering, financial and business practices.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications (including construction schedules) for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(b)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of its subsidiaries.

*(c)* The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and its subsidiaries, and to examine any relevant books, records and documents.

*(d)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower and of its subsidiaries.



*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra dans les conditions prévues des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et qui seront conformes pour ce qui est de la présentation, de la rédaction et du sens de leur texte aux stipulations de l'Acte de *trust*, ainsi qu'il est prescrit dans cet Acte et dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur désignera de temps à autre le représentant ou les représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et il notifiera leurs noms à la Banque.

*Paragraphe 4.03.* Pour les émissions originales d'Obligations, l'Emprunteur se conformera strictement aux dispositions du présent Contrat.

*Paragraphe 4.04.* La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de prendre les mesures dont ils seront convenus touchant la procédure d'émission, de validation et de remise des Obligations et ces mesures pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet et il exploitera son entreprise, y compris les installations prévues dans le Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle, financière et commerciale.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges (y compris les programmes de construction) relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*b)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux, les constructions et les opérations compris dans le Projet et les autres installations, travaux, biens, équipements et opérations de l'Emprunteur et de ses filiales et de consulter tous les livres, pièces et documents s'y rapportant.

*d)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each such subsidiary.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such form, as the Bank may reasonably require to cause the security constituted by the 1957 Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest on and premium on prepayment, if any, on the Loan, the Bonds, the first loan and the bonds issuable under the first Loan Agreement, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security : (1) a First Specific Mortgage upon all the properties now owned or hereafter acquired by the Borrower and expressed in the 1957 Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder or intended so to be and (2) a First Floating Charge upon all the property and assets expressed in the 1957 Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby, such Mortgage and Charge to rank in point of security prior to any other mortgage, charge or lien upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created, including the Debenture Trust Deed, except mortgages, charges, liens, pledges or hypothecations permitted by the provisions of Section 5.05 of this Agreement.

(b) The Borrower shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages, charges, pledges, hypothecations and liens outstanding upon the property and assets to be mortgaged, charged or assigned by or pursuant to the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the Mortgage and Charge constituted by the Trust Deed shall, save only as provided or permitted by Section 5.05 of this Agreement, rank first in point of security upon such property and assets.

(c) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales respecte les engagements qu'il prend et s'acquitte des obligations qu'il assume aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdits engagements et obligations peuvent s'appliquer à la filiale considérée, comme si chacune des filiales était liée par eux.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur signera et remettra et veillera à ce que toute autre partie dont le concours est nécessaire signe et remette les actes et autres instruments que la Banque pourra raisonnablement exiger, dressés en la forme qui lui conviendra afin que la sûreté consentie dans l'Acte de *trust* de 1957 soit modifiée et étendue de façon à constituer, en garantie du principal, des intérêts et, le cas échéant, des primes de remboursement anticipé de l'Emprunt, des Obligations, du premier Emprunt et des Obligations pouvant être émises en vertu du premier Contrat d'emprunt, le tout ayant même rang à l'égard de cette garantie : 1) une hypothèque spéciale de premier rang sur tous les biens que l'Emprunteur possède actuellement ou qu'il acquerra ultérieurement et qui sont expressément désignés dans l'Acte de *trust* de 1957, comme étant ou devant être les biens spécialement hypothéqués aux termes dudit Acte et 2) un privilège général de premier rang sur l'ensemble des biens et avoirs qui sont expressément désignés dans l'Acte de *trust* de 1957, comme étant ou devant être grevés du privilège général de premier rang constitué aux termes dudit Acte; cette hypothèque et ce privilège primeront, quant à la garantie toutes autres hypothèques, privilèges ou sûretés grevant l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur à la date du présent Contrat ou qui seront constitués ultérieurement sur lesdits biens ou avoirs, y compris l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations mais non compris les hypothèques (*mortgages*), privilèges, sûretés, gages et hypothèques sans dépossession autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 5.05 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur prendra toutes mesures requises et veillera à ce que les autres parties dont le concours est nécessaire fassent de même afin que toutes les hypothèques (*mortgages*), privilèges, gages, hypothèques sans dépossession et sûretés portant sur les biens et avoirs qui doivent être grevés d'hypothèques ou de privilèges ou transférés aux termes ou en vertu de l'Acte de *trust* soient éteints ou modifiés dans des conditions qui tiennent compte des exigences raisonnables de la Banque, de façon à conférer à l'hypothèque et au privilège constitués par l'Acte de *trust* le premier rang dans l'ordre des garanties grevant lesdits biens et avoirs, sous la seule réserve de ce que stipule ou autorise le paragraphe 5.05.

c) L'Emprunteur obtiendra tous les consentements nécessaires à la validité de la signature et de la remise de l'Acte complémentaire et il fera dûment enregistrer ou veillera à ce que soient dûment enregistrés l'Acte complémentaire ainsi que les autres documents qui peuvent être nécessaires ou appropriés pour rendre ledit Acte pleinement valable, conformément à ses termes.

(d) The Borrower shall hold or acquire, to the reasonable satisfaction of the Bank, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as shall be necessary or requisite to enable it to construct the Project and operate its undertaking, or shall (to the like satisfaction) make effective arrangements therefor; and the Borrower shall supply to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

(e) The Borrower shall, not later than March 31, 1958, furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to the foregoing subparagraphs of this Section. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of subparagraphs (a) to (c) inclusive of this Section have been duly complied with and that, as to such property, lands and interests in land specified in the certificate referred to in subparagraph (d) as being owned or having been acquired, the Borrower has good and marketable title thereto; that as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower has validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.

(f) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

*Section 5.05.* (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, lien, pledge or charge which would rank prior to or *pari passu* with the Mortgage or Charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed shall, after the date of this Agreement, be created or maintained on any of its assets as security for any debt, or extended to secure any additional debt, except that the Borrower may :

- (i) create or maintain mortgages, hypothecations, specific charges or pledges ranking in priority to the Floating Charge created or to be created under the Trust Deed, but subject to the First Specific Mortgage, securing debts or borrowings incurred to bankers in the ordinary course of business, in an amount not exceeding in the aggregate at any one time one hundred and fifty million rupees (Rs. 150,000,000), provided, however, that the amount of such debts or borrowings (excluding demand obligations) maturing more than one year (at a time) from their respective dates shall not exceed twenty million rupees (Rs. 20,000,000); but so that no lender or other person dealing with the Borrower shall be entitled or concerned to see or enquire whether these limits are observed or not provided that the lender has obtained from the Borrower a certificate certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the aforesaid limits;
- (ii) create or maintain mortgages and charges, ranking in priority to the Mortgage and Charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, on housing property to secure loans obtained from the Guarantor or the Government of any State within India to assist in the construction of employee housing; and

d) L'Emprunteur conservera ou acquerra, de manière à donner satisfaction aux exigences raisonnables de la Banque, tous les terrains, biens, droits de passage ou d'usage, autorisations, consentements ou autres droits ou privilèges qui seront nécessaires ou indispensables pour lui permettre d'exécuter le Projet et d'exploiter son entreprise ou il prendra, en donnant de même satisfaction à la Banque, des mesures efficaces à ces fins; l'Emprunteur fournira à la Banque un certificat qu'elle puisse juger satisfaisant et qui donnera des détails au sujet de ce qui précède.

e) L'Emprunteur fournira, le 31 mars 1958 au plus tard, des preuves établissant à la satisfaction de la Banque qu'il s'est dûment acquitté des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas ci-dessus du présent paragraphe. Entre autres pièces, il remettra à la Banque une ou plusieurs consultations de jurisconsultes agréés par la Banque, établissant à la satisfaction de celle-ci que les conditions stipulées aux alinéas a à c inclus du présent paragraphe ont été dûment remplies et que l'Emprunteur possède des droits valables et cessibles sur les biens, terrains et droits fonciers que le certificat visé à l'alinéa d mentionne comme lui appartenant ou ayant été acquis par lui; que les autorisations, consentements ou autres droits ou privilèges qui, dans ledit certificat, sont spécifiés comme ayant été acquis par lui, l'ont été valablement et qu'ils sont valables et effectifs; et que les mesures spécifiées dans ce certificat concernant lesdites acquisitions sont valables et effectives.

f) La Banque et l'Emprunteur peuvent de temps à autre modifier de commun accord les stipulations ci-dessus du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.05.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera constitué ou maintenu sur les avoirs de l'Emprunteur pour garantie d'une dette, ni hypothèque (*mortgage*), ni hypothèque sans dépossession, ni sûreté, ni droit de gage, ni privilège ayant même rang que l'hypothèque ou le privilège consenti ou qui sera consenti aux termes ou en vertu de l'Acte de *trust* ou prenant rang avant eux et il ne sera accordé aucune extension desdites sûretés pour garantir une dette supplémentaire; toutefois, l'Emprunteur peut :

- i) Constituer ou maintenir des hypothèques (*mortgages*), hypothèques sans dépossession, privilèges spéciaux ou droits de gage prenant rang avant le privilège général constitué ou qui sera constitué en vertu de l'Acte de *trust*, mais après l'hypothèque spéciale de premier rang, et consentis en garantie des dettes ou emprunts contractés auprès de banquiers agissant dans le cadre normal de leurs activités et dont le montant total ne doit dépasser à aucun moment cent cinquante millions de roupies (Rs. 150.000.000), sous réserve toutefois que le montant de ces dettes ou emprunts (à l'exclusion des obligations à vue) contractés pour plus d'un an (à la fois) ne dépassera pas vingt millions de roupies (Rs. 20.000.000), étant entendu qu'aucun créancier ni aucune autre personne traitant avec l'Emprunteur ne sera habilitée ou admise à constater ou vérifier si ces limites sont respectées, à condition que le créancier ait obtenu de l'Emprunteur une attestation certifiant que les sommes déjà empruntées ou sur le point de l'être s'inscrivent dans lesdites limites;
- ii) Constituer ou maintenir des hypothèques et privilèges prenant rang avant l'hypothèque et le privilège constitués ou qui seront constitués aux termes ou en vertu de l'Acte de *trust*, sur des immeubles d'habitation pour garantir les prêts obtenus du Garant ou du Gouvernement de tout État de l'Inde en vue de l'aide à la construction de logements pour le personnel;

(iii) issue, on such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, for the purpose of financing or refinancing the cost of the Project, debentures or other obligations ranking *pari passu* with the first loan and the Loan in the security constituted or to be constituted by the Trust Deed in an aggregate principal amount not exceeding, without the consent of the Bank, the equivalent of two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).

(b) Except as the Bank shall otherwise agree : (i) no subsidiary shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower; (ii) all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it; and (iii) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary so that such subsidiary shall cease to be a subsidiary of the Borrower.

(c) The Borrower shall from time to time at the request of the Bank specifically assign to the Trustees under the Trust Deed all the interest of the Borrower in such contracts for the supply of coal, minerals or power as shall be specified in such request, and upon any such request the interest in the contract specified therein shall become and be deemed to be part of the property covered by the First Specific Mortgage constituted by the Trust Deed.

*Section 5.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, and shall not permit any subsidiary to incur, indebtedness if at the time and as a result thereof the consolidated unimpaired capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries, would be less than the consolidated indebtedness of the Borrower and its subsidiaries.

For the purposes of and in making any calculation pursuant to this Section :

- (a) The term “indebtedness” shall not include (i) commercial and trade liabilities (including in such liabilities accrued liabilities to the Indian Iron and Steel Controller but not including in such liabilities obligations to bankers or in respect of deposits accepted by the Borrower) incurred in the ordinary course of business and payable on demand or not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section, or (ii) other debts maturing on demand or by their terms not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section, provided, however, that if the aggregate amount of such other debts shall be in excess of Rs. 100,000,000 the amount of such excess shall be deemed to be indebtedness for the purposes of this Section.
- (b) There shall be included in “capital and surplus”, and excluded from “indebtedness”, the amount then outstanding of the Government advance provided for in the First Government Agreement.
- (c) Amounts in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at the official selling rate of the Reserve Bank of India for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.

iii) Émettre, aux clauses et conditions dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, pour assurer ou compléter le financement des dépenses afférentes au Projet, des Obligations et d'autres titres de créance, ayant même rang que le premier Emprunt et l'Emprunt à l'égard des sûretés constituées ou qui seront constituées en vertu de l'Acte de *trust*, et dont le montant total en principal ne pourra dépasser, sans le consentement de la Banque, l'équivalent de deux millions cinq cent mille dollars (\$ 2.500.000).

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) aucune filiale ne pourra constituer d'hypothèque, de privilège ou de sûreté sur tout ou partie de son entreprise, de ses biens et de ses avoirs (y compris le capital non appelé), si ce n'est au profit de l'Emprunteur; ii) les hypothèques, privilèges ou sûretés constitués par une filiale au profit de l'Emprunteur devront être conservés par lui sans qu'il puisse les vendre, les céder ou les aliéner d'une autre façon; iii) l'Emprunteur ne devra vendre, céder ni aliéner d'une autre façon les actions de l'une de ses filiales qu'il possède actuellement, s'il devait en résulter qu'elle cesse d'être sa filiale.

c) Chaque fois que la Banque le demandera, l'Emprunteur transférera expressément aux *trustees* nommés en vertu de l'Acte de *trust* tous les droits qu'il tient des contrats de livraison de charbon, de minéraux ou d'énergie qui seront visés dans ladite demande et, à la suite de toute demande de cette nature, les droits résultant du contrat visé dans la demande feront et seront réputés faire partie des biens grevés par l'hypothèque spéciale de premier rang constituée dans l'Acte de *trust*.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera ni ne permettra à une filiale de contracter de dette, s'il devait en résulter qu'au moment où la dette serait contractée la somme nette du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales deviendrait inférieure à la dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe et pour tout calcul effectué conformément à ses dispositions :

a) Le terme « dette » ne comprendra pas i) les engagements commerciaux (y compris les engagements échus envers l'Indian Iron and Steel Controller mais non compris les engagements pris à l'égard de banquiers ou relatifs à des dépôts acceptés par l'Emprunteur) contractés dans le cadre des activités normales et qui doivent être liquidés sur demande ou un an au plus après la date à laquelle ledit calcul doit être effectué aux fins du présent paragraphe, ni ii) les autres dettes venant à échéance sur demande ou un an au plus après la date à laquelle ledit calcul doit être effectué aux fins du présent paragraphe, étant entendu toutefois que si la somme totale de ces autres dettes dépasse 100 millions de roupies, le montant de l'excédent sera considéré comme dette aux fins du présent paragraphe.

b) Le montant non remboursé de l'avance de l'État prévue dans le premier Contrat de l'État sera compris dans le poste « capital et réserves », mais non dans la « dette ».

c) Les sommes en monnaies autres que celle du Garant seront converties en monnaie du Garant au cours officiel de vente de cette autre monnaie appliqué par la Banque de réserve de l'Inde à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette envisagée.

- (d) The term “consolidated indebtedness” shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.
- (e) The term “capital and surplus” shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (f) The term “consolidated capital and surplus” shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction of the Project, the operation of the properties included therein and of its other properties and the carrying on of its undertaking.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall pay dividends only from current earnings.

*Section 5.09.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.10.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.



- d) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales (s'il en a), à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale et de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.
- e) L'expression « capital et réserves » désigne le capital et les réserves calculés suivant des méthodes comptables rationnelles.
- f) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur prendra en tous temps les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les éléments de son domaine foncier, les droits fonciers et les biens et tous les droits, pouvoirs et privilèges qui peuvent être nécessaires ou utiles à la mise en œuvre du Projet, à l'exploitation des biens qui en font partie et de ses autres biens ainsi qu'à la marche de son entreprise.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il acquerra, maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine administration commerciale, industrielle et financière et il entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, outillages et biens suivant les règles de l'art.

*Paragraphe 5.08.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne paiera de dividendes que sur les bénéfices du dernier exercice.

*Paragraphe 5.09.* Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de *trust* ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de *trust* ou des Obligations.

<sup>1</sup> Voir p. 49 de ce volume.

*Section 5.11.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, such insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practice.

*Section 5.12.* The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof or the Bank unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

*Section 5.13.* The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the 1957 Trust Deed and the Trust Deed.

*Section 5.14.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

*Section 5.15.* The Borrower shall not agree to any amendment of the First Government Agreement, the Second Government Agreement, the Third Government Agreement or the Fourth Government Agreement without the approval of the Bank.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the events specified in paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MODIFICATIONS OF LOAN AGREEMENT DATED JUNE 26, 1956

*Section 7.01.* The Loan Agreement dated June 26, 1956 between the Bank and the Borrower is hereby amended as follows :

(a) In Sections 3.01 and 3.02, the words "Part II of" are deleted.

*Paragraphe 5.11.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres, auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur livraison sur les territoires du Garant et en ce qui concerne les valeurs assurées. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) Outre les polices prévues à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur conclura ou fera conclure et renouvellera ou fera renouveler des assurances contractées suivant les règles d'une saine gestion industrielle et commerciale en ce qui concerne leurs clauses, le choix des risques à couvrir et les valeurs assurées.

*Paragraphe 5.12.* Sauf assentiment de la Banque donné par écrit, l'Emprunteur n'acceptera aucune mesure prise par une réunion de porteurs d'obligations ou approuvée par écrit conformément à l'Acte de *trust* qui modifierait les stipulations énoncées dans le texte des Obligations ou léserait les droits des porteurs desdites obligations ou les droits de la Banque.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations qui lui incombent aux termes de l'Acte de *trust* de 1957 et de l'Acte de *trust*.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur ne modifiera ni sa charte constitutive ni ses statuts sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 5.15.* L'Emprunteur ne consentira à aucune modification du premier, du deuxième, du troisième, ni du quatrième Contrat de l'État sans l'approbation de la Banque.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si les faits spécifiés à l'alinéa j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produisent, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, de l'Acte de *trust* ou des Obligations.

#### Article VII

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 26 JUIN 1956

*Paragraphe 7.01.* Le Contrat d'emprunt du 26 juin 1956 entre la Banque et l'Emprunteur est modifié comme suit :

a) Aux paragraphes 3.01 et 3.02, les mots « de la deuxième partie » sont supprimés.

(b) Paragraphs (i) and (iii) of Sub-section 5.05 (a) are amended to read as follows :

“(i) Create or maintain mortgages, hypothecations, specific charges or pledges ranking in priority to the Floating Charge created or to be created under the Trust Deed, but subject to the First Specific Mortgage, securing debts or borrowings incurred to bankers in the ordinary course of business, in an amount not exceeding in the aggregate at any one time one hundred and fifty million rupees (Rs. 150,000,000), provided, however, that the amount of such debts or borrowings (excluding demand obligations) maturing more than one year (at a time) from their respective dates shall not exceed twenty million rupees (Rs. 20,000,000); but so that no lender or other person dealing with the Borrower shall be entitled or concerned to see or enquire whether these limits are observed or not provided that the lender has obtained from the Borrower a certificate certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the aforesaid limits;

“(iii) issue, on such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, for the purpose of financing or refinancing the cost of the Project, debentures or other obligations ranking *pari passu* with the Bonds in the security constituted or to be constituted by the Trust Deed in an aggregate principal amount not exceeding, without the consent of the Bank, the equivalent of two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).”

(c) Paragraph (a) of Section 5.06 is amended by inserting the words “on demand or” after the word “payable” and after the word “maturing”.

(d) The following section is added in Article VIII :

“Section 8.03. Tata Industries Private Limited and Tata Incorporated jointly are and each of them severally is hereby designated by the Borrower to sign applications provided for in Article IV of the Loan Regulations and to take any other action or execute any other documents except Bonds required or permitted to be taken or executed pursuant to the provisions of this Agreement by the Borrower and the Bank shall be entitled to rely exclusively on any such action or execution.”

(e) Schedule 2 is amended to conform to Schedule 2 of this Agreement.

Section 7.02. For the purposes of the Loan Agreement dated June 26, 1956, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds or under the Loan Agreement dated November 20, 1957, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956, as modified by said Loan Agreement and as further amended hereby.

b) Les alinéas i et iii du paragraphe 5.05, *a*, sont rédigés comme suit :

« i) Constituer ou maintenir des hypothèques (*mortgages*), hypothèques sans dépossession, privilèges spéciaux ou droits de gage prenant rang avant le privilège général constitué ou qui sera constitué en vertu de l'Acte de *trust*, mais après l'hypothèque spéciale de premier rang, et consentis en garantie de dettes ou emprunts contractés auprès de banquiers agissant dans le cadre normal de leurs activités et dont le montant total ne doit dépasser à aucun moment cent cinquante millions de roupies (Rs. 150.000.000), sous réserve toutefois que le montant de ces dettes ou emprunts (à l'exclusion des obligations à vue) contractés pour plus d'un an (à la fois) ne dépassera pas vingt millions de roupies (Rs. 20.000.000), étant entendu qu'aucun créancier ni aucune autre personne traitant avec l'Emprunteur ne sera habilitée ou admise à constater ou vérifier si ces limites sont respectées, à condition que le créancier ait obtenu de l'Emprunteur une attestation certifiant que les sommes déjà empruntées ou sur le point de l'être s'inscrivent dans lesdites limites;

« iii) Émettre, aux clauses et conditions dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, pour assurer ou compléter le financement des dépenses afférentes au Projet, des obligations et d'autres titres de créance, ayant même rang que les obligations à l'égard des sûretés constituées ou qui seront constituées en vertu de l'Acte de *trust*, et dont le montant total en principal ne pourra dépasser, sans le consentement de la Banque, l'équivalent de deux millions cinq cent mille dollars (\$ 2.500.000).»

c) À l'alinéa *a* du paragraphe 5.06, ajouter les mots « sur demande ou » après les mots « qui doivent être liquidés » et après les mots « venant à échéance ».

d) Le paragraphe suivant est ajouté à l'article VIII :

« *Paragraphe 8.03.* La Tata Industries Private Limited et la Tata Incorporated sont désignées conjointement et séparément par l'Emprunteur pour signer les demandes prévues à l'article IV du Règlement sur les emprunts et pour prendre toute autre mesure qui doit ou peut être prise par l'Emprunteur ou pour signer tous autres documents, à l'exception des Obligations, qui doivent ou peuvent être signés par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent Contrat, et la Banque sera en droit de s'en remettre exclusivement aux mesures ainsi prises ou aux signatures ainsi données. »

e) L'annexe 2 est rendue conforme à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 26 juin 1956, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, tel qu'il a été amendé le 10 mai 1956, est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 20 novembre 1957, le Contrat de garantie de même date ou les obligations qui y sont visées »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts », telle qu'elle est utilisée aux fins dudit Contrat d'emprunt, désignera le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, tel qu'il a été amendé le 10 mai 1956, et modifié successivement par ledit Contrat d'emprunt et par les présentes.

*Article VIII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) The State Bank and the Trustees under the Debenture Trust Deed shall have agreed (in form satisfactory to the Bank) to subordinate the security constituted by the Debenture Trust Deed to the security to be constituted by the Trust Deed.
- (b) Without limiting the generality of Section 9.01 (a) (i) of the Loan Regulations, (i) the shareholders of the Borrower shall have taken such action, satisfactory to the Bank, in amendment of or pursuant to the Borrower's Articles of Association, as shall be necessary to authorize the Directors of the Borrower validly to authorize or to ratify and adopt this Agreement on behalf of the Borrower, (ii) the Directors of the Borrower shall have validly authorized or ratified and adopted this Agreement on behalf of the Borrower and (iii) all necessary consents for the valid execution, ratification and adoption of this Agreement by and on behalf of the Borrower shall have been secured.
- (c) The Borrower has satisfied the Bank that the Borrower will be able to comply with the requirements of Section 5.04 (b) of this Agreement.
- (d) The Borrower shall certify in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.
- (e) The Fourth Government Agreement shall have been duly executed in form satisfactory to the Bank and shall have become fully effective and binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the actions provided for in Section 8.01 (b) of this Agreement have been duly and validly taken, and that the Borrower has full power and authority to raise monies by the issuance of Bonds and otherwise as herein and in the first Loan Agreement provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith, that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that, with such exceptions as the Bank may have approved, all easements, rights and privileges necessary therefor have been duly obtained.

## Article VIII

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

- a)* La Banque d'État et les *trustees* nommés en vertu de l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations devront avoir accepté (dans des conditions satisfaisantes pour la Banque) de subordonner la garantie constituée par l'Acte de *trust* pour garantie d'obligations à la sûreté qui doit être constituée par l'Acte de *trust*.
- b)* Sans que la portée générale de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts en soit restreinte, i) les actionnaires de l'Emprunteur devront avoir pris, à la satisfaction de la Banque, les mesures modifiant les statuts de l'Emprunteur ou conformes à ces statuts, qui seront nécessaires pour habiliter les administrateurs de l'Emprunteur à autoriser valablement la conclusion du présent Contrat ou à le ratifier et à l'adopter valablement au nom de l'Emprunteur, ii) les administrateurs de l'Emprunteur devront avoir valablement autorisé la conclusion du présent Contrat ou l'avoir valablement ratifié et adopté au nom de l'Emprunteur, et iii) tous les consentements nécessaires à la signature, la ratification et l'adoption valables du présent Contrat, par l'Emprunteur et en son nom, devront avoir été obtenus.
- c)* L'Emprunteur aura prouvé, à la satisfaction de la Banque, qu'il sera en mesure de se conformer aux prescriptions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.04 du présent Contrat.
- d)* L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à une date dont ils seront convenus, sa situation n'aura pas évolué dans un sens nettement défavorable, depuis la date du présent Contrat.
- e)* Le quatrième Contrat de l'État devra avoir été dûment conclu en une forme jugée satisfaisante par la Banque, et constituer pour les Parties un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que les mesures prescrites à l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises et que l'Emprunteur dispose de tous les pouvoirs et de l'autorité nécessaires pour se procurer des fonds par l'émission d'Obligations et par d'autres moyens, ainsi qu'il est prévu dans le présent Contrat et dans le premier Contrat d'emprunt et que tous les actes nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement accomplis et les consentements et approbations nécessaires dûment et valablement donnés.
- b)* Que l'Emprunteur dispose de tous les pouvoirs et de l'autorité voulus pour exécuter le Projet et exploiter les installations qui y sont visées, et qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard, que tous les actes nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis, et les concessions, concessions de terrains, consentements et approbations nécessaires dûment et valablement donnés et que, sous réserve des exceptions que la Banque aura approuvées, tous les droits d'usage, autres droits et privilèges nécessaires à cet effet ont été dûment obtenus.

(c) That the Fourth Government Agreement is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 8.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article IX*

MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be September 30, 1959.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Tata Iron and Steel Company, Limited  
Bombay House, Bruce Street  
Bombay No. 1  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ironco  
Bombay

*Section 9.03.* Tata Industries Private Limited and Tata Incorporated jointly are and each of them severally is hereby designated by the Borrower to sign applications provided for in Article IV of the Loan Regulations and to take any other action or execute any other documents except Bonds required or permitted to be taken or executed pursuant to the provisions of this Agreement by the Borrower and the Bank shall be entitled to rely exclusively on any such action or execution.



c) Que le quatrième Contrat de l'État constitue pour les Parties un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

### Article IX

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1959.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Tata Iron and Steel Company, Limited  
Bombay House, Bruce Street  
Bombay No. 1  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ironco  
Bombay

*Paragraphe 9.03.* La Tata Industries Private Limited et la Tata Incorporated sont désignées conjointement et séparément par l'Emprunteur pour signer les demandes prévues à l'article IV du Règlement sur les emprunts et pour prendre toute autre mesure qui doit ou peut être prise par l'Emprunteur ou pour signer tous autres documents, à l'exception des Obligations, qui doivent ou peuvent être signés par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent Contrat, et la Banque sera en droit de s'en remettre exclusivement aux mesures ainsi prises ou aux signatures ainsi données.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

The Tata Iron and Steel Company, Limited :

By E. T. WARREN  
Authorized Representative

*Countersigned:*

Tata Industries Private Limited :

By E. T. WARREN  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 1, 1960 . . . . .	\$3,000,000	April 1, 1966 . . . . .	\$960,000
April 1, 1961 . . . . .	3,000,000	October 1, 1966 . . . . .	989,000
October 1, 1961 . . . . .	3,000,000	April 1, 1967 . . . . .	1,019,000
April 1, 1962 . . . . .	3,000,000	October 1, 1967 . . . . .	1,049,000
October 1, 1962 . . . . .	3,000,000	April 1, 1968 . . . . .	1,081,000
April 1, 1963 . . . . .	804,000	October 1, 1968 . . . . .	1,113,000
October 1, 1963 . . . . .	828,000	April 1, 1969 . . . . .	1,147,000
April 1, 1964 . . . . .	853,000	October 1, 1969 . . . . .	1,181,000
October 1, 1964 . . . . .	879,000	April 1, 1970 . . . . .	1,216,000
April 1, 1965 . . . . .	905,000	October 1, 1970 . . . . .	1,253,000
October 1, 1965 . . . . .	932,000	April 1, 1971 . . . . .	1,291,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3½%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	5%
More than 13 years before maturity . . . . .	6%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Tata Iron and Steel Company, Limited :

(Signé) E. T. WARREN  
Représentant autorisé

Contresigné :

Pour la Tata Industries Private, Limited :

(Signé) E. T. WARREN  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1960 . . . . .	3.000.000	1 <sup>er</sup> avril 1966 . . . . .	960.000
1 <sup>er</sup> avril 1961 . . . . .	3.000.000	1 <sup>er</sup> octobre 1966 . . . . .	989.000
1 <sup>er</sup> octobre 1961 . . . . .	3.000.000	1 <sup>er</sup> avril 1967 . . . . .	1.019.000
1 <sup>er</sup> avril 1962 . . . . .	3.000.000	1 <sup>er</sup> octobre 1967 . . . . .	1.049.000
1 <sup>er</sup> octobre 1962 . . . . .	3.000.000	1 <sup>er</sup> avril 1968 . . . . .	1.081.000
1 <sup>er</sup> avril 1963 . . . . .	804.000	1 <sup>er</sup> octobre 1968 . . . . .	1.113.000
1 <sup>er</sup> octobre 1963 . . . . .	828.000	1 <sup>er</sup> avril 1969 . . . . .	1.147.000
1 <sup>er</sup> avril 1964 . . . . .	853.000	1 <sup>er</sup> octobre 1969 . . . . .	1.181.000
1 <sup>er</sup> octobre 1964 . . . . .	879.000	1 <sup>er</sup> avril 1970 . . . . .	1.216.000
1 <sup>er</sup> avril 1965 . . . . .	905.000	1 <sup>er</sup> octobre 1970 . . . . .	1.253.000
1 <sup>er</sup> octobre 1965 . . . . .	932.000	1 <sup>er</sup> avril 1971 . . . . .	1.291.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the modernization and expansion of the Borrower's works at Jamshedpur, designed to increase their capacity to about 2,000,000 long tons of steel ingots and about 1,500,000 tons of semi-finished and finished steel products, the development of the Borrower's coal and ore mines, and related and ancillary works. The Project, subject to such additions and changes as may from time to time hereafter be agreed upon between the Bank and the Borrower, includes the following :

*Part I: The Modernization and Expansion Program*

This part of the Project was started in 1951 and was designed to increase the capacity of the Jamshedpur works to 930,000 tons of saleable steel products. It includes the replacement of one battery of coke ovens (completed in December 1953); the complete remodelling of the No. 3 steel melting shop (including the construction of five open hearth furnaces each of 185 tons capacity in place of three old furnaces); the modernization of the blooming mill (including the installation of a new electric drive); the improvement of the plate mill and of the 28" billet mill; the construction of a new continuous skelp mill (which started operation in March 1956); and extensions to the steam and power plants (which have been materially completed). This program is scheduled to be completed by May 31, 1958.

*Part II: The Two Million Ton Program—Major Works*

This part of the Project consists of the major works presently being undertaken at Jamshedpur as part of a program which, together with the Modernization and Expansion Program described in Part I above, and the related works described in Part III below, will increase the capacity of the Jamshedpur plant to about 2,000,000 tons of steel ingots and 1,500,000 tons of semi-finished and finished steel products. Engineering and other services for this part of the Project are to be furnished by Kaiser Engineers Division of Henry J. Kaiser Company and Kaiser Engineers Overseas Corp. This part of the Project includes :

*Coke Plant:* The construction of a new coke oven battery and the remodelling and expansion of the existing batteries to increase plant capacity from 3,120 tons of coke per day to 4,400 tons per day. By-product recovery facilities will be expanded.

*Boiler and Power House:* Expansion of the boiler and power house and the installation of two new boilers each with a capacity of 100,000 pounds of steam per hour and a 110,000 c.f.m. turboblower.

*Sintering Plant:* Installation of an ore crushing plant and a new sintering plant having a daily capacity of 4,000 tons of sinter.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte la modernisation et le développement des usines de l'Emprunteur à Jamshedpur, dont la capacité de production doit être portée à environ 2 millions de tonnes fortes de lingots d'acier et environ 1.500.000 tonnes de produits semi-finis et finis en acier, le développement de l'exploitation des mines de charbon et des mines de fer de l'Emprunteur ainsi que des travaux connexes et accessoires. Sous réserve des additions et des modifications dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir de temps à autre, le Projet comprend :

*Première partie. — Programme de modernisation et de développement*

L'exécution de cette partie du Projet, qui doit porter la capacité des usines de Jamshedpur à 930.000 tonnes de produits marchands en acier, a commencé en 1951. Elle comprend le remplacement d'une batterie de fours à coke (achevé en décembre 1953); le réaménagement complet de la fonderie d'acier n° 3 (et notamment la construction de cinq fours Martin d'une capacité unitaire de 185 tonnes, à la place de trois fours anciens); la modernisation du laminoir dégrossisseur (y compris l'installation d'une nouvelle commande électrique); l'amélioration du laminoir à grosses tôles et du laminoir à billettes de 28 pouces; la construction d'un nouveau laminoir à train continu à tôle pour tubes (qui a commencé à fonctionner en mars 1956) et des agrandissements des usines à vapeur et des centrales (qui sont virtuellement achevés). L'exécution de ce programme doit être terminée le 31 mai 1958.

*Deuxième partie. — Programme des 2 millions de tonnes: travaux principaux*

Cette partie du Projet est constituée par les travaux principaux actuellement entrepris à Jamshedpur dans le cadre d'un programme qui, avec le Programme de modernisation et de développement décrit dans la première partie ci-dessus et les travaux connexes décrits dans la troisième partie ci-dessous, portera la capacité de production des usines de Jamshedpur à environ 2 millions de tonnes de lingots d'acier et 1.500.000 tonnes de produits semi-finis et finis en acier. Les constructions mécaniques et les autres services destinés à cette partie du Projet doivent être fournis par la Kaiser Engineers Division de la Henry J. Kaiser Company et par la Kaiser Engineers Overseas Corp. Cette partie du Projet comprend :

*Usine à coke.* — Construction d'une nouvelle batterie de fours à coke et modernisation et agrandissement des batteries existantes pour porter la capacité de l'usine de 3.120 à 4.400 tonnes de coke par jour. Les installations de récupération des sous-produits seront agrandies.

*Bâtiment des chaudières et centrale.* — Agrandissement du bâtiment des chaudières et de la centrale et installation de deux nouvelles chaudières d'une capacité unitaire de 100.000 livres de vapeur à l'heure et d'une turbo-soufflante de 110.000 pieds cubes par minute.

*Usine d'agglomération par frittage.* Installation d'une usine de concassage et d'une nouvelle usine d'agglomération par frittage d'une capacité de production journalière de 4.000 tonnes d'agglomérés.

*Blast Furnace:* Construction of a new blast furnace, with a daily capacity of 1,650 tons of pig iron. One existing furnace will be retired to stand-by status.

*Steel Furnaces:* Expansion of No. 3 melting shop by the addition of two 200 ton open hearth furnaces and one 32 ton converter. Increasing the capacity of the two converters and three of the five open hearth furnaces included in Part I above to 32 tons each and 200 tons each respectively. Addition of new ingot stripper facilities.

*Rolling Mills:* Erection of a new 46" blooming mill, complete with soaking pits, with an annual capacity of about 1,750,000 tons of slabs and blooms, a new continuous sheet bar and billet mill with an annual capacity of 460,000 tons, a new medium and light structural mill with an annual capacity of 320,000 tons and a new roll shop.

*Other Facilities:* Addition of a fourth kiln to the calcining plant, new ladle repair facilities, installation of cranes and other necessary handling equipment, and modification and substantial expansion of storage and other facilities and of the electrical distribution, water, fuel, road, transportation and communication systems.

The above works and facilities are scheduled to be completed by May 31, 1958.

#### *Part III: Two Million Ton Program—Related Works*

This part of the Project consists of those parts of the Two Million Ton Program not covered by Part II above. It is to be carried out, for the most part, departmentally by the Borrower and includes: site preparation; construction of material stockyards; remodelling and modernization of steel melting shops, calcining plants, sheet bar and billet mill, rail mill and merchant mill; construction of an ingot mould foundry; acquisition of rolling stock; colliery development; ore mine development; and housing construction at Jamshedpur. Most of these works are scheduled to be completed by June 30, 1960.

#### *Part IV: Ancillary Works*

This part of the Project consists of improvements and additions to the Borrower's facilities not forming part of the Two Million Ton Program, including the modernization of the bottom house and the construction of a new ferromanganese plant, a new refractories plant, a ferro-sulphide washing plant and a plant for the recovery of scrap from slag by the Heckett process. These works are scheduled to be completed by March 31, 1960.

#### *Part V: Renewals and Replacements*

This part of the Project consists of necessary renewals and replacements of existing plant and equipment.

*Hauts fourneaux.* — Construction d'un nouveau haut fourneau, d'une capacité de production journalière de 1.650 tonnes de fonte. Un haut fourneau existant sera mis en réserve.

*Fours pour la fabrication d'acier.* — Développement de l'atelier de fonderie n° 3 par l'addition de deux fours Martin de 200 tonnes et d'un convertisseur de 32 tonnes. Accroissement de la capacité des deux convertisseurs et de trois des cinq fours Martin mentionnés dans la première partie ci-dessus, capacité qui sera portée à 32 tonnes par convertisseur et à 200 tonnes par four Martin. Installation d'un nouveau système de démolage des lingots.

*Laminoirs.* — Construction d'un nouveau laminoir dégrossisseur de 46 pouces, complet, avec puits chauffés, d'une capacité annuelle d'environ 1.750.000 tonnes de brames et de blooms, d'un nouveau laminoir à train continu à largets et à billettes, d'une capacité annuelle de 460.000 tonnes, d'un nouveau laminoir à profilés moyens et légers, d'une capacité annuelle de 320.000 tonnes et d'un nouvel atelier de laminage.

*Autres installations.* — Addition d'un quatrième four à l'usine de grillage, de nouvelles installations de réparation des poches de coulée, installation d'appareils de levage et d'autres matériels de manutention et modification et développement important des installations d'entreposage et autres ainsi que de la distribution d'électricité, du système d'adduction d'eau, de l'approvisionnement en combustible, des routes et des systèmes de transports et de communications.

Les travaux et installations ci-dessus doivent être achevés le 31 mai 1958.

#### *Troisième partie. — Programme des 2 millions de tonnes: travaux connexes*

Cette partie du Projet est constituée par les travaux du Programme des 2 millions de tonnes qui ne figurent pas dans la deuxième partie ci-dessus. La plupart de ces travaux doivent être exécutés par les services de l'Emprunteur et comprennent : la préparation du terrain; la construction d'entrepôts de matériel; le réaménagement et la modernisation des fonderies d'acier de l'usine de grillage, du laminoir à largets et à billettes, du laminoir à rails et à aciers marchands; la construction d'une fonderie à lingotières; l'acquisition de matériel roulant; le développement de l'exploitation des mines de charbon et des mines de fer et la construction de logements à Jamshedpur. La plupart de ces travaux doivent être achevés le 30 juin 1960.

#### *Quatrième partie. — Travaux accessoires*

Cette partie du Projet comprend des améliorations et des additions aux installations de l'Emprunteur, qui ne font pas partie du Programme des 2 millions de tonnes, notamment la modernisation des chambres de réchauffage et la construction d'une nouvelle usine de ferromanganèse, d'une nouvelle usine de produits réfractaires, d'une usine de lavage des pyrites et d'une usine pour la récupération du fer à partir des scories par le procédé Heckett. Ces travaux doivent être achevés le 31 mars 1960.

#### *Cinquième partie. — Renouvellements et remplacements*

Cette partie du Projet comprend les renouvellements et remplacements nécessaires des installations et de l'équipement existants.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(1) Section 2.02 is deleted.

(2) Sub-sections (c), (i) and (j) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the first Loan Agreement, the Guarantee Agreement dated June 26, 1956, or the bonds issuable under the first Loan Agreement.

“(i) On or after the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date there shall have been any act or omission to act which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date of such act or omission.

“(j) If the security constituted by the 1957 Trust Deed or the Trust Deed shall become enforceable.”

(3) Section 6.01 is deleted.

(4) Section 6.04 is amended by substituting the words “interest (herein called the service charge)” for the words “a service charge” in the second sentence thereof.

(5) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 6.03 before the execution and delivery of the Trust



## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

1) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

2) Les alinéas *c*, *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont rédigés comme suit :

« *c* ) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans le premier Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie en date du 26 juin 1956 ou les Obligations qui peuvent être émises en vertu du premier Contrat d'emprunt.

« *i* ) Un acte ou une omission survenus à la date ou après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à la date de cet acte ou de cette omission, auraient constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie.

« *j* ) Le fait que va jouer la garantie constituée dans l'Acte de *trust* de 1957 ou dans l'Acte de *trust*. »

3) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

4) Au paragraphe 6.04, les mots « une commission de compensation », dans la deuxième phrase, sont remplacés par les mots « un intérêt (dénommé ici « commission de compensation ») ».

5) Le paragraphe 6.07 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* *a*) Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et revêtiront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte de *trust*) que la Banque aura demandée. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars, et les coupons attachés, seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte de *trust*. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte de *trust*, selon le cas, mais elles devront contenir : *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b*) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« *b*) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque l'exige, l'emprunteur établira et remettra des obligations conformément au paragraphe 6.03 du Contrat d'emprunt avant la signature et la

Deed. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, but before modification by sub-paragraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this sub-paragraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(6) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(7) The following new sub-section is added to Section 6.11 :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(8) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(9) Section 6.18 is deleted.

(10) In Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words, “the Trust Deed” are added.

(11) The following words of sub-section (c) of Section 7.04 are deleted :

“or, if they shall not agree, by the Guarantor”.

(12) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration here-

remise de l'Acte de *trust*. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, mais compte non tenu des modifications apportées par l'alinéa *a* du présent paragraphe, s'appliqueront au modèle de ces obligations, avec les modifications appropriées, que la Banque jugera satisfaisantes, en vue de l'échange desdites obligations sans frais pour la Banque, contre des Obligations représentant les mêmes montants, dans les mêmes monnaies et ayant les mêmes échéances, émises conformément à l'Acte de *trust*, au Contrat d'emprunt et au présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives aux obligations ou les visant, s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces Obligations, sauf dans les cas où elles seraient manifestement incompatibles avec les prescriptions du présent alinéa.

« *c*) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

6) La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, les Obligations seront datées conformément aux indications ci-après du présent paragraphe. »

7) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 6.11 :

« *d*) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque peuvent être échangées, sans frais pour la Banque, contre des Obligations d'un montant total en principal égal ou équivalent, payables dans la même ou les mêmes monnaies ou en toute autre monnaie, et ayant la même ou les mêmes échéances, ou toute autre échéance. Aux fins de calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre, la valeur de chaque monnaie sera déterminée par la Banque. »

8) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est rédigée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé, désigné conformément au Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

9) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

10) Au paragraphe 7.01, après les mots « Contrat de garantie », partout où ils figurent, sont ajoutés les mots « l'Acte de *trust* ».

11) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant » sont supprimés.

12) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est rédigé comme suit :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au sujet du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera censée interdire à l'une desdites parties de faire valoir un droit ou une créance qu'elle tient de l'Acte de *trust* ou des Obligations ou d'inten-

under shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(13) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term ‘Guarantor’ means India, acting by its President.”

(14) Paragraph 10 of Section 10.01 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“The term ‘Bonds’ means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b) ), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

ter en se fondant sur le droit ou l'équité une action pour faire valoir ce droit ou cette créance et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas réputé suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit ou de cette créance. »

13) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti et l'expression « le Garant » désigne l'Inde, représentée par son Président. »

14) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et validées en vertu de l'Acte de *trust* (sauf dispositions contraires de l'alinéa *b* du paragraphe 6.07) et revêtues de la garantie du Garant conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie. »



No. 4343

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AUSTRIA**

**Guarantee Agreement—*Supplementary Loan—Lünersee Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement—*Supplementary Loan—Lünersee Project*—between the Bank and Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft and related letter). Signed at Washington, on 10 October 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AUTRICHE**

**Contrat de garantie — *Emprunt supplémentaire — Projet du Lünersee* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — *Emprunt supplémentaire — Projet du Lünersee* — entre la Banque et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft et une lettre connexe). Signé à Washington, le 10 octobre 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 mai 1958.*

No. 4343. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SUPPLEMENTARY LOAN—LÜNERSEE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 OCTOBER 1957

---

AGREEMENT, dated October 10, 1957, between the REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to fifteen million German marks (DM 15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee the obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1958, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

<sup>2</sup> See p. 104 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 128 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4343. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*EMPRUNT SUPPLÉMENTAIRE — PROJET DU LÜNERSEE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 OCTOBRE 1957

CONTRAT, en date du 10 octobre 1957, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à quinze millions de marks allemands (DM 15.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne cet emprunt, comme il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement autrichien.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 129 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor and of the Österreichische Nationalbank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

*Paragraphe 1.02.* Les diverses expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté ultérieurement constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « les avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de toute agence du Garant et de l'Oesterreichische Nationalbank.

Le Garant s'engage en outre à donner effet, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à l'engagement ci-dessus, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs agences.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Bonds, the Assignment and the Mortgage shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Obligations, la Cession et l'Hypothèque seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Vienna I  
Himmelfortgasse  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finanzministerium  
Wien

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria :

By ZEDTWITZ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Vienne I  
Himmelpfortgasse  
(Autriche)

Adresse télégraphique :  
Finanzministerium  
Vienne

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :

(*Signé*) ZEDTWITZ  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SUPPLEMENTARY LOAN—LÜNERSEE PROJECT*)

AGREEMENT, dated October 10, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and VORARLBERGER ILLWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Guarantor.

## WHEREAS

(A) By a loan agreement dated June 14, 1955<sup>1</sup> (hereinafter called the first Loan Agreement), between the Bank and the Borrower, the Bank granted a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$10,000,000, for the purpose of financing the construction of hydroelectric generating facilities and ancillary installations more particularly described therein (hereinafter called the Lünensee Project);

(B) The said loan was guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor;

(C) The Borrower as security for the first loan (as hereinafter defined) has created or has undertaken to create a first mortgage or first mortgages on certain properties now owned or hereafter acquired by the Borrower which are required for the completion and continued operation of the Lünensee Project, as more fully set forth in the first Loan Agreement;

(D) The Borrower as security for the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the first loan has assigned to the Bank a portion of its rights to and claims for payments from Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktiengesellschaft and Energie-Versorgung Schwaben A.G., as more fully set forth in the first Loan Agreement;

(E) Additional financing is required by the Borrower in order to complete the Lünensee Project, and the Bank has agreed to make a supplementary loan for such purpose;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 375.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*EMPRUNT SUPPLÉMENTAIRE — PROJET DU LÜNERSEE*)

CONTRAT, en date du 10 octobre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la VORARLBERGER ILLWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et existant conformément à la législation du Garant.

CONSIDÉRANT

A) Qu'aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 14 juin 1955<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à \$ 10.000.000, pour financer la construction d'installations de production d'énergie hydro-électrique et d'installations auxiliaires qui sont décrites plus en détail dans ledit contrat (ci-après dénommée « le Projet du Lünersee »);

B) Que le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt a été garanti par le Garant;

C) Qu'à titre de garantie du premier Emprunt (tel qu'il est défini ci-après), l'Emprunteur a constitué ou s'est engagé à constituer une ou plusieurs hypothèques de premier rang sur certains biens dont il est ou deviendra propriétaire, qui sont nécessaires pour l'achèvement et l'exploitation permanente des installations prévues dans le Projet du Lünersee et qui sont désignées plus complètement dans le premier Contrat d'emprunt;

D) Qu'à titre de garantie du paiement du principal des échéances semestrielles et des intérêts et autres charges du premier Emprunt, l'Emprunteur a cédé à la Banque une partie des droits et créances qu'il possède sur la Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktiengesellschaft et la Energie-Versorgung Schwaben A.G. et qui sont désignés plus complètement dans le premier Contrat d'emprunt;

E) Que l'Emprunteur a besoin d'un complément de ressources pour achever l'exécution du Projet du Lünersee et que la Banque a consenti un prêt supplémentaire à cette fin;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 375.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term "first Loan Agreement" means the Loan Agreement dated June 14, 1955, between the Bank and the Borrower, as modified by the provisions of Article VIII of this Agreement.

(b) The term "first loan" means the loan provided for in the first Loan Agreement and the bonds issuable pursuant to the terms of the first Loan Agreement.

(c) The term "Project" means the project described in Schedule 2 to the first Loan Agreement as such description shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

(d) The term "mortgaged properties" means the properties referred to in Section 5.04 (a) of the first Loan Agreement now owned or hereafter acquired by the Borrower which are required for the completion and continued operation of the Project and in respect of which the Borrower pursuant to the said Section has created or has undertaken to create a first mortgage or first mortgages as security for the first loan.

(e) The term "original Mortgage" means the first mortgage or first mortgages created or to be created pursuant to Section 5.04 (a) of the first Loan Agreement, or any of them, as the context may require.

(f) The term "Mortgage" means the first mortgage or first mortgages created or to be created pursuant to Section 5.04 (a) of this Agreement, or any of them, as the context may require.

(g) The term "RWE" means Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktiengesellschaft, a company organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany.

(h) The term "EVS" means Energie-Versorgung Schwaben A.G., a company organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany.

(i) The term "Illwerke-Agreement" means the agreement dated July 1, 1953, known as the "Illwerke-Vertrag 1952", between the Borrower, RWE, and EVS.

(j) The term "original Assignment" means the assignment dated June 20, 1955, executed pursuant to Section 5.03 (b) of the first Loan Agreement, by which the Borrower

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 128 of this volume.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 14 juin 1955, conclu entre la Banque et l'Emprunteur tel qu'il est modifié par les dispositions de l'article VIII du présent Contrat.

b) L'expression « le premier Emprunt » désigne l'emprunt stipulé dans le premier Contrat d'emprunt et les obligations qui peuvent être émises conformément aux clauses dudit Contrat.

c) L'expression « le Projet » désigne le projet décrit à l'annexe 2 du premier Contrat d'emprunt compte tenu des modifications qui y seront apportées de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur.

d) L'expression « les biens hypothéqués » désigne les biens visés à l'alinéa a du paragraphe 5.04 du premier Contrat d'emprunt dont l'Emprunteur est ou deviendra propriétaire, qui sont nécessaires pour l'achèvement et l'exploitation permanente des installations prévues dans le Projet et sur lesquels, en application dudit paragraphe, l'Emprunteur a constitué ou s'est engagé à constituer une ou plusieurs hypothèques de premier rang à titre de garantie du premier emprunt.

e) L'expression « la première Hypothèque » désigne l'hypothèque ou les hypothèques de premier rang constituées ou devant être constituées en application de l'alinéa a du paragraphe 5.04 du premier Contrat d'emprunt ou l'une d'elles, selon le contexte.

f) L'expression « Hypothèque » désigne l'hypothèque ou les hypothèques de premier rang constituées ou devant être constituées en application de l'alinéa a du paragraphe 5.04 du présent Contrat ou l'une d'elles, selon le contexte.

g) Les initiales « RWE » désignent la Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktiengesellschaft, société constituée et existant conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne.

h) Les initiales « EVS » désignent l'Energie-Versorgung Schwaben A.G., société constituée et existant conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne.

i) L'expression « le Contrat de l'Illwerke » désigne le contrat en date du 1<sup>er</sup> juillet 1953 conclu entre l'Emprunteur, la RWE et l'EVS et connu sous le nom de « Illwerke-Vertrag 1952 ».

j) L'expression « la première Cession » désigne la cession, en date du 20 juin 1955, signée en application de l'alinéa b du paragraphe 5.03 du premier Contrat d'emprunt,

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 129 de ce volume.

has assigned to the Bank such portion of its rights to and claims for payments from RWE and EVS under the Illwerke-Agreement as shall from time to time be required for the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the first loan.

(k) The term "Assignment" means the assignment provided for in Section 5.03 (b) of this Agreement.

(l) The term "German marks" and the letters "DM" mean marks of the Federal Republic of Germany.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million German marks (DM 15,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule<sup>1</sup> to the Loan Agreement.

For the purpose of facilitating the sale of portions of the Loan, of Bonds, of portions of the loan provided for in the first Loan Agreement or of bonds issuable pursuant to the terms of the first Loan Agreement, the Bank and the Borrower may from time to time by agreement between them vary the amounts of instalments of principal set forth

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.

par laquelle l'Emprunteur a cédé à la Banque ceux de ses droits et créances sur la RWE et l'EVS résultant du Contrat de l'Illwerke qui seront nécessaires au fur et à mesure pour assurer le paiement du principal des échéances semestrielles et des intérêts et autres charges du premier emprunt.

k) L'expression « la Cession » désigne la cession stipulée à l'alinéa b du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

l) L'expression « marks allemands » et les lettres « DM » désignent des marks de la République fédérale d'Allemagne.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quinze millions de marks allemands (DM 15.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'emprunt, conformément au tableau d'amortissement<sup>1</sup> annexé au présent Contrat.

Afin de faciliter la cession de fractions de la créance née de l'Emprunt, ou la vente des Obligations, la cession de fractions de la créance née de l'emprunt stipulé dans le premier Contrat d'emprunt ou la vente des Obligations qui peuvent être émises en vertu des clauses du premier Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur pourront de

<sup>1</sup> Voir p. 127 de ce volume.

in the amortization schedule to the Loan Agreement and of instalments of principal set forth in the amortization schedule to the first Loan Agreement, provided that no such variation shall change (a) the aggregate amount of instalments of principal which, but for such variation, would have been due on any one payment date under this Agreement and the first Loan Agreement; or (b) the total principal amount of the Loan or the total principal amount of the loan provided for in the first Loan Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* In addition to the provisions prescribed by the Loan Regulations, the Bonds shall contain provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage and the original Mortgage will equally and ratably secure the Loan, the Bonds and the first loan; that the Assignment will equally and ratably secure the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that any rights or powers of any holder of the Loan or the Bonds under the Assignment, the Mortgage and the original Mortgage or under any of them will be exercised by the trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries contemplated in Sections 5.09, 5.10 and 5.11 hereof.

*Section 4.03.* For the period of the public administration of the Borrower the two public administrators of the Borrower are jointly designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations; thereafter any two members of the Managing Board (*Vorstand*) of the Borrower are so designated for such purposes.

temps à autre modifier de commun accord les montants du principal des échéances fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt et des échéances fixées dans le tableau d'amortissement annexé au premier Contrat d'emprunt à condition de ne pas changer *a*) le montant total du principal des échéances qui, sans cette modification, aurait été dû à une date d'échéance donnée en vertu du présent Contrat et du premier Contrat d'emprunt ou *b*) le montant total en principal de l'Emprunt ou le montant total en principal de l'emprunt prévu dans le premier Contrat d'emprunt.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier ultérieurement la liste d'un commun accord.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* En plus des dispositions prescrites par le Règlement sur les emprunts, le texte des Obligations contiendra des dispositions, que la Banque aura jugées satisfaisantes, stipulant que l'Hypothèque et la première Hypothèque garantiront, également et dans les mêmes proportions, l'Emprunt, les Obligations et le premier emprunt; que la Cession garantira, également et dans les mêmes proportions, le paiement du principal des échéances semestrielles et des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations et que tous droits ou pouvoirs qu'un créancier de l'Emprunt ou un porteur des Obligations tient de la Cession, de l'Hypothèque et de la première Hypothèque ou de l'une d'elles seront exercés par le *trustee* ou les *trustees* ou le dépositaire ou les dépositaires prévus aux paragraphes 5.09, 5.10 et 5.11 du présent Contrat.

*Paragraphe 4.03.* Tant que l'Emprunteur demeure placé sous le régime de la gestion publique, les deux administrateurs de l'Emprunteur nommés par l'État sont conjointement désignés comme ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts; par la suite deux membres du Conseil de direction (*Vorstand*) de l'Emprunteur seront désignés à cet effet.

## Article V

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall promptly furnish to the Bank, as the Bank may from time to time request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the Illwerke-Agreement and shall not agree to any modification or change thereof that would or might result in the Borrower's being unable duly to provide for the service of the Loan and the financing of the Project.

(b) As soon as practicable after the date of this Agreement the Borrower shall assign to the Bank such portion of all its rights to and claims for payments from RWE and EVS under the Illwerke-Agreement as shall from time to time be required for the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds. Such assignment shall be an assignment on account of payment (*Abtretung zahlungshalber*) within the meaning thereof under the laws of the Guarantor, shall equally and ratably secure the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Assignment valid and enforceable.



## Article V

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque sur sa demande, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur s'acquittera, dans les conditions prévues, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de l'Illwerke et il n'acceptera aucune modification ni aucun changement desdites obligations qui le mettrait ou risquerait de le mettre dans l'impossibilité de pourvoir dûment au service de l'Emprunt et au financement du Projet.

b) Dès que possible après la date du présent Contrat, l'Emprunteur cédera à la Banque la partie des droits et créances qu'il possède sur la RWE et l'EVS aux termes du Contrat de l'Illwerke et qui seront nécessaires pour assurer le paiement du principal des échéances semestrielles de l'Emprunt et des Obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents. Cette cession qui sera faite à titre de paiement (*Abtretung zahlungshalber*), au sens que la législation du Garant donne à cette opération, garantira également et dans les mêmes proportions le paiement des échéances semestrielles du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents et elle devra être satisfaisante pour la Banque tant pour la forme que pour le fond.

c) L'Emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que la Cession devienne et demeure valable et effective.

*Section 5.04.* (a) From time to time the Borrower shall create on the mortgaged properties now owned or hereafter acquired by the Borrower, a first mortgage or first mortgages, in form and substance satisfactory to the Bank, which together with the original Mortgage shall equally and ratably secure the Loan, the Bonds and the first loan. The Borrower shall from time to time take such steps (including such modifications of the original Mortgage as shall be necessary for the purpose) and execute and deliver such deeds and other instruments, in form and substance satisfactory to the Bank, and shall cause all other necessary parties to take such steps and to execute and deliver such deeds and other instruments, all in form and substance satisfactory to the Bank, as may be required in order to ensure that the Mortgage and the original Mortgage shall equally and ratably secure the Loan, the Bonds and the first loan, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of all such security, and in order to ensure that the Mortgage and the original Mortgage shall rank in point of security, together with the first mortgage securing the Borrower's 4% Reichsmark Mortgage Loan of 1944, prior to any other mortgage, charge or lien upon any of the mortgaged properties.

In the event the par value of the currency of the Guarantor is reduced or the foreign exchange value of the currency of the Guarantor has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the Borrower shall from time to time promptly upon the Bank's request create such additional first mortgage or additional first mortgages and execute and deliver such additional deeds or other instruments, in form and substance satisfactory to the Bank, as may be required to make the aggregate amount in the currency of the Guarantor for which all mortgages created hereunder and the original Mortgage may be recordable or may have been recorded equivalent to the aggregate amount in the currencies other than the currency of the Guarantor required for the payment of principal of, and interest and other charges on, the Loan, the Bonds and the first loan, calculated on the basis of such reduced par value or depreciated foreign exchange value respectively, and for the purpose of such calculation the par value or the foreign exchange value of the currency of the Guarantor in terms of any such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall report to the Bank at intervals of one year all mortgaged properties which the Borrower shall have acquired during the preceding year and which have not theretofore been covered by the Mortgage.

(c) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Mortgage and the original Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recordation, registration or filing or where such recordation, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage and the original Mortgage a valid and enforceable first lien.

The Bank shall have the right to record and re-record the Mortgage and the original Mortgage in the appropriate land register (*Grundbuch*) at any time after their execution and delivery.

(d) Whenever the Bank shall so request after the creation of any mortgage referred to in Section 5.04 (a) hereof, other than the mortgages referred to in Section 7.01 (d) hereof, the Borrower shall within 30 days after the date of such request furnish to the Bank an opinion or opinions of counsel acceptable to the Bank that such mortgage has

*Paragraphe 5.04. a)* L'Emprunteur constituera au fur et à mesure dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour la Banque, sur les biens hypothéqués qu'il possède actuellement ou qu'il acquerra par la suite, une ou plusieurs hypothèques de premier rang qui, avec la première Hypothèque, garantiront également et dans les mêmes proportions l'Emprunt, les Obligations et le premier Emprunt. Afin que l'Hypothèque et la première Hypothèque garantissent également et dans les mêmes proportions l'Emprunt, les Obligations et le premier Emprunt qui devront tous avoir même rang à l'égard de ces sûretés et afin que l'Hypothèque et la première Hypothèque priment avec l'hypothèque de premier rang qui garantit l'Emprunt hypothécaire 4 pour 100 de 1944, en Reichsmarks, émis par l'Emprunteur, toute autre hypothèque, charge ou sûreté sur l'un quelconque des biens hypothéqués, l'Emprunteur prendra au fur et à mesure les dispositions nécessaires (y compris les modifications de la première Hypothèque qui s'imposent à cette fin) et établira et remettra dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour la Banque les actes et autres instruments nécessaires et il veillera à ce que toutes les autres parties dont le concours est indispensable prennent les dispositions nécessaires et établissent et remettent dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour la Banque, les actes et autres instruments nécessaires.

Dans le cas où la valeur au pair de la monnaie du Garant serait réduite ou si, de l'avis de la Banque, le cours de la monnaie du Garant s'est sensiblement déprécié, l'Emprunteur devra sans retard, à la demande de la Banque, constituer l'hypothèque ou les hypothèques complémentaires de premier rang et établir et remettre, dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour la Banque, les actes ou autres instruments complémentaires qui pourront être nécessaires afin que la somme totale en monnaie du Garant pour laquelle toutes les hypothèques constituées en vertu du présent Contrat et la première Hypothèque pourront être inscrites ou auront pu être inscrites, soit équivalente à la somme totale en monnaies autres que celle du Garant qui est nécessaire pour le paiement du principal et des intérêts et autres charges de l'Emprunt, des Obligations et du premier Emprunt, calculée selon le cas sur la base de la valeur au pair ainsi réduite ou du cours du change ainsi déprécié; aux fins dudit calcul, la Banque fixera raisonnablement la valeur au pair ou le cours du change de la monnaie du Garant par rapport à ces autres monnaies.

*b)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur signalera annuellement à la Banque tous les biens hypothéqués qu'il aura acquis au cours de l'année précédente et sur lesquels l'Hypothèque n'aura pas porté jusque-là.

*c)* L'Emprunteur fera dûment enregistrer et réenregistrer, inscrire et réinscrire l'Hypothèque et la première Hypothèque et déposera et redéposera les actes constitutifs dans tous les ressorts pour lesquels la Banque pourra demander cet enregistrement, cette inscription et ce dépôt ou dans lesquels ceux-ci pourront être nécessaires ou souhaitables afin que l'Hypothèque et la première Hypothèque deviennent ou demeurent une sûreté de premier rang valable et effective.

À tout moment après l'établissement et la remise des actes constitutifs de l'Hypothèque et de la première Hypothèque, la Banque aura le droit de faire enregistrer et réenregistrer lesdites hypothèques dans le Registre foncier (*Grundbuch*) approprié.

*d)* Chaque fois que la Banque le demandera après la constitution d'une hypothèque visée à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 autre que les hypothèques visées à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, l'Emprunteur lui remettra dans les 30 jours qui suivront ladite demande une consultation ou des consultations émanant d'un juris-

been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and enforceable first lien in accordance with its terms.

(e) The Borrower shall take all such other steps and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage and the original Mortgage a valid and enforceable first lien.

*Section 5.05.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to the Bank under the Assignment, the Mortgage, the original Assignment or the original Mortgage shall affect or impair any obligation of the Borrower under the Loan Agreement.

*Section 5.06.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree or as otherwise provided in this Agreement, the Borrower shall not sell, or otherwise dispose of, or permit the creation as security for debt or otherwise of any additional lien ranking in priority to or *pari passu* with the Mortgage or the original Mortgage on, any of the mortgaged properties.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any assignment of, or permit the creation of any lien on, any of its rights to and claims for payments from RWE and EVS under the Illwerke-Agreement ranking in priority to the Assignment or the original Assignment, or securing any portion of any debt in excess of those maturing during any one year according to the original terms of any such debt. For the purposes of this subsection any debt or portion thereof that has become due and payable because of any default, bankruptcy, receivership, or for any other reason, prior to the date on which payment was contemplated in the ordinary course of business under the original terms of such debt, shall not be deemed to be maturing during any such one year.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Mortgage, the Assignment, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Mortgage or the Assignment.

*Section 5.09.* The Borrower agrees to the re-assignment by the Bank, at any time, of all rights or powers that the Bank may have under the Assignment to a trustee, or

consulte agréé par la Banque et prouvant que ladite hypothèque a été dûment autorisée ou ratifiée par l'Emprunteur, que l'acte constitutif a été établi et remis en son nom et qu'il crée une sûreté de premier rang valable et effective conformément à ses clauses.

e) L'Emprunteur prendra toutes autres mesures et établira et remettra toutes autres pièces que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires pour que l'Hypothèque et la première Hypothèque deviennent ou demeurent une sûreté de premier rang valable et effective.

*Paragraphe 5.05.* Aucun retard ou omission dans l'exercice d'un droit ou d'un pouvoir que la Banque tient de la Cession, de l'Hypothèque, de la première Cession ou de la première Hypothèque n'affectera ou ne limitera les obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.06.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement ou sauf stipulation contraire du présent Contrat, l'Emprunteur ne vendra ou n'aliénera d'aucune autre façon un des biens hypothéqués ni n'autorisera la création sur l'un desdits biens, en garantie d'une dette ou autrement, d'aucune nouvelle sûreté ayant un rang supérieur ou égal à l'Hypothèque ou à la première Hypothèque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'effectuera aucune cession ni n'autorisera la création d'aucune sûreté portant sur l'un des droits ou l'une des créances qu'il possède sur la RWE et l'EVS aux termes du Contrat de l'Illwerke et primant la Cession ou la première Cession ou garantissant des fractions d'une dette supérieures aux fractions qui viennent à échéance au cours d'une année quelconque selon les conditions initiales de cette dette. Aux fins du présent alinéa, une dette ou fraction de dette qui, du fait d'un manquement, d'une faillite ou d'une mise en liquidation judiciaire ou pour toute autre raison deviendrait exigible avant la date normalement prévue dans les conditions initiales de cette dette, ne sera pas censée venir à échéance au cours de l'année considérée.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Obligations, de l'acte constitutif de l'Hypothèque, de l'acte de Cession ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Obligations, de l'acte constitutif de l'Hypothèque ou de l'acte de Cession.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur accepte que la Banque cède à son tour, à tout moment, tous les droits et pouvoirs qu'elle peut avoir en vertu de la Cession à un ou

trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such re-assignment valid and enforceable.

*Section 5.10.* The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage or the original Mortgage to a trustee, or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan, the Bonds and the first loan. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage or the original Mortgage valid and enforceable.

*Section 5.11.* In the event a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries shall be appointed for the purposes contemplated in Sections 5.09 or 5.10 hereof, such appointment or appointments and any arrangements incident thereto shall be made after consultation with the Borrower on such reasonable terms and conditions as in the opinion of the Bank are required by the Bank's operations, by the laws affecting the Mortgage, the Assignment, and the original Mortgage and by the laws or the financial usages of the place or places where the Loan, the Bonds and the first loan are payable. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank shall reasonably request or as may from time to time be required in order to cause such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries to be appointed or to render or maintain such appointment or appointments and any arrangements incident thereto valid and enforceable, and shall pay all costs and expenses incident to such appointment or appointments and arrangements or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

*Section 5.12.* In the event the Bank shall request any Bonds, the Borrower shall promptly upon the Bank's request furnish the Bank a supplemental opinion or supplemental opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that such Bonds will constitute valid and binding obligations of the Borrower and of the Guarantor in accordance with their terms, and that the appointment or appointments contemplated in Section 5.11 hereof and any arrangements incident thereto have been validly made and have become effective in accordance with their terms.

*Section 5.13. (a)* The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the operation of its business.

*(b)* The Borrower shall maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility standards.

plusieurs *trustees* ou autres dépositaires, de façon que l'ensemble des souscripteurs de l'Emprunt et des obligataires profitent également et proportionnellement de l'opération. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra toutes les pièces que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que cette nouvelle cession devienne ou demeure valable et effective.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur accepte qu'à tout moment la Banque cède l'Hypothèque ou la première Hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou autres dépositaires de façon que tous les souscripteurs de l'Emprunt et du premier emprunt et tous les obligataires profitent également et proportionnellement de l'opération. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra toutes les pièces que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que cette cession de l'Hypothèque ou de la première Hypothèque devienne ou demeure valable et effective.

*Paragraphe 5.11.* Au cas où un ou plusieurs *trustees* ou dépositaires seraient désignés aux fins prévues aux paragraphes 5.09 et 5.10 du présent Contrat, cette désignation ou ces désignations seront faites et tous arrangements connexes seront pris après consultation avec l'Emprunteur au sujet des clauses et conditions raisonnables qu'exigent, selon la Banque, ses opérations, la législation applicable à l'Hypothèque, à la Cession et à la première Hypothèque, ainsi que la législation ou les usages financiers du lieu ou des lieux de remboursement de l'Emprunt, des Obligations et du premier emprunt. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et établira et remettra toutes les pièces que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que soient désignés le *trustee* ou les *trustees* ou les dépositaires ou afin que cette désignation ou ces désignations et tous arrangements connexes deviennent ou demeurent valables et effectifs; il paiera tous les frais et dépens qui seront entraînés par cette désignation ou ces désignation et par ces arrangements ou qui résulteront de l'exercice des fonctions du *trustee* ou des *trustees* ou dépositaires.

*Paragraphe 5.12.* Au cas où la Banque demanderait des Obligations, l'Emprunteur lui remettra sans retard une ou plusieurs consultations supplémentaires émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdites obligations constitueront pour l'Emprunteur et le Garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que la désignation ou les désignations prévues au paragraphe 5.11 du présent Contrat ont été valablement faites et tous arrangements connexes valablement pris et sont devenus effectifs conformément à leurs clauses.

*Paragraphe 5.13.* a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il acquerra, maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et suivant les règles de l'art; en tout temps il utilisera ses installations et son outillage et il maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services publics.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) The Borrower shall have made the Assignment;
- (b) RWE and EVS shall have notified the Bank of their approval of the Assignment. Such notice shall be in form and substance satisfactory to the Bank;
- (c) All such governmental actions shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to make the Assignment valid and enforceable according to its terms;
- (d) The requirements of Section 5.04 (a) hereof shall have been satisfied in respect of such of the mortgaged properties as are owned by the Borrower at the date of this Agreement, and each mortgage executed thereunder shall have been duly recorded in the land register (*Grundbuch*) of the Gerichtsbezirk Montafon in Schruns.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Assignment has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is valid and enforceable in accordance with its terms;
- (b) that the governmental actions and consents referred to in Section 7.01 (c) hereof have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the appropriate organ or organs;
- (c) that the first mortgage or first mortgages referred to in Section 7.01 (d) hereof have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, have been duly recorded in the land register (*Grundbuch*) of the appropriate district or districts, constitute a valid and enforceable first lien in accordance with their terms, and together with the original Mortgage equally and ratably secure the Loan, the Bonds and the first loan.



*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes :

- a) L'Emprunteur devra avoir effectué la Cession;
- b) La RWE et l'EVS devront avoir notifié à la Banque qu'elles approuvent la Cession. Cette notification devra être satisfaisante pour la Banque tant pour la forme que pour le fond;
- c) Les pouvoirs publics devront avoir pris toutes les mesures et accordé toutes les autorisations nécessaires pour rendre la Cession valable et effective conformément à ses clauses;
- d) Les stipulations de l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat devront avoir été exécutées pour les propriétés hypothéquées appartenant à l'Emprunteur à la date du présent Contrat et chaque hypothèque constituée en vertu des présentes devra avoir été dûment inscrite au Registre foncier (*Grundbuch*) du Gerichtsbezirk Montafon à Schruns.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que la Cession a été dûment approuvée ou ratifiée par l'Emprunteur, qu'elle a été signée et que l'acte a été remis en son nom et qu'elle est valable et effective, conformément à ses clauses;
- b) Que les pouvoirs publics ont valablement pris les mesures et accordé les autorisations visées à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 des présentes et que l'organe ou les organes compétents les ont dûment approuvées ou ratifiées;
- c) Que l'hypothèque ou les hypothèques de premier rang visées à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 des présentes ont été dûment approuvées ou ratifiées par l'Emprunteur, que les actes constitutifs ont été signés et remis en son nom et qu'elles ont été dûment inscrites au Registre foncier (*Grundbuch*) du district ou des districts appropriés, qu'elles constituent une sûreté de premier rang valable et effective conformément à leurs clauses et qu'avec la première Hypothèque elles garantissent également et proportionnellement l'Emprunt, les Obligations et le premier emprunt.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MODIFICATIONS OF LOAN AGREEMENT DATED JUNE 14, 1955

*Section 8.01.* The Loan Agreement dated June 14, 1955 between the Bank and the Borrower is hereby amended as follows :

(a) Section 2.07 is amended to read :

“*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

“For the purpose of facilitating the sale of portions of the Loan, of Bonds, of portions of the loan provided for in the Loan Agreement dated October 10, 1957 or of bonds issuable pursuant to the terms thereof, the Bank and the Borrower may from time to time by agreement between them vary the amounts of instalments of principal set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement and of instalments of principal set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement dated October 10, 1957, provided that no such variation shall change (a) the aggregate amount of instalments of principal which, but for such variation, would have been due on any one payment date under this Agreement and the Loan Agreement dated October 10, 1957; or (b) the total principal amount of the Loan or the total principal amount of the loan provided for in the Loan Agreement dated October 10, 1957.”

(b) Section 4.02 is amended to read :

“*Section 4.02.* In addition to the provisions prescribed by the Loan Regulations, the Bonds shall contain provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage and the Mortgage provided for in the Loan Agreement dated October 10, 1957 will equally and ratably secure the Loan, the Bonds, the loan provided for in the Loan Agreement dated October 10, 1957 and the bonds issuable pursuant to the terms thereof; that the Assignment will equally and ratably secure the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; and that any rights or powers of any holder of the Loan or the Bonds, under the Assignment, the Mortgage and the Mortgage provided for in the Loan Agreement dated October 10, 1957, or under any of them, will be exercised by the trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries contemplated in Sections 5.09, 5.10 and 5.11 hereof.”

(c) Paragraph (h) of Schedule 3 is amended to read :

“(h) The following three new sub-paragraphs shall be added after sub-paragraph 20 of Section 10.01 :

“21. The term ‘Mortgage’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

#### Article VIII

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 14 JUIN 1955

*Paragraphe 8.01.* Le Contrat d'emprunt du 14 juin 1955 entre la Banque et l'Emprunteur est modifié de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.07 est rédigé comme suit :

« *Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

« Afin de faciliter la cession de fractions de la créance née de l'Emprunt, la vente des Obligations, la cession de fractions de la créance née de l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt du 10 octobre 1957 ou la vente des obligations qui peuvent être émises en vertu des clauses dudit Contrat, la Banque et l'Emprunteur pourront, de temps à autre, modifier de commun accord les montants du principal des échéances fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt et des échéances fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt du 10 octobre 1957, à condition de ne pas changer : a) le montant total du principal des échéances qui, sans cette modification, aurait été dû à une date d'échéance donnée en vertu du présent Contrat et du Contrat d'emprunt en date du 10 octobre 1957; ou b) le montant total en principal de l'Emprunt ou le montant total en principal de l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt du 10 octobre 1957. »

b) Le paragraphe 4.02 est rédigé comme suit :

« *Paragraphe 4.02.* Outre les dispositions stipulées par le Règlement sur les emprunts, le texte des Obligations contiendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque stipulant que l'Hypothèque et l'Hypothèque prévue dans le Contrat d'emprunt en date du 10 octobre 1957 garantiront, également et dans les mêmes proportions, l'Emprunt, les Obligations, l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt du 10 octobre 1957 et les obligations qui peuvent être émises, conformément aux clauses de ce dernier contrat, que la Cession garantira également et dans les mêmes proportions, le paiement des échéances semestrielles du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents et que tous les droits ou pouvoirs que les créanciers de l'Emprunt ou les porteurs des Obligations tiennent de la Cession, de l'Hypothèque ou de l'Hypothèque prévue dans le Contrat d'emprunt du 10 octobre 1957 ou de l'une d'elles, seront exercés par le *trustee* ou les *trustees* ou dépositaires prévus aux paragraphes 5.09, 5.10 et 5.11 du présent Contrat. »

c) L'alinéa h de l'annexe 3 est rédigé comme suit :

« h) Les trois nouveaux alinéas suivants seront ajoutés après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01 :

« 21. L'expression « l'Hypothèque » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

- “22. The term ‘Assignment’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.
- “23. The term ‘amortization schedule to the Loan Agreement’ shall mean the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to the Loan Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

*Section 8.02.* For the purposes of the Loan Agreement dated June 14, 1955, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,<sup>2</sup> is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Assignment or the Mortgage or under the Loan Agreement dated October 10, 1957, the Guarantee Agreement of even date therewith, the Bonds, the Assignment or the Mortgage therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as hereby amended.

#### Article IX

##### MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be July 1, 1959.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft  
Josef Huterstrasse 35  
Bregenz  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Illwerke  
Bregenz  
Austria

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.

- « 22. L'expression « la Cession » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.
- « 23. L'expression « tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt » désignera le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du Contrat d'emprunt avec les modifications que la Banque et l'Emprunteur pourront convenir de lui apporter. »

*Paragraphe 8.02.* Aux fins du Contrat d'emprunt, en date du 14 juin 1955, entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955<sup>2</sup> est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le texte des Obligations, l'acte de Cession ou l'acte constitutif de l'Hypothèque, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 10 octobre 1957, le Contrat de garantie de même date, le texte des Obligations, l'acte de Cession ou l'acte constitutif de l'Hypothèque prévus dans ledit Contrat de 1957. »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » employée aux fins dudit Contrat d'emprunt désignera le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, tel qu'il est amendé par les présentes.

### Article IX

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> juillet 1959.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft  
Josef Huterstrasse 35  
Bregenz  
(Autriche)

Adresse télégraphique :

Illwerke  
Bregenz  
(Autriche)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Voir p. 127 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft :

By ZEDTWITZ  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in German marks)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in German marks)*</i>
May 1, 1960 . . . . .	DM 205,000	May 1, 1970 . . . . .	DM 361,000
November 1, 1960 . . . . .	211,000	November 1, 1970 . . . . .	371,000
May 1, 1961 . . . . .	217,000	May 1, 1971 . . . . .	381,000
November 1, 1961 . . . . .	223,000	November 1, 1971 . . . . .	393,000
May 1, 1962 . . . . .	229,000	May 1, 1972 . . . . .	404,000
November 1, 1962 . . . . .	236,000	November 1, 1972 . . . . .	415,000
May 1, 1963 . . . . .	243,000	May 1, 1973 . . . . .	428,000
November 1, 1963 . . . . .	250,000	November 1, 1973 . . . . .	440,000
May 1, 1964 . . . . .	256,000	May 1, 1974 . . . . .	453,000
November 1, 1964 . . . . .	264,000	November 1, 1974 . . . . .	466,000
May 1, 1965 . . . . .	272,000	May 1, 1975 . . . . .	478,000
November 1, 1965 . . . . .	280,000	November 1, 1975 . . . . .	493,000
May 1, 1966 . . . . .	288,000	May 1, 1976 . . . . .	507,000
November 1, 1966 . . . . .	295,000	November 1, 1976 . . . . .	521,000
May 1, 1967 . . . . .	304,000	May 1, 1977 . . . . .	536,000
November 1, 1967 . . . . .	313,000	November 1, 1977 . . . . .	552,000
May 1, 1968 . . . . .	322,000	May 1, 1978 . . . . .	568,000
November 1, 1968 . . . . .	331,000	November 1, 1978 . . . . .	584,000
May 1, 1969 . . . . .	341,000	May 1, 1979 . . . . .	600,000
November 1, 1969 . . . . .	351,000	November 1, 1979 . . . . .	618,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than German marks (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent German mark equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF  
Vice-Président

Pour la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft :

(Signé) ZEDTWITZ  
Représentant autorisé

### ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en marks allemands)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en marks allemands)*</i>
1 <sup>er</sup> mai 1960 . . . . .	205.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .	361.000
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . . . . .	211.000	1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . .	371.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . . . .	217.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .	381.000
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . . . . .	223.000	1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . . . .	393.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . . . .	229.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . . . . .	404.000
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . . . . .	236.000	1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . .	415.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . . . .	243.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	428.000
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . . . .	250.000	1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	440.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .	256.000	1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .	453.000
1 <sup>er</sup> novembre 1964 . . . . .	264.000	1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	466.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . . . . .	272.000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .	478.000
1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . . . .	280.000	1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . .	493.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . . . .	288.000	1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .	507.000
1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . .	295.000	1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . .	521.000
1 <sup>er</sup> mai 1967 . . . . .	304.000	1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	536.000
1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . . . .	313.000	1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	552.000
1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .	322.000	1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	568.000
1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . .	331.000	1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	584.000
1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .	341.000	1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .	600.000
1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . .	351.000	1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . .	618.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le mark allemand (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en marks allemands des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	1¾%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	2½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity . . . . .	3½%
More than 18 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	4¾%
More than 20 years before maturity . . . . .	5¾%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The first two sentences of Section 3.01 shall read as follows :

“The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank.”

(c) The following paragraph shall be added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\*”

(e) Section 5.02 (c) shall read as follows :

“A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement,



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1¾%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 18 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	4¾%
Plus de 20 ans avant l'échéance . . . . .	5¾%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont rédigées comme suit :
 

« L'Emprunteur fera tous efforts raisonnables afin de payer les marchandises dans la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, pour les marchandises payées en monnaie du Garant ou acquises de sources situées dans les territoires du Garant, ces prélèvements pourront, dans la mesure qui conviendra à la Banque, être effectués dans la monnaie que celle-ci choisira. »
- c) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 3.05 :
 

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »
- d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est rédigée comme suit :
 

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.\* »
- e) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :
 

« Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de

the Guarantee Agreement, the Bonds, the Assignment or the Mortgage, or under the Loan Agreement dated June 14, 1955, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the Bonds, the Assignment or the Mortgage therein provided for.”

(f) Paragraph (j) of Section 7.04 shall read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude the Bank or any holder of Bonds from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Assignment, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or enforcement of any such right or claim.”

(g) Paragraph 12 of Section 10.01 shall read as follows :

“The term ‘Project’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

(h) The following three new sub-paragraphs shall be added after sub-paragraph 20 of Section 10.01 :

“21. The term ‘Mortgage’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

“22. The term ‘Assignment’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

“23. The term ‘amortization schedule to the Loan Agreement’ shall mean the amortization schedule set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

#### RELATED LETTER

LETTER, DATED 14 OCTOBER 1957, FROM THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE VORARLBERGER ILLWERKE AKTIENGESELLSCHAFT

October 14, 1957

Gentlemen :

We refer to Sections 2.70 and 8.01 (a) of the Loan Agreement (Lünersee Project—Supplementary Loan) dated October 10, 1957<sup>1</sup> (Loan 179 AUA) between us, which permit us, by mutual agreement, to vary the amortization schedule of this loan and that of Loan 118 AUA.

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

garantie, le texte des Obligations, l'acte de Cession ou l'acte constitutif de l'Hypothèque ou dans le Contrat d'emprunt en date du 14 juin 1955, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations, l'acte de Cession ou l'acte constitutif de l'Hypothèque prévus dans ledit contrat de 1957. »

f) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est rédigé comme suit :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations; toutefois, aucune des dispositions du présent paragraphe ne sera censée interdire à la Banque ou aux obligataires de faire valoir un droit ou une créance qu'ils tiennent de l'Hypothèque ou de la Cession ou d'intenter en se fondant sur le droit ou l'équité une action pour les mettre en œuvre et l'acceptation de l'arbitrage, conformément au présent paragraphe, ne sera pas réputée suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit. »

g) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

h) Les trois nouveaux alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01 :

« 21. L'expression « l'Hypothèque » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

« 22. L'expression « la Cession » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

« 23. L'expression « tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt » désignera le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du Contrat d'emprunt avec les modifications que la Banque et l'Emprunteur pourront convenir de lui apporter. »

## LETTRE CONNEXE

LETTRE, EN DATE DU 14 OCTOBRE 1957, ADRESSÉE PAR LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT À LA VORARLBERGER ILLWERKE AKTIENGESELLSCHAFT

Le 14 octobre 1957

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux paragraphes 2.07 et 8.01, a, du Contrat d'emprunt (Projet du Lünensee — Emprunt supplémentaire) en date du 10 octobre 1957<sup>1</sup> (Emprunt 179 AUA), entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft, qui nous autorise à modifier d'un commun accord le tableau d'amortissement dudit emprunt et celui de l'Emprunt 118 AUA.

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

In accordance with our telegram of October 1, 1957, we propose that upon the Effective Date of the new loan the amortization schedules of the two loans be revised in respect of the first nine maturities as follows :

## LOAN 179 AUA

<i>Date</i>	<i>Original Schedule</i>	<i>Revised Schedule</i>
May 1, 1960 . . . . .	DM 205,000	DM 205,000
Nov. 1, 1960 . . . . .	211,000	866,200
May 1, 1961 . . . . .	217,000	889,000
Nov. 1, 1961 . . . . .	223,000	Nil
May 1, 1962 . . . . .	229,000	Nil
Nov. 1, 1962 . . . . .	236,000	Nil
May 1, 1963 . . . . .	243,000	Nil
Nov. 1, 1963 . . . . .	250,000	Nil
May 1, 1964 . . . . .	256,000	109,800

## LOAN 118 AUA

<i>Date</i>	<i>Original Schedule</i>	<i>Revised Schedule</i>
May 1, 1960 . . . . .	\$153,000	\$153,000
Nov. 1, 1960 . . . . .	156,000	Nil
May 1, 1961 . . . . .	160,000	Nil
Nov. 1, 1961 . . . . .	164,000	217,000
May 1, 1962 . . . . .	167,000	222,000
Nov. 1, 1962 . . . . .	172,000	228,000
May 1, 1963 . . . . .	176,000	234,000
Nov. 1, 1963 . . . . .	180,000	239,000
May 1, 1964 . . . . .	184,000	219,000

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very sincerely yours,

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By S. H. COPE  
Authorized Representative

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft  
Bregenz, Austria

*Confirmed:*  
Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft  
(Signed) [illegible]  
Authorized Representative  
Date : 30. Oktober 1957

Conformément à notre télégramme du 1<sup>er</sup> octobre 1957, nous vous proposons qu'à la date de mise en vigueur du nouvel emprunt les tableaux d'amortissement des deux emprunts soient révisés comme suit pour les neuf premières échéances :

## EMPRUNT 179 AUA

<i>Dates</i>	<i>Tableau original</i>	<i>Tableau révisé</i>
1 <sup>er</sup> mai 1960 . . . . .	DM 205.000	DM 205.000
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . . . . .	211.000	866.200
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . . . .	217.000	889.000
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . . . . .	223.000	Néant
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . . . .	229.000	Néant
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . . . . .	236.000	Néant
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . . . .	243.000	Néant
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . . . .	250.000	Néant
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .	256.000	109.800

## EMPRUNT 118 AUA

<i>Dates</i>	<i>Tableau original</i>	<i>Tableau révisé</i>
1 <sup>er</sup> mai 1960 . . . . .	\$ 153.000	\$ 153.000
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . . . . .	156.000	Néant
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . . . .	160.000	Néant
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . . . . .	164.000	217.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . . . .	167.000	222.000
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . . . . .	172.000	228.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . . . .	176.000	234.000
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . . . .	180.000	239.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .	184.000	219.000

Nous vous saurions gré de bien vouloir nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la formule de confirmation qui figure sur la copie jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) S. H. COPE  
Représentant autorisé

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft  
Bregenz (Autriche)

*Pour confirmation:*

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft

(Signé) [illisible]

Représentant autorisé

Date : 30 octobre 1957



No. 4344

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ITALY**

**Guarantee Agreement—*Second Cassa Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Second Cassa Project*—between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 6 October 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ITALIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième Projet de la Cassa* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet de la Cassa* — entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 6 octobre 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 mai 1958.*

No. 4344. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND CASSA PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 OCTOBER 1953

---

AGREEMENT, dated October 6, 1953, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of ten million dollars (\$10,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4, dated October 15, 1952,<sup>3</sup> a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1954, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

<sup>2</sup> See p. 144 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 160 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 4344. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET DE LA CASSA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 OCTOBRE 1953

CONTRAT, en date du 6 octobre 1953, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell' Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$ 10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, dans le Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts en date du 15 octobre 1952<sup>3</sup>, dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt, le Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1954, dès notification par la Banque au Gouvernement italien.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 161 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Article I of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest, commitment charge and service charge, if any, on the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the amount of currency of the Guarantor available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in such currency and required for carrying out the Plan, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such amounts of currency of the Guarantor as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to (a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

*Paragraphe 1.02.* Les diverses expressions définies à l'article premier du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et commissions éventuelles d'engagement et de compensation y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes, afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires en monnaie du Garant, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les montants dont l'Emprunteur dispose sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses payables en cette monnaie qui, d'après les évaluations, sont nécessaires à l'exécution du Plan.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou d'une de ses Agences devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; c) à la constitution, par la Banca d'Italia, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Section 3.02.* (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

*Section 3.03.* The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Guarantee Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service; le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) À la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de celle-ci toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins compatibles avec l'esprit et l'objet de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit perçu par le Garant ou l'une de ses Agences ou autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant ou d'une de ses Agences. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, de taxes ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le Contrat d'emprunt, les Obligations et le Contrat de garantie seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou l'une de ses Agences ou autorités fiscales.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour agir en son lieu et place, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le Garant prendra les mesures voulues pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations que le Contrat d'emprunt met à sa charge et, jusqu'à l'extinction du présent Contrat de Garantie, conformément

Regulations, shall continue the Cassa in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations or shall assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Guarantor :

Ministry of the Treasury  
Via XX Settembre  
Rome  
Italy

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development,  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 6.02.* The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 6.03.* In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

*Section 6.04.* The Guarantee Agreement, dated October 10, 1951,<sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank, is hereby amended so that references therein to " Loan Agreement " shall be deemed to mean the Loan Agreement therein defined as amended by the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and the Cassa.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :

By Alberto TARCHIANI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER

Vice President

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 383.

au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, il maintiendra la Cassa en existence avec tous les pouvoirs et ressources nécessaires à l'exécution desdites obligations, ou il en confiera l'exécution à une autre Agence, avec les pouvoirs et ressources indispensables à cet effet.

#### Article VI

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Via XX Settembre  
Rome  
(Italie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 6.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant en fonction à l'époque considérée.

*Paragraphe 6.03.* Toute mention du Ministre des finances du Garant, dans le présent Contrat de garantie, vaudra mention du Ministre du Garant agissant, à un moment donné, pour ledit Ministre des finances ou en son nom.

*Paragraphe 6.04.* Le Contrat de garantie conclu le 10 octobre 1951<sup>1</sup> entre le Garant et la Banque est modifié comme suit : les mots « Contrat d'emprunt » qui y figurent sont censés désigner le Contrat d'emprunt défini dans ledit Contrat de garantie et modifié par le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et la Cassa à la date du présent Contrat de garantie.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :  
(Signé) Alberto TARCHIANI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 383.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND CASSA PROJECT*)

AGREEMENT, dated October 6, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Government of Italy adopted a ten-year Plan (subsequently changed to a twelve-year Plan) for the development of Southern Italy to be executed by the Borrower; and

WHEREAS the development of Southern Italy to be achieved by the Plan will create a demand for additional dollar imports; and

WHEREAS the Bank has indicated its willingness to participate in financing the dollar impact of the Plan, the extent of such participation to be determined from time to time by agreement between the Bank, the Borrower and the Government of Italy in the light of all relevant considerations including progress made in carrying out the Plan and the Italian economic situation; and

WHEREAS by a Loan Agreement dated October 10, 1951,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank agreed to lend to the Borrower on the terms and conditions therein set forth the sum of \$10,000,000 as the initial Bank financing for such purpose; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a second loan of \$10,000,000 for such purpose.

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 383.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET DE LA CASSA*)

CONTRAT, en date du 6 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

CONSIDÉRANT que le Gouvernement italien a adopté un Plan décennal (devenu ultérieurement le Plan de douze ans) pour la mise en valeur du sud de l'Italie, qui sera exécuté par l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que la mise en valeur du sud de l'Italie, conformément au Plan, entraîne une demande supplémentaire d'importations payables en dollars;

CONSIDÉRANT que la Banque a fait connaître qu'elle était disposée à participer au financement des dépenses en dollars résultant de l'exécution du Plan, dans la mesure qui sera fixée de temps à autre par convention passée entre la Banque, l'Emprunteur et le Gouvernement italien, compte tenu de toutes les considérations pertinentes, notamment de l'avancement des travaux d'exécution du Plan et de la situation économique de l'Italie;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt, conclu le 10 octobre 1951<sup>1</sup> entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat, un prêt de 10 millions de dollars pour le financement initial de ce Plan par la Banque;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti, à cette fin, un second prêt de 10 millions de dollars;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « la Cassa » désigne la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 383.

- (2) The term "Borrower" includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.
- (3) The term "Plan" means the twelve-year plan for the economic and social advancement of Southern Italy, provided for in Law No. 646 of the Republic of Italy dated the 10th of August 1950, Law No. 1575, dated the 22nd of December 1951, Law No. 166, dated the 22nd of March 1952, and Law No. 949, dated the 25th of July 1952, and as further described in Schedule 2 to this Agreement.
- (4) The term "Supplementary Projects" means the project or projects for the development of Southern Italy which shall be agreed upon by the Bank and the Borrower pursuant to Section 4.06 of this Agreement.
- (5) The term "Projects Account" means the account or accounts of the Borrower established pursuant to Section 4.05 of this Agreement.
- (6) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.
- (7) The term "Loan Regulations" means Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952,<sup>1</sup> subject however to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of ten million dollars (\$10,000,000).

*Section 2.02.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge as provided in Section 2.02 of the Loan Regulations at the rate of three-quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

<sup>1</sup> See p. 144 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 160 of this volume.

- 2) L'expression « l'Emprunteur » comprend tout service ou agence du Garant que ce dernier pourra charger, par suite de la dissolution de la Caisse ou pour une autre raison, d'exécuter les obligations que le présent Contrat met à la charge de l'Emprunteur.
- 3) L'expression « le Plan » désigne le plan de douze ans pour le progrès économique et social du sud de l'Italie, prévu dans la loi n° 646 de la République d'Italie, en date du 10 août 1950, la loi n° 1575 du 22 décembre 1951, la loi n° 166 du 22 mars 1952 et la loi n° 949 du 25 juillet 1952, et qui est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 2 du présent Contrat.
- 4) L'expression « les Projets complémentaires » désigne les projets de mise en valeur du sud de l'Italie que la Banque et l'Emprunteur adopteront d'un commun accord, conformément au paragraphe 4.06 du présent Contrat.
- 5) L'expression « le Compte des projets » désigne le compte ouvert au nom de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.05 du présent Contrat.
- 6) L'expression « Agence » désigne une subdivision politique du Garant ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dans lequel, à l'époque considérée, le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède directement ou indirectement une participation lui assurant la majorité, ou dont la totalité ou la quasi-totalité des obligations est garantie par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques suivant le cas.
- 7) L'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>1</sup> sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de dix millions de dollars (\$ 10.000.000).

*Paragraphe 2.02.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, la commission d'engagement prévue au paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq pour cent (5 pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 161 de ce volume.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### PURPOSE OF LOAN

*Section 3.01.* The purpose of the Loan is further to assist the Borrower and the Republic of Italy in promoting the economic and social development of Southern Italy by supplying part of the foreign exchange requirements resulting directly and indirectly from the carrying out of the Plan and by making available for the Supplementary Projects the lira equivalent of the Loan.

### *Article IV*

#### WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOAN AND USE OF LIRA EQUIVALENT

*Section 4.01.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as hereinafter and in the Loan Regulations provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein and in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Borrower shall be entitled to make withdrawals in dollars from the Loan Account from time to time of such amounts as shall, together with amounts previously so withdrawn, bear the same ratio to \$10,000,000 as amounts in excess of 100 billion lire, provided by the Borrower and expended on the carrying out of the Plan (other than the Supplementary Projects and the Supplementary Projects provided for in the First Loan Agreement) since July 1, 1950, shall bear to 100 billion lire.

*Section 4.03.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for.

*Section 4.04.* Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation, as in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Plan.

*Section 4.05.* Each withdrawal hereinabove provided for shall be paid by the Bank to or on the order of the Banca d'Italia which shall thereupon transfer an amount in lire, equivalent to the amount so withdrawn, upon the order of the Borrower, to the

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### BUT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le but de l'Emprunt est d'apporter une aide supplémentaire à l'Emprunteur et à la République d'Italie pour favoriser le développement économique et le progrès social dans le sud de l'Italie, en fournissant une partie des devises étrangères que nécessitera, directement ou indirectement, la réalisation du Plan et en procurant pour les Projets complémentaires la contre-valeur en lires de l'Emprunt.

### Article IV

#### TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT ET UTILISATION DE LA CONTRE-VALEUR EN LIRES

*Paragraphe 4.01.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur sera en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt des montants en dollars représentant, avec les montants déjà prélevés, un pourcentage de 10 millions de dollars égal au pourcentage de 100 milliards de lires que représenteront les montants en sus de 100 milliards de lires fournis par l'Emprunteur et dépensés depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1950 pour l'exécution du Plan (à l'exclusion des Projets complémentaires visés dans le présent Contrat et le premier Contrat d'emprunt.).

*Paragraphe 4.03.* Lorsque l'Emprunteur voudra effectuer un prélèvement sur le Compte de l'emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. L'Emprunteur fournira à la Banque à l'appui de sa demande les documents et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger avant d'autoriser ou après avoir autorisé le prélèvement demandé. Les demandes et les documents annexés devront donner satisfaction à la Banque tant pour la forme que pour le fond, en établissant que l'Emprunteur est en droit de prélever le montant qu'il demande sur le Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 4.04.* Étant donné que la cadence à laquelle les fonds provenant de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires prévus au présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport aux dates des dépenses effectuées pour le Plan.

*Paragraphe 4.05.* Chacune des sommes prélevées comme il est prévu ci-dessus sera versée par la Banque à la Banca d'Italia ou à l'ordre de cette dernière qui virera ensuite au Compte des projets, sur l'ordre de l'Emprunteur, un montant en lires équi-

<sup>1</sup> Voir p. 159 de ce volume.

Projects Account. The Projects Account shall be an account or accounts in the name of the Borrower in one or more *Istituti di credito di diritto pubblico* which shall have been selected by the Borrower and which shall have agreed to such arrangements with respect to withdrawals from the Projects Account as shall be satisfactory to the Bank. The Borrower shall in each application for a withdrawal state the conversion rate between the dollar and the lira on the basis of which such transfer shall be made in respect of such withdrawal and the making of such withdrawal shall be subject to the approval of such rate by the Bank.

*Section 4.06.* (a) The amounts so transferred to the credit of the Borrower in the Projects Account shall be used by it for assisting in the financing of Supplementary Projects in Southern Italy which will contribute to the development of that region. Such financing and the arrangements in respect thereof and of withdrawals from the Projects Account shall be in accordance with such criteria and procedures as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower. Amounts in the Projects Account shall be used or withdrawn by the Borrower only for the financing of Supplementary Projects in accordance with such arrangements, except as the Bank and the Borrower may otherwise agree.

(b) The arrangements, referred to in sub-paragraph (a) of this Section 4.06, for the financing of a Supplementary Project shall in any event include the reservation by the Borrower of rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including, without limitation : (i) the right to require that the proceeds of such financing shall be used exclusively in the carrying out of such Supplementary Project; (ii) the right to require that the Supplementary Project be carried out and completed with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards; (iii) the right to inspect such Supplementary Project and (iv) the right to obtain all such information as the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of such Supplementary Project and, to the extent relevant thereto, of the enterprise which shall construct and operate it. Such arrangements shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to the proceeds of such financing may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such enterprise to carry out the terms upon which such financing shall have been granted.

#### *Article V*

##### BONDS

*Section 5.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 5.02.* The President or Director General of the Borrower, and such person or persons as either of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article VI*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 6.01.* (a) The Borrower shall cause the Plan to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering practices.

valant à la somme ainsi prélevée. Le Compte des projets sera constitué par un ou plusieurs comptes ouverts au nom de l'Emprunteur dans un ou plusieurs *Istituti di credito di diritto pubblico* que l'Emprunteur aura choisis et qui auront accepté, à l'égard des prélèvements effectués sur le Compte des projets, des arrangements jugés satisfaisants par la Banque. L'Emprunteur devra indiquer dans chaque demande de tirage le taux de conversion des dollars en lires sur la base duquel le virement sera fait pour ce prélèvement, et le prélèvement sera subordonné à l'approbation de ce taux par la Banque.

*Paragraphe 4.06.* a) L'Emprunteur devra utiliser les montants ainsi virés à son crédit au Compte des projets, en vue du financement des Projets complémentaires qui contribueront à la mise en valeur du sud de l'Italie. Ce financement et les arrangements qui seront pris à son égard et pour les prélèvements sur le Compte des projets devront être conformes aux critères et aux méthodes dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus. Les montants inscrits au Compte des projets ne seront utilisés ou prélevés par l'Emprunteur que pour le financement des Projets complémentaires, conformément auxdits arrangements, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur.

b) Les arrangements pris en vue du financement d'un Projet complémentaire visés à l'alinéa a du paragraphe 4.06, devront réserver en tout cas à l'Emprunteur des droits suffisants pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, y compris, sans que cette énumération ait un caractère limitatif : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de ce financement soient employés exclusivement à l'exécution du Projet complémentaire; ii) le droit d'exiger que ce Projet soit exécuté et achevé avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière; iii) le droit d'inspecter les travaux d'exécution du Projet; iv) le droit d'obtenir tous renseignements que l'Emprunteur pourra raisonnablement demander sur l'une des questions susmentionnées et sur l'exécution du Projet complémentaire et sa situation financière ainsi que, dans la mesure nécessaire aux fins de ce qui précède, sur les opérations et la situation financière de l'entreprise chargée de la construction et de l'exploitation des installations prévues audit Projet. Une disposition desdits arrangements accordera à l'Emprunteur la faculté de retirer temporairement ou définitivement à l'entreprise le droit d'effectuer des prélèvements sur les montants affectés au financement du Projet, si elle ne se conforme pas aux conditions d'octroi de ce financement.

#### *Article V*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 5.02.* Le Président ou le Directeur général de la Cassa et la personne ou les personnes que l'un ou l'autre aura désignées par écrit pour le remplacer, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VI*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Plan avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the progress of the Plan and the Supplementary Projects and the operation and financial condition of the Supplementary Projects; shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Plan and the Supplementary Projects, the operation thereof, and any relevant records and documents and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Plan and the Supplementary Projects, and the operation thereof.

(c) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Supplementary Projects shall be accounted for by the Borrower separately from its other activities and shall be administered in such manner as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Supplementary Project in such manner as to ensure the carrying out and completion of such Project, by the enterprise which shall have contracted to construct it, with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices.

*Section 6.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan and this Agreement shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 6.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. However, this Section shall not apply to any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 6.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid



b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Plan et des Projets complémentaires ainsi que l'exploitation des installations comprises dans les Projets complémentaires et leur situation financière; il devra, à la demande de la Banque, donner la possibilité ou prendre les mesures nécessaires pour donner la possibilité aux représentants accrédités de la Banque d'inspecter les chantiers, usines et travaux du Plan et des Projets complémentaires, de contrôler l'exploitation des installations prévues et d'examiner tous livres ou documents s'y rapportant; et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Plan et les Projets complémentaires ainsi que sur l'exploitation des installations qu'ils prévoient.

c) Les opérations et transactions de l'Emprunteur relatives aux Projets complémentaires s'effectueront dans les conditions fixées d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur et feront l'objet de rapports de gestion distincts.

d) L'Emprunteur exercera ses droits relativement à chaque Projet complémentaire, de manière que l'entreprise qui aura passé marché pour l'exécution dudit Projet, le réalise et l'achève avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 6.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt et du présent Contrat. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sa situation financière.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront, de temps à autre, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 6.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt, droit, taxe ou redevance qui pourrait être perçu lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations et du Contrat de Garantie, ou que le Garant ou l'une de ses Agences ou autorités fiscales pourrait percevoir sur le présent Contrat, les Obligations ou le Contrat de Garantie, ou lors de leur enregistrement par une Agence ou un fonctionnaire, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges stipulés dans lesdits Contrats ou Obligations. Lesdits

without deduction for and free of any and all such taxes, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

### Article VII

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if an event specified in paragraph (c) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 7.02.* The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations: Any event originally specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated December 6, 1950<sup>1</sup> with reference to the First Loan Agreement shall have occurred.

### Article VIII

#### MODIFICATION OF FIRST LOAN AGREEMENT

*Section 8.01.* Paragraph (3) of Section 1.01 of the First Loan Agreement is amended to read as follows:

“(3) The term “Plan” means the twelve-year plan for the economic and social advancement of Southern Italy, provided for in Law No. 646 of the Republic of Italy dated the 10th of August 1950, Law No. 1575, dated the 22nd of December 1951, Law No. 166, dated the 22nd of March 1952, and Law No. 949, dated the 25th of July 1952, and as further described in Schedule 2 to this Agreement.”

*Section 8.02.* For the purposes of the First Loan Agreement paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, is hereby amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated October 6, 1953, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the Bonds therein provided for.”

*Section 8.03.* For the purposes of the First Loan Agreement, Section 5.05 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, is hereby amended to read as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 223.

principal, intérêts et charges seront payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit susmentionné. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur une Obligation ou sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

#### Article VII

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié aux alinéas *c* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Le fait suivant doit figurer parmi ceux qui sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : tout fait initialement spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 6 décembre 1950<sup>1</sup>, relativement au premier Contrat d'emprunt.

#### Article VIII

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

*Paragraphe 8.01.* L'alinéa 3 du paragraphe 1.01 du premier Contrat d'emprunt est rédigé comme suit :

« 3) L'expression « le Plan » désigne le Plan de douze ans pour le progrès économique et social du sud de l'Italie prévu dans la loi n° 646 de la République d'Italie, en date du 10 août 1950, la loi n° 1575 du 22 décembre 1951, la loi n° 166 du 22 mars 1952 et la loi n° 949 du 25 juillet 1952, qui est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 2 du présent Contrat. »

*Paragraphe 8.02.* Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt du 6 octobre 1953, le Contrat de garantie de même date, ou les Obligations qui y sont prévues. »

*Paragraphe 8.03.* Aux fins du premier Contrat d'emprunt, le paragraphe 5.05 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, est rédigé comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 224.

“SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to portions of the Loan theretofore sold by the Bank.”

*Section 8.04.* Section 4.05 of the First Loan Agreement is hereby amended by substituting for the words “an account in the name of the Borrower in an Italian commercial bank of national character” in the second sentence thereof the words “an account or accounts in the name of the Borrower in one or more *Istituti di credito di diritto pubblico.*”

*Section 8.05.* Section 5.02 of the First Loan Agreement is hereby amended to read as follows :

“*Section 5.02.* The President or Director General of the Borrower, and such person or persons as either of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.”

*Section 8.06.* Schedule 2 to the First Loan Agreement is hereby amended to read the same as Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement.

*Section 8.07.* Except as provided in this Agreement, the First Loan Agreement shall remain in full force and effect.

### Article IX

#### MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement.

*Section 9.02.* The Closing Date shall be September 30, 1954.

*Section 9.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

Internationa Bank for Reconstruction and Development.  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

For the Borrower :

Cassa per il Mezzogiorno,  
Via Aniene 14  
Rome, Italy

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux Obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux fractions de l'Emprunt que la Banque aurait déjà vendues. »

*Paragraphe 8.04.* Dans la seconde phrase du paragraphe 4.05 du premier Contrat d'emprunt les mots « un compte ouvert au nom de l'Emprunteur dans une banque commerciale italienne de caractère national » sont remplacés par « un compte ou des comptes ouverts au nom de l'Emprunteur dans un ou plusieurs *Istituti di credito di diritto pubblico* ».

*Paragraphe 8.05.* Le paragraphe 5.02 du premier Contrat d'emprunt est rédigé comme suit :

« *Paragraphe 5.02.* Le Président ou le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que l'un ou l'autre aura désignées par écrit pour le remplacer seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12. du Règlement sur les emprunts. »

*Paragraphe 8.06.* L'annexe 2 du premier Contrat d'emprunt est remplacée par un texte identique à celui de l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Paragraphe 8.07.* Sous réserve des dispositions du présent Contrat, le premier Contrat d'emprunt reste en vigueur et produit tous ses effets.

### Article IX

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04. du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Paragraphe 9.02.* La date de clôture est le 30 septembre 1954.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour l'Emprunteur :

Cassa per il Mezzogiorno  
Via Aniense 14  
Rome (Italie)

<sup>1</sup> Voir p. 161 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER  
Vice President

Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) :

By Alberto TARCHIANI  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1958 . . . . .	—	\$10,000,000	Nov. 1, 1968 . . . . .	234,000	6,122,000
Nov. 1, 1958 . . . . .	\$143,000	9,857,000	May 1, 1969 . . . . .	239,000	5,883,000
May 1, 1959 . . . . .	146,000	9,711,000	Nov. 1, 1969 . . . . .	246,000	5,637,000
Nov. 1, 1959 . . . . .	150,000	9,561,000	May 1, 1970 . . . . .	252,000	5,385,000
May 1, 1960 . . . . .	154,000	9,407,000	Nov. 1, 1970 . . . . .	258,000	5,127,000
Nov. 1, 1960 . . . . .	157,000	9,250,000	May 1, 1971 . . . . .	265,000	4,862,000
May 1, 1961 . . . . .	161,000	9,089,000	Nov. 1, 1971 . . . . .	271,000	4,591,000
Nov. 1, 1961 . . . . .	165,000	8,924,000	May 1, 1972 . . . . .	278,000	4,313,000
May 1, 1962 . . . . .	169,000	8,755,000	Nov. 1, 1972 . . . . .	285,000	4,028,000
Nov. 1, 1962 . . . . .	174,000	8,581,000	May 1, 1973 . . . . .	292,000	3,736,000
May 1, 1963 . . . . .	178,000	8,403,000	Nov. 1, 1973 . . . . .	299,000	3,437,000
Nov. 1, 1963 . . . . .	183,000	8,220,000	May 1, 1974 . . . . .	307,000	3,130,000
May 1, 1964 . . . . .	187,000	8,033,000	Nov. 1, 1974 . . . . .	314,000	2,816,000
Nov. 1, 1964 . . . . .	192,000	7,841,000	May 1, 1975 . . . . .	322,000	2,494,000
May 1, 1965 . . . . .	197,000	7,644,000	Nov. 1, 1975 . . . . .	330,000	2,164,000
Nov. 1, 1965 . . . . .	202,000	7,442,000	May 1, 1976 . . . . .	339,000	1,825,000
May 1, 1966 . . . . .	207,000	7,235,000	Nov. 1, 1976 . . . . .	347,000	1,478,000
Nov. 1, 1966 . . . . .	212,000	7,023,000	May 1, 1977 . . . . .	356,000	1,122,000
May 1, 1967 . . . . .	217,000	6,806,000	Nov. 1, 1977 . . . . .	365,000	757,000
Nov. 1, 1967 . . . . .	222,000	6,584,000	May 1, 1978 . . . . .	374,000	383,000
May 1, 1968 . . . . .	228,000	6,356,000	Nov. 1, 1978 . . . . .	383,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

Pour la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) :

(Signé) Alberto TARCHIANI  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> mai 1958 . . . . .	—	10.000.000	1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . .	234.000	6.122.000
1 <sup>er</sup> novembre 1958 . . . . .	143.000	9.857.000	1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .	239.000	5.883.000
1 <sup>er</sup> mai 1959 . . . . .	146.000	9.711.000	1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . .	246.000	5.637.000
1 <sup>er</sup> novembre 1959 . . . . .	150.000	9.561.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .	252.000	5.385.000
1 <sup>er</sup> mai 1960 . . . . .	154.000	9.407.000	1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . .	258.000	5.127.000
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . . . . .	157.000	9.250.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .	265.000	4.862.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . . . .	161.000	9.089.000	1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . . . .	271.000	4.591.000
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . . . . .	165.000	8.924.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . . . . .	278.000	4.313.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . . . .	169.000	8.755.000	1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . .	285.000	4.028.000
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . . . . .	174.000	8.581.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	292.000	3.736.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . . . .	178.000	8.403.000	1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	299.000	3.437.000
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . . . .	183.000	8.220.000	1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .	307.000	3.130.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .	187.000	8.033.000	1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	314.000	2.816.000
1 <sup>er</sup> novembre 1964 . . . . .	192.000	7.841.000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .	322.000	2.494.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . . . . .	197.000	7.644.000	1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . .	330.000	2.164.000
1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . . . .	202.000	7.442.000	1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .	339.000	1.825.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . . . .	207.000	7.235.000	1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . .	347.000	1.478.000
1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . .	212.000	7.023.000	1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	356.000	1.122.000
1 <sup>er</sup> mai 1967 . . . . .	217.000	6.806.000	1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	365.000	757.000
1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . . . .	222.000	6.584.000	1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	374.000	383.000
1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .	228.000	6.356.000	1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	383.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable in dollars on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1 ½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2%
More than 20 years before maturity . . . . .	2 ½%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PLAN

The twelve-year plan for the development of Southern Italy is to be carried out by the Borrower over the period July 1, 1950-June 30, 1962. Its cost is estimated at about 1.280 billion Italian lire, to be allocated to the Borrower in annual instalments of approximately 100 billion lire. The main categories of the Plan and the estimated amounts to be spent on each are as follows :

	<i>In billion lire</i>
Land Reclamation, Irrigation and Improvement . . . . .	440
Flood and Erosion Control . . . . .	50
Land Transformation and Settlement . . . . .	280
Aqueducts and Sewers . . . . .	110
Roads . . . . .	90
Promotion of Tourism . . . . .	30
Unallocated (including railroads) . . . . .	280
	1,280

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

“SECTION 2.02. *Commitment Charge*. A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such com-



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables en dollars lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé des Obligations, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 15 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 20 ans avant l'échéance . . . . .	2½%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PLAN

Le Plan de douze ans pour la mise en valeur du sud de l'Italie doit être exécuté par l'Emprunteur au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1950 au 30 juin 1962. Son coût est évalué à environ 1.280 milliards de lire italiennes qui seront allouées à l'Emprunteur par tranches annuelles de 100 milliards de lire environ. Les principaux postes du Plan et les montants estimatifs qui seront dépensés pour chacun d'eux sont les suivants :

	<i>En milliards de lire</i>
Défrichement, irrigation et amélioration des terres . . . . .	440
Lutte contre les inondations et l'érosion . . . . .	50
Transformation et peuplement des terres . . . . .	280
Aqueducs et égouts . . . . .	110
Routes . . . . .	90
Développement du tourisme . . . . .	30
Divers (y compris les chemins de fer) . . . . .	280
	1.280

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est rédigé comme suit :
- « PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'Emprunt qui figurera au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Elle sera due

mitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date 60 days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Agreement or shall be cancelled pursuant to Article V of these Regulations.”

(b) The first two sentences of Section 3.01 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(c) Section 3.02 of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

“SECTION 3.02. *Currency in Which Principal is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in dollars; provided, however, that if withdrawal shall be made in dollars which the Bank shall have purchased with Swiss francs for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in Swiss francs and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is repayable.”

(d) Section 3.05 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(e) Article IV of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(f) Section 5.04 and paragraphs (e) and (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(g) The reference to Article IV in Section 8.02 of the Loan Regulations shall be deemed to be a reference to Article IV of this Agreement.

(h) Paragraphs 12 and 13 of Section 10.01 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted, and the following paragraph 12 shall be deemed to be inserted :

“12. The terms ‘lira’ and ‘lire’ mean Italian lira and Italian lire, respectively.”

à partir de la date de mise en vigueur ou du soixantième jour après la date du Contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Contrat d'emprunt, soit annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts. »

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 du Règlement sur les emprunts sont supprimées.

c) Le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable; montant du remboursement; échéances.* Le principal de l'Emprunt sera remboursable en dollars, étant entendu toutefois que si le prélèvement est fait en dollars achetés par la Banque avec des francs suisses aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en francs suisses et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'Emprunt en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une Obligation en vertu du paragraphe 6.I6, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'Emprunt ou de cette Obligation. »

d) Le paragraphe 3.05 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

e) L'article IV du Règlement sur les emprunts est supprimé.

f) Le paragraphe 5.04 et les alinéas *e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts sont supprimés.

g) La référence à l'article IV qui figure au paragraphe 8.02 du Règlement sur les emprunts doit être considérée comme une référence à l'article IV du présent Contrat.

h) Les alinéas 12 et 13 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts sont supprimés et le nouvel alinéa 12 ci-dessous doit être inséré dans le paragraphe :

« 12. Les mots « lire » et « lires » désignent respectivement la lire et les lires italiennes. »



No. 4345

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations Nos. 1  
and 2 and Loan Agreement between the Bank and  
Companhia Hidro Elétrica do São Francisco). Signed  
at Washington, on 26 May 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
21 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie (avec, en annexe, les Règlements n° 1  
et 2 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre  
la Banque et la Companhia Hidro Elétrica do São  
Francisco). Signé à Washington, le 26 mai 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 21 mai 1958.*

No. 4345. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1950

---

AGREEMENT, dated May 26, 1950, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement between the Bank and Companhia Hidro Elétrica do São Francisco (hereinafter called the Borrower) (which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement)<sup>2</sup> executed and delivered simultaneously with the execution and delivery of this agreement and bearing even date herewith, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of fifteen million dollars (\$15,000,000), or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as herein provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, and in consideration of Law No. 963 of December 8, 1949, of the Guarantor, has agreed to guarantee such loan as herein provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Article I of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest, commitment charge,

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1950, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 180 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4345. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1950

CONTRAT, en date du 26 mai 1950, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu entre la Banque et la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, signé et remis aux Parties en même temps que le présent Contrat de garantie et portant la même date, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quinze millions de dollars (\$ 15.000.000) ou de l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt, comme il est prévu dans les présentes;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et vu la loi n<sup>o</sup> 963 du 8 décembre 1949 du Garant, celui-ci a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est prévu dans les présentes;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Contrat de garantie, chacune des expressions dont la définition est donnée à l'article premier du Contrat d'emprunt a le sens qui lui est attribué dans ledit article, à moins que le contexte ne s'y oppose.

*Article II*

Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts, de la commission

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1950, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

<sup>2</sup> Voir p. 181 de ce volume.

and service charge, if any, on the Loan, the principal of, premium, if any, on the redemption of, and interest on the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds.

### *Article III*

*Section 1.* It is the intention of the Guarantor that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Guarantor covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Guarantor or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3), if and when a central bank shall be established by the Guarantor, to any pledge by said central bank of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 2.* The Guarantor covenants that, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, if the Guarantor, or any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any of its political subdivisions, shall propose to incur, assume or guarantee any external debt or substantially to modify the terms of payment of any then existing external debt incurred, assumed or guaranteed by any of them, the Guarantor will notify the Bank promptly of the particular proposal and prior to taking the proposed action will afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable under the circumstances to express its views to the Guarantor with regard to such proposal; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to either of the following: (a) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Guarantee Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (b) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement.



d'engagement, de la commission éventuelle de compensation y afférents et du principal, de la prime éventuelle de remboursement et des intérêts des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Il est dans l'intention du Garant de ne donner à nulle autre dette extérieure la priorité sur l'Emprunt pour l'attribution ou la vente de devises étrangères. En conséquence, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout privilège ou droit de préférence (y compris les hypothèques, nantissements ou autres charges sur l'un quelconque des biens ou avoirs, revenus ou recettes du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux) dont le Garant ou l'une desdites subdivisions politiques ou agences provoqueront ou permettront la constitution en garantie d'une dette extérieure, devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et mention expresse en sera faite lors de la constitution de ce privilège ou droit de préférence; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : 1) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un nantissement ou d'une autre charge ou privilège ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) au nantissement de marchandises proprement dites en garantie d'une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) dans l'hypothèse où le Garant fonderait une banque centrale, au nantissement par ladite banque de l'un de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités bancaires en garantie d'une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 2.* Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, si le Garant, l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux, a l'intention de contracter, prendre en charge ou garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les modalités de remboursement de toute dette extérieure déjà contractée, prise en charge ou garantie par l'un d'eux, le Garant notifiera sans retard cette intention à la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toutes possibilités raisonnables, eu égard aux circonstances, de lui faire connaître son opinion à ce sujet; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux cas suivants : a) accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat de garantie; b) conclusion pour une année au plus d'accords internationaux de paiements ou d'accords analogues aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité.

*Section 3.* In order that the Bank and the Guarantor may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor covenants that it will afford to the Bank, from time to time as the Bank shall reasonably request :

- (a) all reasonable opportunity for exchanges of views between accredited representatives of the Bank and officials empowered to represent the Guarantor in such exchanges of views with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service of the Loan and the Bonds and other matters of mutual interest, it being understood that both the Bank and the Guarantor will receive from one another suggestions and observations in regard to all such matters in a spirit of mutual co-operation; and
- (b) all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territories of the Guarantor for the purpose of performing the functions set forth in Section 4 of Article VII of the Loan Agreement and for the purpose of studying all other matters relating to the Loan.

*Section 4.* The Guarantor covenants that if at any time, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, any condition shall arise which shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service of the Loan, the Guarantor will promptly inform the Bank of such condition and will afford to the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Guarantor with regard thereto.

*Section 5.* The Guarantor covenants that, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will furnish to the Bank all such information, at such times and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Section 6.* The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any and all taxes, duties, imposts and fees of any nature now or at any time hereafter imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein, including income taxes, and shall be paid free from all restrictions of the Guarantor, its political subdivisions or its agencies; but this provision shall not be applicable to the payments made under the provisions of any Bond to the holder thereof when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 7.* The Guarantor covenants that this Guarantee Agreement,

*Paragraphe 3.* Afin que la Banque et le Garant puissent coopérer dans la plus large mesure possible à la réalisation des fins de l'Emprunt, aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant satisfera aux demandes raisonnables présentées de temps à autre par la Banque en lui fournissant :

- a) Toutes possibilités raisonnables de conférer par l'intermédiaire de représentants accrédités avec des fonctionnaires habilités à représenter le Garant lors de ces échanges de vues, sur des questions se rapportant aux fins de l'Emprunt et à la régularité du service de l'Emprunt et des Obligations et sur d'autres questions d'intérêt commun, étant entendu que la Banque et le Garant échangeront, dans un esprit de mutuelle compréhension, des suggestions et des observations portant sur ces matières;
- b) Toutes possibilités raisonnables, pour les représentants accrédités de la Banque, de pénétrer librement dans toute partie des territoires du Garant, en vue d'accomplir les fonctions prévues au paragraphe 4 de l'article VII du Contrat d'emprunt et d'étudier toutes autres questions relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 4.* Si, tant qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, il se présente une situation qui empêche, entrave, gêne ou menace d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, le Garant en informera la Banque sans retard et lui donnera une possibilité raisonnable de conférer avec lui à ce sujet.

*Paragraphe 5.* Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant fournira à la Banque, au moment où elle le désirera et avec les détails qu'elle voudra connaître, tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*Paragraphe 6.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt, droit, taxe ou redevance quelconque, présent ou à venir, perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales, y compris tous les impôts sur le revenu et sans aucune restriction de la part du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux paiements faits au porteur en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

*Paragraphe 7.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt

the Loan Agreement, and the Bonds, shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

#### *Article IV*

*Section 1.* The Guarantor agrees to endorse its guarantee under this Guarantee Agreement on the Bonds to be executed by the Borrower and delivered in accordance with Article V of the Loan Agreement. Such guarantee shall be substantially in the form set forth in Schedules 3-A<sup>1</sup> and 3-B<sup>2</sup> to the Loan Agreement, respectively.

*Section 2.* The guarantee on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Guarantor by its authorized representative or representatives. This signature of any such representative may be a facsimile signature, if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall thereafter cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

#### *Article V*

*Section 1.* At any time and from time to time the Bank shall have the right to sell, pledge or otherwise dispose of any of the Bonds (either with or without the guarantee of the Bank). Except as shall otherwise be agreed in writing between the Bank and the Guarantor, or as otherwise specifically provided in this Guarantee Agreement, the provisions of this Guarantee Agreement shall continue in full force and effect until the entire principal amount of the Loan shall be cancelled as provided in Article IV of the Loan Agreement or shall be paid. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Guarantee Agreement except as shall be provided in such Bond or in the guarantee of the Guarantor endorsed thereon.

*Section 2.* The Guarantor agrees that if the Bank shall at any time sell any of the Bonds and shall then or thereafter guarantee the payment in whole or in part of the principal thereof, the interest thereon, and the premiums, if any, on the redemption thereof in accordance with the terms thereof, the Guarantor will indemnify the Bank against liability arising out of such guarantee.

<sup>1</sup> See p. 218 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission, droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales.

#### *Article IV*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le Garant fera figurer la garantie qui est stipulée dans le présent Contrat de garantie sur les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre conformément à l'article V du Contrat d'emprunt. Cette garantie sera conforme pour l'essentiel soit au modèle de l'annexe 3-A<sup>1</sup> soit à celui de l'annexe 3-B<sup>2</sup> du Contrat d'emprunt, suivant le cas.

*Paragraphe 2.* La garantie figurant sur les Obligations sera signée au nom du Garant et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés. La signature d'un représentant peut être en fac-similé si la garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du Garant. Si le représentant autorisé du Garant dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur la garantie cesse par la suite d'avoir cette qualité, l'Obligation munie de la garantie pourra néanmoins être remise en exécution du Contrat d'emprunt et la garantie sera valable et engagera le Garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé aura été apposée sur la garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

#### *Article V*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La Banque aura toujours et à tout moment le droit de vendre ou de donner en nantissement une ou plusieurs des Obligations ou d'en disposer de toute autre manière (avec ou sans garantie). A moins que la Banque n'en convienne autrement par écrit avec le Garant et sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat de garantie, les dispositions de ce Contrat demeureront pleinement en vigueur jusqu'à ce que la totalité du montant en principal de l'Emprunt ait été annulée conformément à l'article IV du Contrat d'emprunt ou remboursée. Sauf stipulation contraire du texte de l'Obligation ou de la garantie dont elle sera revêtue par le Garant, nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligations, titulaire de l'un quelconque des droits conférés à la Banque ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu du présent Contrat de garantie.

*Paragraphe 2.* Dans le cas où la Banque vendrait à un moment quelconque une ou plusieurs Obligations et garantirait alors ou par la suite le remboursement de la totalité ou d'une partie de leur principal et le paiement des intérêts y afférents, et, le cas échéant, des primes de remboursement anticipé conformément au texte desdites Obligations, le Garant mettra la Banque à couvert de toute responsabilité découlant de cette garantie.

<sup>1</sup> Voir p. 219 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 223 de ce volume.

*Article VI*

*Section 1.* The respective rights and obligations of the parties hereto under this Guarantee Agreement and under the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms anything in any statute, law or regulation of any nation or state or political subdivision thereof to the contrary notwithstanding. Neither of such parties shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of this Guarantee Agreement, of the Loan Agreement or of the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

*Section 2.* The provisions of this Guarantee Agreement shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as at the time in effect.

*Section 3.* Any controversy between the parties to this Guarantee Agreement and any claim by either party to this Guarantee Agreement against the other party thereto arising under this Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of such parties shall be submitted to and determined by arbitration by an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of Loan Regulations No. 1 of the Bank, dated May 9, 1947,<sup>1</sup> a copy of which has been furnished to the Guarantor. The parties to this Guarantee Agreement accept and agree to the provisions of said Loan Regulations No. 1 with the same force and effect as if fully set forth herein; provided, however, that the Bank shall not be entitled to enter any judgment against the Guarantor in any court for the enforcement of any award rendered pursuant to said Loan Regulations No. 1, or to enforce by execution against the Guarantor any judgment entered upon any such award or any judicial mandate or order made in any proceeding to enforce any such award, except as any such remedy may be available to the Bank against the Guarantor otherwise than by reason of the provisions of said Loan Regulations No. 1.

*Article VII*

The Guarantor agrees that its obligations under any agreements on its part contained in this Guarantee Agreement are not subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower in respect of any obligations on its part contained in the Loan Agreement or the Bonds. No extension of time or forbearance given to the Borrower in respect of the performance of any of its obligations under the Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever, or strictly to assert any right or pursue any remedy against the Borrower in respect of the Loan Agree-

<sup>1</sup> See p. 178 of this volume.

*Article VI*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les droits et obligations respectifs des Parties qui sont stipulés dans le présent Contrat de garantie et le texte des Obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État indépendant ou membre d'un État fédéral ou de leurs subdivisions politiques. Aucune des parties ne sera fondée, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une stipulation quelconque du présent Contrat de garantie, du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

*Paragraphe 2.* Les stipulations du présent Contrat de garantie seront interprétées conformément au droit en vigueur dans l'État de New-York (États-Unis).

*Paragraphe 3.* Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat de garantie et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet dudit Contrat ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral conformément aux dispositions du Règlement n° 1 de la Banque sur les emprunts, en date du 9 mai 1947<sup>1</sup>, dont un exemplaire a été remis au Garant. Les parties au présent Contrat de garantie approuvent et acceptent les dispositions dudit Règlement et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes; toutefois, la Banque n'aura pas le droit de prendre un jugement contre le Garant auprès d'un tribunal quelconque pour l'exécution d'une sentence rendue conformément au Règlement n° 1 sur les emprunts ou de faire exécuter contre le Garant un jugement pris en vertu de la sentence ou un mandat ou ordre de justice intervenu dans toute procédure d'exécution de la sentence, à moins que cette voie de droit ne lui soit ouverte contre le Garant autrement qu'en raison des dispositions dudit Règlement.

*Article VII*

Le Garant accepte que l'exécution des obligations mises à sa charge par les clauses du présent Contrat de garantie ne soit subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre ce dernier, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations. Si des délais ou facilités sont accordés à l'Emprunteur pour l'exécution de l'une des obligations stipulées à sa charge dans le Contrat d'emprunt ou dans le texte des Obligations, ou si la Banque ou un porteur d'Obligations omet de faire une notification, de présen-

<sup>1</sup> Voir p. 179 de ce volume.

ment or the Bonds, and no modification of the provisions of the Loan Agreement permitted by the terms thereof, and no failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or any of its political subdivisions or agencies, shall in any way terminate, diminish or limit the unconditional guarantee of the Guarantor hereunder, it being the intent of the parties hereto that the obligations of the Guarantor shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. No delay by the Bank in exercising, or omission of the Bank to exercise, any right under this Guarantee Agreement shall impair any such right or be construed to be a waiver thereof or a waiver of or acquiescence in any default by the Guarantor under this Guarantee Agreement; nor shall any action by the Bank in respect of any such default or in respect of the waiver of any such default affect or impair any such right in respect of any other or subsequent default on the part of the Guarantor.

#### *Article VIII*

*Section 1.* Any notice, demand or request required or permitted to be given under this Guarantee Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

(a) For the Guarantor :

Ministério da Fazenda  
Avenida Presidente Antonio Carlos 375  
Esplanada do Castelo  
Rio de Janeiro, Brasil

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, District of Columbia  
United States of America

*Section 2.* This Guarantee Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.



ter une demande ou toute autre réclamation, quelle qu'elle soit, ou de faire strictement usage de tout droit contre l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt ou des Obligations ou si les stipulations du Contrat d'emprunt sont modifiées comme leurs termes le permettent, ou si l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences, la garantie inconditionnelle ci-dessus donnée par le Garant ne sera pas pour autant caduque, réduite ou limitée de quelque manière que ce soit, l'intention des parties étant que le Garant ne soit libéré de ses obligations que par leur exécution et seulement dans la mesure où s'il s'en sera acquitté. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice par la Banque d'un droit qu'elle tient du présent Contrat de garantie ne limitera ledit droit ou ne pourra être interprété comme signifiant soit que la Banque renonce à ce droit, soit qu'elle renonce à se prévaloir d'un manquement du Garant aux obligations mises à sa charge par ce Contrat ou qu'elle admet ledit manquement; l'attitude de la Banque à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucunement ces droits en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement du Garant.

#### *Article VIII*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu de ce Contrat devra l'être par écrit et elle sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été communiquée par écrit ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme, à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait la notification ou la demande. Les adresses des parties sont :

a) Pour le Garant :

Ministério da Fazenda  
Avenida Presidente Antonio Carlos 375  
Esplanada do Castelo  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, District of Columbia  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 2.* Le présent Contrat de garantie peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

*Section 3.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the Minister of Finance of the Guarantor or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by its Minister of Finance or any person thereunto authorized in writing by him.

*Section 4.* The Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Guarantor pursuant to any of the provisions of this Guarantee Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

#### *Article IX*

This Guarantee Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 3 of Article XI of the Loan Agreement, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Guarantor thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :  
By Mario DA CAMARA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 1, DATED 9 MAY 1947

REGULATIONS GOVERNING THE ARBITRATION OF CONTROVERSIES AND CLAIMS ARISING  
UNDER LOAN AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 152, p. 116.*]

*Paragraphe 3.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Garant en vertu du présent Contrat de garantie pourra être prise par le Ministre des finances du Garant ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Garant en vertu de ce Contrat pourront être établis par ledit Ministre ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du présent Contrat de garantie pourra être acceptée au nom du Garant dans un instrument écrit signé en son nom par son Ministre des finances ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet.

*Paragraphe 4.* Le Garant devra prouver à la Banque, d'une manière satisfaisante, que la personne ou les personnes qui, pour le compte du Garant, prendront toute mesure qui doit ou peut être prise ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par le Garant en application d'une des stipulations du présent Contrat de garantie, sont dûment habilitées à cet effet et il fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

#### *Article IX*

Le présent Contrat de garantie entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, par application du paragraphe 3 de l'article XI du Contrat d'emprunt, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle devra le notifier sans retard au Garant et, dès cette notification, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en résultent pour les parties seront caducs.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer ce Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :  
(Signé) Mario DA CAMARA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 9 MAI 1947

RÈGLEMENT N° 1, RÉGISSANT L'ARBITRAGE DES CONTESTATIONS ET DES RECOURS RELATIFS  
AU CONTRAT D'EMPRUNT

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 152,  
p. 117.]

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 2, DATED 28 APRIL 1948

REGULATIONS GOVERNING THE DETERMINATION OF THE EQUIVALENT IN DOLLARS OF PARTS OF LOANS REPAYABLE ON CURRENCIES OTHER THAN DOLLARS AND THE AMOUNTS TO BE PAID AS PRINCIPAL, INTEREST AND OTHER CHARGES ON RESPECT OF PARTS OF LOANS ADVANCED OUT OF THE BANK'S CAPITAL HELD IN SUCH CURRENCIES

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 153, p. 340.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 26, 1950, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part, and COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO, party of the second part.

*Article I*

## DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement or in any Schedule to this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the respective meanings hereinafter in this Article set forth :

(1) The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development, the party of the first part hereto.

(2) The term Borrower means Companhia Hidro Elétrica do São Francisco, a *sociedade por ações* organized and existing under the laws of the United States of Brazil, the party of the second part hereto, and its successors and assigns.

(3) The term Guarantor means the United States of Brazil.

(4) The term Loan means the loan provided for in this Agreement.

(5) The term Loan Account means the loan Account to be opened as provided in Section 1 of Article IV of this Agreement.

(6) The term United States means the United States of America.

(7) The term dollars and the sign \$ mean dollars in such coin or currency of the United States as at the time referred to shall be legal tender for the payment of public and private debts in the United States.

(8) The term Bond means a bond issued in accordance with Article V of this Agreement.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 2 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 28 AVRIL 1948

RÈGLEMENT N° 2, RÉGISSANT LE CALCUL DE L'ÉQUIVALENT EN DOLLARS DES FRACTIONS D'EMPRUNT REMBOURSABLES EN MONNAIES AUTRES QUE LE DOLLAR, ET LE CALCUL DES MONTANTS À VERSER POUR LE PRINCIPAL, LES INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES CONCERNANT LES FRACTIONS D'EMPRUNTS MISES À LA DISPOSITION DES EMPRUNTEURS PAR PRÉLÈVEMENT SUR LA PART DU CAPITAL DE LA BANQUE QUE CELLE-CI DÉTIENT EN MONNAIES AUTRES QUE LE DOLLAR

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 153, p. 341.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 26 mai 1950, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'une part, et la COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO, d'autre part.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat ou dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose.

1) L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, partie au présent Contrat.

2) L'expression « l'Emprunteur » désigne la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco, *sociedade por ações*, constituée et existant conformément à la législation des États-Unis du Brésil, partie au présent Contrat, ainsi que ses successeurs et ayants cause.

3) L'expression « le Garant » désigne les États-Unis du Brésil.

4) L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat.

5) L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte d'emprunt qui doit être ouvert conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article IV du présent Contrat.

6) L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

7) L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées aux États-Unis.

8) L'expression « Obligation » désigne une obligation émise conformément à l'article V du présent Contrat.

(9) The term goods means equipment, supplies and services which are required for the purposes specified in Article III of this Agreement, and wherever reference is made in this Agreement to the cost of any goods such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor, but only to the extent that such cost shall be paid in currency other than currency of the Guarantor.

(10) The term external debt means any debt payable in any currency other than currency of the Guarantor, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other currency.

(11) The term Closing Date means June 30, 1954, or such other date as shall be agreed upon in writing between the Bank and the Borrower as the Closing Date.

(12) The term Effective Date means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Article XI of this Agreement.

(13) The term Guarantee Agreement<sup>1</sup> means the agreement of even date herewith between the Bank and the Guarantor whereby the Guarantor agrees to guarantee the Loan and the obligations of the Borrower under this Agreement.

(14) The term Project means the project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and the Borrower.

(15) The term this Agreement includes the respective Schedules which are referred to herein and all of which are hereby incorporated herein and are herein referred to by their respective letters and numbers.

## Article II

### THE LOAN

*Section 1.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth, the sum of fifteen million dollars (\$15,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars as hereinafter provided.

*Section 2.* The amount of the Loan may be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement. On any amount of the Loan not so withdrawn, the Borrower shall pay to the Bank a commitment charge which shall accrue and be payable at the following rates and for the following periods :

(a) From the Effective Date to the respective dates on which the respective amounts shall be so withdrawn or shall be cancelled pursuant to Article IV of this Agreement, whichever shall be the earlier;

- (i) For the period to and including the 180th day after the Effective Date, at the rate of one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) per annum;
- (ii) Thereafter, at the rate of three and one-quarter per cent ( $3\frac{1}{4}\%$ ) per annum less a credit computed as follows: For each three-month period beginning January 1, April 1, July 1, or October 1, or for any part of such period, such credit shall be

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

9) L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires aux fins spécifiées à l'article III du présent Contrat et, lorsque le coût de marchandises est mentionné dans le présent Contrat, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du Garant, mais seulement dans la mesure où lesdits frais sont payables en une monnaie autre que la monnaie du Garant.

10) L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant.

11) L'expression « la date de clôture » désigne le 30 juin 1954 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus par écrit.

12) L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet conformément à son article XI.

13) L'expression « le Contrat de garantie »<sup>1</sup> désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et le Garant par lequel ce dernier accepte de garantir l'Emprunt et les obligations de l'Emprunteur résultant du présent Contrat.

14) L'expression « le Projet » désigne le projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par convention écrite entre la Banque et l'Emprunteur.

15) L'expression « le présent Contrat » comprend les diverses annexes visées ci-après dont chacune fait partie intégrante du présent Contrat et s'y trouve désignée par sa lettre et son numéro respectifs.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de quinze millions de dollars (\$ 15.000.000), ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, calculé comme prévu ci-après.

*Paragraphe 2.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur toute somme qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement qui sera due et payable aux taux suivants, pour les périodes ci-après :

a) À compter de la date de mise en vigueur et jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le montant considéré aura été prélevé ou la date à laquelle il aura été annulé conformément à l'article IV du présent Contrat ;

i) Jusqu'au cent quatre-vingtième jour inclus, à compter de la date de mise en vigueur, au taux de un et demi pour cent (1½ pour 100) par an ;

ii) Après le cent quatre-vingtième jour, au taux de trois un quart pour cent (3¼ pour 100) par an, déduction faite d'un crédit dont le montant sera établi comme suit : pour chaque trimestre commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet ou le

<sup>1</sup> Voir p. 167 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 217 de ce volume.

computed at the approximate rate of annual discount on the issue of 90, 91 or 92-day United States Treasury Bills last sold by the United States immediately preceding the beginning of such period on the basis of the average price for the sale of such issue, all as announced by the United States Treasury Department; provided, however, that the rate at which such credit shall be computed for any such period, or part thereof, shall in no event exceed one and three-quarters per cent ( $1\frac{3}{4}\%$ ) per annum;

(b) If the Bank shall at the request of the Borrower enter into an irrevocable commitment in writing to pay an amount to the Borrower or others in respect of the cost of goods, then for the period from the date of such commitment to the date on which such amount shall be withdrawn from the Loan Account or on which such commitment shall be terminated (and written notice thereof shall be received by the Bank), whichever shall be the earlier, the rate of commitment charge payable under the provisions of the foregoing subsection (a) in respect of such amount shall be increased by one per cent (1%) per annum. No cancellation or suspension pursuant to the provisions of Article IV of this Agreement shall apply to any amounts in respect of which any such irrevocable commitment shall at the time be outstanding.

(c) Such commitment charge shall be payable in dollars semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 3.* The Borrower shall pay interest (including commission) at the rate of four and one-quarter per cent ( $4\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan outstanding and unpaid from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account. Such interest shall be payable in dollars semi-annually on March 15 and September 15 in each year, except that interest on any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

*Section 4.* In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of commitment charge or interest or of the service charge provided for in Section 6 of Article V of this Agreement which shall have accrued under this Agreement for periods of less than six months, such commitment charge, interest or service charge shall be computed on a daily basis using a 365-day factor. For even periods of six months such commitment charge, interest or service charge shall be computed on an annual basis.

*Section 5.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. If any part of the Loan shall be repayable in any currency other than dollars, such part of the Loan shall be payable in such instalments corresponding to the maturities of instalments of the principal of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement as the Bank shall specify.

*Section 6.* The principal of and interest on the Loan and the Bonds, the commitment charge and service charge on the Loan, and the premium on the redemption of Bonds shall be paid at the office of the Bank in The City of New York, State of New York, United States, or at such other place or places as the Bank shall from time to time request in writing, or as shall be specified in the Bonds.

<sup>1</sup> See p. 214 of this volume.



1<sup>er</sup> octobre ou pour toute partie du trimestre, ce crédit sera calculé au taux approximatif d'escompte annuel pour la dernière émission de bons du Trésor des États-Unis à 90, 91 ou 92 jours, faite par les États-Unis avant le commencement du trimestre considéré, sur la base du prix moyen de vente de cette émission, le tout d'après ce qui aura été annoncé par le Département du Trésor des États-Unis; toutefois, le taux appliqué au calcul de ce crédit pour un trimestre ou une partie du trimestre ne devra en aucun cas dépasser un trois quarts pour cent ( $1\frac{3}{4}$  pour 100) par an;

b) Si, à la demande de l'Emprunteur, la Banque prend par écrit l'engagement définitif d'effectuer un versement à l'Emprunteur ou à des tiers pour le paiement du coût de ces marchandises, le taux de la commission d'engagement payable sur le montant considéré en vertu des stipulations de l'alinéa *a* ci-dessus, sera augmenté d'un pour cent (1 pour 100) par an, pendant la période comprise entre la date dudit engagement et la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le montant considéré aura été prélevé sur le Compte de l'emprunt ou la date à laquelle l'engagement aura pris fin (et où la Banque en aura été avisée par écrit). Les annulations ou retraits décidés en vertu de l'article IV du présent Contrat ne porteront pas sur les montants pour lesquels un engagement définitif existera au moment considéré.

c) La commission d'engagement sera payable en dollars, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 3.* L'Emprunteur paiera des intérêts (y compris la commission statutaire) au taux de quatre un quart pour cent ( $4\frac{1}{4}$  pour 100) par an sur la partie non remboursée du principal de l'Emprunt à compter, pour chacune des sommes retirées, de la date à laquelle l'Emprunteur les aura prélevées sur le Compte de l'emprunt. Ces intérêts seront payables en dollars, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année; toutefois, les intérêts afférents à une fraction de l'Emprunt qui est remboursable en une monnaie autre que le dollar seront payables en cette autre monnaie.

*Paragraphe 4.* Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant de la commission d'engagement ou des intérêts ou de la commission de compensation stipulés au paragraphe 6 de l'article V du présent Contrat, dus aux termes du présent Contrat pour des périodes de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour et sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes de six mois, la commission d'engagement, les intérêts et la commission de compensation seront calculés sur une base annuelle.

*Paragraphe 5.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Si une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar, elle sera payable par versements échelonnés correspondant aux échéances stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat pour le remboursement du principal de l'Emprunt, comme la Banque l'indiquera.

*Paragraphe 6.* Le principal et les intérêts de l'Emprunt et des Obligations, la commission d'engagement et la commission de compensation afférentes à l'Emprunt, ainsi que la prime sur les Obligations remboursées par anticipation seront payés au bureau de la Banque, à New-York (État de New York) [États-Unis], ou en tel autre ou tels autres lieux que la Banque pourra de temps à autre désigner par écrit ou qui seront indiqués sur les Obligations.

<sup>1</sup> Voir p. 215 de ce volume.

*Section 7.* If any goods shall be purchased in any country other than the United States, the Borrower shall make reasonable efforts to pay or provide for the payment of the cost of such goods in the currency of such other country. To the extent that the cost of any goods shall be payable in any currency other than dollars, the Bank may, at its option, advance such other currency in lieu of dollars as part of the Loan. If and to the extent that the Bank shall acquire in exchange for dollars any such other currency which it shall so advance, the part of the Loan so advanced shall be repayable in dollars and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be the amount of dollars paid by the Bank in exchange for such other currency. If and to the extent that the Bank shall advance any such other currency which it shall not have acquired in exchange for dollars the part of the Loan so advanced shall be repayable in such other currency.

*Section 8.* The parties to this Agreement accept and agree to the provisions of Loan Regulations No. 2 of the Bank, dated April 28, 1948,<sup>1</sup> a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower covenants that the proceeds of the Loan will be applied exclusively to the cost of purchasing and importing into the territories of the Guarantor goods which will be required for the carrying out of the Project. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan for use in the Project shall be determined by agreement in writing between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement in writing between them.

*Section 2.* The Borrower covenants that all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan will be imported into the territories of the Guarantor and will there be used by the Borrower exclusively in the carrying out of the Project. Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Borrower will obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

### *Article IV*

#### WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 1.* The Bank shall open an account on its books in the name of the Borrower and shall credit to said account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required by the Borrower in order to reimburse it for amounts paid or provided by it subsequent to the Effective Date (except as shall be otherwise specifically provided by agreement in writing between the Bank and the Borrower) for the purpose of paying the reasonable cost of goods purchased in accordance with Article III of this Agreement. The Borrower

<sup>1</sup> See p. 180 of this volume.

*Paragraphe 7.* Si des marchandises sont achetées dans un pays autre que les États-Unis, l'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer le coût de ces marchandises ou de pourvoir à son paiement dans la monnaie de cet autre pays. Dans la mesure où le coût d'une marchandise sera payable en une monnaie autre que le dollar, la Banque aura la faculté de mettre à la disposition de l'Emprunteur la quantité voulue de cette autre monnaie au lieu de dollars, au titre de l'Emprunt. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura acquis, en échange de dollars, la quantité de cette autre monnaie qu'elle doit ainsi mettre à la disposition de l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en dollars et l'équivalent en dollars de cette fraction sera le montant des dollars versés par la Banque pour obtenir ladite quantité de cette autre monnaie. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura mis à la disposition de l'Emprunteur une quantité de cette autre monnaie qu'elle n'aurait pas acquise en échange de dollars, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en cette autre monnaie.

*Paragraphe 8.* Les parties au présent Contrat approuvent et acceptent les dispositions du Règlement n° 2 de la Banque sur les emprunts, en date du 28 avril 1948<sup>1</sup>, dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### *Article III*

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et des frais de leur importation dans les territoires du Garant. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt pour être utilisées dans le cadre du Projet seront spécifiées par convention écrite entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, dans les mêmes formes, modifier ultérieurement la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 2.* Toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront importées dans les territoires du Garant et y seront utilisées par l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier acquerra toutes ces marchandises, libres de toute charge.

### *Article IV*

#### TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. L'Emprunteur sera en droit de prélever de temps à autre sur le Compte de l'emprunt les montants qui lui seront nécessaires pour se rembourser des sommes payées ou fournies par lui après la date de mise en vigueur (sauf convention expresse contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur) afin d'acquitter le coût raisonnable des marchandises achetées conformément à l'article III du présent Contrat. L'Emprunteur sera également en droit de

<sup>1</sup> Voir p. 181 de ce volume.

shall also be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall from time to time be approved in writing by the Bank and as shall be required by the Borrower in order to enable it to pay or provide for the payment of the reasonable cost of such goods not theretofore paid.

*Section 2.* (a) Whenever the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank an application in writing setting forth :

- (1) The amount which the Borrower so desires to withdraw from the Loan Account;
- (2) A statement that said amount is required to reimburse the Borrower for, or to enable the Borrower to meet, payments made or provided or to be made or provided by it for the purpose of paying the cost of goods therein set forth, which statement shall show, to the extent applicable and in such reasonable detail as the Bank shall request, the cost of such goods, the dates on which such goods were ordered and the dates on which payment for such goods was made or will be due, the names and addresses of the suppliers of such goods, the date of arrival or estimated date of arrival of such goods in the territories of the Guarantor, and the known or intended destination and end-use of such goods in the Project;
- (3) A statement that the Borrower has not theretofore withdrawn from the Loan Account, or applied for the withdrawal from the Loan Account of, any amounts for the purpose of reimbursing the Borrower for or meeting such payments, and that the Borrower has not obtained and will not obtain funds for such purpose out of the proceeds of any other loan, credit or grant available to it, other than a short-term loan or credit established in anticipation of the withdrawal applied for and to be repaid *pro tanto* with the funds to be withdrawn, which loan or credit shall be described in the application;
- (4) A statement that such payments were or will be made for the purposes specified in Article III of this Agreement; that the goods purchased or to be purchased by means of such payments are appropriate for such purposes; and that the cost and terms of purchase thereof are reasonable; and
- (5) A statement that at the date of the application there is no existing default in the performance of any of the obligations of the Borrower under this Agreement and that to the best of the Borrower's knowledge and belief there is no existing default in the performance of any obligation of the Guarantor under the Guarantee Agreement.

(b) If such application shall be to withdraw from the Loan Account any amount for the purpose of enabling the Borrower to meet the cost of goods not theretofore paid, it shall also set forth :

- (6) A statement of the arrangements under which such amount will be applied to the payment of the cost of such goods; and
- (7) An agreement by the Borrower that it will apply such amount or cause such amount to be applied only to the payment when and as due of the cost of such goods and that, as promptly as possible thereafter, the Borrower will furnish to the Bank proof satisfactory to the Bank that such amount has been so applied.

(c) If such application shall be the first application for withdrawal hereunder, it shall also set forth :

prélever de temps à autre sur le Compte de l'emprunt les montants pour lesquels la Banque aura donné son approbation écrite et qui lui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises non encore payées ou pourvoir à ce paiement.

*Paragraphe 2.* a) Lorsque l'Emprunteur voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite contenant :

- 1) L'indication du montant qu'il désire prélever sur le Compte de l'emprunt,
- 2) Une déclaration affirmant que ce montant lui est nécessaire soit pour se rembourser des paiements qu'il a faits ou auxquels il a pourvu soit pour lui permettre d'effectuer les paiements à faire ou d'y pourvoir afin d'acquitter le coût des marchandises qui y sont énumérées. Cette déclaration indiquera dans la mesure appropriée et en donnant les précisions raisonnables demandées par la Banque, le coût de ces marchandises, les dates où elles ont été commandées, les dates où elles ont été payées ou doivent être payées, les noms et adresses des fournisseurs, la date d'entrée ou la date prévue pour l'entrée de ces marchandises dans les territoires du Garant et la destination et l'utilisation finale, connues ou projetées, desdites marchandises dans le cadre du Projet;
- 3) Une déclaration affirmant qu'il n'a pas antérieurement fait ou demandé à faire de prélèvement sur le Compte de l'emprunt pour se rembourser desdits paiements ou pour les effectuer, et qu'il n'a pas obtenu ni n'obtiendra à cette fin de fonds provenant de tout autre emprunt, crédit ou subvention mis à sa disposition, à l'exception d'un emprunt ou d'un crédit à court terme anticipant le tirage en cause et remboursable à due concurrence à l'aide de ce tirage, ce dernier emprunt ou crédit devant être mentionné dans la demande.
- 4) Une déclaration affirmant que les paiements dont il s'agit ont été faits ou seront faits pour les fins spécifiées à l'article 111 du présent Contrat, que les marchandises à l'achat desquelles ces paiements ont été ou seront consacrés répondent auxdites fins et que le coût et les conditions d'achat n'en sont pas déraisonnables; et
- 5) Une déclaration affirmant qu'à la date de la demande, l'Emprunteur n'a manqué à aucune des obligations que le présent Contrat met à sa charge et que, pour autant qu'il le sache et à ce qu'il croit, le Garant n'a manqué à aucune des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge.

b) Si la demande tend à prélever sur le Compte de l'emprunt un montant qui doit permettre à l'Emprunteur d'acquitter le coût de marchandises non encore payées, elle contiendra en outre :

- 6) Un exposé des arrangements suivant lesquels ce montant sera consacré au paiement du coût de ces marchandises;
- 7) Un engagement, souscrit par l'Emprunteur, d'affecter ou de faire affecter ce montant exclusivement au paiement du coût de ces marchandises à la date et suivant les modalités stipulées, et de fournir dès que possible à la Banque une justification satisfaisante de l'affectation de ce montant.

c) S'il s'agit de la première demande de prélèvement présentée en application du présent Contrat, elle contiendra en outre :

(8) A statement that between the date of this Agreement and the Effective Date none of the events specified in paragraph (g) of Section 7 of this Article has occurred.

(d) If such application shall request the Bank to enter into an irrevocable commitment to pay an amount to the Borrower or others in respect of the cost of goods, such application shall contain such other and additional statements and agreements as the Bank shall reasonably require.

*Section 3.* (a) Each application under this Article shall be in writing in the English language and shall be signed on behalf of the Borrower by its representative or representatives duly authorized for the purpose. Each such application shall be executed and delivered to the Bank in triplicate as the Bank shall from time to time direct. Except as otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, each such application (except the final application for any currency) shall be for an amount of not less than \$50,000, or the equivalent thereof in any one currency. Such applications shall be serially numbered.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, upon request, original or duplicate receipted bills or invoices or other documents sufficient to show that the payments covered by the application have been made for the goods specified therein.

(c) If the expenditures to be reimbursed or paid by the withdrawal applied for were or are to be made in any currency other than dollars, the application shall so state and shall also state the amount of such expenditures in such other currency.

*Section 4.* Each application and the accompanying documents must be sufficient to satisfy the Bank that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in Article III of this Agreement. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank any and all such further documents and other evidence in support of the application as the Bank shall at any time or from time to time reasonably request and whether before or after the Bank shall permit any withdrawal requested in the application. All applications and other documents delivered to the Bank under this Article shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

*Section 5.* If the Bank is satisfied that the application fully complies with the provisions of this Agreement and that the Borrower is entitled under this Agreement to withdraw from the Loan Account the amount applied for, the Bank shall duly pay such amount to or on the order of the Borrower.

*Section 6.* The Borrower may at its option by written notice to the Bank cancel all or any part of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to such notice. If the Borrower shall not on or before the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the amount of the Loan not so withdrawn shall be cancelled. Except as otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Section or to Section 8 of this Article shall be applied to the respective maturities of the instalments of the principal amount of the Loan as set forth in Schedule 1 to this Agreement in the inverse order of such maturities, beginning with the latest maturity, except to the extent that Bonds of such maturities shall have theretofore been executed and delivered pursuant to Article V of this Agreement.

8) Une déclaration affirmant qu'entre la date du présent Contrat et la date de mise en vigueur, il ne s'est produit aucun des faits énumérés à l'alinéa g du paragraphe 7 du présent article.

d) Si l'Emprunteur demande à la Banque de s'engager définitivement à faire un versement à l'Emprunteur ou à des tiers pour acquitter le coût de marchandises, cette demande devra contenir les autres déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 3. a)* Toute demande soumise en application du présent article sera formulée par écrit en langue anglaise et sera signée pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants dûment autorisés à cet effet. Les demandes seront établies et remises à la Banque en trois exemplaires dans les conditions qu'elle fixera de temps à autre. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, chacune de ces demandes (excepté la dernière concernant une monnaie donnée) sera établie pour une somme au moins égale à 50.000 dollars ou à son équivalent en une autre monnaie. Ces demandes porteront un numéro de série.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque, sur sa demande, les originaux ou des duplicata des factures acquittées ou d'autres documents suffisant à établir que les paiements visés dans la demande auront été effectués pour les marchandises y spécifiées.

c) Si les dépenses à rembourser ou à payer au moyen du prélèvement qui fait l'objet de la demande ont été ou doivent être effectuées dans une monnaie autre que le dollar, la demande le précisera en indiquant également leur montant dans cette autre monnaie.

*Paragraphe 4.* Chaque demande et les documents qui l'accompagneront devront établir, à la satisfaction de la Banque, que le montant à prélever sur le Compte de l'emprunt ne sera utilisé qu'aux fins spécifiées à l'article III du présent Contrat. L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous autres documents et justifications à l'appui de sa demande que la Banque pourra raisonnablement lui demander à tout moment avant d'autoriser ou après avoir autorisé le prélèvement demandé. Les demandes et autres documents remis à la Banque en application du présent article seront établis de manière à lui donner satisfaction tant pour la forme que pour le fond.

*Paragraphe 5.* Si la Banque estime que la demande est entièrement conforme aux stipulations du présent Contrat et que l'Emprunteur est en droit, en vertu dudit Contrat, de prélever la somme demandée sur le Compte de l'emprunt, elle versera dûment cette somme à l'Emprunteur ou à son ordre.

*Paragraphe 6.* L'Emprunteur aura la faculté de notifier à la Banque par écrit l'annulation de tout ou partie du montant de l'Emprunt qu'il n'aura pas encore retiré. Si, au plus tard, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le Compte la totalité de l'Emprunt, le montant qui n'aura pas été retiré sera annulé. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, les annulations notifiées en application du présent paragraphe ou du paragraphe 8 du présent article seront imputées sur les diverses échéances du principal de l'Emprunt stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat, dans l'ordre inverse des échéances, en commençant par la dernière, sauf pour autant que les Obligations correspondant à l'échéance considérée auront été établies et remises conformément à l'article V du présent Contrat.

*Section 7.* If any of the events hereinafter described shall have happened and be continuing, the Bank may, at its option, suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, to wit :

- (a) An Event of Default under Article VIII of this Agreement shall have happened and be existing under this Agreement.
- (b) An extraordinary situation shall exist which shall make it improbable (after consultation between the Bank and the Borrower) that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement or that the Guarantor will be able to perform its obligations under the Guarantee Agreement.
- (c) The Guarantor shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become or been declared ineligible under Section 6 of Article IV, Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI, or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>1</sup> to use the resources of said Fund.
- (d) The Guarantor shall have been suspended from membership in or shall have ceased to be a member of the Bank.
- (e) The Bank shall have suspended operations either temporarily or permanently as provided in Section 5 of Article VI of its Articles of Agreement.<sup>2</sup>
- (f) Any condition shall arise which shall make it probable that the estimated cost of the Project will materially exceed the estimated cost set forth in Schedule 4<sup>3</sup> to this Agreement, and the Borrower, after having been accorded a reasonable opportunity for consultation with the Bank, shall be unable to show that it can provide or obtain, promptly and upon reasonable terms, the additional funds required to cover such increase.
- (g) After the date of this Agreement and prior to the Effective Date, the Guarantor or the Borrower shall have taken any action which would have constituted a violation of any covenant contained in Section 6 of Article VII of this Agreement, or in Section 1 of Article III of the Guarantee Agreement, had this Agreement and the Guarantee Agreement been in full force and effect on the date such action was taken.

The Bank may exercise its option to suspend such right to make withdrawals by notice to the Borrower of its election to exercise such option. Upon the giving of such notice the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, except as otherwise provided in Section 9 of this Article, shall forthwith be suspended and shall continue to be suspended until the event which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the Bank has lifted such suspension, whichever is the earlier.

*Section 8.* Except as otherwise provided in Section 9 of this Article, if any of the events described in Section 7 of this Article shall have happened and be continuing, the Bank may at any time by notice to the Borrower terminate any and all obligations of the Bank to permit the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, and upon the giving of such notice the amount of the Loan not theretofore withdrawn shall be cancelled.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432, and Vol. 287, p. 260.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433, and Vol. 287, p. 261.

<sup>3</sup> See p. 226 of this volume.



*Paragraphe 7.* La Banque aura la faculté de retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt si l'un des faits énumérés ci-après est survenu et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement aux dispositions de l'article VIII du présent Contrat est survenu et subsiste aux termes du présent Contrat.
- b) Une situation exceptionnelle qui rend improbable (après consultation entre la Banque et l'Emprunteur) que l'Emprunteur ou le Garant soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat ou du Contrat de garantie.
- c) Le fait que le Garant a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds ou a fait l'objet d'une déclaration selon laquelle il n'est plus admis à en faire usage, par application de la section 6 de l'article IV, de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup>.
- d) Le fait que le Garant a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- e) La suspension des opérations de la Banque, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, conformément à la section 5 de l'article VI de l'Accord relatif à la Banque<sup>2</sup>.
- f) Toute circonstance qui rend probable un dépassement important du coût estimatif du Projet indiqué à l'annexe 4<sup>3</sup> du présent Contrat et le fait qu'après avoir eu une possibilité raisonnable de consulter avec la Banque, l'Emprunteur n'est pas en mesure de prouver qu'il peut fournir ou se procurer rapidement et à des conditions raisonnables, le complément de fonds nécessaire pour faire face à l'augmentation des dépenses prévues.
- g) Le fait qu'après la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, le Garant ou l'Emprunteur a pris une mesure qui, si le présent Contrat et le Contrat de garantie avaient été pleinement en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés au paragraphe 6 de l'article VII du présent Contrat ou au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article III du Contrat de garantie.

La Banque peut exercer la faculté de retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements en lui notifiant sa décision de recourir à cette mesure. Une fois la notification faite, et sauf stipulation contraire du paragraphe 9 du présent article, l'Emprunteur perdra immédiatement le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt et ne le recouvrera qu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait qui a provoqué le retrait aura cessé de subsister ou la date à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure.

*Paragraphe 8.* Sauf stipulation contraire du paragraphe 9 du présent article, si l'un des faits énumérés au paragraphe 7 ci-dessus est survenu et subsiste, la Banque peut, à tout moment, notifier à l'Emprunteur qu'elle se dégage de toute obligation qui lui incombe de l'autoriser à effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt et, une fois la notification faite, le montant de l'emprunt non encore prélevé sera annulé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432, et vol. 287, p. 260.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 260, p. 433, et vol. 287, p. 261.

<sup>3</sup> Voir p. 227 de ce volume.

*Section 9.* If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall be suspended pursuant to Section 7 of this Article or if the amount of the Loan not theretofore withdrawn shall be cancelled pursuant to Section 8 of this Article and if prior to the date of such suspension or cancellation, as the case may be, the Borrower shall have entered into any binding commitment for the purchase of goods which shall have been approved in writing by the Bank either before or after the making thereof, then the Bank shall permit the Borrower to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be necessary in order to enable the Borrower to satisfy its obligations under such commitment. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account pursuant to this Section shall be subject to the provisions of Sections 2 (except subparagraphs 5 and 8 thereof), 3, 4 and 5 of this Article.

*Section 10.* Notwithstanding any cancellation pursuant to Section 6 or Section 8 of this Article or any suspension pursuant to Section 7 of this Article, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect, except as in this Article specifically provided.

#### Article V

##### BONDS

*Section 1.* The Borrower shall, as hereinafter in this Article provided, execute and deliver Bonds. From and after the delivery of any such Bonds, they shall represent a principal amount of the Loan equal to the principal amount of such Bonds, and payment of the principal of any such Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the loan as provided in Section 5 of Article II of this Agreement.

*Section 2.* If and when the Bank shall so request, the Borrower shall, within 60 days after the date of the request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so executed and delivered. Bonds so executed and delivered shall have such of the respective maturities of instalments of the principal of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, and shall be payable in such currencies, as the Bank shall specify in such request; provided, however, that the Bank shall not request and the Borrower shall not be required to deliver to the Bank under this Section Bonds payable in any currency in an aggregate principal amount exceeding the aggregate amount of such currency which at the date of such request shall have been advanced on account of the part of the Loan repayable in such currency and which shall not theretofore have been repaid.

*Section 3.* The Bonds shall be bonds payable to the order of the Bank or such other payee or other payees as the Bank shall specify (hereinafter sometimes called order Bonds) or shall be bonds payable to the bearer thereof with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter called coupon Bonds), as the Bank shall from time to time request. Order Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in

*Paragraphe 9.* Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt est temporairement retiré à l'Emprunteur par application du paragraphe 7 du présent article, ou si le montant non encore prélevé de l'Emprunt est annulé en exécution du paragraphe 8 du présent article et que, avant la date soit du retrait, soit de l'annulation, l'Emprunteur ait contracté pour l'achat de marchandises un engagement définitif que la Banque a approuvé par écrit soit avant soit après ledit engagement, la Banque autorisera l'Emprunteur à prélever sur le Compte de l'emprunt le montant nécessaire pour faire face aux obligations qu'il tient dudit engagement. L'Emprunteur ne pourra exercer son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, en vertu du présent paragraphe, que dans les conditions prévues au paragraphe 2 (alinéas 5 et 8 exceptés) et aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

*Paragraphe 10.* Nonobstant toute annulation notifiée par application du paragraphe 6 ou du paragraphe 8 du présent article ou tout retrait prononcé en vertu du paragraphe 7 dudit article, les clauses du présent Contrat continueront de produire tous leurs effets, sauf stipulation expresse contraire du présent article.

#### Article V

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations dans les conditions prévues au présent article. À partir de leur remise, ces Obligations représenteront le principal de l'Emprunt pour un montant égal à leur principal et le paiement du principal de l'une d'elles libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'Emprunt comme il est prévu au paragraphe 5 de l'article II du présent Contrat.

*Paragraphe 2.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et dans un délai de 60 jours à compter de la date de cette demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque, ou à son ordre, des Obligations pour la totalité du principal indiqué dans la demande, sans toutefois dépasser le montant total du principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé au moment de la demande et pour lequel il n'aura pas encore été établi ni remis d'Obligations. Les Obligations ainsi établies et remises auront les échéances spécifiées dans la demande de la Banque et correspondant aux échéances stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat pour le remboursement du principal de l'Emprunt et elles seront payables en telles monnaies que la Banque indiquera dans la demande; toutefois, la Banque ne demandera pas à l'Emprunteur et celui-ci ne sera pas tenu de lui remettre, en vertu du présent paragraphe, d'Obligations remboursables en une monnaie donnée pour un montant en principal qui dépasserait la totalité des sommes non remboursées à la date de la demande qui ont été mises à la disposition de l'Emprunteur sur la fraction de l'Emprunt remboursable en cette monnaie.

*Paragraphe 3.* Les Obligations seront soit des obligations payables à l'ordre de la Banque ou de tout autre ou tous autres bénéficiaires désignés par elle (parfois dénommées ci-après « Obligations à ordre »), soit des obligations payables au porteur, munies de coupons pour les intérêts semestriels (dénommées ci-après « Obligations à coupons »), suivant le choix exprimé par la Banque dans ses diverses demandes. Les Obligations

Schedule 3-A<sup>1</sup> to this Agreement. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 3-B<sup>2</sup> to this Agreement.

*Section 4.* If any part of the Loan shall be repayable in any currency other than dollars, the Bonds representing the amount so repayable shall be payable as to principal, interest and the premium, if any, on the redemption thereof in such other currency and the aggregate principal amount of such Bonds shall be equal to the aggregate amount of such currency advanced on account of such part of the Loan and not theretofore repaid. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 3-A or 3-B to this Agreement, as the case may be, except that they shall provide for payment of principal, interest and redemption premium in such other currency, shall provide for such place or places of payment as the Bank shall specify, and shall contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

*Section 5.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree in writing, all Bonds shall be fully engraved, or printed or lithographed on engraved backs; provided, however, that if the Borrower shall have executed and delivered to or on the order of the Bank printed or lithographed Bonds, unless the Borrower shall theretofore have executed and delivered to or on the order of the Bank fully engraved Bonds, the Borrower shall, as soon as reasonably possible after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, without expense to the Bank, in exchange for and against surrender of such printed or lithographed Bonds, fully engraved Bonds.

*Section 6.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates not in excess of four and one-quarter per cent ( $4\frac{1}{4}\%$ ) per annum as the Bank shall specify. If any Bond, whether held by the Bank or by others than the Bank, shall bear interest at a rate less than four and one-quarter per cent ( $4\frac{1}{4}\%$ ) per annum, the Borrower shall pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan from time to time outstanding and unpaid and represented by such Bond at an annual rate equal to the difference between four and one-quarter per cent ( $4\frac{1}{4}\%$ ) per annum and the rate of interest of such Bond. Such service charge shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year in the currency in which such Bond is payable. The payment of interest at the rate specified in such Bond, and the payment of service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond as in this Section provided, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan as provided in Section 3 of Article II of this Agreement.

*Section 7.* Each order Bond shall be dated (a), if executed and delivered on March 15 or September 15, then the date of execution and delivery thereof, or (b), if executed and delivered on any other date, then the March 15 or September 15 as the case may be

<sup>1</sup> See p. 218 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

à ordre remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3-A<sup>1</sup> du présent Contrat. Les Obligations à coupons libellées en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent à l'annexe 3-B<sup>2</sup> du présent Contrat.

*Paragraphe 4.* Si une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar, les Obligations représentant le montant ainsi remboursable seront payables, principal, intérêts et prime de remboursement éventuels, en cette autre monnaie, et le montant global du principal de ces Obligations sera égal à la totalité des sommes non encore remboursées qui auront été mises à la disposition de l'Emprunteur en ladite monnaie, au titre de cette fraction de l'Emprunt. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent à l'annexe 3-A ou 3-B du présent Contrat, selon le cas, sous réserve qu'elles contiendront l'indication que le paiement du principal, des intérêts et de la prime de remboursement s'effectuera dans cette autre monnaie, la mention du lieu ou des lieux de paiement spécifiés par la Banque et telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où lesdites Obligations sont remboursables.

*Paragraphe 5.* Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, toutes les Obligations seront, soit entièrement gravées, soit imprimées ou lithographiées sur fond gravé; toutefois, si l'Emprunteur a établi et remis à la Banque ou à son ordre des Obligations imprimées ou lithographiées, et à moins qu'il n'ait auparavant établi et remis à la Banque ou à son ordre des Obligations entièrement gravées, il établira et remettra à la Banque ou à son ordre dans un délai raisonnable mais le plus court possible à compter de la demande de la Banque, et sans frais pour elle, des Obligations entièrement gravées, en échange et contre remise des Obligations imprimées ou lithographiées.

*Paragraphe 6.* Les Obligations porteront intérêt au taux ou aux divers taux que la Banque spécifiera mais qui ne dépasseront pas quatre un quart pour cent ( $4\frac{1}{4}$  pour 100) par an. Si une Obligation détenue par la Banque ou par d'autres que la Banque porte intérêt à un taux inférieur à quatre un quart pour cent ( $4\frac{1}{4}$  pour 100) par an, l'Emprunteur paiera à la Banque une commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par ladite Obligation, dont le taux annuel sera égal à la différence entre quatre un quart pour cent ( $4\frac{1}{4}$  pour 100) par an et le taux d'intérêt de l'Obligation. La commission de compensation sera payable, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année, dans la monnaie dans laquelle l'Obligation est remboursable. Le paiement de l'intérêt au taux spécifié sur l'Obligation et le paiement de la commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par l'Obligation, dans les conditions prévues au présent paragraphe, libéreront l'Emprunteur, à due concurrence, de l'engagement de payer les intérêts de l'Emprunt comme il est prévu au paragraphe 3 de l'article II du présent Contrat.

*Paragraphe 7.* Toute Obligation à ordre aura pour date : a) le jour où elle est établie et remise si c'est un 15 mars ou un 15 septembre; b) si elle est établie et remise à une autre date, celle des deux dates du 15 mars ou du 15 septembre qui précédera au

<sup>1</sup> Voir p. 219 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 223 de ce volume.

next preceding the date of execution and delivery thereof. Each coupon Bond shall be dated September 15, 1950, and shall have attached all coupons which shall not have matured on or before the date on which such Bond shall be executed and delivered. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of interest, service charge or commitment charge on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

*Section 8.* Bonds shall be in such denominations as the Bank shall request.

*Section 9.* At any time or from time to time the Borrower shall, within 60 days after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

- (a) Bonds payable to the order of a named payee or named payees may be exchanged for Bonds payable to the order of another payee or other payees specified in the request, or for coupon Bonds, and coupon Bonds may be exchanged for Bonds payable to the order of a payee or payees specified in the request.
- (b) Bonds of any denominations may be exchanged for Bonds of any other denominations.
- (c) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of four and one-quarter per cent ( $4\frac{1}{4}\%$ ) per annum.
- (d) Coupon Bonds surrendered, or executed and delivered on any such exchange shall have all unmatured coupons attached.
- (e) Order Bonds surrendered on any such exchange shall, unless payable to the order of the Bank and not further endorsed, be appropriately endorsed or be accompanied by appropriate instruments of assignment.
- (f) All Bonds surrendered on any such exchange shall be cancelled forthwith.
- (g) Upon exchanges of order Bonds for coupon Bonds or of coupon Bonds for order Bonds, or of Bonds bearing interest at one rate for Bonds bearing interest at another rate, appropriate adjustment shall be made so that there shall not be any loss to the Bank or to the Borrower in respect of interest or service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.
- (h) The new Bonds so executed and delivered shall be of the same aggregate principal amount and, except as hereinbefore provided, shall be of the same tenor and effect as the Bonds surrendered for exchange.
- (i) Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of preparation of the new Bonds and of effecting the exchange.

The provisions of paragraphs (d), (e), (f) and (h) of this Section shall equally apply to exchanges of Bonds pursuant to Section 5 of this Article.

*Section 10.* All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Guarantee Agreement.

plus près la date de son établissement et de sa remise. Toute Obligation à coupons sera datée du 15 septembre 1950 et elle sera délivrée avec tous les coupons qui ne seront pas échus à la date de son établissement et de sa remise. À la remise des Obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subissent de perte sur les intérêts, la commission de compensation ou la commission d'engagement afférents au principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations.

*Paragraphe 8.* Les Obligations auront pour valeurs nominales les montants indiqués par la Banque.

*Paragraphe 9.* Dans un délai de 60 jours à compter de la demande que la Banque lui en aura faite, l'Emprunteur devra toujours et à tout moment, en échange d'Obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque, ou à son ordre, de nouvelles Obligations, conformément aux stipulations ci-après :

- a) Les Obligations payables à l'ordre d'un ou de plusieurs bénéficiaires désignés pourront être échangées contre des Obligations payables à l'ordre d'un autre bénéficiaire ou d'autres bénéficiaires spécifiés dans la demande, ou contre des Obligations à coupons, et les Obligations à coupons pourront être échangées contre des Obligations payables à l'ordre du bénéficiaire ou des bénéficiaires spécifiés dans la demande.
- b) Les Obligations de toutes valeurs nominales pourront être échangées contre des Obligations de tous autres montants.
- c) Les Obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas quatre un quart pour cent ( $4\frac{1}{4}$  pour 100) par an.
- d) Les Obligations à coupons qui seront rendues ou établies et remises au cours d'un tel échange devront être munies de tous les coupons non échus.
- e) Les Obligations à ordre rendues au cours d'un tel échange, à moins qu'elles ne soient payables à l'ordre de la Banque et dépourvues de tout endos, seront dûment endossées ou seront accompagnées des actes de cession appropriés.
- f) Toutes Obligations rendues au cours d'un tel échange seront immédiatement annulées.
- g) Lors des échanges d'Obligations à ordre contre des Obligations à coupons ou d'Obligations à coupons contre des Obligations à ordre, ou encore d'Obligations portant intérêt à un certain taux contre des Obligations portant intérêt à un autre taux, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subissent de perte sur les intérêts ou la commission de compensation afférents au principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations.
- h) Les nouvelles Obligations ainsi établies et remises représenteront au total le même montant en principal et, sous réserve des stipulations ci-dessus, auront la même teneur et produiront les mêmes effets que les Obligations rendues en échange.
- i) Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables entraînés par l'établissement des nouvelles Obligations et les opérations d'échange.

Les stipulations des alinéas *d*, *e*, *f* et *h* du présent paragraphe s'appliquent également aux échanges d'Obligations prévus au paragraphe 5 du présent article.

*Paragraphe 10.* Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie prévue dans le Contrat de garantie.

*Section 11.* All Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives. The signature of any such representative may be a facsimile signature, if the Bonds shall also be countersigned manually by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative or representatives of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall thereafter cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered under this Agreement and it shall be valid and binding on the Borrower as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

*Section 12.* Except as shall be otherwise provided in this Agreement or in the Bonds, no holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to any of the rights or benefits conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank under this Agreement.

*Section 13.* At any time or from time to time, upon the request of the Bank, the Borrower shall at its own expense do any and all such things as the Bank shall reasonably request in order to comply with any laws or regulations of any nation or state or any political subdivision thereof, or of any securities exchange therein, in order to enable the Bank to sell or offer for sale any of the Bonds, by public sale or otherwise, in any country or to list any of the Bonds for trading on any securities exchange. To that end the Borrower shall execute and deliver all registration statements, applications and other documents and furnish to the Bank all information which shall be required in order so to comply with any such law or regulation, and the Borrower shall pay all registration and filing fees required by any such law or regulation. The Borrower shall comply with any such request within such reasonable period, not less than 60 days, as the Bank shall specify in such request.

*Section 14.* If the Bank shall at any time sell any of the Bonds and shall then or thereafter guarantee the payment in whole or in part of the principal thereof, the interest thereon, or the premium, if any, on the redemption thereof, the Borrower shall indemnify the Bank against and hold it harmless from liability arising out of such guarantee.

## Article VI

### REDEMPTION OF BONDS

*Section 1.* The Borrower may, at its election, at any time or from time to time after the date of the Bonds, pay and redeem all or any of the Bonds, as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount:  $\frac{1}{2}$  of 1%, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified in such Bond; 1%, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date;  $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2%, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and  $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date.



*Paragraphe 11.* Toutes les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés. La signature du représentant peut être en fac-similé si les Obligations portent également le contrescing autographe d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Les coupons attachés aux Obligations à coupons seront authentifiés par la signature en fac-similé d'un représentant ou des représentants autorisés de l'Emprunteur. Si le représentant autorisé de l'Emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une Obligation ou un coupon, cesse par la suite d'avoir cette qualité, l'Obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés en exécution du présent Contrat et ils seront valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette Obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

*Paragraphe 12.* Sauf stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations, nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligations, titulaire de l'un quelconque des droits ou avantages conférés à la Banque ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu du présent Contrat.

*Paragraphe 13.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur devra toujours, et à tout moment, faire à ses frais tout ce qu'elle pourra raisonnablement lui demander pour se conformer aux lois et règlements appliqués dans tout État indépendant ou membre d'un État fédéral ou toute subdivision politique ou bourse de valeurs de l'un d'eux, en vue de vendre ou d'offrir une ou plusieurs Obligations, en vente publique ou autrement, dans un pays quelconque, ou de les faire inscrire à la cote d'une bourse de valeurs. À cette fin, l'Emprunteur établira et remettra toutes attestations d'inscription, demandes et autres pièces, et il fournira à la Banque tous les renseignements prescrits par les lois et règlements précités; il acquittera tous droits d'inscription et d'enregistrement exigibles en vertu desdites lois ou desdits règlements. Il fera droit à toute demande de cette nature dans un délai raisonnable que la Banque spécifiera dans la demande et qui ne sera pas inférieur à 60 jours.

*Paragraphe 14.* Dans le cas où la Banque vendrait à un moment quelconque une ou plusieurs Obligations et garantirait alors ou par la suite le paiement de la totalité ou d'une partie du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé desdites Obligations, l'Emprunteur mettra la Banque à couvert et la dégagera de toute responsabilité du fait de cette garantie.

## Article VI

### REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DES OBLIGATIONS

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* L'Emprunteur aura toujours et à tout moment, à partir de la date portée sur les Obligations; la faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, comme il est stipulé ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé, et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal :  $\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu cinq ans au maximum avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour 100 si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date;  $1\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour 100, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date et  $2\frac{1}{2}$  pour 100 si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date.

*Section 2.* If the Borrower shall so elect to redeem less than all the Bonds at the time outstanding and unpaid the Bonds so to be redeemed shall be designated by lot, or in such other manner, as the Bank and the Borrower shall agree upon in writing.

*Section 3.* The Borrower's election to redeem the Bonds or any thereof shall be exercised by giving notice as in this Section provided, stating such election, designating the Bond or Bonds to be redeemed, stating the redemption price or prices thereof determined as in Section 1 of this Article provided, and stating the date (sometimes referred to in this Article as the date fixed for redemption) on which such Bonds are to be redeemed. Such notice shall be given to the Bank not less than 90 days prior to the date fixed for redemption and, if any of the Bonds to be redeemed are coupon Bonds, the Borrower shall also publish such notice at least once a week for three successive weeks, the first publication to be at least 45 days prior to the date fixed for redemption (i) as to dollar Bonds, in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in the Borough of Manhattan in The City of New York, State of New York, United States, and (ii) as to Bonds payable in any currency other than dollars, in two daily newspapers printed in the official language, or one of the official languages, of the country in whose currency such Bonds are so payable, and published and of general circulation in the city in which such Bonds are so payable.

*Section 4.* If notice of election to redeem shall have been given as above provided, the Bonds to be redeemed shall on the date fixed for redemption become due and payable at their respective redemption prices determined as in Section 1 of this Article provided. From and after the date fixed for redemption (unless the Borrower shall fail to make payment of the redemption price or prices of such Bonds) interest on such Bonds and the service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of such Bonds for payment and redemption in accordance with said notice, such Bonds shall be paid by the Borrower at the redemption price or prices aforesaid. If any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified, and the service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bonds shall continue to accrue, until such Bonds shall have been so paid. Upon the date fixed for redemption, the Borrower shall pay to the Bank the amount of the service charge, if any, accrued and unpaid on the part of the Loan represented by the Bonds to be redeemed.

## Article VII

### PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

The Borrower hereby covenants as follows :

*Section 1.* The Borrower will carry out and complete the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice.

*Paragraphe 2.* Si l'Emprunteur décide de rembourser par anticipation une partie seulement des Obligations émises et non remboursées, les Obligations appelées au remboursement seront désignées par voie de tirage au sort ou de toute autre manière dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus par écrit.

*Paragraphe 3.* Pour exercer sa faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, l'Emprunteur notifiera, dans les conditions prévues au présent paragraphe, la décision prise, en désignant l'Obligation ou les Obligations appelées au remboursement, en indiquant la valeur ou les valeurs de remboursement déterminées conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et en précisant la date (parfois dénommée dans le présent article « date de remboursement ») à laquelle lesdites Obligations doivent être remboursées par anticipation. Cette notification sera faite au moins 90 jours avant la date de remboursement et si une ou plusieurs des Obligations à rembourser par anticipation sont des Obligations à coupons, l'Emprunteur publiera également cette notification au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, la première publication devant avoir lieu au moins 45 jours avant la date de remboursement, i) s'il s'agit d'Obligations libellées en dollars, par voie d'insertion dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, paraissant et mis en vente à Manhattan, New-York (État de New-York) [États-Unis] et ii) s'il s'agit d'Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar, par voie d'insertion dans deux quotidiens, imprimés dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du pays dans la monnaie duquel lesdites Obligations sont remboursables, paraissant et mis en vente dans la ville où lesdites Obligations sont remboursables.

*Paragraphe 4.* Si la décision d'effectuer le remboursement par anticipation a été notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement seront payables à la date de remboursement, à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé, qui seront déterminées conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. À partir de la date de remboursement (sous réserve que l'Emprunteur ait versé le montant correspondant à la valeur ou aux valeurs de remboursement anticipé de ces Obligations) leurs intérêts et, le cas échéant, la commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par ces Obligations, cesseront de courir et, sur présentation en vue du remboursement anticipé conformément à la notification, lesdites Obligations seront remboursées par l'Emprunteur à la valeur ou aux valeurs précitées. Si l'une ou plusieurs de ces Obligations ne sont pas remboursées sur présentation, elles continueront de porter intérêt dans les conditions stipulées, et la commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations continuera d'être due jusqu'au remboursement. À la date fixée pour le remboursement, l'Emprunteur paiera à la Banque le montant de la commission de compensation due, le cas échéant, sur la fraction de l'Emprunt qui est représentée par les Obligations à rembourser.

## Article VII

### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

L'Emprunteur prend les engagements suivants :

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* L'Emprunteur poursuivra l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux règles de l'art.

*Section 2.* The Borrower will, immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans and specifications for the Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications will be promptly furnished to the Bank.

*Section 3.* The Borrower will maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Project and to record the progress of the Project; and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 4.* The Borrower will enable accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan and any of the sites on which the Project is being carried out and to inspect, audit and make copies of, any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, studies, reports and other documents relating to the goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, and the use thereof in the Project, or to the progress of the Project, or otherwise to the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.* The Borrower will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased in whole or in part therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 6.* Except as the Bank shall otherwise agree in writing, if any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge) shall be created on any property, assets, revenues or receipts of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for the payment of any debt, then by the creation thereof such privilege or priority will equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan and the Bonds, and in the creation of any such privilege or priority express provision will be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to any privilege or priority created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 7.* (a) Each party to this Agreement shall from time to time, as the other party hereto shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Loan and the purposes for which it was granted. The suggestions and observations made by either party pursuant to any provisions of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

(b) If the Borrower shall propose to incur, assume or guarantee any external debt, or substantially to modify the terms of payment of any then existing external debt incurred, assumed or guaranteed by it, the Borrower will notify the Bank promptly of the

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur remettra à la Banque, sous la forme et avec les précisions qu'elle pourra raisonnablement demander, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, dès qu'ils seront prêts. Il lui fera connaître sans retard toutes modifications et tous changements importants apportés à ces plans et cahiers des charges.

*Paragraphe 3.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de celui-ci et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

*Paragraphe 4.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner toutes marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter tous chantiers sur lesquels le Projet est exécuté et d'examiner, de vérifier et de copier tous livres, comptes, états, contrats, commandes, factures, études, rapports et autres pièces relatifs soit aux marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et à l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet, soit à la marche des travaux d'exécution du Projet, soit encore aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque, au moment où elle le désirera, sous la forme qu'elle indiquera et avec les détails qu'elle voudra connaître, tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.* À moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout privilège ou droit de préférence (y compris les hypothèques, nantissements ou autres charges) consenti en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens ou avoirs, revenus ou recettes de l'Emprunteur ou d'une société ou compagnie dont il possède la totalité ou la majeure partie du capital social devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'un privilège ou d'un droit de préférence ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 7. a)* Chacune des parties au présent Contrat satisfera de temps à autre à toute demande de l'autre partie en lui fournissant toute possibilité raisonnable de consultations entre leurs représentants accrédités sur des questions se rapportant à l'Emprunt ou aux fins pour lesquelles il a été accordé. Les deux parties échangeront dans un esprit de mutuelle compréhension toutes suggestions et observations formulées en application des stipulations du présent paragraphe.

*b)* Si l'Emprunteur se propose de contracter, prendre en charge ou garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les modalités de paiement de toute dette extérieure déjà contractée, prise en charge ou garantie par lui, il notifiera sans retard

particular proposal and, prior to the time of taking the proposed action, will afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable under the circumstances to exchange views with the Borrower with regard to such proposal.

(c) The Borrower will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the completion of the Project, the accomplishment of the purpose of the Loan or the maintenance of the service of the Loan.

*Section 8.* The Borrower will pay or cause to be paid any and all taxes, duties, imposts and fees that shall be imposed upon this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or the execution, delivery or registration thereof, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges will be paid without deduction for and free of any and all such taxes, duties, imposts and fees imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein. This Section shall not apply to taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof, other than the Bank, when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 9.* Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Borrower will insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in the currency of the Guarantor if arrangements shall be made whereby the Guarantor shall assure that the amounts payable on loss may be exchanged for the currency or currencies required to replace such goods.

*Section 10. (a)* The Borrower will at all times maintain its existence and right to carry on operations and will, except as the Bank shall otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower will maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and will at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower will not, without the prior written consent of the Bank, sell, pledge, mortgage or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan or sell, pledge, mortgage or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first

cette intention à la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, entraverait ou gênerait, ou menacerait d'empêcher, d'entraver ou de gêner l'exécution du Projet, la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts, droits, taxes ou redevances quelconques dont le présent Contrat, les Obligations ou le Contrat de garantie pourront être passibles ou qui pourront être perçus lors de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs et nets de tout impôt, droit, taxe ou redevance quelconque perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 9.* Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure auprès d'assureurs solvables des assurances couvrant toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur livraison dans les territoires du Garant et en ce qui concerne les valeurs assurées. Les indemnités stipulées dans les polices seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans la monnaie du Garant si des accords ont été conclus aux termes desquels le Garant donne l'assurance que les montants remboursables en cas de perte peuvent être couverts dans la monnaie ou les monnaies nécessaires pour remplacer lesdites marchandises.

*Paragraphe 10.* a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et maintiendra son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont indispensables ou utiles à l'exploitation de son entreprise.

b) L'Emprunteur entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) Sans le consentement préalable de la Banque, donné par écrit, l'Emprunteur ne vendra, ne donnera en nantissement, n'hypothéquera ou n'aliénera d'aucune autre manière les marchandises achetées ou payées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ni ne vendra, ne donnera en nantissement, n'hypothéquera ou n'aliénera d'aucune autre manière la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs

redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

### Article VIII

#### REMEDIES OF THE BANK ON DEFAULT

*Section 1.* If any of the following events (herein called Events of Default) shall happen, that is to say :

- (a) if default shall be made in the payment of any instalment of interest on the Loan or on any of the Bonds or any instalment of service charge or commitment charge on the Loan when and as the same shall become payable; or
- (b) if default shall be made in the payment of the principal of the Loan or of the principal or redemption price of any of the Bonds, whether upon the date of maturity of such Bonds or upon call for redemption or by declaration or otherwise as provided in this Agreement or in the Bonds; or
- (c) if default shall be made in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or of the Guarantor in the Bonds or in this Agreement or in the Guarantee Agreement set forth; or
- (d) if the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower; or
- (e) if the Guarantor or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations; or
- (f) if by action of the Guarantor or of any governmental authority having jurisdiction, the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Project, or of any plant included therein, or of any property necessary for the operation thereof shall be taken from the Borrower;

then and in each such case during the continuance of such Event of Default (but in the case of an Event of Default specified in clause (a) or (b) of this Section only if such default shall continue for a period of thirty days; and in the case of an Event of Default specified in clause (c) of this Section only if such default shall continue for sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower) the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds contained to the contrary notwithstanding.

*Section 2.* No delay by the Bank in exercising, or omission of the Bank to exercise, any right or power accruing to it under this Agreement upon any Event of Default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver of any such Event



ou la totalité ou la quasi-totalité des biens compris dans le Projet ou une installation comprise dans ledit Projet, à moins d'appeler à un remboursement anticipé et de rembourser ou de prendre des dispositions appropriées satisfaisantes pour la Banque pour appeler à un remboursement anticipé et de rembourser, au préalable, la totalité du montant de l'Emprunt émis et non remboursé.

### Article VIII

#### RECOURS DE LA BANQUE EN CAS DE MANQUEMENT

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* S'il se produit l'un quelconque des faits suivants (ci-après dénommés « manquements »), savoir :

- a) Si les intérêts de l'Emprunt ou d'une ou de plusieurs Obligations ou la commission de compensation ou la commission d'engagement dus au titre de l'Emprunt ne sont pas payés à l'échéance et selon les modalités prévues; ou
- b) Si le principal ou la valeur de remboursement de l'Emprunt ou d'une ou de plusieurs Obligations n'est pas payé, soit à la date d'échéance de ces Obligations, soit lorsque ces Obligations sont appelées à un remboursement anticipé, soit lorsqu'elles deviennent exigibles par déclaration ou de toute autre manière prévue dans le présent Contrat ou dans leur texte; ou
- c) Si il y a défaut d'exécution de tout autre engagement ou convention souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le texte des Obligations, le présent Contrat ou le Contrat de garantie; ou
- d) Si l'Emprunteur prend une mesure ou engage une procédure ou autorise une mesure ou une procédure par laquelle la totalité ou une partie de ses biens sera ou pourra être transférée ou, de toute autre manière, cédée ou remise à un administrateur, à un liquidateur ou à une autre personne nommée soit par l'Emprunteur, soit par un tribunal, soit par le Garant, soit en vertu d'une loi, et qu'il en résulte que lesdits biens seront ou pourront être répartis entre les créanciers de l'Emprunteur; ou
- e) Si le Garant ou toute autorité administrative compétente engage une procédure quelconque en vue de la dissolution de la Société emprunteuse ou en vue de la suspension de ses activités; ou
- f) Si, sur l'intervention du Garant ou de toute autorité administrative compétente, la propriété, la possession ou le contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens, ou de toute installation entrant dans le cadre du Projet, ou de tout bien nécessaire à son exécution, sont retirés à l'Emprunteur,

aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé (mais, dans le cas d'un manquement spécifié à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* du présent paragraphe, sous réserve qu'il se prolonge pendant 30 jours et, dans le cas d'un manquement spécifié à l'alinéa *c* du présent paragraphe, sous réserve qu'il se prolonge pendant 60 jours à compter de la notification écrite de ce manquement que la Banque fera à l'Emprunteur), la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations émises. Cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 2.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice, par la Banque, des droits ou pouvoirs qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs et ne pourra être interprété comme signifiant que

of Default or acquiescence therein; nor shall the action of the Bank in respect of any default, or in respect of the waiver of any default, affect or impair any right or power of the Bank in respect of any other or subsequent default; and every right, power and remedy given hereunder to the Bank may be exercised by it from time to time and as often as it may deem expedient.

### *Article IX*

#### INTERPRETATION OF AGREEMENT; ARBITRATION

*Section 1.* The respective rights and obligations of the parties hereto under this Agreement and under the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms anything in any statute, law or regulation of any nation or state or political subdivision thereof to the contrary notwithstanding. Neither party shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of this Agreement or of the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

*Section 2.* The provisions of this Agreement and of the Bonds shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as at the time in effect.

*Section 3.* Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party to this Agreement against the other party thereto arising under this Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of such parties shall be submitted to and determined by arbitration by an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of Loan Regulations No. 1 of the Bank dated May 9, 1947,<sup>1</sup> a copy of which has been furnished to the Borrower. The parties to this Agreement accept and agree to the provisions of said Loan Regulations No. 1 with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

### *Article X*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Any notice, request or demand required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, request or demand is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, request or demand. The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, District of Columbia  
United States of America

<sup>1</sup> See p. 178 of this volume.

la Banque renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de la Banque à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement de l'Emprunteur, et tous droits, pouvoirs et recours que la Banque tient des présentes pourront être exercés par elle à tout moment et aussi souvent qu'elle le jugera utile.

### Article IX

#### INTERPRÉTATION DU CONTRAT; ARBITRAGE

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les droits et obligations respectifs des parties qui sont stipulés dans le présent Contrat et le texte des Obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État indépendant ou membre d'un État fédéral ou de leurs subdivisions politiques. Aucune des parties ne sera fondée, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une stipulation quelconque du présent Contrat ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

*Paragraphe 2.* Les stipulations du présent Contrat et celles du texte des Obligations seront interprétées conformément au droit en vigueur dans l'État de New-York (États-Unis).

*Paragraphe 3.* Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet du présent Contrat ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral conformément aux dispositions du Règlement n° 1 de la Banque sur les emprunts, en date du 9 mai 1947<sup>1</sup>, dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur. Les parties au présent Contrat approuvent et acceptent les dispositions dudit Règlement et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

### Article X

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera faite par écrit; elle sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été communiquée par écrit ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme, à la partie à qui cette notification ou demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la Partie qui fait la notification ou la demande. Les adresses des parties sont :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, District of Columbia  
(États-Unis d'Amérique)

<sup>1</sup> Voir p. 179 de ce volume.

(b) For the Borrower :

Companhia Hidro Elétrica do São Francisco  
Rua Visconde de Inhaúma 134-15 andar  
Rio de Janeiro, Brazil

*Section 2.* The Borrower shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV of this Agreement and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower pursuant to any of the provisions of this Agreement, and shall furnish to the Bank the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 3.* If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all rights and obligations of the parties hereto shall forthwith terminate.

*Section 4.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

#### Article XI

##### EFFECTIVE DATE

*Section 1.* This Agreement is subject to the condition that before it shall become effective the following events shall have occurred :

- (a) the execution and delivery on behalf of the Guarantor of the Guarantee Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower and any governmental authority having jurisdiction.

*Section 2.* The Borrower shall promptly furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank that all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article have been performed. As part of such evidence, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank showing :

- (a) that this Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, and that the Guarantee Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor; and
- (b) that said Agreements constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor, respectively, in accordance with their terms; and
- (c) that the Bonds when signed and delivered as provided in this Agreement and the Guarantee Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and the guarantee of the Guarantor thereon endorsed will constitute the valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

b) Pour l'Emprunteur :

Companhia Hidro Elétrica do São Francisco  
Rua Visconde de Inhaúma 134-15 andar  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur devra prouver à la Banque, d'une manière satisfaisante, que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV du présent Contrat et les Obligations ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, accompliront tous autres actes qu'il peut ou doit accomplir ou établiront tous autres documents qu'il peut ou doit établir en application d'une des stipulations du présent Contrat, sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser la totalité du principal de l'Emprunt (ou que celle-ci aura été annulée) ainsi que la prime de remboursement due, le cas échéant, pour toutes les Obligations qui auront été appelées au remboursement et tous les intérêts courus et autres charges afférentes à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et tous les droits et obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

*Paragraphe 4.* Le présent Contrat peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

#### Article XI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes :

- a) La signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises;
- b) La signature et la remise du présent Contrat au nom de l'Emprunteur devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par l'Emprunteur et par toute autorité administrative compétente.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fournira sans retard à la Banque une preuve satisfaisante de l'accomplissement de tous les actes prescrits au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Entre autres pièces, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

- a) Que le présent Contrat a été dûment approuvé par l'Emprunteur et dûment signé et remis en son nom et que le Contrat de garantie a été dûment approuvé par le Garant et dûment signé et remis en son nom;
- b) Que lesdits contrats constituent des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur d'une part, et du Garant d'autre part, conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés; et
- c) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au présent Contrat et au Contrat de garantie, constitueront des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur conformément aux stipulations de leur texte et que la garantie dont elles sont revêtues constituera un engagement valable et définitif du Garant, conformément aux termes dans lesquels elle est rédigée.

Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, this Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

*Section 3.* If all acts required to be performed pursuant to Section I of this Article shall not have been performed and satisfactory evidence thereof shall not have been furnished to the Bank within 60 days after the date of this Agreement, the Bank may at its option by notice to the Borrower and the Guarantor terminate this Agreement, and upon the giving of any such notice of termination, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by Eugene R. BLACK  
President

Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :

by Antônio José ALVES DE SOUZA  
President

#### SCHEDULE 1

##### TABLE OF AMORTIZATION

The following table shows the dates on which the instalments of the principal of the Loan shall be repaid and the respective amounts of such instalments :

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
March 15, 1954 . . .	—	\$15,000,000	March 15, 1965 . . .	\$359,630	\$8,598,973
Sept. 15, 1954 . . .	\$231,250	14,768,750	Sept. 15, 1965 . . .	367,272	8,231,701
March 15, 1955 . . .	236,164	14,532,586	March 15, 1966 . . .	375,076	7,856,625
Sept. 15, 1955 . . .	241,183	14,291,403	Sept. 15, 1966 . . .	383,047	7,473,578
March 15, 1956 . . .	246,308	14,045,095	March 15, 1967 . . .	391,186	7,082,392
Sept. 15, 1956 . . .	251,542	13,793,553	Sept. 15, 1967 . . .	399,499	6,682,893
March 15, 1957 . . .	256,887	13,536,666	March 15, 1968 . . .	407,989	6,274,904
Sept. 15, 1957 . . .	262,346	13,274,320	Sept. 15, 1968 . . .	416,658	5,858,246
March 15, 1958 . . .	267,921	13,006,399	March 15, 1969 . . .	425,512	5,432,734
Sept. 15, 1958 . . .	273,614	12,732,785	Sept. 15, 1969 . . .	434,554	4,998,180
March 15, 1959 . . .	279,428	12,453,357	March 15, 1970 . . .	443,789	4,554,391
Sept. 15, 1959 . . .	285,366	12,167,991	Sept. 15, 1970 . . .	453,219	4,101,172
March 15, 1960 . . .	291,430	11,876,561	March 15, 1971 . . .	462,850	3,638,322
Sept. 15, 1960 . . .	297,632	11,578,929	Sept. 15, 1971 . . .	472,686	3,165,636
March 15, 1961 . . .	303,948	11,274,981	March 15, 1972 . . .	482,730	2,682,906
Sept. 15, 1961 . . .	310,407	10,964,574	Sept. 15, 1972 . . .	492,988	2,189,918
March 15, 1962 . . .	317,003	10,647,571	March 15, 1973 . . .	503,464	1,686,454
Sept. 15, 1962 . . .	323,739	10,323,832	Sept. 15, 1973 . . .	514,163	1,172,291
March 15, 1963 . . .	330,619	9,993,213	March 15, 1974 . . .	525,089	647,202
Sept. 15, 1963 . . .	337,644	9,655,569	Sept. 15, 1974 . . .	536,247	110,955
March 15, 1964 . . .	344,819	9,310,750	March 15, 1975 . . .	110,955	—
Sept. 15, 1964 . . .	352,147	8,958,603			

Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves ainsi fournies.

*Paragraphe 3.* Si les actes prescrits au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article n'ont pas tous été accomplis et si la preuve de leur exécution n'a pas été fournie à la satisfaction de la Banque dans les 60 jours à compter de la date du présent Contrat, la Banque aura la faculté de notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle résilie le présent Contrat et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

Pour la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :

(Signé) Antônio José ALVES DE SOUZA

Président

#### ANNEXE 1

##### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Le tableau suivant indique les dates des échéances prévues pour le remboursement du principal de l'Emprunt et les montants respectifs desdites échéances :

Dates des échéances	Montant du principal des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance	Dates des échéances	Montant du principal des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance
15 mars 1954 . . . .	—	\$15.000.000	15 mars 1965 . . . .	\$359.630	\$8.598.973
15 septembre 1954 . . . .	\$231.250	14.768.750	15 septembre 1965 . . . .	367.272	8.231.701
15 mars 1955 . . . .	236.164	14.532.586	15 mars 1966 . . . .	375.076	7.856.625
15 septembre 1955 . . . .	241.183	14.291.403	15 septembre 1966 . . . .	383.047	7.473.578
15 mars 1956 . . . .	246.308	14.045.095	15 mars 1967 . . . .	391.186	7.082.392
15 septembre 1956 . . . .	251.542	13.793.553	15 septembre 1967 . . . .	399.499	6.682.893
15 mars 1957 . . . .	256.887	13.536.666	15 mars 1968 . . . .	407.989	6.274.904
15 septembre 1957 . . . .	262.346	13.274.320	15 septembre 1968 . . . .	416.658	5.858.246
15 mars 1958 . . . .	267.921	13.006.399	15 mars 1969 . . . .	425.512	5.432.734
15 septembre 1958 . . . .	273.614	12.732.785	15 septembre 1969 . . . .	434.554	4.998.180
15 mars 1959 . . . .	279.428	12.453.357	15 mars 1970 . . . .	443.789	4.554.391
15 septembre 1959 . . . .	285.366	12.167.991	15 septembre 1970 . . . .	453.219	4.101.172
15 mars 1960 . . . .	291.430	11.876.561	15 mars 1971 . . . .	462.850	3.638.322
15 septembre 1960 . . . .	297.632	11.578.929	15 septembre 1971 . . . .	472.686	3.165.636
15 mars 1961 . . . .	303.948	11.274.981	15 mars 1972 . . . .	482.730	2.682.906
15 septembre 1961 . . . .	310.407	10.964.574	15 septembre 1972 . . . .	492.988	2.189.918
15 mars 1962 . . . .	317.003	10.647.571	15 mars 1973 . . . .	503.464	1.686.454
15 septembre 1962 . . . .	323.739	10.323.832	15 septembre 1973 . . . .	514.163	1.172.291
15 mars 1963 . . . .	330.619	9.993.213	15 mars 1974 . . . .	525.089	647.202
15 septembre 1963 . . . .	337.644	9.655.569	15 septembre 1974 . . . .	536.247	110.955
15 mars 1964 . . . .	344.819	9.310.750	15 mars 1975 . . . .	110.955	—
15 septembre 1964 . . . .	352.147	8.958.603			

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

At the Paulo Afonso Falls on the São Francisco River, about 150 miles upstream from the mouth of the river, a concrete diversion dam, consisting of two sections, totaling approximately 4.4 kilometers in length and averaging about 10 meters in height will be constructed above the falls so as to direct the flow of the river to the power station described below. The dam will block all the channels now existing in the river immediately above the falls and will be provided with gates and spillways to discharge water not required for power generation. The effective head for the power station will be 83.5 meters for normal operation.

An underground power station designed for the installation of three 60,000 kilowatt electric generating units will be constructed. Two electric generating units, each consisting of an 83,000 horse-power Francis vertical turbine directly connected to a generator rated at 60,000 kilowatts at 98% power factor, generating at 13,800 V and 60 cycles, will be installed in the power station. An intake and under ground penstock will be constructed for each turbine. The penstocks will be vertical tunnels cut in solid rock and lined with concrete and steel and will have short horizontal runs at the bottom leading into the power station. Tailworks consisting of a pressure tunnel and surge tank will be constructed so as to discharge the water into the canyon below the power station. The power station will be provided with suitable conventional accessories and auxiliary equipment.

An outdoor substation will be constructed near the power station and two banks of single-phase step-up transformers will be installed therein. Each bank will consist of three 22,500 KVA units for stepping up the generating voltage to the transmission voltage of 220,000 volts. Four smaller three-phase transformers will be installed for station and local service. Suitable conventional switchgear, equipment and accessories will be installed in the substation.

A primary transmission line suitable for transmitting electric energy at 220,000 volts will be constructed from the power station via Paquevira to the City of Recife. A completely equipped step-down substation having a capacity of 40,000 KVA will be constructed and a frequency changer rated at 30,000 KVA will be installed near Recife, and so connected that power from the Paulo Afonso power station may be fed into the existing 50 cycle distribution system in Recife.

A primary transmission line suitable for transmitting electric energy at 220,000 volts will be constructed from the power station via Itabaiana to the City of Salvador. A completely equipped step-down substation having a capacity of 40,000 KVA will be constructed near Salvador and so connected that power from the Paulo Afonso power station may be fed into the existing distribution system in Salvador. A synchronous condenser having a rated capacity of 20,000 KVA will be installed in this substation.

Step-down substations rated at 10,000 KVA will be installed at Paquevira and Itabaiana, and a 20,000 KVA substation will be installed near Recife. Approximately 90 kilometers of double circuit and 415 kilometers of single circuit 66,000 volt transmission line will be constructed from such substations as the main feeders for a secondary transmission system.

In order to serve the states of Paraíba, Pernambuco, Alagoas, Sergipe and Bahia,



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Aux chutes Paulo Afonso sur le São Francisco, à environ 150 milles en amont de son embouchure, un barrage de dérivation en béton, composé de deux parties, d'une longueur totale d'environ 4,4 kilomètres et d'une hauteur moyenne d'environ 10 mètres sera construit en amont des chutes de manière à diriger le débit du fleuve vers la centrale décrite ci-après. L'ouvrage barrera tous les chenaux existant actuellement dans le fleuve immédiatement en amont des chutes et sera équipé de vannes et de déversoirs permettant l'évacuation des eaux qui ne sont pas nécessaires pour la production d'énergie. La hauteur de chute effective pour la centrale sera de 83,5 mètres en temps d'exploitation normale.

Une centrale souterraine sera construite en vue de l'installation de 3 groupes électrogènes de 60.000 kilowats. Deux groupes électrogènes composés chacun d'une turbine verticale Francis de 83.000 CV directement connectée à une génératrice d'une puissance de 60.000 kilowats ayant un facteur de puissance de 98 pour 100 et produisant sous une tension de 13.800 V à une fréquence de 60 périodes, seront installés dans la centrale. Une conduite d'amenée souterraine sera construite pour chaque turbine. Les conduites seront des galeries verticales taillées en plein roc et blindées de béton et d'acier et se termineront à l'entrée de la centrale par une courte section horizontale. Des ouvrages de fuite composés d'une galerie sous pression et d'un bassin de compensation seront construits de manière à évacuer les eaux dans le canyon en aval de la centrale. Cette dernière sera équipée de l'appareillage auxiliaire et des accessoires habituels appropriés.

Une sous-station extérieure sera construite à proximité de la centrale et deux groupes de transformateurs élévateurs monophasés y seront installés. Chaque groupe se composera de trois transformateurs 22.500 kVA qui élèveront le voltage initial jusqu'au voltage de transport de 220.000 volts. Quatre transformateurs triphasés plus petits seront installés pour le service de la centrale et le service local. Le disjoncteur, l'appareillage et les accessoires habituels appropriés seront installés dans la sous-station.

Une ligne de transport primaire, 220.000 volts, sera construite entre la centrale et Recife via Paquevira. Un poste abaisseur comprenant tout l'appareillage nécessaire, d'une puissance de 40.000 kVA, sera construit et un convertisseur d'une puissance de 30.000 kVA sera installé près de Recife et connecté de manière que l'énergie venant de la centrale Paulo Afonso puisse alimenter le système de distribution à 50 périodes existant à Recife.

Une ligne de transport primaire, 220.000 volts, sera construite entre la centrale et Salvador via Itabaiana. Un poste abaisseur comprenant tout l'appareillage nécessaire, d'une puissance de 40.000 kVA, sera construit près de Salvador et connecté de manière que l'énergie de la centrale Paulo Afonso puisse alimenter le système de distribution existant de Salvador. Un condensateur synchrone d'une puissance de 20.000 kVA sera installé dans ledit poste.

Des postes abaisseurs d'une puissance de 10.000 kVA seront installés à Paquevira et Itabaiana et un poste de 20.000 kVA sera installé près de Recife. Environ 90 kilomètres de lignes de transport à deux ternes et 415 kilomètres de lignes de transport à un terne, 66.000 volts, seront construits à partir desdits postes comme feeders principaux d'un réseau de transport secondaire.

Pour desservir les États de Parahyba, Pernambuco, Alagoas, Sergipe et Bahia,

approximately six step-down substations having an average capacity of about 5,000 KVA each will be installed in the 66,000 volt transmission system. Approximately 800 kilometers of single circuit line will be installed in a 33,000 volt transmission system. Approximately 40 step-down substations will be constructed near cities and towns so as to connect the 33,000 volt transmission system into the distribution systems of such cities and towns.

### SCHEDULE 3-A

#### FORM OF DOLLAR BOND PAYABLE TO ORDER

\$ 000  
No. 000

\$ 000  
No. 000

COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO

*Guaranteed Serial Bond Due* .....

COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO (hereinafter called the Borrower), a *sociedade por ações* organized and existing under the laws of the United States of Brazil, for value received, hereby promises to pay to, or on the order of ..... on the ..... day of ....., 19...., at the office or agency of INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) in the Borough of Manhattan in The City of New York, State of New York, United States of America, the sum of ..... Dollars (\$ ..... ) in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of ..... per cent (....%) per annum, payable semi-annually on ..... and ..... in each year until payment of the said sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of \$..... (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of Companhia Hidro Elétrica do São Francisco (hereinafter called the Bonds), all issued or to be issued under a Loan Agreement dated ....., 19...., between the Bank and the Borrower and guaranteed by the United States of Brazil in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated ....., 19.... between the United States of Brazil and the Bank. No reference herein to said Agreements shall impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal of and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

The Bonds are subject to redemption at the election of the Borrower, as a whole at any time or in part (designated by lot, or in such other manner, as may be agreed upon by the Bank and the Borrower) from time to time upon at least 90 days' notice to the

environ six postes abaisseurs d'une capacité unitaire moyenne d'environ 5.000 kVA seront installés dans le réseau de transmission 66.000 volts. Environ 800 kilomètres de lignes à un terre seront installés dans le réseau de transmission à 33.000 volts. Environ 40 postes abaisseurs seront construits près de diverses villes de manière à connecter le réseau de transport 33.000 volts aux réseaux de distribution desdites villes.

## ANNEXE 3-A

## MODÈLE D'OBLIGATION À ORDRE LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000  
N° 000

\$ 000  
N° 000

COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO

*Obligation garantie (série spéciale) à échéance du .....*

La COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), *sociedade por ações* constituée et existant conformément à la législation des États-Unis du Brésil, pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à ..... ou à son ordre, le ..... 19...., au bureau ou à l'agence de la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), Manhattan, New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], la somme de ..... dollars (\$)..... en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, à compter de la date du présent titre, audit bureau ou à ladite agence, dans les mêmes espèces ou billets, au taux de ..... pour cent (.... pour 100) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les ..... et ..... de chaque année jusqu'à ce que ladite somme ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à \$...... (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'Obligations garanties de la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco (ci-après dénommées « Obligations »), toutes émises ou à émettre conformément aux termes du Contrat d'emprunt en date du ..... 19...., conclu entre la Banque et l'Emprunteur et garanties par les États-Unis du Brésil conformément aux termes du Contrat de garantie en date du ..... 19...., conclu entre les États-Unis du Brésil et la Banque. Aucune mention desdits Contrats dans les présentes ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'Emprunteur de payer à la date et aux lieux et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

L'Emprunteur peut toujours et à tout moment rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), sur notification faite

Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America (and, in addition, if any of the Bonds to be redeemed are coupon Bonds, upon notice published at least once a week for three successive weeks, the first publication to be at least 45 days prior to the date fixed for redemption (i) as to Bonds payable in United States dollars, in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan, and (ii) as to Bonds payable in any currency other than United States dollars, in two daily newspapers printed in the official language, or one of the official languages, of the country in whose currency such Bonds are so payable, and published and of general circulation in the city in which such Bonds are so payable) at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof and interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount:  $\frac{1}{2}$  of 1%, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified in such Bond; 1%, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date;  $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2%, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and  $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date.

After the redemption date specified in said notice, interest on the Bonds so called for redemption shall cease to accrue and, upon presentation and surrender of such Bonds for payment and redemption in accordance with said notice, such Bonds shall be paid by the Borrower at the office or agency of the Bank in The City of New York aforesaid and at the redemption price or prices aforesaid. If any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid.

In case an Event of Default as defined in said Loan Agreement shall happen and shall continue for the period, if any, provided in said Loan Agreement, then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levied or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the United States of Brazil or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of the United States of Brazil, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United States of Brazil.

IN WITNESS WHEREOF the Borrower has caused this Bond to be signed in its name by its ..... thereunto duly authorized.

Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :

by .....

au moins 90 jours à l'avance à la Banque, à son siège central, Washington (district de Columbia) [États-Unis d'Amérique] (et en outre, si une ou plusieurs des Obligations qui doivent être remboursées sont munies de coupons, sur notification publiée au moins une fois par semaine, pendant trois semaines consécutives, la première publication devant avoir lieu au moins 45 jours avant la datée fixée pour le remboursement : i) s'il s'agit d'Obligations remboursables en dollars des États-Unis, par voie d'insertion dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, paraissant et mis en vente à Manhattan et ii) s'il s'agit d'Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar des États-Unis, par voie d'insertion dans deux quotidiens imprimés dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du pays dans la monnaie duquel ces Obligations sont remboursables, paraissant et mis en vente dans la ville où lesdites Obligations sont remboursables), la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale aux pourcentages suivants du principal :  $\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu cinq ans au maximum avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour 100, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date;  $1\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour 100, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; et  $2\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date.

Après la date de remboursement indiquée dans la notification, les intérêts des Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de courir et, sur présentation et contre restitution pour remboursement conformément à ladite notification, les Obligations seront remboursées par l'Emprunteur audit bureau ou à ladite agence de la Banque à New-York, à la valeur ou aux valeurs de remboursement précitées. Si une ou plusieurs desdites Obligations n'ont pas été ainsi remboursées sur présentation, elles continueront jusqu'à leur remboursement de porter intérêt comme il est spécifié dans leur texte.

En cas de manquement suivant la définition donnée dans le Contrat d'emprunt et lorsque le Contrat prévoit un délai, si ce manquement se prolonge pendant ledit délai, la Banque aura la faculté, aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs et nets de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par les États-Unis du Brésil ou par l'une de leurs autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part des États-Unis du Brésil, de leurs subdivisions politiques ou de leurs agences; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôt sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant aux États-Unis du Brésil.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur a fait signer la présente Obligation en son nom par ..... à ce dûment autorisé.

Pour la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :

(Signé).....

## FORM OF GUARANTEE

THE UNITED STATES OF BRAZIL, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of this Bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond and the interest thereon.

The United States of Brazil :

Dated .....

by .....

## SCHEDULE 3-B

## FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000  
No. 000

\$ 000  
No. 000

COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO

*Guaranteed Serial Bond Due* .....

COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO (hereinafter called the Borrower), a *sociedade por ações*, organized and existing under the laws of the United States of Brazil, for value received hereby promises to pay to the bearer on the ..... day of ....., 19...., at the office or agency of INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) in the Borough of Manhattan in The City of New York, State of New York, United States of America, the sum of ..... Dollars (\$.....) in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of ..... per cent (...%) per annum payable semi-annually on ..... and ..... in each year until payment of the said sum has been made or duly provided for, but until the maturity of this Bond only upon presentation and surrender of the coupons annexed hereto as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of \$..... (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of Companhia Hidro Elétrica do São Francisco (hereinafter called the Bonds), all issued or to be issued under a Loan Agreement dated ....., 19...., between the Bank and the Borrower and guaranteed by the United States of Brazil in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated ....., 19...., between the United States of Brazil and the Bank. No reference herein to said Agreements shall impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal of and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

## MODÈLE DE GARANTIE

Les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantissent sur leur foi et leur crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents.

Pour les États-Unis du Brésil :

Le .....

(Signé) .....

## ANNEXE 3-B

## MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000  
N° 000

\$ 000  
N° 000

COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO

*Obligation garantie (série spéciale) à échéance du .....*

La COMPANHIA HIDRO ELÉTRICA DO SÃO FRANCISCO (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), *sociedade por ações*, constitué et existant conformément à la législation des États-Unis du Brésil, pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur le ..... 19...., au bureau ou à l'agence de la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), Manhattan, New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], la somme de ..... dollars (\$ .....) en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, à compter de la date du présent titre, audit bureau, dans les mêmes espèces ou billets, au taux de ..... pour cent (... pour 100) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les ..... et ..... de chaque année jusqu'à ce que ladite somme ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Toutefois, jusqu'à l'échéance de l'Obligation, les intérêts ne seront payables que sur présentation et contre remise à leurs échéances respectives des coupons joints au présent titre.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à \$. ..... (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies) dite « Série spéciale d'Obligations garanties de la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco (ci-après dénommées « Obligations »), toutes émises ou à émettre en vertu du Contrat d'emprunt en date du ..... 19...., conclu entre la Banque et l'Emprunteur, et garanties par les États-Unis du Brésil conformément aux termes du Contrat de garantie en date du ..... 19...., conclu entre les États-Unis du Brésil et la Banque. Aucune mention desdits Contrats dans les présentes ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'Emprunteur de payer, à la date et aux lieux et dans la monnaie ici fixés, le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

The Bonds are subject to redemption at the election of the Borrower, as a whole at any time or in part (designated by lot, or in such other manner, as may be agreed upon by the Bank and the Borrower) from time to time upon at least 90 days' notice to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America (and, in addition, if any of the Bonds to be redeemed are coupon Bonds, upon notice published at least once a week for three successive weeks, the first publication to be at least 45 days prior to the date fixed for redemption (i) as to Bonds payable in United States dollars, in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan, and (ii) as to Bonds payable in any currency other than United States dollars, in two daily newspapers printed in the official language, or one of the official languages, of the country in whose currency such Bonds are so payable, and published and of general circulation in the city in which such Bonds are so payable), at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof and interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount :  $\frac{1}{2}$  of 1%, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified in such Bond; 1%, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date;  $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2%, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and  $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date.

After the redemption date specified in said notice, interest on the Bonds so called for redemption shall cease to accrue and the coupons for interest accruing after said date shall be void and, upon presentation and surrender of such Bonds for payment and redemption in accordance with said notice with all unmatured coupons thereto appertaining, such Bonds shall be paid by the Borrower at the office or agency of the Bank in The City of New York aforesaid and at the redemption price or prices aforesaid. If any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid, and the coupons for interest accruing after the date fixed for redemption shall be in full force and effect.

In case an Event of Default as defined in said Loan Agreement shall happen and shall continue for the period, if any, provided in said Loan Agreement, then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the United States of Brazil or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of the United States of Brazil, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United States of Brazil.



L'Emprunteur peut toujours et à tout moment rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), sur notification faite au moins 90 jours à l'avance à la Banque à son siège central, Washington (district de Columbia) [États-Unis d'Amérique] (et en outre, si une ou plusieurs des Obligations qui doivent être remboursées sont munies de coupons, sur notification publiée au moins une fois par semaine, pendant trois semaines consécutives, la première publication devant avoir lieu au moins 45 jours avant la date fixée pour le remboursement : i) s'il s'agit d'Obligations remboursables en dollars des États-Unis, par voie d'insertion dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, paraissant et mis en vente à Manhattan et ii) s'il s'agit d'Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar des États-Unis, par voie d'insertion dans deux quotidiens imprimés dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du pays dans la monnaie duquel les Obligations sont remboursables, paraissant et mis en vente dans la ville où lesdites Obligations sont remboursables), la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage suivant du principal :  $\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu cinq ans au maximum avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour 100 si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date;  $1\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour 100, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; et  $2\frac{1}{2}$  pour 100, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date.

Après la date de remboursement indiquée dans la notification, les intérêts des Obligations appelées au remboursement cesseront de courir et les coupons correspondant aux intérêts à courir après ladite date seront nuls et, sur présentation et contre restitution des Obligations munies de tous leurs coupons non échus pour remboursement conformément à ladite notification, les Obligations seront remboursées par l'Emprunteur audit bureau ou à ladite agence de la Banque à New-York, à la valeur ou aux valeurs de remboursement précitées. Si une ou plusieurs desdites Obligations n'ont pas été ainsi remboursées, sur présentation, elles continueront jusqu'à leur remboursement de porter intérêt comme il est spécifié dans leur texte, et les coupons correspondant aux intérêts à courir après la date fixée pour le remboursement seront pleinement valables.

En cas de manquement suivant la définition donnée dans le Contrat d'emprunt et, lorsque le Contrat prévoit un délai, si ce manquement se prolonge pendant ledit délai, la Banque aura la faculté, aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par les États-Unis du Brésil ou l'une de leurs autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part des États-Unis du Brésil, de leurs subdivisions politiques ou de leurs agences; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant aux États-Unis du Brésil.

IN WITNESS WHEREOF the Borrower has caused this Bond to be signed in its name by its ..... thereunto duly authorized and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its ....., to be attached hereto.

Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :  
Dated ..... by .....

## FORM OF GUARANTEE

THE UNITED STATES OF BRAZIL, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of this Bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond and the interest thereon.

The United States of Brazil :  
Dated ..... by .....

## FORM OF INTEREST COUPON

No. ....

On the ..... day of ....., 19...., unless the Bond hereinafter mentioned shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, Companhia Hidro Elétrica do São Francisco will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of International Bank for Reconstruction and Development in the Borough of Manhattan in The City of New York, ..... Dollars (\$.....) in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, being six months' interest then due on its Guaranteed Serial Bond, due ....., 19...., No. ....

Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :  
by .....

## SCHEDULE 4

## ESTIMATED COST OF PROJECT

<i>Item</i>	<i>Local Cur- rency Cost (in thousands of cruzeiros)</i>	<i>Foreign Cur- rency Cost (in thousands of dollars)</i>
A. Paulo Afonso Power Station . . . . .	224,584	5,000
B. Primary Transmission System . . . . .	164,773	3,100
C. Recife and Salvador Substations . . . . .	3,388	2,200
D. Secondary Transmission System . . . . .	110,280	1,700
E. General Plant . . . . .	76,396	300
F. Overhead, Freight, Insurance and Contingencies . . . . .	176,473	1,100
G. Interest During Construction . . . . .	—	1,100
H. Unspecified . . . . .	—	500
I. Costs of A, E and F financed from funds other than the proceeds of the Loan . . . . .	—	895
	Cr 755,894	\$15,895

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur fait signer la présente Obligation en son nom par ....., à ce dûment autorisé, en y faisant attacher les coupons correspondant auxdits intérêts, revêtus de la signature en fac-similé de .....

Pour la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :  
Le ..... (Signé) .....

#### MODÈLE DE GARANTIE

LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantissent sur leur foi et leur crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents.

Pour les États-Unis du Brésil :  
Le ..... (Signé) .....

#### MODÈLE DE COUPON D'INTÉRÊT

N° ....

Le ..... 19...., à moins que l'Obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco paiera au porteur contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Manhattan, New-York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date d'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de ..... dollars (\$) ..... représentant six mois d'intérêt échus à cette date sur l'Obligation garantie n° .... émise par elle à échéance du ..... 19....

Pour la Companhia Hidro Elétrica do São Francisco :  
(Signé) .....

#### ANNEXE 4

##### COÛT ESTIMATIF DU PROJET

Poste	Coût en monnaie locale (en milliers de cruzeiros)	Coût en monnaie étrangère (en milliers de dollars)
A. Centrale Paulo Afonso	224.584	5.000
B. Réseau de transport primaire	164.773	3.100
C. Postes de Recife et de Salvador	3.388	2.200
D. Réseau de transport secondaire	110.280	1.700
E. Installation générale	76.396	300
F. Frais généraux, fret, assurances et dépenses imprévues	176.473	1.100
G. Intérêts pendant la construction	—	1.100
H. Non spécifié	—	500
I. Coûts de A, E et F financés à l'aide de fonds autres que le produit de l'Emprunt	—	895
	755.894	15.895



No. 4346

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Central do Brasil Suburban Car Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at  
Washington, on 18 December 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
21 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux trains de voyageurs*  
*sur les lignes de banlieue du Central do Brasil* (avec  
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé  
à Washington, le 18 décembre 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 21 mai 1958.*

No. 4346. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*CENTRAL DO BRASIL SUBURBAN CAR PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1953

---

AGREEMENT, dated December 18, 1953, between the UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952<sup>2</sup> (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or in any Schedule hereto :

(1) The term " Central " means the Estrada de Ferro Central do Brasil a legal entity organized and existing under the laws of the Borrower and shall include any successor to the Estrada de Ferro Central do Brasil.

(2) The term " Desenvolvimento " means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico a legal entity organized and existing under Law No. 1628, dated June 20, 1952, of the Borrower and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twelve million

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1954, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 246 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4346. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX TRAINS DE VOYAGEURS SUR LES LIGNES DE BANLIEUE DU CENTRAL DO BRASIL*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 18 décembre 1953, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « le Central » désigne la Estrada de Ferro Central do Brasil (Chemin de fer central du Brésil), personne morale constituée et existant conformément à la législation de l'Emprunteur, et s'applique à tous ses successeurs.

2) L'expression « le Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (Banque nationale de développement économique) personne morale constituée et existant sous le régime de la loi de l'Emprunteur n° 1628 du 20 juin 1952, et s'applique à tous ses successeurs.

#### *Article II*

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1954, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

<sup>2</sup> Voir p. 247 de ce volume.

five hundred thousand dollars (\$12,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date 60 days after the date of this Agreement or the effective date, whichever shall be the earlier.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and seven-eighths per cent ( $4\frac{7}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

<sup>1</sup> See p. 244 of this volume.



douze millions cinq cent mille dollars (\$ 12.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an. La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur si elle est plus rapprochée.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre sept huitièmes pour cent ( $\frac{47}{8}$  pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, de commun accord, la liste de ces marchandises.

<sup>1</sup> Voir p. 245 de ce volume.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods, the progress of the Project (including the cost thereof) the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof and the revenues and costs of operation of the Rio de Janeiro suburban service of the Central; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Bor-

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises, l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux), la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du matériel prévu dans le Projet, ainsi que les recettes et les frais d'exploitation des lignes du Central desservant la banlieue de Rio-de-Janeiro; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises, le Projet, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du matériel prévu dans le Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur

rower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the intention of the Borrower that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Borrower covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Borrower or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3) to any pledge by or on behalf of the Borrower of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance de paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention de l'Emprunteur est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de devises étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout privilège ou droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout gage ou toute sûreté, que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux constitueront ou dont ils autoriseront la constitution en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de leurs biens, avoirs, revenus ou recettes, garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et mention expresse en sera faite lors de la constitution de ce privilège ou droit de préférence. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : 1) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; 2) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; 3) à la constitution par l'Emprunteur ou en son nom, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des

in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* It is the intention of the Borrower to place the Rio de Janeiro suburban service of the Central on a self sustaining basis as soon as the improvement of service makes it practicable. The Borrower recognizes that the raising of tariffs will be required to accomplish this intention and that the introduction into service of a substantial part of the new motive cars and trailers referred to in Item A of Schedule 2 to this agreement would be an appropriate time to start raising tariffs. Until such time as, through a readjustment of tariff rates or improvement in operating efficiency, the revenues of the Rio de Janeiro suburban service of the Central shall be sufficient to cover the expenses of providing such service (including reasonable allowances for depreciation, replacement and renewal) the Borrower will, through appropriate legal action, make available to the Central such amounts as shall be needed to cover such part of such expenses as cannot be met out of such revenues.

*Section 5.09.* The Borrower will, through appropriate legal action, make available to the Central the funds authorized for expenditure by the Central under Annex 3, item *e*, No. 8 of Law No. 1.102, of May 18, 1950 of the Borrower, in the total amount of 150 million Brazilian Cruzeiros. Such amount will be made available to the Central at the rate of 60.000.000 Brazilian Cruzeiros during the year 1954, 60.000.000 Brazilian Cruzeiros during the year 1955 and 30.000.000 Brazilian Cruzeiros during in the year 1956.

The Borrower will cause the Central to segregate the amounts so made available and to use such amounts only for the payment of costs and expenses of carrying out the Project.

lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrat ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'intention de l'Emprunteur est de réaliser l'équilibre financier des lignes du Central desservant la banlieue de Rio-de-Janeiro dès que l'amélioration du service le permettra. L'Emprunteur reconnaît qu'il sera nécessaire, à cet effet, de majorer les tarifs et qu'il serait judicieux d'appliquer cette hausse au moment de la mise en service d'une partie importante des nouvelles automotrices et voitures à voyageurs mentionnées au point A de l'annexe 2 du présent Contrat. Tant que le rajustement des taux des tarifs ou l'amélioration du rendement de l'exploitation n'auront pas augmenté les recettes des lignes du Central desservant la banlieue de Rio-de-Janeiro d'une manière suffisante pour couvrir les dépenses entraînées par ce service (y compris des provisions raisonnables pour l'amortissement financier, le remplacement et le renouvellement), l'Emprunteur prendra les mesures juridiques appropriées pour mettre à la disposition du Central les sommes nécessaires au paiement de la partie desdites dépenses qui ne peuvent être couvertes par les recettes correspondantes.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur prendra les mesures juridiques appropriées pour mettre à la disposition du Central les fonds que ce dernier est autorisé à dépenser aux termes de l'annexe 3, point e, n° 8 de la loi de l'emprunteur n° 1.102 du 18 mai 1950, à concurrence d'un montant total de 150 millions de cruzeiros brésiliens. Ce montant sera mis à la disposition du Central à raison de 60 millions de cruzeiros brésiliens au cours de l'année 1954, 60 millions de cruzeiros brésiliens au cours de l'année 1955 et 30 millions de cruzeiros brésiliens au cours de l'année 1956.

L'Emprunteur veillera à ce que le Central comptabilise séparément les sommes ainsi mises à sa disposition et ne les utilise que pour le paiement des frais et dépenses résultant de l'exécution du Projet.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations: (a) an agreement in form and substance mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been entered into between Desenvolvimento and Central providing for a loan from Desenvolvimento to Central of such amounts of currency of the Borrower as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank as being required to finance the costs of the Project which shall be payable in the currency of the Borrower; (b) arrangements satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been made to enable the borrower to carry out the provisions of Item B of Schedule 2 to this Agreement; (c) arrangements mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been made to finance such part of the foreign exchange cost of the Project as shall not be covered by the Loan; and (d) this Loan Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Borrower.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: that the agreement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement has been duly entered into by the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.



*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, est subordonnée à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes : *a*) le Desenvolvimento et le Central devront avoir conclu un accord satisfaisant en la forme et au fond pour l'Emprunteur et la Banque, stipulant que le Desenvolvimento prêtera au Central les sommes en monnaie de l'Emprunteur qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, seront nécessaires au paiement des dépenses relatives au Projet qui seront payables en monnaie de l'Emprunteur; *b*) des dispositions satisfaisantes pour l'Emprunteur et la Banque auront été prises afin de permettre à l'Emprunteur d'exécuter les dispositions du point B de l'annexe 2 du présent Contrat; *c*) des dispositions satisfaisantes pour l'Emprunteur et la Banque auront été prises pour le paiement de la partie des dépenses en devises étrangères relatives au Projet qui ne seront pas couvertes par l'Emprunt; *d*) le présent Contrat d'Emprunt devra avoir été dûment enregistré par le Tribunal de Contas de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'accord mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment conclu par les parties à cet accord, et qu'il est valable et lie les signataires conformément à ses clauses.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1954.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio da Fazenda  
Avenida Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, Brasil

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.  
U. S. A.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations, and if appointed by him, Desenvolvimento is designated for the same purposes.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :

*By* Mario DA CAMARA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* R. L. GARNER  
Vice-President

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1954.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio da Fazenda  
Avenida Presidente Antonio Carlos 375  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur, ou le Desenvolvimento, si le Ministre des finances l'a habilité à cet effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

(*Signé*) Mario DA CAMARA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) R. L. GARNER  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Jan. 1, 1959 . . . . .	—	\$12,500,000	July 1, 1964 . . . . .	\$627,000	\$6,373,000
July 1, 1959 . . . . .	\$492,000	12,008,000	Jan. 1, 1965 . . . . .	642,000	5,731,000
Jan. 1, 1960 . . . . .	504,000	11,504,000	July 1, 1965 . . . . .	657,000	5,074,000
July 1, 1960 . . . . .	517,000	10,987,000	Jan. 1, 1966 . . . . .	673,000	4,401,000
Jan. 1, 1961 . . . . .	529,000	10,458,000	July 1, 1966 . . . . .	690,000	3,711,000
July 1, 1961 . . . . .	542,000	9,916,000	Jan. 1, 1967 . . . . .	707,000	3,004,000
Jan. 1, 1962 . . . . .	555,000	9,361,000	July 1, 1967 . . . . .	724,000	2,280,000
July 1, 1962 . . . . .	569,000	8,792,000	Jan. 1, 1968 . . . . .	741,000	1,539,000
Jan. 1, 1963 . . . . .	583,000	8,209,000	July 1, 1968 . . . . .	760,000	779,000
July 1, 1963 . . . . .	597,000	7,612,000	Jan. 1, 1969 . . . . .	779,000	—
Jan. 1, 1964 . . . . .	612,000	7,000,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1%
More than 10 years before maturity . . . . .	1 3/4%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The project is a program for the improvement of the passenger service of the Rio de Janeiro suburban system of the Central. The following specific items are included as a part of the project.

Item A. *New Motive Cars and Trailers*

100 new all steel electric passenger trains, each consisting of one motive car and two trailer cars will be acquired and placed into service in the Rio de Janeiro suburban system of the Central.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1959 . . .	—	12.500.000	1 <sup>er</sup> juillet 1964 . . .	627.000	6.373.000
1 <sup>er</sup> juillet 1959 . . .	492.000	12.008.000	1 <sup>er</sup> janvier 1965 . . .	642.000	5.731.000
1 <sup>er</sup> janvier 1960 . . .	504.000	11.504.000	1 <sup>er</sup> juillet 1965 . . .	657.000	5.074.000
1 <sup>er</sup> juillet 1960 . . .	517.000	10.987.000	1 <sup>er</sup> janvier 1966 . . .	673.000	4.401.000
1 <sup>er</sup> janvier 1961 . . .	529.000	10.458.000	1 <sup>er</sup> juillet 1966 . . .	690.000	3.711.000
1 <sup>er</sup> juillet 1961 . . .	542.000	9.916.000	1 <sup>er</sup> janvier 1967 . . .	707.000	3.004.000
1 <sup>er</sup> janvier 1962 . . .	555.000	9.361.000	1 <sup>er</sup> juillet 1967 . . .	724.000	2.280.000
1 <sup>er</sup> juillet 1962 . . .	569.000	8.792.000	1 <sup>er</sup> janvier 1968 . . .	741.000	1.539.000
1 <sup>er</sup> janvier 1963 . . .	583.000	8.209.000	1 <sup>er</sup> juillet 1968 . . .	760.000	779.000
1 <sup>er</sup> juillet 1963 . . .	597.000	7.612.000	1 <sup>er</sup> janvier 1969 . . .	779.000	—
1 <sup>er</sup> janvier 1964 . . .	612.000	7.000.000			

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comm il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 10 ans avant l'échéance . . . . .	1¾%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un programme d'amélioration du service voyageurs sur les lignes du Central qui desservent la banlieue de Rio-de-Janeiro. Le Projet comporte les points suivants :

Point A. *Nouvelles automotrices et voitures à voyageurs*

Cent nouveaux trains de voyageurs électriques tout acier, composés chacun d'une automotrice et de deux voitures seront achetés et mis en service sur les lignes du Central qui desservent la banlieue de Rio-de-Janeiro.

Item B. *Repairs and Maintenance*

The Central will maintain the motive cars and trailers in service in its Rio de Janeiro suburban passenger system in an adequate state of maintenance and repair. The foregoing provision of this Item B shall be deemed to have been complied with if an average of approximately 90 percent of such motive cars and trailers purchased in whole or in part out of the proceeds of the loan and 85 percent of the other motor cars and trailers in use by the Central in such suburban system shall be in such condition as to be available for regular service.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

Point B. *Réparations et entretien*

Le Central maintiendra les automotrices et voitures à voyageurs en service sur ses lignes de la banlieue de Rio-de-Janeiro en état satisfaisant d'entretien et de réparations. La disposition ci-dessus du point B sera réputée avoir été exécutée si une moyenne d'environ 90 pour 100 desdites motrices et voitures achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et 85 pour 100 des autres motrices et voitures employées par le Central sur lesdites lignes de banlieue, sont en état d'être affectées à un service régulier.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.*]





No. 4347

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Piratininga Electric Power Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan  
Agreement—*Piratininga Electric Power Project*—be-  
tween the Bank and Brazilian Traetiou, Light and  
Power Company, Limited). Signed at Washington,  
on 24 February 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
21 May 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Centrale électrique  
de Piratininga* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur  
les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif  
à la Centrale électrique de Piratininga* — entre la  
Banque et la Brazilian Traetion, Light and Power  
Company, Limited). Signé à Washington, le 24 février  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 21 mai 1958.*

No. 4347. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*PIRATININGA ELECTRIC POWER PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 FEBRUARY 1954

---

AGREEMENT, dated February 24, 1954, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighteen million seven hundred and ninety thousand dollars (\$18,790,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as herein provided; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 of December 24, 1951 and Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952 of the Guarantor; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as herein provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952<sup>3</sup> subject, however, to the modifications set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1954, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 268 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 288 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4347. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE PIRATININGA*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 FÉVRIER 1954

CONTRAT, en date du 24 février 1954, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à dix-huit millions sept cent quatre-vingt-dix mille dollars (\$ 18.790.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt comme il est prévu dans les présentes;

CONSIDÉRANT que le Garant déclare et certifie que l'octroi de cette garantie est autorisé par sa loi n° 1518 du 24 décembre 1951 et les articles 22 et 23 de sa loi n° 1628 du 20 juin 1952;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1954, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

<sup>2</sup> Voir p. 269 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 289 de ce volume.

the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

## *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, and in the Indenture.

*Section 2.02.* If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the principal amount of all the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Indenture, the Indenture of Guarantee or the Bonds to the contrary notwithstanding. Such principal and interest in respect of any Bond shall be paid, at the place designated in the Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Bond at said place in negotiable form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto. If and when any such Bond shall have been so surrendered and such payment shall have been made with respect thereto, the Guarantor shall succeed to all rights of the holder of such Bond thereunder and under the Indenture; provided, however, that nothing herein contained shall be deemed to confer upon the Guarantor or any successor in interest to the Guarantor any right to declare the principal of any such Bond to be due and payable by the Borrower or to require payment thereof prior to the maturity date specified therein, except upon the occurrence of an Event of Default as provided in the Indenture; and provided further that neither the Guarantor nor any successor in interest to the Guarantor shall succeed to any right of any such holder under any guarantee by the Bank. The exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Bonds shall not impair or affect any right of

emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt, a le sens qui lui est attribué dans ledit paragraphe.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt, au texte des Obligations et à l'Acte.

*Paragraphe 2.02.* Si le Garant manque aux engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat de garantie, la Banque aura la faculté de lui demander par voie de notification de payer le montant en principal de toutes les Obligations émises et non remboursées avec leurs intérêts échus et non payés à la date du paiement; cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de garantie, du Contrat d'emprunt, de l'Acte, de l'Acte de garantie ou du texte des Obligations. Le principal et les intérêts desdites Obligations devront être payés à l'endroit désigné dans l'Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution, au même lieu, de l'Obligation sous une forme négociable et, le cas échéant, de tous ses coupons échus et non payés. Lorsque ladite Obligation aura été ainsi restituée et que ledit paiement aura été effectué en ce qui la concerne, le Garant sera subrogé dans tous les droits que l'obligataire tenait du texte de l'Obligation ou de l'Acte; toutefois, aucune stipulation du présent Contrat de garantie ne sera réputée conférer au Garant ou à l'un de ses ayants cause le droit de déclarer le principal de cette Obligation exigible à l'égard de l'Emprunteur ou d'exiger son paiement avant la date d'échéance fixée dans le texte de ladite Obligation, sauf s'il se produit un des manquements prévus dans l'Acte; de plus, ni le Garant ni aucun de ses ayants cause ne sera subrogé dans aucun droit que ledit obligataire tiendrait d'une garantie donnée par la Banque. L'exercice par la Banque du droit ici prévu d'exiger du Garant le paiement du principal et des intérêts des Obligations ne limitera ni ne modifiera aucun droit que la Banque tiendrait du Contrat d'emprunt en ce qui concerne la commission d'engagement, la commission statutaire ou la commission de compensation non plus que tout autre droit, pouvoir ou recours

the Bank under the Loan Agreement in respect of the commitment charge, commission or service charge on the Loan or any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the intention of the Guarantor that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. Accordingly, the Guarantor covenants that, unless the Bank shall otherwise agree in writing, any privilege or priority (including any mortgage, pledge or charge on any property, assets, revenues or receipts of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of any of them) which the Guarantor or any such political subdivision or agency shall create or permit to be created as security for the payment of any external debt shall equally and ratably secure the payment of the Loan and the Bonds, and, in the creation of any such privilege or priority, express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply (1) to the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (2) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (3) to any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and shall inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

que la Banque pourrait tenir du présent Contrat de garantie ou du Contrat d'emprunt.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention du Garant est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout privilège ou droit de préférence, y compris toute hypothèque, tout droit de gage ou toute sûreté que le Garant, l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux constitueront ou autoriseront à constituer en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de leurs biens, avoirs, revenus ou recettes, devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et mention expresse en sera faite lors de la constitution de ce privilège ou de ce droit de préférence; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : 1) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une hypothèque, d'un droit de gage ou de tout autre droit de préférence ou sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; 2) au nantissement de marchandises proprement dites en garantie d'une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; 3) au nantissement par le Garant, ou en son nom, de l'un de ses avoirs, dans le cadre normal d'activités bancaires, en garantie d'une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir porteront notamment sur les données dont elle dispose touchant l'exécution des obligations souscrites par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service; ils s'informeront mutuellement de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor agrees to execute and deliver to the Trustee in office under the Indenture, when and if requested by the Bank, an Indenture of Guarantee substantially in the form annexed hereto and marked "Annex 1."<sup>1</sup> Such Indenture of Guarantee shall not limit or impair the rights of the Bank under this Guarantee Agreement.

*Section 4.02.* The Guarantor agrees to endorse its guarantee hereunder on the Bonds as more fully set forth in the form of Indenture of Guarantee annexed hereto and marked "Annex 1."

#### *Article V*

*Section 5.01.* If and to the extent that the Guarantor shall pay any amount or amounts on account of its guarantee of the Loan or the Bonds, the Guarantor may obtain from the Borrower a lien (including bonds issued under the Indenture other than Bonds), to secure the repayment of such amount or amounts, provided that such lien shall be obtained through the operation of the provisions of the Indenture.

---

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.



c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque lui en fera la demande, le Garant signera et remettra au *trustee* en fonctions conformément à l'Acte, un Acte de garantie dont les clauses seront conformes pour l'essentiel au modèle qui constitue l'annexe 1<sup>1</sup> des présentes. Cet Acte de garantie ne pourra limiter ni compromettre les droits que la Banque tient du présent Contrat de garantie.

*Paragraphe 4.02.* Le Garant fera figurer sur les Obligations la garantie qui est stipulée par les présentes et dont la formule détaillée se trouve dans le modèle d'Acte de garantie qui constitue l'annexe 1.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* S'il fait un paiement ou des paiements en raison de la garantie qu'il a donnée pour l'Emprunt ou les Obligations, le Garant pourra obtenir de l'Emprunteur, à concurrence du montant de ce paiement ou de ces paiements, une sûreté, portant notamment sur les obligations émises en vertu de l'Acte autres que les Obligations et garantissant le remboursement de ladite somme ou desdites sommes à condition que cette sûreté soit obtenue en exécution des clauses de l'Acte.

<sup>1</sup> Voir p. 259 de ce volume.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio da Fazenda,  
Avenida Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, Brazil

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.  
U. S. A.

*Section 5.03.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations, and if appointed by him, Desenvolvimento is designated for the same purposes.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :

By Mario DA CAMARA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER  
Vice-President

#### ANNEX A

#### INDENTURE OF GUARANTEE BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED

INDENTURE OF GUARANTEE, dated . . . . ., 1954, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor), party of the first part, and NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED, a corporation duly organized and existing under the laws of the Province of Ontario, Canada, as trustee, (hereinafter called the Trustee) party of the second part;

WHEREAS Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited, a corporation duly organized and existing under the laws of Canada (hereinafter called the Company) has executed with the Trustee its Collateral Trust Indenture dated as of January 1, 1949

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio da Fazenda  
Avenida Presidente Antonio Carlos 375  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.03.* Le Ministre des finances du Garant ou le Desenvolvimento, si ce dernier a été habilité par lui à cet effet, sont les représentants désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

(Signé) Mario DA CAMARA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

## ANNEXE A

### ACTE DE GARANTIE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED

ACTE DE GARANTIE, passé le ..... 1954, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant »), d'une part, et la NATIONAL TRUST COMPANY LIMITED, société régulièrement constituée et existant conformément à la législation de la Province d'Ontario, Canada, agissant en qualité de *trustee*, (ci-après dénommée « la *Trustee* »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited, société régulièrement constituée et existant conformément à la législation du Canada (ci-après dénommée « la Société ») a passé avec le *Trustee* son Acte constitutif d'un

(hereinafter called the Indenture), which Indenture provides, among other things, for the issuance, authentication and delivery of Collateral Trust Bonds of the Company; and

WHEREAS by a guarantee agreement dated February . . . ., 1954 between the Guarantor and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) (such guarantee agreement being herein called the Guarantee Agreement) a copy of which Guarantee Agreement has been lodged with the Trustee, the Guarantor has agreed, among other things, to guarantee the due and punctual payment of the principal of, the premium, if any, on redemption of, the interest on and the sinking fund payments in connection with all Collateral Trust Bonds issued and authenticated under the Indenture and delivered to the Bank pursuant to an agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated February . . . ., 1954, between the Bank and the Company, a copy of which Loan Agreement has been lodged with the Trustee; and

WHEREAS by said Guarantee Agreement between the Guarantor and the Bank, the Guarantor has further agreed, among other things, to execute an indenture of guarantee substantially in the form of this Indenture of Guarantee;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*First:* Whenever used in this Indenture of Guarantee, unless the context shall otherwise require, the term Collateral Trust Bonds or Collateral Trust Bond means Collateral Trust Bonds, or a Collateral Trust Bond, issued and authenticated pursuant to the Indenture; and the term Guaranteed Bonds or Guaranteed Bond means Collateral Trust Bonds, or a Collateral Trust Bond, entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee as in Article Ninth hereof provided.

*Second:* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Indenture of Guarantee contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of the Guaranteed Bonds, the sinking fund payments in connection therewith, the premium, if any, on the redemption thereof and the interest thereon, all as provided in the Guaranteed Bonds and in the Indenture.

*Third:* The Guarantor hereby covenants as follows :

*Section 1.* The principal of the Guaranteed Bonds, the interest accruing thereon, the sinking fund payments in connection therewith, and the premium, if any, on the redemption thereof, as specified in the Guaranteed Bonds and the Indenture, shall be paid without deduction for and free from any and all taxes, duties, imposts and fees of any nature now or at any time hereafter imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein, including income taxes, and shall be paid free from all restrictions of the Guarantor, its political subdivisions or its agencies; but this provision shall not be applicable to the payments made under the provisions of any Guaranteed Bond to the holder thereof when such Guaranteed Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 2.* This Indenture of Guarantee, the Indenture, and the Guaranteed Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

*trust* de garantie le 1<sup>er</sup> janvier 1949 (ci-après dénommé « l'Acte ») qui prévoit, entre autres, l'émission, la validation et la délivrance d'Obligations de la Société gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un *trustee*;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») conclu le . . . février 1954 entre le Garant et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et dont un exemplaire a été remis au *Trustee*, le Garant a accepté, entre autres de garantir le paiement exact et ponctuel du principal, de la prime éventuelle de remboursement anticipé, des intérêts et des versements au fonds d'amortissement de toutes les Obligations gagées qui auront été émises et validées en exécution de l'Acte et remises à la Banque en application du contrat (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») conclu le . . . février 1954 entre la Banque et la Société, et dont un exemplaire a été remis au *Trustee*;

CONSIDÉRANT que, dans ledit Contrat de garantie conclu entre le Garant et la Banque, le Garant a également accepté, entre autres, de signer un acte de garantie ayant pour l'essentiel la teneur des présentes;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Premièrement*: Dans le présent Acte de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions « Obligation gagée » ou « Obligations gagées » désignent une Obligation ou des Obligations gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un *trustee*, émises et validées en exécution de l'Acte; et les expressions « Obligation garantie » ou « Obligations garanties » désignent une Obligation ou des Obligations gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un *trustee*, et jouissant de la garantie stipulée dans la neuvième clause du présent Acte.

*Deuxièmement*: Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans cet Acte, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal des Obligations garanties, des versements au fonds d'amortissement desdites obligations, de la prime éventuelle de remboursement et des intérêts y afférents, tels qu'ils sont stipulés dans le texte des Obligations garanties et dans l'Acte.

*Troisièmement*: Le Garant prend les engagements suivants :

*Paragraphe 1.* Le principal des Obligations garanties, les intérêts courants, les versements au fonds d'amortissement desdites Obligations et la prime éventuelle de remboursement y relative, stipulés dans le texte des Obligations garanties et dans l'Acte, seront payés francs et nets de tous impôts, droits, taxes ou redevances quelconques, présents ou à venir, perçus par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales, y compris tous impôts sur le revenu, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux paiements faits au porteur en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation garantie si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 2.* Le présent Acte de garantie, l'Acte et les Obligations garanties seront francs de toute taxe d'émission, droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou par l'une de ses autorités fiscales.

*Fourth:* If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in the Guarantee Agreement contained and if the Bank, at its option, shall by notice to the Guarantor as provided in the Guarantee Agreement require that the Guarantor pay the principal amount of all the Guaranteed Bonds which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, then forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor and, in respect of any such Guaranteed Bond, shall be paid, at the place designated in the Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Guaranteed Bond at said place in negotiable form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto; all as, and with such effect as, more fully set forth in the Guarantee Agreement.

*Fifth:* The Guarantor agrees that its obligations under any agreements on its part contained in this Indenture of Guarantee are not subject to any prior notice to, demand upon or action against the Company or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Company in respect of any obligations on its part contained in the Indenture or the Guaranteed Bonds and shall not be affected by any enforcement of any mortgage, lien, priority or charge created by the Indenture or by any exercise or enforcement of any right or power thereby conferred. No extension of time or forbearance given to the Company in respect of the performance of any of its obligations under the Indenture or the Guaranteed Bonds, and no failure of any holder of the Bonds or of the Trustee under the Indenture to give any notice or to make any demand or protest whatsoever, or strictly to assert any right or pursue any remedy against the Company in respect of the Indenture or the Guaranteed Bonds or to enforce any mortgage, lien, priority or charge created by the Indenture or otherwise, and no modification of the provisions of the Indenture in accordance with the terms thereof, and no failure of the Company to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or any of its political subdivisions or agencies, shall in any way terminate, diminish or limit the unconditional guarantee of the Guarantor hereunder, or any other obligation of the Guarantor hereunder, it being the intent of the parties hereto that the obligations of the Guarantor shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance.

*Sixth:* The Guarantor agrees to endorse its guarantee hereunder upon (a) each Collateral Trust Bond issued for delivery to the Bank pursuant to the Loan Agreement and (b) each Collateral Trust Bond issued in exchange for, on transfer of or (subject to the provisions of Article Seventh hereof) in substitution for Collateral Trust Bonds specified in clause (a) or clause (c) of this Article, and (c) each Collateral Trust Bond issued in exchange for, on transfer of or (subject to the provisions of Article Seventh hereof) in substitution for Collateral Trust Bonds specified in clause (b) of this Article. Such endorsement of guarantee shall be in substantially the following form :

The United States of Brazil, for value received, as primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of the within Bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the

*Quatrièmement* : Si le Garant manque aux engagements qu'il a souscrits dans le Contrat de garantie et si la Banque, usant de la faculté qu'elle tient dudit Contrat, lui demande par voie de notification, de payer le montant en principal de toutes les Obligations garanties émises et non remboursées avec leurs intérêts courus et non payés à la date du paiement, cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts desdites Obligations qui devront être payés à l'endroit désigné dans l'Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution au même lieu de l'Obligation sous une forme négociable et, le cas échéant, de tous ses coupons échus et non payés, le tout de la manière et avec les effets décrits plus complètement dans le Contrat de garantie.

*Cinquièmement* : L'exécution des obligations mises à la charge du Garant par les clauses du présent Acte de garantie ne sera subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à la Société ou d'une action intentée contre cette dernière, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de la Société à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Acte ou du texte des Obligations garanties; la mise en jeu des droits conférés par une hypothèque, une sûreté, un privilège ou une charge constitués dans l'Acte, ni l'exercice ou la mise en œuvre d'un droit ou d'un pouvoir conféré par ledit Acte ne modifieront aucunement les obligations du Garant. Si des délais ou des facilités sont accordés à la Société pour l'exécution de l'une des obligations stipulées à sa charge dans l'Acte ou dans le texte des Obligations garanties ou si un porteur d'Obligations ou le *Trustee* désigné en vertu de l'Acte omet de faire une notification, de présenter une demande ou toute autre réclamation, quelle qu'elle soit, ou de faire strictement usage de tout droit ou de tout recours contre la Société au titre de l'Acte ou des Obligations garanties ou de mettre en jeu les droits conférés par une hypothèque, une sûreté, un privilège ou une charge constitués dans l'Acte ou autrement ou si les stipulations de l'Acte sont modifiées comme ses termes le permettent ou si la Société ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences, la garantie inconditionnelle ci-dessus donnée par le Garant ou toute autre obligation mise à la charge du Garant par les présentes ne seront pas pour autant caduques, réduites ou limitées de quelque manière que ce soit, l'intention des parties étant que le Garant ne soit libéré de ses obligations que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté.

*Sixièmement* : Le Garant fera figurer la garantie stipulée dans le présent Acte : a) sur toute Obligation gagée émise en vue d'être délivrée à la Banque en exécution du Contrat d'emprunt, b) sur toute Obligation gagée, émise en échange, après transfert, ou (sous réserve des stipulations de la septième clause des présentes) à la place des Obligations gagées spécifiées à l'alinéa a ou à l'alinéa c de la présente Clause; et c) sur toute Obligation gagée, émise en échange, après transfert ou (sous réserve des stipulations de la septième clause des présentes) à la place des Obligations gagées spécifiées à l'alinéa b de la présente clause. La formule de cette garantie sera conforme pour l'essentiel au modèle suivant :

Les États-Unis du Brésil, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantissent sur leur foi et leur crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal et de la

principal and redemption price of said Bond, and the interest thereon and all sinking fund payments in connection with the Bonds of the series designated therein, all in accordance with the provisions of the Indenture in said Bond mentioned. In the event specified in an Indenture of Guarantee dated . . . . ., 1954 between the undersigned and National Trust Company, Limited as Trustee, International Bank for Reconstruction and Development may require the undersigned forthwith to pay the principal of the within Bond, together with interest thereon accrued and unpaid to the date of payment, at the place specified in the said Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of said Bond at said place in negotiable form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto; all in the manner and with the effect provided in said Indenture of Guarantee.

The United States of Brazil :

By . . . . .  
Minister of Finance

Countersigned by . . . . .  
Authorized Representative

Such endorsement of guarantee shall be executed in the name and on behalf of the Guarantor with the facsimile signature of its Minister of Finance or any successor to any such Minister of Finance and shall be countersigned by its authorized representative. In case any Minister of Finance of the Guarantor, or any such successor, whose facsimile signature shall be affixed to any such endorsement of guarantee shall cease to be such Minister of Finance of the Guarantor, or such successor, before such endorsement shall have been authenticated as provided in Article Eighth of this Indenture of Guarantee, such endorsement may nevertheless be authenticated as provided in said Article Eighth as though such Minister of Finance, or successor, whose facsimile signature was affixed to such endorsement had not ceased to be such Minister of Finance or successor. In case any such authorized representative of the Guarantor who shall have countersigned any such endorsement shall cease to be such authorized representative of the Guarantor before such endorsement shall have been authenticated as provided in said Article Eighth, such endorsement may nevertheless be authenticated as provided in said Article Eighth as though such authorized representative who countersigned such endorsement had not ceased to be such authorized representative of the Guarantor and any such endorsement may be so countersigned by any person who at the time of countersigning shall be the authorized representative of the Guarantor although at the date of the Collateral Trust Bond bearing such endorsement such person may not have been such authorized representative of the Guarantor. The Guarantor shall furnish to the Trustee from time to time the names and sufficient evidence of the authority of each person by whose signature or facsimile signature such endorsement of guarantee is to be executed or countersigned as aforesaid, together with the authenticated specimen signature of each such person.

*Seventh:* Whenever the Company shall execute a new Collateral Trust Bond in substitution for a mutilated, lost, destroyed or stolen Guaranteed Bond and its coupons, the Guarantor shall not be obligated to endorse its guarantee thereon unless and until the Guarantor shall be indemnified to its satisfaction.



valeur de remboursement de ladite Obligation, des intérêts y afférents et de tous les versements au fonds d'amortissement des Obligations de la série indiquée dans le texte de ladite Obligation, le tout conformément aux stipulations de l'Acte mentionné dans ce texte. Dans le cas prévu par l'Acte de garantie passé le ..... 1954, entre le soussigné et la National Trust Company, Limited, agissant en qualité de *trustee*, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement peut demander au soussigné de payer immédiatement le principal de l'Obligation ci-contre ainsi que les intérêts y afférents courus et non payés à la date du paiement, à l'endroit désigné dans ledit Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution, au même lieu, de l'Obligation sous une forme négociable et (le cas échéant) de tous ses coupons non payés, le tout de la manière et avec les effets prévus dans ledit Acte de garantie.

Pour les États-Unis du Brésil :

(Signé) .....

Ministre des finances

Contresigné par .....

Représentant autorisé

Cette garantie sera signée au nom du Garant et pour lui par l'apposition de la signature en fac-similé du Ministre des finances ou de son successeur et elle sera contresignée par un représentant autorisé du Garant. Si le Ministre des finances du Garant ou son successeur, dont la signature en fac-similé a été apposée au bas de la garantie, cesse d'avoir cette qualité avant que la garantie ait été validée comme le prévoit la huitième clause du présent Acte de garantie, la garantie pourra néanmoins être validée conformément à ladite clause comme si ledit Ministre des finances ou ledit successeur n'avaient pas perdu leur qualité. Si le représentant autorisé du Garant qui a contresigné la garantie cesse d'avoir cette qualité avant que la garantie ait été validée, comme le prévoit la huitième clause, cette garantie pourra néanmoins être validée, conformément à ladite clause, comme si ce représentant autorisé n'avait pas perdu sa qualité; la garantie peut être contresignée par toute personne qui, au moment où elle appose son contresignature, a la qualité de représentant autorisé du Garant, même si elle n'avait pas cette qualité à la date de l'Obligation gagée qui est revêtue de cette garantie. Le Garant devra de temps à autre, en lui fournissant leurs noms, prouver au *Trustee* d'une manière satisfaisante que chacune des personnes dont la signature ou le contresignature autographe ou en fac-similé doivent être apposés au bas de la garantie comme il est stipulé ci-dessus, est dûment habilitée à cet effet et il fournira au *Trustee* un spécimen certifié de la signature de chacune d'elles.

*Septièmement*: Toutes les fois que la Société établira une nouvelle Obligation gagée en remplacement d'une Obligation garantie qui aura été mutilée, perdue, détruite ou volée avec ses coupons, le Garant ne sera tenu d'apposer sa garantie sur cette nouvelle Obligation que lorsqu'il se jugera suffisamment protégé contre tous risques.

*Eighth:* The Trustee shall authenticate the guarantee endorsed upon each Collateral Trust Bond pursuant to Article Sixth hereof by countersignature in substantially the following form :

*Countersigned for authentication:*  
National Trust Company, Limited :  
As Trustee,  
*By* .....  
Authorized Officer

provided, however, that the aggregate principal amount of such Collateral Trust Bonds so authenticated outstanding at any time shall not exceed \$18,790,000 or the equivalent thereof in other currencies determined as provided in the Loan Agreement, plus the amount of any Guaranteed Bonds issued in substitution for lost, destroyed, stolen or mutilated Guaranteed Bonds. The Trustee shall be entitled to rely upon a certificate signed by the President or a Vice-President and by the Treasurer or an Assistant Treasurer of the Company that any Collateral Trust Bond for which such countersignature is requested will be delivered to the Bank pursuant to the provisions of the Loan Agreement and the Trustee shall not be required, as a condition of executing such countersignature, to satisfy itself otherwise than by such certificate that such Collateral Trust Bond will be or has been so delivered.

*Ninth:* All Collateral Trust Bonds which shall have endorsed thereon the guarantee of the Guarantor as provided in Article Sixth hereof authenticated as provided in Article Eighth hereof shall be entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee; and no other Collateral Trust Bonds shall be entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee.

*Tenth:* All covenants and agreements on the part of the Guarantor herein contained are made for the benefit of the Trustee, as trustee of an express trust for the several holders from time to time of the Guaranteed Bonds, and for the benefit of such holders. Such covenants and agreements shall inure to the benefit of any successor of the Trustee. All covenants and agreements on the part of the Trustee herein contained shall be binding upon any successor of the Trustee. Any successor trustee duly acting as such under the terms of the Indenture shall be deemed to be a successor of the Trustee under the provisions of this Indenture of Guarantee.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor has caused this Indenture of Guarantee to be signed by its representative thereunto duly authorized, and the Trustee has caused this Indenture of Guarantee to be executed by its corporate officers thereunto duly authorized and its corporate seal to be thereunto affixed and attested, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :  
*By* .....  
Authorized Representative  
National Trust Company, Limited :  
*By* .....

*Huitièmement:* Le *Trustee* validera la garantie figurant sur chaque Obligation gagée, comme le stipule la sixième clause ci-dessus en y apposant son contreseing sous une forme semblable pour l'essentiel au modèle suivant :

*Contresigné pour validation;*  
The National Trust Company, Limited :  
*Trustee*  
*(Signé)* .....  
Fondé de pouvoir

toutefois, le montant total non remboursé du principal des Obligations gagées ainsi validées ne devra à aucun moment dépasser \$ 18.790.000 ou l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, calculé comme prévu dans le Contrat d'emprunt, majoré du montant des Obligations garanties émises à la place d'Obligations garanties perdues, détruites, volées ou mutilées. Le *Trustee* sera en droit de se fier à une attestation signée par le Président ou un vice-président et par le Trésorier ou un trésorier adjoint de la Société, certifiant que l'Obligation gagée pour laquelle son contreseing est demandé, sera remise à la Banque conformément aux stipulations du Contrat d'emprunt et l'attestation précitée dispensera le *Trustee* de s'assurer de toute autre manière, avant d'apposer son contreseing, que ladite Obligation sera ou a été ainsi remise.

*Neuvièmement:* Les Obligations gagées qui porteront la garantie du Garant comme le prévoit la sixième clause ci-dessus, validées conformément à la huitième clause, bénéficieront à l'exclusion de toutes autres de la garantie donnée dans le présent Acte.

*Dixièmement:* Les engagements et conventions souscrits par le Garant dans le présent Acte sont stipulés tant au profit du *Trustee*, pris en sa qualité de *trustee* expressément constitué dans l'intérêt des divers porteurs successifs des Obligations garanties qu'au profit desdits porteurs. Ces engagements et conventions joueront également en faveur de tout successeur du *Trustee*. Tous les engagements et conventions souscrits par le *Trustee* dans le présent Acte lieront également tout successeur du *Trustee*. Tout successeur du *Trustee* agissant valablement en cette qualité, en vertu des clauses de l'Acte, sera réputé être le successeur du *Trustee* désigné en vertu des stipulations du présent Acte de garantie.

EN FOI DE QUOI le Garant a fait signer le présent Acte de garantie par son représentant à ce dûment autorisé et le *Trustee* a fait signer le présent Acte de garantie par ses agents à ce dûment autorisés, en y faisant apposer et certifier son sceau social, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :  
*(Signé)* .....  
Représentant autorisé

Pour la National Trust Company, Limited :  
*(Signé)* .....

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

LOAN AGREEMENT (*PIRATININGA ELECTRIC POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated February 24, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BRAZILIAN TRACTION, LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in any Schedule to this Agreement :

(1) The term "Subsidiary" means any corporation, firm or association directly or indirectly controlled by the Borrower.

(2) The term "Indenture" means The Collateral Trust Indenture dated January 1st, 1949, entered into between the Borrower and National Trust Company, Limited, as trustee, and shall include all indentures supplemental thereto which have been or shall be executed and delivered in accordance with the provisions of such Collateral Trust Indenture.

(3) The term "Subsidiary Indenture" means the indenture dated October 1, 1948 of each of the following subsidiaries : The Rio de Janeiro Tramway, Light and Power Company, Limited, São Paulo Light and Power Company, Limited, Brazilian Telephone Company, Brazilian Hydro Electric Company, Limited, and São Paulo Electric Company, Limited, and the indenture dated April 1, 1949 of The City of Santos Improvements Company, Limited, and any indenture of any Subsidiary entitling the holders of bonds

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE PIRATININGA*)

CONTRAT, en date du 24 février 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BRAZILIAN TRACTION LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « Filiale » désigne toute société, entreprise ou association contrôlée directement ou indirectement par l'Emprunteur.

2) L'expression « Acte » désigne l'Acte constitutif d'un *trust* de garantie, en date du 1<sup>er</sup> janvier 1949, passé entre l'Emprunteur et la National Trust Company, Limited, agissant en qualité de *trustee*, et comprend tous les actes complémentaires dudit Acte qui ont été ou seront signés et remis conformément à ses dispositions.

3) L'expression « Acte de Filiale » désigne l'acte en date du 1<sup>er</sup> octobre 1948 de chacune des filiales suivantes : Rio de Janeiro Tramway, Light and Power Company, Limited, São Paulo Light and Power Company, Limited, Brazilian Telephone Company, Brazilian Hydro Electric Company, Limited, et São Paulo Electric Company, Limited, ainsi que l'acte en date du 1<sup>er</sup> avril 1949 de la City of Santos Improvements Company, Limited, et tout acte de toute filiale donnant aux porteurs des obligations et obligations

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 289 de ce volume.

and debentures issued thereunder to the benefit of terms and provisions (other than terms and provisions fixing the rate of interest on or the date of maturity of such bonds and debentures) and liens not less favorable to such holders than the terms and provisions and liens of the indenture above referred to of The Rio de Janeiro Tramway, Light and Power Company, Limited appertaining to unsubordinated debentures issued thereunder and includes all indentures supplemental to any such indenture which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of such indenture.

(4) The term "Indenture of Guarantee" means the Indenture of Guarantee to be executed by the Guarantor pursuant to Section 4.01 of the Guarantee Agreement<sup>1</sup> and shall include all amendments and supplements to such Indenture of Guarantee.

(5) The term "Eligible Collateral" means Eligible Collateral as that term is defined in Section 2.01 of the Indenture.

(6) The term "Bonds" means and includes (a) Collateral Trust Bonds issued and authenticated under the Indenture, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon and authenticated by the Trustee under the Indenture of Guarantee as therein provided, and delivered to the Bank under the provisions of Article IV of this Agreement and (b) Collateral Trust Bonds so issued, authenticated and guaranteed in exchange for or on transfer of or in substitution for Bonds as herein defined. Wherever reference is made in the Loan Regulations to Bonds it shall mean Bonds as herein defined.

(7) The term "Desenvolvimento" means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, a legal entity organized and existing under Law No. 1628 dated June 20, 1952, of the Guarantor and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million seven hundred and ninety thousand dollars (\$18,790,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and seven-eighths per cent ( $4\frac{7}{8}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 250 of this volume.

gagées émises en exécution desdits actes, le droit de bénéficier de clauses et stipulations (autres que les clauses et stipulations fixant le taux d'intérêt ou la date d'échéance desdites obligations) et de sûretés non moins favorables pour eux que les clauses, stipulations et sûretés de l'acte susmentionné de la Rio de Janeiro Tramway, Light and Power Company, Limited, relatif aux obligations de premier rang émises en application dudit acte et l'expression s'applique à tous les actes complémentaires de l'un de ces actes qui auront été signés et remis conformément à ses dispositions.

4) L'expression « Acte de garantie » désigne l'Acte de garantie que le Garant signera en application du paragraphe 4.01 du Contrat de garantie<sup>1</sup> et comprend tous les amendements et suppléments audit Acte de garantie.

5) L'expression « Garantie acceptable » désigne une garantie acceptable selon la définition donnée au paragraphe 2.01 de l'Acte.

6) L'expression « Obligations » désigne et comprend : a) Les Obligations gagées (obligations gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee) émises et validées conformément aux stipulations de l'Acte, portant la garantie du Garant validée par le Trustee, conformément à l'Acte de garantie et remise à la Banque en application de l'article IV du présent Contrat; et b) les Obligations gagées émises, validées et garanties comme prévu ci-dessus et remisés en échange, à la suite d'un transfert ou à la place d'Obligations ici définies. Toute mention des Obligations dans le Règlement sur les emprunts vise les Obligations ici définies.

7) L'expression « Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (Banque nationale de développement économique) personne morale constituée et existant conformément à la loi du Garant n° 1628 du 20 juin 1952 et s'applique à tout successeur du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions sept cent quatre-vingt-dix mille dollars (\$ 18.790.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an.

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date d'entrée en vigueur si elle lui est antérieure.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre sept huitièmes pour cent ( $\frac{47}{8}$  pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

<sup>1</sup> Voir p. 251 de ce volume.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1, and September 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as hereinafter and in the Loan Regulations provided.

*Section 4.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree the Bonds so executed and delivered :

- (a) shall be designated as permitted by the Indenture;
- (b) shall be dated as permitted by the Indenture;

(c) shall have such of the respective maturities of the principal of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement as the Bank shall specify in the request pursuant to Section 6.03 of the Loan Regulations; provided, however, that the Borrower shall not be required to deliver Bonds maturing on any date set forth in Schedule 1 to this Agreement in a total principal amount which is a greater proportion of the amount set forth opposite such date as a payment of principal than the total amount withdrawn from the Loan Account on the date of such request is of the total amount of the Loan;

<sup>1</sup> See p. 286 of this volume.



*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans les présentes et dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations établies et remises comme prévu ci-dessus :

- a) Seront désignées comme il est prévu dans l'Acte;
- b) Seront datées comme il est prévu dans l'Acte;
- c) Auront pour échéances respectives les échéances des fractions du principal de l'Emprunt stipulées dans l'annexe 1 du présent Contrat, que la Banque spécifiera dans la demande formulée conformément au paragraphe 6.03 du Règlement sur les emprunts; toutefois, l'Emprunteur ne sera pas tenu de remettre des Obligations arrivant à échéance à l'une des dates stipulées dans l'annexe 1 susmentionnée, pour un montant total en principal représentant une fraction du montant inscrit en regard de cette date dans la colonne des échéances, supérieure à la fraction du principal à laquelle correspond le montant total déjà prélevé sur le compte de l'Emprunt à la date de cette demande;

<sup>1</sup> Voir p. 287 de ce volume.

(d) shall be payable as to principal, interest and premium, if any, on the redemption thereof, and shall be registerable, transferable and exchangeable in accordance with the provisions of the Indenture at an office or agency to be maintained as provided in the Indenture by the Borrower at such place in the country in whose currency the Bonds are payable as the Bank shall specify in such request;

(e) shall be issuable in such denominations permitted by the Indenture as the Bank shall request and shall be interchangeable in authorized denominations in accordance with the provisions of the Indenture;

(f) shall be payable as to principal, premium, if any, and interest without deduction for and free from any and all taxes, duties, imposts and fees imposed by the United States of Brazil or by any taxing authority thereof or therein except when such Bonds are beneficially owned by an individual or corporation resident in the United States of Brazil;

(g) shall provide that the principal of such Bonds, at the option of the Bank may be declared and become due and payable upon the occurrence of an event of default under, and in the manner and with the effect provided in, this Agreement;

(h) shall be entitled to the benefits of a covenant to be set forth in the Indenture by which the Borrower will covenant not to declare or pay any dividends on any class of its capital stock unless it shall maintain with the Trustee under the Indenture a reserve fund (which may be invested in bonds or other obligations of the Bank) for the payment of interest on and the repayment of the principal of the Bonds of each series in an amount at least equal to (i) the interest on all Bonds of each series for a period of one year and (ii) the sum required to repay the principal of all Bonds of each series maturing during the next succeeding period of six months subject to the right of the Borrower to use the reserve fund at any time and from time to time in which event the restriction on the declaration and payment of dividends by the Borrower shall apply until the reserve fund is replenished;

(i) shall be substantially in the form of the coupon bond or registered bond without coupons set forth in Schedule A to the indenture dated January 1, 1953 supplemental to the Indenture as the Bank shall specify in such request with such additions and changes permitted by the Indenture as are required to give effect to the provisions of this Section.

*Section 4.03.* The Borrower agrees that, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, no Collateral Trust Bonds of any series issued under the Indenture of which any part shall be delivered to the Bank pursuant to this Agreement, will be issued and delivered to any person or entity other than the Bank except in exchange for, on transfer of, or in substitution for Collateral Trust Bonds of the same series.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

d) Seront payables, pour ce qui est du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement et pourront être mises au nominatif, transférées et échangées, conformément aux stipulations de l'Acte, dans le pays dans la monnaie duquel ces obligations sont remboursables, au bureau ou à l'Agence que l'Emprunteur aura ouverte comme il y est tenu aux termes de l'Acte, dans la ville que la Banque aura spécifiée dans sa demande;

e) Pourront être émises en coupures des montants autorisés par l'Acte que la Banque demandera et pourront être échangées contre des coupures d'autres montants autorisés conformément aux stipulations de l'Acte;

f) Seront payables, pour ce qui est du principal, de la prime le cas échéant, et des intérêts, franchises et nettes de tout impôt, droit, taxe ou redevance perçu par les États-Unis du Brésil ou l'une de leurs autorités fiscales, sauf si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires des États-Unis du Brésil.

g) Porteront que leur principal pourra, au gré de la Banque, être déclaré et devenir exigible s'il se produit un manquement aux stipulations du présent Contrat, dans les conditions et avec les effets prévus audit Contrat;

h) Seront au bénéfice d'un engagement qui figurera dans l'Acte et aux termes duquel l'Emprunteur ne déclarera et ne paiera de dividende, sur aucune catégorie de ses actions, s'il n'a pas constitué entre les mains du *Trustee* en fonctions en vertu de l'Acte, un fonds de réserve (qui peut être placé en obligations ou autres titres de créance de la Banque) pour le paiement des intérêts et le remboursement du principal des Obligations de chaque série, au moins égal i) au montant des intérêts de toutes les Obligations de chaque série pour une période d'une année et ii) à la somme nécessaire pour rembourser le principal de toutes les Obligations de chaque série arrivant à échéance au cours des six mois à venir. L'Emprunteur aura toujours et à tout moment le droit d'utiliser les sommes constituant le fonds de réserve, mais s'il en use, son droit de déclarer et de payer des dividendes sera soumis à la limitation stipulée jusqu'à ce qu'il ait reconstitué ledit fonds;

i) Seront conformes pour l'essentiel au modèle d'obligation au porteur ou d'obligation nominative sans coupons qui figure à l'annexe A de l'Acte complémentaire, en date du 1<sup>er</sup> janvier 1953, selon ce que la Banque spécifiera dans sa demande, sous réserve des additions et des modifications, autorisées par l'Acte, que nécessitera l'exécution des stipulations du présent paragraphe.

*Paragraphe 4.03.* Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt ne sera pas remboursée, l'Emprunteur n'émettra et ne délivrera d'Obligations gagées d'une série émise en vertu de l'Acte, dont une partie aura été remise à la Banque en exécution des stipulations du présent Contrat, à aucune personne physique ou morale autre que la Banque, si ce n'est en échange, à la suite d'un transfert ou à la place d'Obligations gagées de la même série.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and the Subsidiaries; shall enable the Bank's representatives (including independent accountants and engineers satisfactory to the Borrower) to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower and any of the Subsidiaries.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which, in the judgment of the Borrower, interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower will notify the Bank promptly of any proposal to issue Collateral Trust Bonds under the Indenture to anyone other than the Bank or to issue to anyone other than the Borrower any funded debt (as such term is defined in the Indenture) of any Subsidiary (except The San Paulo Gas Company, Limited) whose obligations are on the date of this Agreement or shall be from time to time specifically pledged under the Indenture, or of any proposal to sell or otherwise dispose of any such funded debt held by the Borrower to anyone other than the Trustee under the Indenture, and prior to any such issuance, sale, or disposition the Borrower will afford to the Bank all the opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect to such proposal; provided, however, that the exchange by the Borrower with a Subsidiary of funded debt of such Subsidiary for shares of such Subsidiary shall not be deemed to be a sale or other disposition of such funded debt within the meaning of this section.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Indenture, the Indenture of Guarantee, the Subsidiary Debentures and the Subsidiary Indentures, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'elle le demandera, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et des Filiales; il donnera aux représentants de la Banque (y compris les experts-comptables et les ingénieurs-conseils jugés acceptables par lui) la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de toutes Filiales.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui, à son avis, gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur avisera la Banque sans retard de tout projet de remise d'Obligations gagées, en exécution de l'Acte, à une personne autre que la Banque ou de remise à une personne autre que l'Emprunteur d'obligations (au sens donné à cette expression dans l'Acte) de l'une des Filiales (à l'exception de la San Paulo Gas Company, Limited) dont les obligations sont à la date du présent Contrat ou seront par la suite expressément données en gage en vertu de l'Acte; il l'avisera également sans retard de son intention de vendre ou de céder d'une autre manière celles de ces dernières obligations qu'il détiendrait, à toute personne autre que le *Trustee* en fonctions conformément à l'Acte, et avant toute remise, vente ou acte de disposition, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui touchant ce projet ou cette intention; toutefois, s'il procède avec une Filiale à un échange d'obligations de cette Filiale contre des actions de ladite Filiale, cette opération ne sera pas réputée constituer une vente ou un acte de disposition de ces titres au sens du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Obligations, de l'Acte, de l'Acte de garantie, des Obligations des Filiales et des Actes des Filiales ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de taxes

thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the United States or Canada or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Indenture, the Indenture of Guarantee, the Subsidiary Debentures and the Subsidiary Indentures.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* The Borrower will perform duly and punctually and in accordance with the terms of the Indenture all the covenants and agreements on its part as set forth in the Indenture; provided, however, that for the purposes of this Section 5.07

- (i) the words “the current annual interest and amortization requirements (including sinking fund payments, if any) of the Bonds then outstanding” as used in Section 5.09 of the Indenture shall be deemed to include the service charge provided for in Section 6.04 of the Loan Regulations; and
- (ii) the term “Eligible Collateral” as such term is used in the Indenture shall be deemed to include only bonds and debentures issued under Subsidiary Indentures.

*Section 5.08.* The Borrower will pay all reasonable charges, fees, and expenses which the Trustee and any successor Trustee under the Indenture of Guarantee shall make for or incur in the performance of their duties thereunder and shall give such Trustee and any successor Trustee such written undertakings to that effect as any of them may request.

*Section 5.09.* If at the close of any fiscal year of the Borrower the aggregate amount owing, otherwise than as funded debt, to the Borrower and all subsidiaries by all subsidiaries whose obligations are then pledged under the Indenture shall exceed \$25,000,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars at the then prevailing official rates of exchange, then within six months thereafter the Borrower will cause such indebtedness in an amount equal to such excess to be converted into funded debt. For the purposes of this Section 5.09, any amount owing to a subsidiary whose obligations are pledged under the Indenture by a subsidiary whose obligations are pledged under the Indenture shall be disregarded if and to the extent that amounts owing by such first subsidiary are included in computing the aggregate amount owing to the Borrower and all subsidiaries. The terms “subsidiaries” and “funded debt” as used in this Section 5.09 shall have the respective meanings set forth in Section 2.01 of the Indenture.

sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation des États-Unis ou du Canada ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Obligations, de l'Acte, de l'Acte de garantie, des Obligations des Filiales et des Actes des Filiales.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat ou de leur importation dans les territoires du Garant. Chaque contrat d'assurance sera conclu suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne les valeurs assurées et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur exécutera dûment et ponctuellement, selon les termes de l'Acte, tous les engagements et obligations souscrits par lui dans ledit Acte; toutefois, aux fins du présent paragraphe 5.07 :

- i) Au sens du paragraphe 5.09 de l'Acte, les mots « les intérêts pour l'année en cours et les sommes nécessaires à l'amortissement (y compris, le cas échéant, les annuités d'amortissement) des Obligations non remboursées à la date considérée » seront réputés comprendre la commission de compensation stipulée au paragraphe 6.04 du Règlement sur les emprunts;
- ii) Au sens de l'Acte, l'expression « Garantie acceptable » est réputée comprendre seulement les Obligations émises conformément aux Actes des Filiales.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera tous les honoraires raisonnables dus au *Trustee* ou à son successeur en fonctions conformément à l'Acte de garantie et remboursera tous honoraires, débours et frais raisonnables payés par eux à l'occasion de l'exercice des fonctions que leur confie l'Acte; il leur donnera par écrit les assurances à ce sujet qu'ils pourront demander.

*Paragraphe 5.09.* Si, à l'expiration d'un exercice financier de l'Emprunteur, le montant total dû, dette obligataire non comprise, à l'Emprunteur et à toutes ses filiales par toutes les filiales dont les obligations seront, à l'époque considérée, données en gage en vertu de l'Acte, dépasse 25 millions de dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar au cours officiel du change alors en vigueur, l'Emprunteur fera convertir en dette obligataire dans les six mois, la partie de cette dette qui dépassera ladite somme. Aux fins du présent paragraphe 5.09, il ne sera pas tenu compte des sommes dues à une filiale dont les obligations sont données en gage en vertu de l'Acte, par une filiale dont les obligations sont aussi données en gage en vertu dudit Acte, dans la mesure où les sommes dues par la première sont comprises dans le calcul de la somme totale due à l'Emprunteur et à toutes ses filiales. Au sens du présent paragraphe 5.09, les expressions « filiales » et « dette obligataire » ont les significations indiquées au paragraphe 2.01 de l'Acte.

*Section 5.10.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower will not cause or permit any Prior Lien Bonds (as such term is defined in Article I of the respective Subsidiary Indentures of the companies named in this Section) of The Rio de Janeiro Tramway Light and Power Company, Limited or São Paulo Light and Power Company, Limited, or São Paulo Electric Company, Limited to be issued or outstanding other than Prior Lien Bonds issued or outstanding on the date of this Agreement. If any of such companies shall cease to be a subsidiary (as such term is defined in the Indenture) of the Borrower the provisions of this Section shall cease to apply with respect to such company.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower and shall continue for a period of sixty days or (ii) if any event specified in paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds or in the Indenture to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Guarantee Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor pursuant to Law No. 1518 of December 24, 1951, and Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952, of the Guarantor and to Article 77 of the Constitution of the Guarantor.

(b) The Indenture of Guarantee shall have been duly executed and delivered by the Guarantor as provided in Section 4.01 of the Guarantee Agreement.

(c) The Borrower shall have deposited with the Trustee under the Indenture and subjected to the specific mortgage pledge and charge of the Indenture, Eligible Collateral aggregating in principal amount one hundred and twenty-eight million dollars (\$128,000,000).



*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne fera ni ne laissera émettre et ne maintiendra ni ne laissera maintenir en circulation d'Obligations privilégiées de premier rang (telle que cette expression est définie à l'article premier des Actes de Filiales respectivement signés par les sociétés citées dans le présent paragraphe) de la Rio de Janeiro Tramway Light and Power Company, Limited, de la São Paulo Light and Power Company, Limited, ou de la São Paulo Electric Company, Limited, autres que les Obligations privilégiées de premier rang émises et non remboursées à la date du présent Contrat. Si l'une de ces sociétés cesse d'être une filiale (au sens que l'Acte donne à cette expression) de l'Emprunteur, les stipulations du présent paragraphe cesseront de lui être applicables.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si le principal, les intérêts ou toute autre somme stipulée dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ou dans tout autre contrat d'emprunt passé entre la Banque et l'Emprunteur ne sont pas payés et continuent à ne pas l'être pendant soixante jours ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou iii) s'il y a défaut d'exécution de tout autre engagement ou convention souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations et qu'il subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'il subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du texte des Obligations ou de l'Acte.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, est subordonnée à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré par le Tribunal de Contas du Garant conformément à la loi du Garant n° 1518 du 24 décembre 1951, aux articles 22 et 23 de la loi du Garant n° 1628 du 20 juin 1952 et à l'article 77 de la Constitution du Garant.

b) L'Acte de garantie devra avoir été dûment signé et remis par le Garant comme il est stipulé au paragraphe 4.01 du Contrat de garantie.

c) L'Emprunteur devra avoir déposé entre les mains du *Trustee* en fonctions en vertu de l'Acte, une garantie acceptable représentant un montant total en principal de cent vingt-huit millions de dollars (\$ 128.000.000) qui aura été grevée de l'hypothèque, aura fait l'objet du nantissement et aura été soumise à la charge spécialement stipulés dans l'Acte.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (*d*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(*a*) That the Indenture of Guarantee has been duly authorized or ratified by and executed and delivered on behalf of the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

(*b*) That the Bonds when executed, issued and authenticated as provided in this Agreement, and in the Indenture with the guarantee of the Guarantor thereon endorsed and authenticated as provided in the Indenture of Guarantee, and delivered as provided in this Agreement, will constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor in accordance with their terms.

(*c*) That the Indenture has been duly executed, delivered and registered as therein provided, constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms and has created valid effective charges and priorities in accordance with its terms.

(*d*) That the Subsidiary Indentures have been duly executed, delivered and registered as therein provided, constitute valid and binding obligations in accordance with their terms of the Subsidiaries which executed them and have created valid effective charges and priorities in accordance with their terms.

(*e*) That the Eligible Collateral delivered to the Trustee pursuant to Section 7.01 (*c*) of this Agreement constitutes "Eligible Collateral" as that term is defined in Section 2.01 of the Indenture.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1954.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited  
25 King Street West  
Toronto, Ontario  
Canada

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C.  
United States of America

*Section 8.03.* The Loan Regulations shall not be deemed to require the Bank to submit to arbitration any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party to this Agreement against the other party arising under this Agreement in respect of the Bonds.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Acte de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant et signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif du Garant, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

b) Que les Obligations, une fois signées, émises et validées conformément aux stipulations du Contrat et de l'Acte, revêtues de la garantie du Garant validée comme le stipule l'Acte de garantie et remises comme le prescrit le présent Contrat, constitueront des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur et du Garant conformément aux stipulations de leur texte.

c) Que l'Acte a été dûment signé, remis et enregistré conformément à ses clauses, qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur conformément aux termes dans lesquels il est rédigé et qu'il a créé valablement des charges et privilèges effectifs conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

d) Que les Actes des Filiales ont été dûment signés, remis et enregistrés conformément à leurs clauses, qu'ils constituent des engagements valables et définitifs des Filiales qui les ont signés et qu'ils ont créé valablement des charges et privilèges effectifs, conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés.

e) Que la Garantie acceptable remise au *Trustee* conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, constitue « une Garantie acceptable » selon la définition de l'expression qui est donnée au paragraphe 2.01 de l'Acte.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1954.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited  
25 King Street West  
Toronto, Ontario  
(Canada)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 8.03.* Le Règlement sur les emprunts ne sera pas réputé prescrire que la Banque soumettra à l'arbitrage toute contestation entre les Parties au présent Contrat et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre, en vertu du présent Contrat, au sujet des Obligations.

*Section 8.04.* Notwithstanding anything herein contained, any provision of this Agreement may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and the Borrower; provided, however, that, unless the Guarantor shall have consented thereto, no such amendment shall increase the aggregate principal amount of the Loan to an amount in excess of \$18,790,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars as herein provided, or shall increase the rate of amortization thereof, premium, if any, on the redemption thereof, or interest, commitment charge or service charge thereon.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* R. L. GARNER  
Vice-President

[SEAL]

Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited :

*By* E. C. FOX  
Vice-President

[SEAL]

*Paragraphe 8.04.* Nonobstant toute stipulation de ses articles, le présent Contrat peut être modifié de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur; toutefois, à moins que le Garant n'y ait consenti, aucune modification ne doit entraîner un accroissement du montant total en principal de l'Emprunt au-delà de 18.790.000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, calculé comme il est stipulé dans les présentes, ni une accélération de la cadence d'amortissement de l'Emprunt ou une augmentation de la prime éventuelle de remboursement anticipé, des intérêts, de la commission d'engagement ou de la commission de compensation.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

[SCEAU]

Pour la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited :

(Signé) E. C. FOX  
Vice-Président

[SCEAU]

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
		\$18,790,000	Mar. 1, 1965 . . . .	\$500,000	\$8,790,000
Sept. 1, 1955 . . . .	\$500,000	18,290,000	Sept. 1, 1965 . . . .	500,000	8,290,000
Mar. 1, 1956 . . . .	500,000	17,790,000	Mar. 1, 1966 . . . .	500,000	7,790,000
Sept. 1, 1956 . . . .	500,000	17,290,000	Sept. 1, 1966 . . . .	500,000	7,290,000
Mar. 1, 1957 . . . .	500,000	16,790,000	Mar. 1, 1967 . . . .	500,000	6,790,000
Sept. 1, 1957 . . . .	500,000	16,290,000	Sept. 1, 1967 . . . .	500,000	6,290,000
Mar. 1, 1958 . . . .	500,000	15,790,000	Mar. 1, 1968 . . . .	500,000	5,790,000
Sept. 1, 1958 . . . .	500,000	15,290,000	Sept. 1, 1968 . . . .	500,000	5,290,000
Mar. 1, 1959 . . . .	500,000	14,790,000	Mar. 1, 1969 . . . .	500,000	4,790,000
Sept. 1, 1959 . . . .	500,000	14,290,000	Sept. 1, 1969 . . . .	500,000	4,290,000
Mar. 1, 1960 . . . .	500,000	13,790,000	Mar. 1, 1970 . . . .	500,000	3,790,000
Sept. 1, 1960 . . . .	500,000	13,290,000	Sept. 1, 1970 . . . .	500,000	3,290,000
Mar. 1, 1961 . . . .	500,000	12,790,000	Mar. 1, 1971 . . . .	500,000	2,790,000
Sept. 1, 1961 . . . .	500,000	12,290,000	Sept. 1, 1971 . . . .	500,000	2,290,000
Mar. 1, 1962 . . . .	500,000	11,790,000	Mar. 1, 1972 . . . .	500,000	1,790,000
Sept. 1, 1962 . . . .	500,000	11,290,000	Sept. 1, 1972 . . . .	500,000	1,290,000
Mar. 1, 1963 . . . .	500,000	10,790,000	Mar. 1, 1973 . . . .	500,000	790,000
Sept. 1, 1963 . . . .	500,000	10,290,000	Sept. 1, 1973 . . . .	500,000	290,000
Mar. 1, 1964 . . . .	500,000	9,790,000	Mar. 1, 1974 . . . .	290,000	—
Sept. 1, 1964 . . . .	500,000	9,290,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1¾ %
More than 15 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

At Piratininga near the city of São Paulo a thermal electric generating station will be erected. Two 80,000 kilowatt hydrogen-cooled generators, each driven by a condensing steam turbine, will be installed in the station. There will be two boilers of the

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
		18.790.000			
1 <sup>er</sup> sept. 1955 . . .	500.000	18.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1965 . . .	500.000	8.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1956 . . .	500.000	17.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1965 . . .	500.000	8.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1956 . . .	500.000	17.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1966 . . .	500.000	7.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1957 . . .	500.000	16.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1966 . . .	500.000	7.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1957 . . .	500.000	16.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1967 . . .	500.000	6.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1958 . . .	500.000	15.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1967 . . .	500.000	6.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1958 . . .	500.000	15.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1968 . . .	500.000	5.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1959 . . .	500.000	14.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1968 . . .	500.000	5.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1959 . . .	500.000	14.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1969 . . .	500.000	4.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1960 . . .	500.000	13.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1969 . . .	500.000	4.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1960 . . .	500.000	13.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1970 . . .	500.000	3.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1961 . . .	500.000	12.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1970 . . .	500.000	3.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1961 . . .	500.000	12.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1971 . . .	500.000	2.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1962 . . .	500.000	11.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1971 . . .	500.000	2.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1962 . . .	500.000	11.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1972 . . .	500.000	1.790.000
1 <sup>er</sup> mars 1963 . . .	500.000	10.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1972 . . .	500.000	1.290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1963 . . .	500.000	10.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1973 . . .	500.000	790.000
1 <sup>er</sup> mars 1964 . . .	500.000	9.790.000	1 <sup>er</sup> sept. 1973 . . .	500.000	290.000
1 <sup>er</sup> sept. 1964 . . .	500.000	9.290.000	1 <sup>er</sup> mars 1974 . . .	290.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	1¾ %
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	2½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Une centrale thermique sera construite à Piratininga près de São-Paulo. Deux génératrices à refroidissement à hydrogène de 80.000 kilowatts, mues chacune par une turbine à vapeur à condensation seront installées dans la centrale. Il y aura deux chaudières

semi-outdoor type each capable of producing 850,000 pounds per hour of steam at a pressure of 850 pounds per square inch at a temperature of 925 degrees Fahrenheit. Steam will be extracted from the turbines at five points at suitable pressures to heat regeneratively the boiler feed-water to a temperature of about 400 degrees Fahrenheit. The boilers will be designed to burn either oil or pulverized coal with present provision for oil only.

Two fuel oil storage tanks, each having a capacity of 100,000 barrels, will be installed at the site of the generating station and will be served by the Santos—São Paulo pipeline.

Each main generating unit will be connected to a bank of three 40,000 kva, 13.2/88 kv transformers. Suitable switchgear will be installed and appropriate connections will be made so as to link the generating station with the distribution system of the city of São Paulo.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) by the deletion of Section 6.06.

(b) by the deletion of Section 6.07 and Schedules 1, 2, and 3.

(c) by the deletion of the first two sentences of Section 6.09.

(d) by the deletion of Section 6.12.

(e) Section 7.04 (c) is modified so as to provide that if the Borrower and the Guarantor shall not agree on the appointment of the second arbitrator the Arbitral Tribunal shall consist of five arbitrators, one appointed by the Guarantor, two appointed by the Bank, one appointed by the Borrower, and the fifth arbitrator (sometimes referred to in said Loan Regulations as the Umpire) shall be appointed in the manner provided in said Loan Regulations for the appointment of the Umpire.

(f) by the deletion of paragraph (c) of Section 9.02.

(g) by the deletion of paragraph 10 of Section 10.01.



du type semi-extérieur ayant chacune une capacité horaire de production de 850.000 livres de vapeur sous une pression de 850 livres par pouce carré à une température de 925 degrés Fahrenheit. La vapeur des turbines sera prélevée en cinq points à des pressions appropriées pour porter par récupération l'eau d'alimentation de la chaudière à une température d'environ 400 degrés Fahrenheit. Les chaudières seront conçues pour brûler soit du mazout, soit du charbon pulvérisé, mais ne seront équipées que pour la marche au mazout.

Deux réservoirs à mazout d'une capacité unitaire de 100.000 barils seront installés sur l'emplacement de la centrale et seront alimentés par l'oléoduc Santos-São-Paulo.

Chacun des principaux groupes électrogènes sera connecté à un groupe de trois transformateurs 13,2/88 kV, 40.000 kVA. Un disjoncteur de la puissance voulue sera installé et les connections appropriées seront établies de manière à relier la centrale au réseau de distribution de São-Paulo.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 6.06 est supprimé.
- b) Le paragraphe 6.07 et les annexes 1, 2 et 3 sont supprimés.
- c) Les deux premières phrases du paragraphe 6.09 sont supprimées.
- d) Le paragraphe 6.12 est supprimé.
- e) L'alinéa *c* du paragraphe 7.04 est modifié de manière à prévoir que si l'Emprunteur et le Garant ne parviennent pas à s'entendre pour la désignation du deuxième arbitre, le Tribunal arbitral se composera de cinq arbitres nommés : le premier, par le Garant, le deuxième et le troisième, par la Banque, le quatrième, par l'Emprunteur; le cinquième (parfois dénommé « surarbitre » dans ledit Règlement sur les emprunts) sera désigné de la manière prévue par le Règlement pour le choix du surarbitre.
- f) L'alinéa *c* du paragraphe 9.02 est supprimé.
- g) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est supprimé.



**No. 4348**

---

**BELGIUM  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement for the abolition of the travel visa requirements between the two countries. Mexico, 18 March 1958**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 21 May 1958.*

---

**BELGIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage entre les deux pays. Mexico, 18 mars 1958**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 21 mai 1958.*

N° 4348. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE MEXIQUE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 18 MARS 1958

I

Mexico, le 18 mars 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations entre la Belgique et le Mexique, le gouvernement belge est disposé à conclure avec le gouvernement mexicain, un accord basé sur les dispositions suivantes :

1<sup>o</sup>) Les ressortissants belges et les ressortissants mexicains, titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre respectivement au Mexique et en Belgique par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Il est entendu que la limite maximum du séjour sera celle qui est prévue par les lois de chaque pays.

2<sup>o</sup>) La dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants mexicains se rendant respectivement au Mexique et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements belges et mexicains en ce qui concerne l'exercice d'activités lucratives, le changement du statut de non immigrant en celui d'immigrant, la résidence, l'entrée et toutes formalités prescrites par les règlements en la matière. Ceci implique que les intéressés devront obtenir avant d'entrer, soit au Mexique, soit en Belgique, les documents requis dans chaque cas et payer les droits correspondants.

3<sup>o</sup>) Les autorités belges et mexicaines se réservent le droit d'interdire l'accès ou le séjour dans leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

4<sup>o</sup>) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge ni aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda Urundi.

5<sup>o</sup>) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants belges et aux ressortissants mexicains à l'exclusion des ressortissants de la colonie et des territoires sous tutelle, c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda Urundi.

6<sup>o</sup>) Le présent accord entrera en vigueur le 15 avril 1958.

Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1958 conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Dans le cas où le gouvernement mexicain serait disposé à conclure avec le gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente note et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'arrangement entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jacques DE THIER

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

502251

México, D.F., a 18 de marzo de 1958

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 716 fechada el día de hoy, en la que propone, a nombre de su Gobierno, la celebración de un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Bélgica para suprimir las visas en los pasaportes de los nacionales mexicanos y belgas que se dirijan a nuestros respectivos países en viajes de turismo o de negocios.

Dicha nota dice, traducida al español, lo siguiente :

«Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con objeto de favorecer el desarrollo de las relaciones entre Bélgica y México, el Gobierno belga está dispuesto a celebrar con el Gobierno mexicano un acuerdo basado en las disposiciones siguientes :

I. — Los ciudadanos belgas y los ciudadanos mexicanos, portadores de un pasaporte nacional válido, podrán trasladarse respectivamente a México y a Bélgica por todas las vías y sea cual fuere el país de procedencia, sin estar obligados a la obtención previa de una visa. Queda entendido que el límite máximo de la permanencia será el que establezcan las leyes de cada país.

II. — La abolición de la visa no exime a los ciudadanos belgas ni a los ciudadanos mexicanos, que se trasladen respectivamente a México y a Bélgica, de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos belgas y mexicanos en lo que se refiere al ejercicio de actividades lucrativas, al cambio de su carácter de no inmigrante al de inmigrante, a la residencia, a la entrada y a todos los ordenamientos prescritos sobre la materia. Esto implica que los interesados deberán obtener, antes de entrar, ya sea a México, ya sea a Bélgica, los documentos necesarios en cada caso y pagar los derechos correspondientes.

III. — Las autoridades belgas y mexicanas se reservan el derecho de prohibir el acceso o la estancia en su territorio respectivo, a las personas que consideren como indeseables.

IV. — El presente acuerdo no se aplica al Congo Belga ni a los territorios que están actualmente bajo la tutela de Bélgica; la obtención previa de una visa belga seguirá siendo necesaria para la entrada al Congo Belga y al Ruanda Urundi.

V. — El presente acuerdo se aplicará únicamente a los ciudadanos belgas y a los ciudadanos mexicanos con exclusión de los súbditos de la Colonia y de los territorios bajo tutela, es decir, de los súbditos belgas congolese y los indígenas de Ruanda Urundi.

VI. — El presente acuerdo entrará en vigor el día 15 de abril de 1958.

Cada una de las Partes podrá suspender este acuerdo temporalmente por razones de orden público, y la suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente acuerdo mediante aviso dado con un mes de anticipación.

En caso de que el Gobierno mexicano estuviere dispuesto a celebrar con el Gobierno belga un acuerdo conforme a las disposiciones precedentes, propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota, y la de tenor semejante de Vuestra Excelencia que tenga a bien dirigirme, constituyan el acuerdo entre ambos Gobiernos ».

Conforme a lo expuesto en el último párrafo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, arriba transcrita, el Gobierno mexicano acepta la proposición del Gobierno belga y por tanto, la nota número 716 y la presente constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

(Firmado) [ilegible]

Al Excelentísimo Señor Jacques de Thier  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica  
Ciudad

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

502251

Mexico, District Fédéral, le 18 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note numéro 716 de ce jour, de Votre Excellence, par laquelle Elle propose, au nom de Son Gouvernement, la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement belge portant suppression des visas pour les passeports des ressortissants mexicains et des ressortissants belges se rendant respectivement en Belgique et au Mexique dans un but touristique ou en voyage d'affaires.

Ladite note, traduite en espagnol, est conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

Conformément aux termes du dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, transcrite ci-dessus, le Gouvernement mexicain accepte la proposition du Gouvernement belge et, en conséquence, la note numéro 716 et la présente note constituent l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) [illisible]

A Son Excellence Monsieur Jacques de Thier  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique  
Mexico

III

Mexico, le 18 mars 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à ma lettre de ce jour relative à la conclusion d'un accord pour supprimer les visas de voyage (tourisme et affaires) entre la Belgique et le Mexique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la loi belge fixe actuellement à trois mois la durée maximum du séjour que les Mexicains sont autorisés à faire en Belgique sans visa.

Les ressortissants mexicains désireux de séjourner en Belgique pour une durée supérieure à trois mois devront au préalable obtenir des autorités belges compétentes un visa d'établissement provisoire.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Jacques DE THIER

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

## IV

502252

México, D.F., a 18 de marzo de 1958

Señor Embajador :

Tengo a honra hacer referencia a mi nota número 502251, de esta fecha, relativa a la celebración de un acuerdo para suprimir las visas en los pasaportes de los nacionales mexicanos y belgas que se dirijan a nuestros respectivos países en viajes de turismo o de negocios.

A este respecto, me honro en llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que la Ley mexicana establece una duración máxima de seis meses para la estancia de los belgas en nuestro país, quienes deberán recabar en las oficinas consulares de México establecidas en el extranjero, una tarjeta de turista, de tránsito o de visitantes — según el caso — y pagar por ella la cantidad de \$37.50 moneda nacional o su equivalente en moneda extranjera.

Asimismo, los súbditos belgas que deseen permanecer en el país por un período de tiempo mayor de seis meses, deberán obtener previamente de las autoridades mexicanas competentes la autorización correspondiente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

(Firmado) [ilegible]

Al Excelentísimo Jacques de Thier  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica  
Ciudad

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

502252

Mexico, District Fédéral, le 18 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note de ce jour, numéro 502251, relative à la conclusion d'un accord portant suppression des visas pour les passeports des ressortissants mexicains et des ressortissants belges se rendant respectivement en Belgique et au Mexique dans un but touristique ou en voyage d'affaires.

A ce propos, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la loi mexicaine fixe à six mois la durée maxima du séjour que les Belges sont autorisés à faire dans notre pays; les intéressés devront se faire délivrer par les services consulaires du Mexique établis à l'étranger une carte de touriste. de transit ou de visiteur, selon le cas, et payer, à cet effet, la somme de 37,50 \$ mexicains ou son équivalent en devises étrangères.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.



De même, les ressortissants belges désireux de séjourner au Mexique pour une durée supérieure à six mois devront au préalable obtenir des autorités mexicaines compétentes l'autorisation nécessaire.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) [illisible]

À Son Excellence Monsieur Jacques De Thier  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique  
Mexico

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4348. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND MEXICO FOR THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MEXICO, 18 MARCH 1958

I

Mexico City, 18 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared, with a view to promoting relations between Belgium and Mexico, to conclude an agreement with the Mexican Government, based on the following provisions :

1. Belgian nationals and Mexican nationals holding a valid national passport may enter Mexico and Belgium respectively by any route and from any country, without the necessity of obtaining a visa in advance. It is understood that the maximum length of sojourn shall be that prescribed by the legislation of each country.

2. The waiver of the visa requirement shall not exempt Belgian and Mexican nationals proceeding to Mexico and Belgium respectively from the necessity of complying with Belgian and Mexican laws and regulations governing the pursuit of gainful occupations, change from non-immigrant to immigrant status, residence, entry or any formalities duly prescribed in the matter. This implies that all persons concerned shall be required, before entering Mexico or Belgium, to obtain the documents necessary in each case and to pay the corresponding fees.

3. The Belgian and Mexican authorities reserve the right to refuse admission or leave to remain in their respective territories to nationals of the other country whom they regard as undesirable.

4. This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be a requirement for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

5. This agreement shall apply solely to Belgian and Mexican nationals, excluding nationals of the Colony and Trust Territories, i.e., subjects of the Belgian Congo and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

6. This agreement shall come into force on 15 April 1958.

Each of the parties may suspend it temporarily for reasons of public interest, and the suspension shall be notified to the other party immediately through the diplomatic channel.

Either party may denounce this agreement by giving one month's notice.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1958, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

If the Mexican Government is prepared to conclude with the Belgian Government an arrangement in conformity with the foregoing provisions, I propose that the present note and your reply in similar terms should constitute the arrangement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jacques DE THIER

## II

502251

Mexico City, 18 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 716 of today's date, in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement between the Government of the United States of Mexico and the Government of Belgium, abolishing the requirement of visas in the passports of Mexican and Belgian nationals travelling to our respective countries on pleasure or business.

The aforesaid note reads as follows :

[See letter I]

In conformity with the last paragraph of your note, reproduced above, the Mexican Government accepts the proposal of the Belgian Government, and note No. 716 and the present reply therefore constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) [illegible]

His Excellency Mr. Jacques de Thier  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium  
Mexico City

## III

Mexico City, 18 March 1958

Your Excellency,

With reference to my note of today's date concerning the conclusion of an agreement abolishing visas for travel (on pleasure or business journeys) between Belgium and Mexico, I have the honour to inform you that under current Belgian legislation the maximum length of time which Mexicans are authorized to remain in Belgium without a visa is three months.

Mexican nationals who desire to remain in Belgium for a period exceeding three months shall be required to obtain in advance from the competent Belgian authorities a visa authorizing temporary residence.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jacques DE THIER  
Ambassador of Belgium

IV

502252

Mexico City, 18 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to my note No. 502251 of today's date concerning the conclusion of an agreement abolishing the requirement of visas in the passports of Mexican and Belgian nationals travelling to our respective countries on pleasure or business.

In this connexion, I have the honour to inform you that under Mexican legislation Belgians may remain in our country for a maximum period of six months; the persons concerned are required to obtain from Mexican consular offices established in foreign countries a tourist, transit or visitor's card, as appropriate, and to pay for the same a fee of 37.50 Mexican pesos or the equivalent thereof in foreign currency.

Furthermore, Belgian nationals who desire to remain in Mexico for a period exceeding six months are required to obtain the necessary authorization in advance from the competent Mexican authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) [illegible]

His Excellency Mr. Jacques De Thier  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium  
Mexico City

No. 4349

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Treaty concerning the provision of legal assistance in civil,  
family and criminal cases. Signed at Pyongyang, on  
16 December 1957**

*Official texts: Russian and Korean.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 May 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile,  
familiale et pénale. Signé à Pyongyang, le 16 décembre  
1957**

*Textes officiels russe et coréen.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mai 1958.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4349. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и народом Корейской Народно-Демократической Республики, и, придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными :

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — А. М. Пузанова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Корейской Народно-Демократической Республике,

Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — Ли Дон Ген, Заместителя Министра Иностраннных Дел Корейской Народно-Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 1*

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые « граждane ») одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые « учреждения юсти-

ции ») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и пред'являть иски на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 2

## ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.
2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

### Статья 3

## ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

### Статья 4

## ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности, путем составления и пересылки документов, исполнения поручений о вручении документов, проведения обысков и выемок, пересылки и выдачи вещественных доказательств, допроса свидетелей, экспертов, обвиняемых, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра.

### Статья 5

## ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемые « учреждения ») в порядке оказания правовой помощи, должны иметь печать.
2. При обращении об оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

*Статья 6*

## ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты :

а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;  
б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;  
в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;

г) фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание, фамилии и адреса их представителей;

д) содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

*Статья 7*

## ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.



*Статья 8*

## НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учрежденному юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное ранее (до перехода ее государственной границы) как на ее территории, так и на территории других государств.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения недели с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

*Статья 9*

## ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. Если документы не соответствуют вышеуказанным условиям, учреждение юстиции передает их получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежавшие вручению.

*Статья 10*

## ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

*Статья 11*

## ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские учреждения.

*Статья 12*

## ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (постоянным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме, и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

*Статья 13*

## РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

*Статья 14*

## ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Юридическая Комиссия при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик или Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции Корейской Народно-Демократической Республики или Верховная Прокуратура Корейской Народно-Демократической Республики взаимно предоставляют по просьбе информацию по правовым вопросам.

*Статья 15*

## ЯЗЫКИ

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по вопросу оказания правовой помощи пользуются русским или корейским языками.

## РАЗДЕЛ II

## ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

## Глава I

*ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ  
СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ*

## ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

*Статья 16*

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местонахождения.

*Статья 17*

1. Если на граждан другой Договаривающейся Стороны, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, в связи с отказом в иске или по другим причинам была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по соответствующему ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

#### *Статья 18*

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории суда, выносящего решение.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, снабжаются переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение. Засвидетельствование перевода производится в порядке, предусмотренном пунктом 2 статьи 9 настоящего Договора.

#### *Статья 19*

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах, или суду, вынесшему решение по делу в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

#### *Статья 20*

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело в первой инстанции, или суд, компетентный выдать разрешение на принудительное исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на принудительное исполнение, устанавливает и расходы, связанные с принудительным исполнением.

### ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ И ЗАЛОГОВ

#### *Статья 21*

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от судебных расходов, в том числе

пошлин, и от залогов на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

#### *Статья 22*

1. Документы о личном, а также семейном положении, заработке и имуществе, необходимые для рассмотрения вопросов об освобождении от судебных расходов и залогов, выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны постоянного местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение юстиции, выносящее решение по ходатайству об освобождении от судебных расходов и залогов, может затребовать дополнительные данные.

#### *Статья 23*

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов и залогов перед учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства или пребывания, которое заносит заявление в протокол. Учреждение юстиции препровождает протокол вместе со справкой, выданной согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов и залогов может быть заявлено устно и ходатайство о возбуждении искового или иного производства, которое заносится в протокол.

### *ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО*

#### *Статья 24*

#### **ДЕЕСПОСОБНОСТЬ**

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

*Статья 25***ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА  
И О ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ**

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным (несуществующим) в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться па территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу иного решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

**ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ***Статья 26*

1. Правовые отношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка на территории другой Договаривающейся Стороны, то правовые отношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

*Статья 27*

1. Правовые отношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

*Статья 28*

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака и подсудны суду Договаривающейся Стороны, законодательство которой является определяющим согласно пункту 2 статьи 27 настоящего Договора.

В том случае, если истец и ответчик имеют постоянное жительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны и суду этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений пункта 2 статьи 27 настоящего Договора.

#### *Статья 29*

### ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или умершим, по делам об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

### ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

#### *Статья 30*

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, падающее под опекой или попечительством.

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности нести опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

*Статья 31*

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до ивного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 30 настоящего Договора.

*Статья 32*

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи, приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса.

*Статья 33*

## УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления или его отмены применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить разрешение этой Договаривающейся Стороны.



3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой—гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное постоянное местожительство или местопребывание.

### ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

#### Статья 34

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке (через дипломатические или консульские учреждения), свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

### НАСЛЕДОВАНИЕ

#### Статья 35

### ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

*Статья 36*

## ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

*Статья 37*

## ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество поступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

*Статья 38*

## ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления. Этим же законодательством определяются и допустимые виды завещаний.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение действует и в отношении отмены завещания.

*Статья 39*

## КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно к спорам, возникшим в связи с открытием наследства.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то по ходатайству наследника или отказополучателя и с согласия всех других наследников производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 40

### УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское учреждение получит сведения о смерти своего гражданина ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

#### Статья 41

### ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского учреждения другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

*Статья 42*

## ВСКРЫТИЕ И ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и в зависимости от обстоятельств засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания, препровождаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

*Статья 43*

## МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения обеих Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, могут быть изменены, отменены или отложены.

По требованию дипломатического или консульского учреждения ему передаются наследственное движимое имущество и документы умершего.

*Статья 44*

## ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны наследственное имущество или суммы, вырученные от его продажи, должны поступить наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны при условии, если:

а) государственная нотариальная контора вызвала, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения трех месяцев их требований;

б) все сборы с наследства и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;

в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

### ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

#### Статья 45

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют:

а) вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также решения органов опеки и попечительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны по правовым отношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;

б) вступившие в законную силу решения, а также приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

#### Статья 46

### ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

#### Статья 47

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а) полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме, хотя бы один раз, вручено извещение о вызове в суд;

в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах а и б настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

#### Статья 48

Если у суда при выдаче разрешения на принудительное исполнение возникнут сомнения, он может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать дополнительные сведения от суда, вынесшего решение.

#### Статья 49

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, рассматривающем ходатайство о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

#### Статья 50

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

#### Статья 51

### ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

В признании судебного решения или в разрешении принудительного исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его представителю не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется

на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

*Статья 52*

ИСПОЛНЕНИЕ МИРОВЫХ СДЕЛОК

Положения статей 45-51 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

*Статья 53*

ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, паходящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »).

*Статья 54*

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

г) уголовное преследование входит в исключительную компетенцию учреждений юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

д) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

#### Статья 55

### ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУДИТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагается справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

#### Статья 56

### ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Верховная Прокуратура Корейской Народно-Демократической Республики.

#### Статья 57

### ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче прилагаются:

а) заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение — заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, о месте и времени совершения преступления и его юридической квалификации; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;

б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в) данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;



з) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

*Статья 58*

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ**

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего она может установить срок от одного до двух месяцев со дня отправки соответствующего запроса. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

*Статья 59*

**ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ**

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

*Статья 60*

**ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ**

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

*Статья 61***ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ В СЛУЧАЕ НЕПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ**

1. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 2 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

*Статья 62***ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ**

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

*Статья 63***ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ**

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

*Статья 64***КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ**

Если требования о выдаче поступит от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

*Статья 65***ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА**

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвер-

гнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения — до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него, не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

#### *Статья 66*

### ВЫДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение одного месяца после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

#### *Статья 67*

### ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статьях 57 и 58 настоящего Договора.

#### *Статья 68*

### УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу носылается его копия.

#### *Статья 69*

### ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь место по пастоящему Договору.

*Статья 70*

**ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ**

1. Если возникает необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 56 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 56 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

*Статья 71*

**ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу, или же их стоимость;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на выданные вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

*Статья 72*

**ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

а) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

*Статья 73*

**УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ**

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

**РАЗДЕЛ III**

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

*Статья 74*

**РАТИФИКАЦИЯ**

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Москве.

*Статья 75*

**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении месяца со дня обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

*Статья 76*

**АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему печати.  
**СОВЕРШЕНО** в Пхеньяне 16 декабря 1957 года.

По уполномочию Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик  
А. ПУЗАНОВ

По уполномочию Президиума  
Верховного Народного  
Собрания Корейской Народно-  
Демократической Республики  
ЛИ ДОН ГЕН

## No. 4349. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

쏘베트 사회주의 공화국 련맹국 조끼 민주  
 주의 인민 공화국간의 민사, 가족 및 형사  
 사건등에 대한 넘산상 방조 개봉에 관한  
 조 약

쏘베트 사회주의 공화국 련맹국 조끼 쏘베트 상임 위원회와 조선  
 민주주의 인민 공화국 조끼 인민회의 상임 위원회는 쏘베트 사회주의  
 공화국 련맹 인민과 조선 민주주의 인민 공화국 인민간의 앞으로의  
 형제적 련계의 방조 발전을 추상 넘워하면서 또 넘산상 관계 분야에서  
 의 협조에 중요한 의의를 부여하면서 민사, 가족 및 형사 사건들에  
 대한 넘산상 방조 제공에 관한 본 조약을 체결하기로 결정하고 이를  
 위하여 자기의 인권 대표들을 다음과 같이 임명 하였다

쏘베트 사회주의 공화국 련맹국 조끼 쏘베트 상임 위원회는 조선  
 민주주의 인민 공화국 주재 쏘베트 사회주의 공화국 련맹 특명 전권  
 대사 아·엠·부자노브.

조선 민주주의 인민 공화국 조끼 인민회의 상임 위원회는 조선  
 민주주의 인민 공화국 외무 부상 리동걸.

상 전권 대표들은 소정의 형식과 완전한 절차들 가진 자기들의  
 인권 위임장을 교환하후 아래와 같이 합의 하였다

제	—	전
종		칙
세	1	조
법	상	보
		호

채약 일방의 공민 및 주민들은 (이하 공민들이 라고 칭함) 채약

상대방의 영역에서 자기의 개인적 및 재산상 권리에 대하여 주재국  
공민 및 법인과 동일한 법률상 보호를 받는다

2. 계약 일방의 공민들은 재판소, 검찰소, 공중 기관(이하 사법  
기관들이 라고 칭함)들과 민사, 가족 및 형사 사건들을 처리할  
권한을 가진 계약 상대방의 기타 기관들에서 자유로히 그리고 장애  
없이 교섭할 권리를 가지며 계약 상대방 공민들과 동일한 조건으로  
상기 기관들에 출석하며 정원을 제출하며 소송을 제기할 수 있다

### 제 2 조

#### 법률상 방조의 제공

1. 계약 쌍방의 사법 기관들은 민사, 가족 및 형사 사건에 대한  
법률상 방조를 호상 제공한다
2. 사법 기관들은 본 조 1 호에 지적된 사건들을 취급하는 기타 기  
관들에 대하여도 법률상 방조를 제공한다

### 제 3 조

#### 교섭실자

계약 쌍방 사법 기관들은 법률상 방조를 제공함에 있어서 본 조  
약에 다른 실자가 설정되어 있지 않는한 자기의 중앙 기관들을 통하여  
호상 교섭한다

### 제 4 조

#### 법률상 방조의 범위

1. 계약 쌍방은 개개의 소송 행위 즉 분쟁의 작성 및 송부, 분쟁

선달 의뢰의 수해, 추색 및 압수의 진행, 증거물의 송부 및 양도, 승인, 감봉인, 피소자에 대한 심문, 당사자 및 기타 사람들에 대한 심문, 재판심리등을 수행하는 방법으로 호상 법률상 방조를 제공한다

### 제 5 조

#### 문건의 작성 형식

1. 사법 기관 및 기타 기관(이하 기관들이 라고 칭함)들에 의하여 법률상 방조로 제공되는 문건들에는 공인이 날인 되어야 한다
2. 채택 쌍방 사법 기관들은 법률상 방조의 제공을 요청함에 있어서 두개 언어로 작성된 양식을 사용한다 채택 쌍방 사법 기관들은 양식의 태형을 호상 동지한다

### 제 6 조

#### 법률상 방조 제공의 의뢰 형식

1. 법률상 방조 제공에 관한 의뢰는 다음의 요건들을 구비하여야 한다
  - 가) 의뢰하는 기관의 명칭
  - 나) 의뢰를 받는 사법 기관의 명칭
  - 다) 법률상 방조의 제공을 요청하는 사건의 명칭
  - 2) 당사자, 피심자, 피소자 혹은 수형자의 성명, 그의 국적, 직업 및 합리적 거주지 혹은 체류지 및 대리인의 성명 및 주소
  - 3) 의뢰의 내용과 또한 의뢰의 본질에 대한 필요한 정보, 형사 사건에 있어서는 범죄 구성의 기재



요 문건을 전달할 때 대한 의뢰에는 이외에 전달되는 문건을 받을 자의 정확한 주소 및 그 문건의 명칭이 지적되어야 한다

제 7 조  
리행 절차

1. 법률상 방조물 제공할 때 대한 의뢰를 리행함에 있어서 의뢰 받은 사법 기관은 자국의 법령을 적용한다 그러나 의뢰하는 기관의 요청에 의하여 자국의 법령에 저촉되지 않는 한 의뢰한 계약 당사국의 소송법 규범을 적용할 수 있다
2. 만약 의뢰 받은 사법 기관이 그를 리행할 권한이 없다면 그 의뢰를 권한 있는 해당 사법 기관에 넘기고 이를 의뢰한 기관에 통보한다
3. 의뢰 받은 사법 기관은 의뢰한 기관에 해당한 요청에 의하여 의뢰의 리행 시간과 장소를 통보한다
4. 의뢰 받은 사법 기관은 의뢰를 리행한 후 문건들을 의뢰한 기관에 반환하며 만약 법률상 방조물 제공할 수 없을 경우에는 의뢰의 리행에 장애로 된 사정들을 동시에 통보한다

제 8 조  
승인 및 감정인들에 대한 불가침성

1. 의뢰 받은 계약 당사국 사법 기관이 교부한 소환장에 의하여 의뢰한 계약 당사국 기관에 증석한 승인 또는 감정인은 국적에 관계 없이 그가 파견에 ( 국경을 넘기전 ) 의뢰한 계약 당사국 영역 또는 기타 국가의 영역에서 수행한 범죄로 인하여 형사 책임에 인입되지

나 또는 구급 당하거나 혹은 형벌을 받지 않는다

- 2 승인 또는 감정인이 그를 심문하는 사법 기관들로 부터 앞으로 계속 출석할 필요가 없다는 것을 통고 받은 날부터 1주일 이내의 의뢰한 계약 당사국의 영역으로 부터 떠날수 있었음에도 불구하고 떠나지 않았다면 이 보장은 상실된다 승인 또는 감정인이 기기의 허물 없이 의뢰한 계약 당사국의 영역으로 부터 떠날수 없었던 기간은 이에 포함되지 않는다

### 제 9 조

#### 문건 전달에 대한 의뢰

- 1 의뢰 받은 사법 기관은 만약 전달하는 문건들이 의뢰 받은 나라 언어로 작성 되었거나 또는 인증된 번역문이 첨부되어 있다면 자국의 문건 전달에 적용되는 절차에 의하여 전달한다 만약 문건들이 상기 조건들을 구비하지 못한 경우에 의뢰 받은 사법 기관은 문건을 받을 자가 문건의 습수를 자진하여 동의 한다면 문건을 그에게 넘겨준다
- 2 번역의 증명은 해당한 통역 또는 의뢰한 기관 혹은 계약 상대방 어느 일방의 외교 대표 또는 령사 대표들에 의하여 수행된다
- 3 만약 문건들이 의뢰서에 지적된 주소에 의하여 전달될수 없다면 의뢰 받은 사법 기관은 자기의 창의로 주소를 찾기 위한 필요한 조치를 강구한다 만약 의뢰 받은 사법 기관이 주소를 찾지 못한다면 이를 의뢰한 기관에 통보하며 전달할 문건들을 그에 반환한다

## 제 10 조

## 문건 전달의 확인

문건 전달의 확인은 위키 받은 기관의 국가에서 적용되는 문건 전달에 관한 규정에 의하여 작성된다

## 제 11 조

## 자국 국민들에 대한 문건 전달

체약 상대방 자기의 외교 또는 영사 기관들을 통하여 자국 국민들에게 문건들을 전달할 권리를 가진다

## 제 12 조

## 문건들에 대한 인증

1. 체약 상대방 어느 일방의 영역에서 재산소 또는 공식적인 인사 (고정적인 동여, 감정인동)에 의하여 그의 권한 범위내에서 그리고 제정된 형식에 따라 작성 되었거나 혹은 증명 되었으며 또 국장이 새겨진 공인을 날인한 문건들은 체약 상대방 영역에서 어떠한 다른 인증 없이 접수된다
2. 체약 일방의 영역에서 공식적인 문건으로 간주되는 문건들은 체약 상대방의 영역에서도 공식적인 문건들로서의 증명력을 가진다

## 제 13 조

## 법감상 방조의 제공과 관련된 세비용

1. 위키 받은 체약 당사국은 법감상 방조의 제공과 관련된 비용의

보장은 오히려 양는다. 계약 쌍방은 그들의 영역내에서 법률상 방  
 조를 제공함에 있어서 발생하는 일체의 비용을 자체 부담으로 한다.  
 2. 의뢰 받은 사법 기관은 의뢰한 기관에 비용 증액을 통보한다. 만  
 약 의뢰한 기관이 이 비용을 부담하여야함 자로부터 징수한다면 그  
 금액은 징수한 계약 당사국에 귀속된다.

제 14 조

법률상 문제에 대한 통보

소베트 사회주의 공화국 연방 내각 직속 법제 위원회 또는 소베  
 트 사회주의 공화국 연방 검찰소와 조선 민주주의 인민 공화국 사법성  
 또는 조선 민주주의 인민 공화국 최고 검찰소는 요청에 따라 법률상  
 문제에 대한 통보를 호상 제공한다.

제 15 조

용어

계약 쌍방의 사법 기관들은 법률상 방조 제공의 제 문제에 대한  
 호상 교섭에 있어서 로어 또는 조선어를 사용한다.

제 2 편

각칙

제 1 장

민사 및 가족 사건에 대한 법률상 방조

소송비용

소송비용 보장의 금액

## 제 16 조

어느 계약 일방의 영역내에 있으면서 계약 상대방 재판소에 소송을 제기하는 계약 일방의 공민에 대하여 다만 그들이 외국인 또는 당해 국가에 합시적인 거주지, 체류지 혹은 거처가 없다는 이유만으로 소송 비용의 보장 의무를 부과할 수 없다

## 제 17 조

1. 본 조약 제 16조에 의하여 소송 비용의 보장이 유예된 계약 상대방 공민에 대하여 만약 계약 일방 영역에서 객소 또는 기타의 원인으로 소송 비용을 지불할 의무를 부과한 경우에는 계약 상대방 영역내의 해당 재판소가 해당 신청에 의하여 무상으로 이 비용의 강제 집행을 허가한다

2. 소송 비용에는 본 조약 제 18조에 지적된 증명서의 작성, 번역 및 문전들의 인증 등 제 비용도 포함된다.

## 제 18 조

1. 소송 비용 징수에 관한 판결의 강제 집행을 허가하는 재판소는 판결이 확정 되었는가 그리고 그 판결이 집행 되어야 할 것인가만을 검토한다

2. 강제 집행 허가 신청에는 개심 재판소가 위상한 비용에 관한 판결서 등본과 그 재판소가 발급한 판결의 확정 및 집행 되어야 한다는 확인서가 첨부된다

3. 강제 집행을 허가한 재판소의 판결에 대하여서는 판결을 선고한 재판이 소재지에서 실시되는 집행에 의하여 실시할 수 있다

본 조약 9조에 지적된 문건에는 강제 집행이 실시될 계약 당사국 언어로 작성된 번역문이 첨부 되어야 한다 번역 증명을 본 조약 제18조 9조에 예적된 절차에 의하여 진행한다

#### 제 19 조

계약 상대방 영역에서 집행 되어야 할 강제 집행의 허가 신청은 소송 비용에 관한 판결을 선고한 재판소 또는 그 사건의 제1심 판결을 선고한 재판소에 제출한다 신청을 접수한 재판소는 본 조약 제9조에 지적된 절차에 의하여 그를 권한 있는 계약 상대방 해당 재판소에 이송한다

#### 제 20 조

본 조약 제18조에 지적된 증명서의 작성, 번역 및 문건의 인증에 관한 비용은 사건을 제1심으로 심리한 재판소 또는 강제 집행 허가의 권한을 가진 재판소가 결정한다 강제 집행을 허가할 권한을 가진 재판소는 강제 집행과 관련된 비용도 결정한다

#### 소송 비용 및 소송상 담보의 면제

#### 제 21 조

계약 일방의 공민은 계약 상대방 영역에서 주재국 공민과 동일한 조건 및 동일한 범위의 소송료를 포함한 소송 비용 및 소송상 담보의 면제를 받는다

#### 제 22 조

1. 소송 비용 및 소송상 담보 면제의 심리를 위하여 필요한 일신상

- 문제, 가정 형편, 로동 임금 및 재산에 관한 증명서는 증명서 발급 신청자의 합리적 거주지 또는 체류하고 있는 계약 당사국의 권한 있는 기관에 의하여 발급된다
2. 해당 계약 당사국 명역내에 증명서 발급 신청자의 합리적 거주지 또는 체류지가 없는 경우에는 신청자의 소속국 의로 또는 령사 기관이 발급한 증명서로써도 충분하다
  3. 소송 비용 및 소송상 담보 면제 신청에 관한 판결을 선포하는 사법 기관은 보충적 계 자료를 요구할수 있다

제 28 조

1. 계약 일방의 공민이 계약 상대방 사법 기관에 소송 비용 및 소송상 담보의 면제 신청을 제기할때 합당에는 자기의 합리적 거주지 또는 체류지의 권한 있는 사법 기관에 대하여 그를 구두로 제기할수 있다 이 신청을 접수한 사법 기관은 조서에 그를 기재한다 사법 기관은 조서를 본조약 제22조 1호에 의하여 발급한 증명서 및 신청인이 제출한 기타 증명서와 함께 계약 상대방 사법 기관에 이송한다
2. 소송 비용 및 소송상 담보의 면제 신청과 동시에 소송 또는 기타 수속의 요청은 구두로 제기할수 있으며 이는 조서에 기재된다

개인의 지위 및 가족성

제 29 조

생 위 능 력

사람이 령사 는력은 그가 공민으로 되어있는 그 계약 당사국의

법령에 의한다

제 25 조  
결혼 무효 확인 및 리혼  
사전에 대한 판결의 인증

어느 계약 당사국 공민들에 대한 리혼 및 결혼 무효(불성립) 확인 사전에 관한 계약 일방 재판소의 확정 판결은 만약 계약 상대방의 재판소가 그 사전에 대하여 그 전에 만 확정 판결을 선고하지 않았다면 계약 상대방 영역에서 더 심리하지 않고 그 확정 판결이 인증된다 본 규정은 본 조약 효력 발생 이전에 선고된 판결에도 적용된다

부모와 자녀들 간의 법적 관계

제 26 조

1. 부모와 자녀들 간의 법적 관계는 그들의 공동 거주지가 있는 계약 당사국의 법령에 의하여 규제된다
2. 만약 부 또는 모가 계약 일방의 영역에 거주하고 자녀는 계약 상대방의 영역에 거주하는 경우의 그들간의 법적 관계는 자녀가 공민으로 되어있는 계약 당사국의 법령에 의하여 규제된다

제 27 조

1. 결혼 미 등록자들 간에 출생한 자녀와 그의 모 또는 부와의 법적 관계는 자녀가 공민으로 되어있는 그 계약 당사국 법령에 의하여 규제된다
2. 친자 관계의 분쟁과 확인 사전 및 자녀가 당해 결혼 관계에서



출생 하서는가를 확인하는 사건은 자녀의 출생으로 그가 공민으로 된  
 계약 당사국의 법령에 의하여 해결한다

제 28 조

친자 관계의 분쟁과 확인 사건 및 자녀가 당해 결혼 관계에서  
 출생 하였는가를 확인하는 사건은 본 조약 제27조 2호에 의하여 결  
 정되는 계약 당사국의 재판소 관할에 속한다

어느 한 계약 입방의 영역에 원고 또는 피고의 항시적 거주지가  
 있는 경우의 친자 관계 확인과 분쟁 사건 및 자녀가 당해 결혼 관계  
 에서 출생 하였는가를 확인하는 사건은 거주지 계약 당사국 재판소에서  
 도 관할할수 있다 이 경우에는 본 조약 제27조 2호의 규정이 준  
 용된다

제 29 조

소계 불명자 또는 사망자

인증 및 사망 사실의 확인

1. 소계 불명자 또는 사망자 인증 및 사망 사실 확인 사건은 최후  
 계보에 의하여 그가 생존하였을 당시에 공민으로 되어 있던 계약 당  
 사국 사법 기관의 관할에 속한다
2. 계약 입방의 사법 기관은 그 영역내에서 거주하며 그의 권리와 리  
 익이 그 당사국의 법령에 의하여 규정되는 이해 관계자의 신청에 의  
 하여 계약 상대방 공민을 소계 불명자 또는 사망자로 인증할수 있으  
 며 또한 그의 사망 사실을 확인할수 있다
3. 계약 상대방 공민에 대한 소계 불명자 또는 사망자 인증 혹은

사상 사실 학인에 관한 사건을 심리함에 있어서 계약 쌍방 사법 기관들은 자국의 법령을 적용한다

부 정 및 보 가  
제 30 조

1. 계약 쌍방 공민들에 대한 부정 및 보사에 관한 사건은 본 조약에 달리 예정되어 있지 않는한 피 부정인 또는 피 보사인 공민으로 되어있는 그 계약 당사국 기관의 권한에 속한다
2. 부정인 또는 보사인과 피 부정인 혹은 피 보사인 중의 법적 관계는 부정인 또는 보사인을 임명하 기관이 속하는 계약 당사국의 법령에 의한다
3. 부정 또는 보사를 접수할 의무에 대하여는 부정인 또는 보사인이 공민으로 되어 있는 계약 당사국의 법령이 적용된다

제 31 조

1. 만약 계약 일방의 영역내에 항시적 거주지, 체류지 또는 재산이 있는 계약 상대방 상민의 이익을 위하여 부정 또는 보사에 대한 대책을 강구할 필요가 있는 경우의 그 계약 당사국 기관은 본 조약 제30조 1호에 의하여 권한있는 기관에 지체없이 통보한다
2. 유예할수 없는 경우에는 계약 상대방 기관은 자국 법령에 의하여 자체로 대책을 강구할수 있다 그러나 계약 상대방 기관은 본 조약 제30조 1호에 규정된 권한 있는 기관에 지체없이 통보하여야 한다 이 대책은 본 조약 제30조 1호에 지적된 기관이 다른 결정을 채택할 때까지 효력을 보유한다

## 제 32 조

1. 본 조약 제30조 1호에 규정된 권한 있는 기관은 만약 피 구정인 또는 피 보좌인의 합식적 거주지, 체류지 혹은 재산이 계약 상대방 영역내에 있는 경우에는 구정 또는 보좌를 그 계약 당사국 기관에 이송할 수 있다. 구정 또는 보좌의 이송은 의뢰 받은 기관이 구정 또는 보좌를 접수하고 이를 의뢰한 기관에 통보한 때부터 효력을 발생한다.
2. 본 조 1호에 의하여 구정 또는 보좌를 접수한 기관은 자국 법령에 의하여 이를 실시한다. 그러나 권리 능력 또는 행위 능력에 대한 문제에 있어서는 피 구정인 또는 피 보좌인이 공민으로 되어 있는 계약 당사국 법령을 적용한다. 이 기관은 개인의 지위와 관련된 문제는 대하여서는 결정을 채택할 수 없다.

제 33 조  
입 양

1. 입양 또는 파양에 대하여는 입양 또는 파양 당시 양친이 공민으로 되어있는 계약 당사국 법령이 적용된다.
2. 만약 자녀가 계약 상대방의 공민일 경우에는 입양 또는 파양을 함에 있어서 그 계약 당사국의 허가를 받아야 한다.
3. 부부중 입양이 계약 입양의 남민이고 다른 입양이 계약 상대방의 공민인 경우의 입양 또는 파양은 계약 쌍방의 법령에 의한다.
4. 입양 또는 파양에 관한 사정을 입양 또는 파양 당시 양친이 공민으로 되어있는 세야 당사국 기관의 권한이 속한다.  
본조 3호에 예외된 경우에는 부부의 취주의 합식적 공동 거주지

또는 체유지가 있거나 혹은 있으면 경역의 조약 당사국 기관의 권한에 속한다

신분에 관한 증명서 및 기타 증명서의 발송

제 34 조

1. 계약 쌍방은 외교적 절차(외교 또는 경사 기관을 통하여)에 의한 요청에 의하여 계약 상대방 공민의 신분 등록에 관한 증명서, 지식 및 고등 년한에 관한 증명서 및 인권과 그의 리익과 관련된 기타 증명서들을 계약 상대방에 송부한다
2. 상기 증명서들은 외교적 절차로써 계약 상대방에 번역문의 첨부 없이 무료로 송부된다

상 속

제 35 조

명 등 원 칙

계약 일방 공민은 계약 상대방 영역내에 소재하는 재산 및 실현 되어야할 권리에 대한 승인서의 작성 능력 및 그의 위소, 상속에 의한 재산 및 권리의 취득능력에 있어서 계약 상대방 영역내에 거주하는 계약 상대방 공민과 동등한 권리를 가진다 재산 및 권리는 계약 당사국 영역내에 거주하는 주재국 공민에게 설정된 것과 동일한 조건으로 이전된다

제 36 조

상. 속 겸

1. 동산에 대한 상속권은 사망 당시 피 상속인이 공민으로 되어있던

채약 당사국 법령에 의하여 규제된다

또 부동산에 대한 상속권은 재산 소재지 채약 당사국의 법령에 의하여 규제된다

제 37 조

상속인 결여 재산

상속인이 없는 동산은 과 상속인이 사망할 당시 공민으로 되어 있던 채약 당사국에 귀속되며 상속인이 없는 부동산은 부동산이 소재하는 채약 당사국에 귀속된다

제 38 조

유언

1 유언서의 작성 또는 그들 취소할 수 있는 능력과 또한 의사 표시 결합의 법적 조파는 의사 표시를 할 당시 과 상속인이 공민으로 되어 있던 채약 당사국 법령에 의한다 이 법령으로 허용되는 유언의 종류도 규정된다

2 유언의 형식은 유언 당시 과 상속인이 공민으로 되어 있다면 채약 당사국 법령에 의한다 그러나 유언 장소인 채약 당사국의 법령에 규정된 형식을 준수한 경우에도 역시 본 조보다 본 규정은 유언의 취소에도 준용한다

제 39 조

판합

1 본 조 조항에 예외된 경우를 제외한 동산 사건의 심사는 재 상속

- 인이 사망 당시 공민으로 되어 있던 계약 당사국 사법 기관이 수행한다
2. 부동산 상속 사건의 심리는 그 재산이 소재하는 계약 당사국 사법 기관이 수행한다
  3. 본조 1호 및 2호의 규정은 상속의 개시와 관련하여 발생된 분쟁에도 각각 준용된다
  4. 계약 일방의 공민이 사망후 남긴 모든 상속 동산이 만약 계약 상대방의 령역내에 있고 모든 상속인들의 동의하에 상속인 혹은 상속 재산의 유증을 받는 자의 청원이 있다면 상속 사건의 심리를 그 계약 당사국의 사법 기관이 수행한다

제 40 조  
사 망 룡 지

1. 만약 계약 일방의 령역내에서 계약 상대방의 공민이 사망한 경우에는 해당 기관은 이를 지체없이 계약 상대방 외교 또는 령사 기관에 통보하여야 하며 또한 그가 알고있는 상속인에 대한 모든 사실 즉 그들의 거주지 혹은 체류지와 그리고 상속 재산의 범위 및 가격, 유언의 유무 여하에 대하여 통보하여야 한다 본 규정은 어느 계약 일방의 해당 기관이 계약 상대방 령역 밖에서 사망한 계약 상대방 공민이 그 국가의 령역내에 재산을 남겼다는 통보를 받았을 경우에도 적용된다
2. 외교 또는 령사 기관이 자국 공민의 사망 통지를 먼저 받았을 경우에는 이를 상속 보호에 관한 대책을 강구할 권한있는 사법 기관에 통보하여야 한다

## 제 41 조

외국 또는 명사 기관의 상속  
주속에 있어서의 권한

1. 계약 상대방의 외국 또는 명사 기관 일'군들은 계약 일방의 명  
 령내에서 발생된 모든 자국 공민의 상속 사건에 대하여 만약 자국  
 공민의 참가없고 또 다른 수입자에게 사무 관리를 위임하지 않은  
 경우에는 사법 기관 혹은 기타 기관들에서 자국 공민을 대리할 권  
 리를 가진다 이 경우에는 특별한 위임장이 요구되지 않는다
2. 계약 일방의 공민이 항시적 거주지 또는 체류지를 가지고 있지  
 않는 계약 상대방 영역에서 여행중에 사망한 경우에는 그의 소지품  
 은 아무런 주속도 없이 그가 공민으로 되어 있던 계약 당사국 외  
 국 또는 명사 기관에 인도된다

## 제 42 조

## 유언서의 개봉 및 공개

유언서의 개봉 및 공개는 유언서가 있는 계약 당사국 사법 기관  
 의 권한에 속한다 유언서의 인증된 증본과 유언 정형 및 그 내용에  
 대한 조서 그리고 사정에 따라 유언서의 공개에 관한 조서의 인증된  
 증본과 요청에 의한 유언서의 원본도 귀 상속인의 소속국의 사법 기관  
 또는 사건을 심리하는 계약 상대방 사법 기관에 이송된다

## 제 43 조

## 상속 재산 보호에 대한 재대책

1. 계약 상대방 기관들은 자국의 법정에 의하여 계약 상대방 공민이

자국 영역내에 남지 않은 상속 재산의 보호 및 판리를 위한 필요한 제 대책을 강구한다

- 2) 본조 1조에 의하여 강구된 제 대책은 그 대책 실시에 참가할수 있는 계약 상대방의 외교 또는 영사 기관에 지체없이 통보되어야 한다. 본조 1조에 의하여 강구된 제 대책은 외교 또는 영사 기관의 재위에 의하여 변경, 취소 또는 중지될수 있다

외교 또는 영사 기관의 요청에 의하여 상속 동산 및 사망 증명서가 그에게 인도된다

제 44 조  
상속 재산의 인도

계약 일방의 영역내에서 상속 주속 관보후에 만약 상속 재산 또는 그의 판매 대금이 계약 상대방 영역에 일시적 거주지 또는 체류지가 있는 상속인에게 넘겨질것인 경우에는 그를 다음과 같은 조건하에 계약 상대방 외교 또는 영사 기관에 인도된다

- 가) 상속 재산의 소재국 법령에 예견된 경우에 국가 봉중 기관의 피 상속인의 채권자들보 하여금 3개월 이내에 자기의 채권을 청구하도록 하기 위한 채권자의 소환
- 나) 모든 상속세 및 제기된 제 채권의 보장 또는 그의 지불
- 니) 해당 기관에 의한 상속 재산의 구성 부분인 물건 반환 또는 그의 판매 대금의 인도에 대한 동의

판결의 인증 및 집행  
제 45 조

계약 쌍방은 다음과 같이 호상 인증하며 집행한다



- 7) 본 조약 조항 발생주에 발생한 법적 관계에 대하여 계약 상대방 영역내에서 신고된 민사 사건 및 가족 사건에 대한 사법 기관의 확정 판결과 후견 보좌 기관의 후견 보좌에 관한 결정
- 나) 확정 판결 및 범죄로 인하여 야기된 손해 배상과 관련된 판결의 부분

제 46 조  
민사 및 가족 사건 판결의 집행

1. 강제 집행 허가 신청의 심리는 강제 집행이 수행되어야 할 영역의 계약 당사국 재판소의 권한에 속한다
2. 강제 집행 허가 신청은 제1심으로 판결을 선고한 재판소에 제출한다 제1심으로 판결을 선고한 재판소에 제출된 신청은 그에 대한 결정을 채택할 권한을 가진 재판소에 이송된다
3. 신청의 재 요건은 강제 집행이 수행되어야 할 영역의 계약 당사국 법령에 의한다
4. 신청에는 그들 접수하는 계약 당사국 언어로 번역된 번역문이 첨부된다 번역문은 본 조약 제3조 2호에 의하여 인증된다

제 47 조

강제 집행 허가 신청에는 다음의 문건들이 첨부되어야 한다

- 가) 판결문, 만약 판결문 자체에 판결의 확정성 알수 있는것이 지식 되어 있지 않는 경우에는 판결 확정에 관한 공식적 증명서
- 나) 소송에 참가하지 않는 피고에 대하여 재대에 소장의 형식으로 회소 1 회라 할찌라도 재판소에 소환함 통지서의 송달 증명서

나 본조 7 및 12조에 지적된 증명서의 본조약 제48 조 2호에 의하여 작성 증명된 번역문

제 48 조

강제 집행의 허가를 함에 있어서 의문이 발생한 재판소는 신청자를 소환하여 그의 해명을 요구하거나 또는 그에게 신청상 결함의 제거를 의무 지울수 있다 재판소는 신청의 본질에 대하여 제무자유 심문하며 판결을 선고한 재판소에 보충적 증보를 요구할수 있다

제 49 조

1. 강제 집행 절차는 강제 집행이 수행될 영역의 체약 당사국 법령에 의한다
2. 제무자는 판결을 선고한 영역의 체약 당사국 법령이 허용하는 경우에 한하여 강제 집행의 허가 신청을 심리하는 재판소에 그 강제 집행의 허가 또는 판결에서 용인된 청구에 대하여 항변할수 있다

제 50 조

강제 집행과 관련된 소송 비용에 관하여서는 판결이 집행되는 영역의 체약 당사국 법령이 적용된다

제 51 조

민사, 가족 사건 판결의

인증 및 집행의 거부

다음의 경우에는 판결의 인증 또는 강제 집행의 허가가 거부

필수있다

- 7) 신청 제기자 또는 피고 혹은 그들의 대리인에게 제때에 적법적인 재판소의 소환장이 송달되지 않았거나 또는 소환이 다만 공지 송달의 방법에만 의하였거나 혹은 본 조약의 규정에 부합되지 않는 방법에 의하여 소환이 실시되었기 때문에 신청인 또는 피고가 소송에 참가하지 못한 경우
- 8) 판결을 입증하여야 하거나 또는 판결이 강제 집행되어야 할 영역의 계약 당사국 재판소에 의하여 이미 동일한 당사자 간에 동일한 청구에 대하여 또한 동일한 근거하에 선고된 확정 판결에 모순되는 판결인 경우, 본 규정은 집행의 내용 및 그의 시일을 결정할 그 전 판결의 근거로된 사실이 본질적으로 변경되었을 경우에는 적용되지 않는다

제 52 조  
화 해 의 집 행

본 조약 제45조 내지 제51조의 관점에 관한 제 규정은 사법 기관에서 체결된 화해 행위에도 준용된다

제 5 장  
형사 사건에 대한 법률상 방호

제 53 조  
인 도 의 의 무

1. 계약 당사국은 요구에 의하여 자국 영토내에 있는 자문을 형사 책임에 인입하기 위하여서나 또는 판결을 집행하기 위하여 호상 인도

할 의무를 진다

- ㉞ 인도는 본조 제4항 제1항의 범위에 의하여 1년 이상의 징역형 또는 그 보다 중한 형벌을 수반하는 수행된 범죄(이하 "인도를 수반하는 범죄"라고 칭함)들에 대하여서만 허용된다

제 54 조

인도의 의무

다음의 경우에는 인도가 허용되지 않는다

- 가) 인도될 자가 인도의 요구를 받은 체약 당사국의 국민인 경우  
 나) 범죄가 인도의 요구를 받은 체약 당사국의 영역내에서 수행된 경우  
 다) 인도의 요구를 받은 체약 당사국의 법령에 의하여 시효 기간이 만료되었거나 또는 기타 법적 근거에 의하여 형사 소추를 제기할 수 없거나 또는 관철을 집행할 수 없는 경우  
 라) 형사 소추가 인도의 요구를 받은 체약 당사국 사법 기관들의 계속 권한에 속하는 경우  
 마) 인도의 요구를 받은 체약 당사국의 영역내에서 인도될 자에 대하여 동일한 범죄에 대한 관철이 선고 되었거나 또는 사전 기각에 대한 관철이 확정된 경우

제 55 조

형사 소추를 제기할 의무

1. 각 체약 당사국은 체약 상대방의 영역내에서 인도를 수반하는 범죄를 수행한 혐의가 있는 자국 국민들에 대하여 체약 상대방의 요구

- 구에 의하여 자국 법령에 적용한 형사 소추를 제기할 의무를 진다
2. 요구에는 범죄에 관한 자료들을 비용으로 한 확인서 및 가지고 있는 범죄의 실제 증거가 첨부된다
  3. 요구 받은 계약 당사국은 요구한 계약 상대방에 형사 사건 진행 결과에 대하여 통보하여 만약 판결이 선고되고 그가 확정된 경우에는 판결 동본을 송부한다

제 56 조  
요 구 의 설 차

인도 및 형사 소추 제기의 제 문제에 대하여는 소비에트 사회주의 공화국 헌법 검찰소와 조선 민주주의 인민 공화국 최고 검찰소가 호상 요청한다

제 57 조  
인 도 의 요 구

인도에 대한 요구에는 다음의 문건들이 첨부된다

- 가) 체포 결정서의 인증된 동본, 판결 집행을 위한 인도 요구에는 확정 판결문의 인증된 동본, 이 문건들에는 범죄 구성에 대한 정보, 범죄 수행 장소 및 시간과 그의 법률적 의결에 대한 정보들이 포함되어야 한다. 또한 범죄에 의하여 실질적 피해가 야기되었을 경우에는 반드시 그 정도가 명시되어야 한다
- 나) 범죄 의결의 근거로 되는 요구를 제기한 계약 당사국의 법령 인용
- 다) 이미 형의 집행과 복역한 수형자의 인도요 구하는 경우에는

나머지 항기에 대한 정보

- 르) 인도될 사의 목적에 관한 정보, 그의 거주지 또는 체류지에 관한 문건 및 통보와 그의 신분애 관한 정보 또한 인상 보고서, 사진 및 지문

제 58 조  
보충적 통보

1. 만약 인도될 수반하는 범죄가 수행 되었는가에 대한 의문이 생기거나 또는 인도에 대한 요구에 필요한 일체 정보들이 포함되지 않은 경우에는 요구 받은 체약 당사국은 보충적 통보를 요구할수 있다 기를 위하여 해당 요청을 제기한 날부터 1개월 내지 2개월 이내의 기한을 설정한다 이 기한은 중대한 리유가 있을 경우에 요구한 체약 당사국의 요청에 의하여 연장될수 있다
2. 만약 요구한 체약 당사국이 설정된 기한내에 보충적 통보를 제공하지 않는다면 요구 받은 체약 당사국은 보전 처분 받은 자를 석방할수 있다

제 59 조  
인도될 위한 보전 처분

요구 받은 체약 당사국은 요구 접수후 인도가 적용될수 없는 경우를 제외하고는 인도될 자에 대하여 지체 없이 보전 처분 대책을 강구한다

## 제 60 조

## 인도의 요구를 접수할 때까지의 보전 처분

1. 인도의 요구를 접수하기 전에 체포할 때 대한 요청이 제기된 자에 대하여 보전 처분을 할 수 있다 요청에는 보전 처분 결정서 또는 확정 판결문의 인용 및 인도의 요구가 보충적으로 제기된다는 것이 지적되어야 한다 인도의 요구를 접수할 때까지의 보전 처분 요청은 무전, 전보, 전화 또는 무전으로 전달할 수 있다
2. 체약 상대방 영역 내에서 인도를 수반하는 범죄를 수행하였다는 근거 있는 혐의가 있는 자에 대하여는 본조 1조에 예견된 요청이 없이도 그를 보전 처분할 수 있다
3. 인도의 요구를 접수하기 전의 보전 처분에 대하여는 지체 없이 체약 상대방에 통보하여야 한다

## 제 61 조

인도의 요구가 제기되지 않은 경우에 있어서의 보전 처분 해제

1. 본조약 제60조 1조에 의하여 보전 처분을 받은 자는 만약 체포의 통보 발송일로부터 2개월 내에 인도의 요구가 제기되지 않는다면 석방될 수 있다
2. 본조약 제60조 2조에 의하여 보전 처분을 받은 자는 만약 체포의 통보 발송일로부터 1개월 내에 인도의 요구가 제기되지 않는다면 석방될 수 있다

## 제 62 조

## 인도의 영 기

만약 인도할 자가 요구 받은 체약 상대방의 지역 밖에서 그물

법리도 인하여 형사 책임에 인입되었거나 또는 형벌을 받은 경우에는 형사 소추가 기각될 때까지 혹은 판결의 집행이 완료될 때까지 또는 형벌이 해제될 때까지 그의 인도는 정지될수 있다

제 63 조  
범 시 인도

1. 만약 본조약 제62조에 예견된 인도의 정지보다도 형사 소추의 시효 기각이 판명될수 있거나 또는 범리의 실사에 심대한 손실을 야기할수 있을 경우에는 인도될 자를 근거 되는 요청으로 범시 인도할수 있다
2. 범시로 인도된 자는 그가 인도된 형사 사건의 해방한 처리가 될 때까지 후에 돌려 보낼적야 한다

제 64 조  
인도에 관한 요구의 계속

만약 인도에 관한 요구가 수개국으로 부터 제기되었을 경우에는 요구 받은 계약 당사국이 그 요구를 충족케 어느점은 충족시킬정인가를 결정한다

제 65 조  
인도된 자에 대한 소추 한계

1. 요구 받은 계약 당사국의 승인 없이는 인도된 자를 인도 되기 전에 수락 되었으나 인도되지 않은 법리도 형사 책임에 인입하거나 형벌을 부과하거나 또는 제3국에 인도할수 없다



요. 만약 인도된 자가 형사 사건 진행이 종결된 후 1개월내에 또는 형을 받은 경우에 있어서의 형기 만료 후 혹은 형벌 해제 후 1개월내에 인도를 요구한 계약 당사국의 명맥을 떠나지 않았거나 혹은 그가 인도를 요구하였던 계약 당사국에 귀환하였을 경우에는 승인을 요구하지 않는다 인도된 자가 자기의 허물 없이 인도를 요구한 계약 당사국 명맥을 떠날수 없었던 기간을 이에 산입되지 않는다

제 66 조  
인 도

요구 받은 계약 당사국을 요구한 계약 상대방에 인도 장소 및 그의 시간을 통보한다 만약 요구한 계약 상대방이 설정된 인도 시일 후 1개월내에 인도할 자를 인수하지 않을 경우에는 그에 대한 보전 처분을 해제할수 있다

제 67 조  
제 인 도

만약 인도된 자가 형사 소추를 회피하고 요구 받은 계약 당사국 경역에 귀환하였을 경우에는 새로운 요구로써 본 조약 제57조 및 제58조에 지적된 재보의 제출 없이 그를 다시 인도하여야 한다

제 68 조

형사 소추의 결과에 대한 통보

계약 쌍방은 인도된 자에 대한 형사 소추의 결과는 그상 통보한다 만약 인도된 자에 대한 판결이 선고된 경우에는 판결이 확정된

그의 동분을 송부한다

제 69 조  
동 피 조 송

1. 계약 상대방은 요청에 의하여 제3국이 계약 상대방에 인도한 자를 자국 영역을 통하여 조송할데 대하여 허가한다
2. 이 조송 허가에 대한 요청은 인도의 요구와 동일한 절차에 의하여 제기 될 수 있다.
3. 계약 상대방은 본 조약에 의하여 인도될수 없는 자들에 대한 조송은 허가할 의무가 없다

제 70 조  
보전 처분을 받은 자의 조송

1. 만약 계약 상대방의 영역내에서 보전 처분을 받고 있는 자들을 승인의 자력으로 심문할 필요가 생긴 경우에 있어서 본 조약 제50조에 지적된 기관들은 그들에 대한 보전 처분을 계속하여 심문부 단기간내에 반송하는 조건으로 요청한 계약 당사국의 협력에도 그들을 조송할데 대하여 지시할수 있다
2. 만약 제3국에서 보전 처분을 받고 있는 자들을 승인의 자력으로 심문할 필요가 생긴 경우에 있어서 요청을 받은 계약 당사국의 본 조약 제50조에 지적된 기관들은 본 조약 제8조의 규정을 준수하는 조건하에 자국 영역을 통하여 그들을 조송할데 대하여 허가한다

## 제 71 조

## 물건 인도

1. 계약 쌍방은 다음의 물건들을 초상 인도할 때 대한 의무를 진다
- 가) 인도를 수반하는 법칙에 의하여 취득된 물건 또는 그의 대가
  - 나) 형사 사건에서 증거의 의의를 가질수 있는 물건 이 물건들은 사망, 도주 또는 기타의 사정들로 인하여 법인을 인도할수 없는 경우에도 인도된다
2. 요구 받은 계약 당사국에서 인도를 요구한 물건들이 형사 사건 증거물로서 필요한 경우에는 그의 인도가 사건 진행이 종결될 때까지 연기될수 있다
3. 인도된 물건들이 대하 제3자의 권리는 계속 유효하다 형사 사건의 진행이 종결된 후에는 이 물건들이 인도한 계약 당사국에 무상으로 반환되어야 한다

## 제 72 조

## 형사 사건에 대한 법원상 방조의 거부

다음의 경우에는 형사 사건에 대한 방조를 제공하지 않는다

- 가) 요구 받은 계약 당사국의 법원이 의하여 형사적 가변성이 없는 행위에 대하여 법원상 방조를 요구한 경우
- 나) 인도를 수반하지 않는 법칙에 대하여 법원상 방조를 요구한 경우

## 제 73 조

## 유죄 판결의 통보

제약 당사국은 제약 및방 위반소가 제약 상대방 국민중에 대각씩  
선고한 확정 판결에 대한 서류등을 요상 매년 통보하여 통시제 수정자  
들의 지문은 승부할 대책을 강구한다

## 제 74 조

## 의 종류 정

## 제 74 조

## 비준

본 조약은 비준되어야 하며 비준서의 교환은 가까운 시일내에 모  
스크바 에서 진행된다

## 제 75 조

## 조력의 발생

1. 본 조약은 비준서를 교환한 날부터 1개월내에 조력을 발생한다  
본 조약은 조력을 발생한 날부터 5년간 유효하다
2. 만약 제약 쌍방중 어느 일방도 상기 5년 기한의 만료 6개월전  
에 본 조약을 폐기하지 않는다면 그의 조력이 무기한으로 연장되며  
앞으로 본 조약은 제약 쌍방중 일방이 1년전에 예고하고 폐기할

때까지 효력을 존속한다

제 70 조

임문의 동일성

본 조약을 보어 될 조선어로 각 무부식 작성되었으며 무일문은  
동일한 효력을 가진다

이문 확인하기 위하여 제약 쌍방 전권 대표들은 본 조약에 서명  
하였으며 공인을 날인하였다

1957년 12월 10일 평양에서 조인

소베트 사회주의 공화국 령방  
최고 소베트 상임 위원회의  
위원장 이하익

*A. Tuzanov*

조선 민주주의 인민 공화국  
최고 인민회의 상임 위원회의  
위원장 이하익

리동민

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4349. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT PYONGYANG, ON 16 DECEMBER 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Supreme People's Assembly of the Democratic People's Republic of Korea, being desirous of strengthening and further developing the bonds of fraternal friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the people of the Democratic People's Republic of Korea, and attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. A. M. Puzanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Democratic People's Republic of Korea;

The Presidium of the Supreme People's Assembly of the Democratic People's Republic of Korea : Mr. Lee Dong Gun, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Democratic People's Republic of Korea;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

1. Citizens and juridical persons (hereinafter called " citizens ") of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens and juridical persons of the other Party.

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1958, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 75.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4349. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À PYONGYANG, LE 16 DÉCEMBRE 1957.

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée nationale suprême de la République populaire démocratique de Corée, désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui unissent les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le peuple de la République populaire démocratique de Corée, et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. A. M. Pouzanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire démocratique de Corée,

Le Présidium de l'Assemblée nationale suprême de la République populaire démocratique de Corée : M. Li Dong Gen, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire démocratique de Corée,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### TITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

#### PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants et personnes morales (ci-après dénommés « ressortissants ») de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants et personnes morales de cette Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1958, un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 75.

2. They shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

### Article 2

#### PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

### Article 3

#### METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

### Article 4

#### SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up and transmitting documents, by executing applications for the service of documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by interrogating witnesses, experts and accused persons, by taking evidence from litigants and other persons, and by carrying out judicial inspections *in situ*.

### Article 5

#### OFFICIAL FORM OF DOCUMENTS

1. Documents transmitted by judicial or other authorities (hereinafter called "authorities") in connexion with legal assistance shall bear an official seal.

2. In applying for legal assistance the judicial authorities of the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the said authorities.



2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

### *Article 2*

#### EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes compétents dans les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 3*

#### MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

### *Article 4*

#### ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement et l'expédition de documents, l'exécution de demandes de signification, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, l'interrogatoire de témoins, d'experts et d'inculpés, l'audition de parties et d'autres personnes, et les constats judiciaires.

### *Article 5*

#### FORME DES DOCUMENTS

1. Les documents envoyés par les organes judiciaires ou autres organes (ci-après dénommés « organes ») aux fins de l'entraide judiciaire seront revêtus d'un sceau.

2. Les organes judiciaires des Parties contractantes utiliseront, pour les commissions rogatoires, des formules bilingues dont ils se communiqueront les modèles.

### Article 6

#### FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
  - (a) The title of the authority making the application;
  - (b) The title of the judicial authority to which the application is made;
  - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
  - (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their citizenship, occupation and domicile or residence, and the names and addresses of their legal representatives;
  - (e) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.
2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

### Article 7

#### PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.
2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.
3. The judicial authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.
4. After executing an application, the judicial authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

### Article 8

#### IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party, may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Party for a previous

*Article 6*

## FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe judiciaire requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les noms des parties, ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence, ainsi que les noms et adresses de leurs représentants;
- e) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale une description du corps du délit.

2. Les demandes de signification devront en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

*Article 7*

## PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe judiciaire requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe judiciaire requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe judiciaire compétent et en avisera l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe judiciaire requis l'informerá de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe judiciaire requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

*Article 8*

## IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante, ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise

offence (i.e. an offence committed before he crossed the frontier) in the territory of that Party or of any other State.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

#### *Article 9*

##### APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. If the document fails to satisfy these conditions, the judicial authority shall deliver it to the recipient if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by the translator himself, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the judicial authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

#### *Article 10*

##### CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State of the authority applied to.

#### *Article 11*

##### SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

auparavant (avant le passage de la frontière) sur le territoire de cette Partie ou d'un autre État.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe judiciaire devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

### *Article 9*

#### DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme; autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par le traducteur, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

### *Article 10*

#### PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis.

### *Article 11*

#### SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes auront le droit d'assurer la signification d'actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

*Article 12*

## ATTESTATION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by courts or public officials (official translators, experts etc.) within the limits of their official powers, in due form and bearing an official seal, shall be accepted in the territory of the other Party without further authentication.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

*Article 13*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from a person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party in whose territory they were recovered.

*Article 14*

## INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers or the Procurator's Office, in the Union of Soviet Socialist Republics, and the Ministry of Justice or the Chief Procurator's Office, in the Democratic People's Republic of Korea, shall exchange information on legal questions on request.

*Article 15*

## LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the Korean language.

*Article 12*

## VISA DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un tribunal ou un fonctionnaire (traducteur permanent, expert, etc.) compétent, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

*Article 13*

## FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les a recouvrées.

*Article 14*

## RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS JURIDIQUES

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Ministère de la justice de la République populaire démocratique de Corée ou le Parquet général de la République populaire démocratique de Corée, d'autre part, se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur des questions juridiques.

*Article 15*

## LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux en langue russe ou en langue coréenne.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

*LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES*  
*LEGAL COSTS*

## EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

*Article 16*

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile, residence or abode in the country in question.

*Article 17*

1. If a citizen of one of the Contracting Parties exempted under article 16 of this Treaty from the deposit of security for legal costs is required in the territory of the other Party to pay costs, either because an action has been adjudged against him or for other reasons, the competent court in the territory of the former Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents specified in article 18 of this Treaty.

*Article 18*

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether the order has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of the order as to costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the order has become final and is enforceable.

3. An order of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the court which made the order.

4. The documents specified in paragraph 2 of this article shall be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought. The translation shall be attested in the manner indicated in article 9, paragraph 2, of this Treaty.



## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE  
FRAIS DE JUSTICE*

## DISPENSE DE CAUTION

*Article 16*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège dans le pays en question.

*Article 17*

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité, est condamné sur le territoire de l'autre Partie au paiement des frais de justice pour avoir succombé dans une action ou pour toute autre raison, le tribunal compétent sur le territoire de la première Partie accordera gratuitement, sur demande en bonne et due forme, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 18 du présent Traité.

*Article 18*

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision de recouvrement des frais se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, ainsi qu'un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire.

3. Il pourra être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal a rendu la décision.

4. Les documents visés au paragraphe 2 du présent article seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu. La traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

*Article 19*

A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting State shall be submitted to the court which made the order as to costs, or to the court which disposed of the action at first instance. Such court shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

*Article 20*

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 18 of this Treaty shall be fixed by the court which heard the action at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement. The latter court shall also determine the costs of enforcement.

## EXEMPTION FROM LEGAL COSTS AND FROM DEPOSIT OF SECURITY

*Article 21*

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of legal costs, including stamp tax, and from the deposit of security, under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

*Article 22*

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property required for the consideration of matters relating to exemption from costs or security shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.
2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party in question, a document issued by a diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.
3. The judicial authority ruling on a petition for exemption from costs or security may require additional data to be furnished.

*Article 23*

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a judicial authority of the other Party for exemption from costs or security may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence, and the

*Article 19*

La demande d'exequatur aux fins du recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera introduite auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais ou du tribunal qui a statué en premier ressort. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

*Article 20*

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 18 du présent Traité sera fixé par le tribunal saisi en premier ressort ou par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Ce dernier fixera également le montant des frais d'exécution.

## EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE ET DE CAUTION

*Article 21*

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, des frais de justice, y compris les droits de timbre, et de caution dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

*Article 22*

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale, la rémunération et l'état de fortune, nécessaires à l'examen d'une demande d'exemption des frais de justice et de caution, seront délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante en question, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice et de caution pourra demander des renseignements complémentaires.

*Article 23*

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire introduire une demande d'exemption des frais de justice et de caution auprès d'un organe judiciaire de l'autre Partie pourra former sa demande oralement devant l'organe judiciaire compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera

said judicial authority shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record, together with a certificate issued in accordance with article 22, paragraph 1, of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Party.

2. A petitioner for exemption from costs or security may at the same time make an oral statement for the purpose of instituting judicial or other proceedings, and such oral statement shall also be entered in the record.

### *PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW*

#### *Article 24*

##### LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

#### *Article 25*

##### RECOGNITION OF DECREES OF DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution or annulment (declaration of nullity) of marriages of citizens of either Party shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless they conflict with final decrees previously pronounced by courts of such other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

##### LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

#### *Article 26*

1. The legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have their common domicile.

2. If the domicile of either of the parents is in the territory of one of the Contracting Parties and that of the child in the territory of the other Party, their legal relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

#### *Article 27*

1. In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

et enverra ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Traité et des autres pièces présentées par le requérant à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption des frais de justice et de caution, le requérant pourra former oralement sa demande introductive d'instance ou d'autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

#### *STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL*

##### *Article 24*

###### CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

##### *Article 25*

###### RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE DISSOLUTION OU D'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation (déclaration de nullité) du mariage entre ressortissants de l'une quelconque des Parties seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'ils n'aillent à l'encontre de jugements définitifs déjà rendus, sur les mêmes affaires, par un tribunal de cette Partie.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

###### RAPPORTS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

##### *Article 26*

1. Les rapports juridiques entre parents et enfants seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile commun.

2. Si le domicile de l'un des parents est situé sur le territoire d'une Partie contractante et celui de l'enfant sur le territoire de l'autre Partie, leurs rapports juridiques seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

##### *Article 27*

1. Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

#### *Article 28*

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of article 27, paragraph 2, of this Treaty.

If both plaintiff and defendant have their domicile in the territory of the same Contracting Party, such actions shall also be within the jurisdiction of the courts of that Party, without prejudice to the provisions of article 27, paragraph 2, of this Treaty.

#### *Article 29*

#### DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any interested person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In proceedings for declaring a citizen of the other Party missing or dead, or for the establishment of the fact of his death, each Contracting Party shall apply its own law.

#### *GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP*

#### *Article 30*

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

2. Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

*Article 28*

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable en vertu du paragraphe 2 de l'article 27 du présent Traité.

Si le demandeur et le défendeur ont leur domicile sur le territoire de la même Partie contractante, lesdites actions relèveront également de la compétence des tribunaux de cette Partie, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 du présent Traité.

*Article 29*

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment ou, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes judiciaires d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. Les organes judiciaires d'une Partie contractante appelés à déclarer la disparition ou le décès d'un ressortissant de l'autre Partie ou à constater son décès appliqueront leur législation nationale.

*TUTELLE ET CURATELLE*

*Article 30*

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont un organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

#### *Article 31*

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty. Such measures shall remain in effect pending other measures by the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, of this Treaty.

#### *Article 32*

1. The authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Party. Such transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 above shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of juridical personality or legal capacity it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen. It may not decide questions of personal status.

#### *Article 33*

##### ADOPTION

1. Matters of adoption or termination of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. If the child is a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the other Party.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a citizen of one of the Contracting Parties and the other spouse a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Parties.



3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

#### *Article 31*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre des mesures conformément à sa législation, à condition d'en aviser immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité. Ces mesures demeureront en vigueur tant que l'organe visé au paragraphe 1 de l'article 30 n'aura pas pris une autre décision.

#### *Article 32*

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé.

#### *Article 33*

##### ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera subordonnée au consentement de cette Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera réglée par la législation des deux Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the married couple have, or last had, a common domicile or residence.

#### TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

##### *Article 34*

1. Each of the Contracting Parties shall if requested through the diplomatic channel (through a diplomatic or consular mission), transmit to the other Party civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

#### SUCCESSION

##### *Article 35*

#### PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

##### *Article 36*

#### LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

4. Sera compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont, ou ont eu en dernier lieu, leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

#### COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

##### Article 34

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre sur demande reçue par la voie diplomatique (par l'intermédiaire des services diplomatiques ou consulaires), des extraits d'actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

#### SUCCESSION

##### Article 35

##### PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

##### Article 36

##### DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

*Article 37*

## ESCHEAT

Escheated movables shall revert to the State of which the testator was a citizen at the time of his death; escheated immovables shall revert to the State in whose territory they are situated.

*Article 38*

## WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.

2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

*Article 39*

## JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 below, be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.

2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the judicial authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connexion with the facts of the succession.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee and subject to the consent of all other heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Party.

*Article 37*

## SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Les meubles en déshérence passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passeront à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

*Article 38*

## TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation déterminera les types de testaments recevables.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

*Article 39*

## COMPÉTENCE

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant de l'ouverture d'une succession.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes judiciaires de l'autre Partie.

*Article 40*

## NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify the diplomatic or consular authority of the former Party thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular authority learns of the death of a citizen of its State before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

*Article 41*COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR AUTHORITIES  
IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular authorities of the other Party shall have the right to represent their citizens before the judicial or other authorities concerned if such citizens are not present and are not otherwise represented; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular authority of the Party of which he was a citizen.

*Article 42*

## OPENING AND PUBLICATION OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, according to circumstances, a certified copy of the minute of publication of the will and, on request, the original will itself shall be transmitted to the judicial authority of the State of which the testator was a citizen or to the judicial authority of the other Contracting Party which is conducting the proceedings in the case.

*Article 40*

## AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès d'un de ses nationaux, elle en avisera l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

*Article 41*COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES  
EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit de représenter leurs nationaux devant les organes judiciaires ou tous autres organes si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

*Article 42*

## OUVERTURE ET PUBLICATION DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une expédition du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament ainsi que, le cas échéant, une expédition du procès-verbal de publication et, sur demande, l'original du testament seront envoyés à l'organe judiciaire de l'État dont le *de cuius* était ressortissant ou à l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui s'occupe de la succession.

*Article 43*

## MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to a diplomatic or consular authority of the other Party, which may participate in carrying out such measures. On the proposal of such diplomatic or consular authority, the measures taken under paragraph 1 above may be modified, rescinded or postponed.

The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular authority at its request.

*Article 44*

## DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, the decedent's estate, or the moneys realized from the sale thereof, are to descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Party, such property or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular authority of the latter Party, provided that

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of three months;

(b) All estate duties and all claims presented by creditors have been secured or paid; and

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

*RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 45*

The Contracting Parties shall reciprocally recognize and enforce :

(a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases, or decisions of guardianship or curatorship authorities relating to matters within their competence, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and

(b) Final judgements and sentences so far as they relate to damages for injury resulting from the commission of an offence.



*Article 43*

## MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures pourront être modifiées, rapportées ou différées.

3. Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

*Article 44*

## REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les biens de la succession ou le produit de leur vente échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, pourvu que :

a) Le service notarial officiel ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications dans un délai de trois mois;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

*RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS**Article 45*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera :

a) Les décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des organes judiciaires en matière civile et familiale ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle sur des questions relevant de leur compétence;

b) Les jugements définitifs et les condamnations pour ce qui a trait à des dommages-intérêts en matière pénale.

*Article 46*

## ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to decide on the application.

3. The formal requirements for the application shall be determined in accordance with the law of the Party in whose territory enforcement is sought.

4. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2, of this Treaty.

*Article 47*

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b) above, duly certified in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

*Article 48*

If the court has any doubts as to issuing authorization of enforcement it may summon the applicant to appear before it and require him to furnish clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or may request the court which rendered the judgement to furnish additional information.

*Article 49*

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The debtor may not submit to the court considering the application for authorization of enforcement objections either to the admissibility of the application or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

*Article 46*

## EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

4. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

*Article 47*

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction des documents visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

*Article 48*

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il pourra convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le défendeur quant au fond de la demande et réclamer des renseignements complémentaires au tribunal qui a rendu le jugement.

*Article 49*

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

2. Le défendeur ne pourra élever devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

*Article 50*

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced shall apply.

*Article 51*

## REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty; or

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

*Article 52*

## ENFORCEMENT OF AMICABLE ARRANGEMENTS

The provisions of articles 45 to 51 of this Treaty relating to judgements shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities.

## Chapter II

*LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 53*

## OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

*Article 50*

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution aura lieu.

*Article 51*REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE  
OU FAMILIALE

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;

b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition n'est pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se sont sensiblement modifiées.

*Article 52*

## EXÉCUTION DES TRANSACTIONS

Les dispositions des articles 45 à 51 du présent Traité relatives aux jugements seront applicables aux transactions intervenues devant des organes judiciaires.

## Chapitre II

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**Article 53*

## OBLIGATION DE PROCÉDER À L'EXTRADITION

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

#### *Article 54*

##### REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) Prosecution is within the exclusive jurisdiction of the judicial authorities of the Party applied to;
- (e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

#### *Article 55*

##### OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens suspected of having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.
2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.
3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy of the sentence.

#### *Article 56*

##### METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Chief Procurator's Office of the Democratic People's Republic of Korea.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

#### *Article 54*

##### REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si les poursuites pénales relèvent exclusivement de la compétence des organes judiciaires de la Partie requise;
- e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction.

#### *Article 55*

##### OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'un document indiquant l'infraction et de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

#### *Article 56*

##### MODE DES RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet général de la République populaire démocratique de Corée.

*Article 57*

## REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by

(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars of the nature of the offence, the time and place of its commission and its legal definition and, if the offence resulted in material loss or injury, the extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Party defining the offence;

(c) If the person claimed is a convicted person who has already served a part of his sentence, particulars as to the part of the sentence still to be served;

(d) Such particulars as are available regarding the citizenship of the person claimed; documents and information concerning his domicile or residence; and particulars concerning his identity, including a personal description, photographs and finger-prints.

*Article 58*

## SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If any doubts arise as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, and may fix a time-limit of one to two months, reckoned from the date on which the request was made, for receipt of such information. This time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Party.

2. If the applicant Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person claimed from custody.

*Article 59*

## DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of the requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition may not take place.

*Article 60*

## DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition, if an application has been made for his detention. It must be



*Article 57*

## DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement définitif; ces documents indiqueront la nature, la date et le lieu de l'infraction, sa désignation juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage;
- b) Le texte des lois de la Partie requérante définissant l'infraction;
- c) Si l'individu réclamé a été condamné et a déjà purgé une partie de sa peine, l'indication de la durée de la peine qu'il lui reste à subir;
- d) Les données disponibles sur la nationalité de l'individu réclamé, des documents et renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des données sur son identité, y compris le signalement, des photographies et des empreintes digitales.

*Article 58*

## RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai d'un à deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs graves à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu arrêté.

*Article 59*

## ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

*Article 60*

## ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu pourra être arrêté sur demande avant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation devra spécifier le mandat

specified in such application that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the person claimed, and that the application will be followed by a requisition for extradition. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be transmitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if there is reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Notification of detention pending receipt of the requisition for extradition shall be sent immediately to the other Party.

#### *Article 61*

##### RELEASE FROM DETENTION IN THE EVENT OF NON-RECEIPT OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person detained in accordance with article 60, paragraph 1, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his detention was sent.

2. A person detained in accordance with article 60, paragraph 2, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his detention was sent.

#### *Article 62*

##### POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the Territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

#### *Article 63*

##### TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 62 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited is concluded.

d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition suivra. Elle pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 ci-dessus s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. L'arrestation avant réception de la demande d'extradition sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

#### *Article 61*

##### MISE EN LIBERTÉ À DÉFAUT DE RÉCEPTION D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

#### *Article 62*

##### EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

#### *Article 63*

##### EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 62 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

*Article 64*

## CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

*Article 65*

## LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

*Article 66*

## EXTRADITION

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of extradition. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for extradition, such person may be released from custody.

*Article 67*

## RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 57 and 58 of this Treaty.

*Article 68*

## NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

*Article 64*

## DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

*Article 65*

## LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 66*

## EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

*Article 67*

## RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 57 et 58 du présent Traité.

*Article 68*

## COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des résultats des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif.

*Article 69*

## CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

*Article 70*

## APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 56 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 56 of this Treaty of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of its State, without prejudice to the provisions of article 8 of this Treaty.

*Article 71*

## DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence, or the value of such articles;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them.

*Article 69*

## TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. La demande d'autorisation sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

*Article 70*

## COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, l'organe visé à l'article 56 du présent Traité pourra ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, l'organe de la Partie requise visé à l'article 56 du présent Traité autorisera le transit de l'intéressé à travers le territoire de son État, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité.

*Article 71*

## REMISE D'OBJETS

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre :

a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition, ou leur valeur;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets remis seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués sans frais à la Partie qui les a remis.

*Article 72*

## REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if :

- (a) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;
- (b) It is requested in connexion with a non-extraditable offence.

*Article 73*

## NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time providing for the transmittal of the finger-prints of the convicted persons, if such finger-prints are available.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

*Article 74*

## RATIFICATION

The present Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow.

*Article 75*

## ENTRY INTO FORCE

1. The present Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of the present Treaty not later than six months before the expiry of the five-year period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.



*Article 72*

## REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si :

- a) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;
- b) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

*Article 73*

## COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles sont disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 74*

## RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans le plus bref délai.

*Article 75*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins six mois avans l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

*Article 76*

## AUTHENTIC TEXTS

The present Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Pyongyang on 16 December 1957.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

A. PUZANOV

For the Presidium  
of the Supreme People's Assembly  
of the Democratic People's  
Republic of Korea :

LEE DONG GUN

*Article 76*

## TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et coréenne, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Pyongyang, le 16 décembre 1957.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. POUZANOV

Pour le Présidium  
de l'Assemblée nationale suprême  
de la République populaire  
démocratique de Corée :

LI DONG GEN



No. 4350

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with exchange of letters) on exchanges in the  
cultural, technical and educational fields. Signed at  
Washington, on 27 January 1958**

*Official texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 May 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif aux échanges dans  
les domaines de la culture, de la technique et de l'édu-  
cation. Signé à Washington, le 27 janvier 1958**

*Textes officiels russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mai 1958.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4350. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕН-  
НЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛА-  
СТИ КУЛЬТУРЫ, ТЕХНИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

---

В соответствии с договоренностью между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки делегации, возглавляемые с советской стороны Послом Г. Н. Зарубиным и с американской стороны Послом Уильямом С. Б. Лейси, ирвели в Вашингтоне с 28 октября 1957 года по 27 января 1958 года переговоры относительно обменов между СССР и США в области культуры, техники п образования. В результате этих переговоров, протекавших в духе взаимопонимания, Советский Союз и Соединенные Штаты согласились обеспечить в течение 1958-1959 годов конкретные обмены, перечисленные в нижеследующих разделах, с верой в то, что эти обмены будут в значительной мере способствовать улучшению отношепней между обеими странами, и тем самым способствовать ослаблению междунард-ной папраженности.

*Раздел I*

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Визиты и обмены, перечисленные в нижеследующих разделах, не озиачают исключения других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их граждaвами.

2. Обмены, предусматриваемые нижеследующими разделами, будут осуществляться в соответствии с Конституцией каждой страны и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране. Выражается понимание того, что обе стороны предиримут все возможные усилия, чтобы эти обмены осуществлялись согласно нижеследующим разделам.

*Раздел II*

ОБМЕН РАДИО И ТЕЛЕВИЗИОННЫМИ ПЕРЕДАЧАМИ

1. Обе стороны обеспечат обмен радио и телевизионными передачами по вопросам науки, техники, промышленности, сельского хозяйства, образования, здравоохранения и спорта.

No. 4350. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON EXCHANGES IN THE CULTURAL, TECHNICAL AND EDUCATIONAL FIELDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1958

---

By agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, delegations headed on the Soviet side by Ambassador G. N. Zaroubin and on the United States side by Ambassador William S. B. Lacy conducted negotiations in Washington from October 28, 1957 to January 27, 1958, with regard to cultural, technical, and educational exchanges between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America. As a result of these negotiations, which have been carried on in a spirit of mutual understanding, the Soviet Union and the United States have agreed to provide for the specific exchanges which are set forth in the following Sections during 1958 and 1959 in the belief that these exchanges will contribute significantly to the betterment of relations between the two countries, thereby contributing to a lessening of international tensions.

*Section I*

GENERAL

(1) The visits and exchanges enumerated in the following Sections are not intended to be exclusive of others which may be arranged by the two countries or undertaken by their citizens.

(2) The exchanges provided for in the following Sections shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations in force in the respective countries. It is understood that both parties will use their best efforts to have these exchanges effected in accordance with the following Sections.

*Section II*

EXCHANGES OF RADIO AND TELEVISION BROADCASTS

(1) Both parties will provide for an exchange of radio and television broadcasts on the subjects of science, technology, industry, agriculture, education, public health, and sports.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1958, the date of signature, in accordance with article XV.

2. Обе стороны обеспечат регулярные обмены радио и телевизионными программами, которые будут включать обмен классическими, народными и современными музыкальными произведениями, записанными на магнитную пленку или граммофонные пластинки, и обмен музыкальными, литературными, драматическими и т.п. телевизионными передачами, заснятыми на кино.

3. Обе стороны соглашаются в целях укрепления взаимопонимания и развития дружественных отношений между СССР и США организовывать от времени до времени обмен передачами, посвященными обсуждению таких международных политических проблем, которые могут быть согласованы сторонами. Детали этого обмена будут согласовываться в рабочем порядке.

4. Обе стороны обеспечат обмен образцами аппаратуры звукозаписи, телевизионной съемки и их техническими характеристиками.

5. Обе стороны обеспечат в 1958 году обмен делегациями специалистов для ознакомления с организацией программ радио и телевизионных передач, с техникой звукозаписи, оборудованием радио и телевизионных студий, производством киноленты, пленки для звукозаписи, звукозаписывающих аппаратов и граммофонных пластинок.

### *Раздел III*

## ОБМЕН ГРУППАМИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И МЕДИЦИНЫ

1. Обе стороны соглашаются обеспечить в 1958 году обмен делегациями в области черной металлургии, горнорудной (железорудной) промышленности и пластмассовой промышленности. Обе стороны соглашаются о желательности организации дальнейших обменов в области промышленности в течение 1958-1959 годов.

2. Обе стороны обеспечат обмен делегациями специалистов по сельскому хозяйству. Американская сторона примет в течение 1958-1959 годов девять делегаций советских специалистов в следующих областях: механизации сельского хозяйства, животноводства, ветеринарии, комбикормов, хлопководства, строительства и электрификации в сельском хозяйстве, садоводства и овощеводства, гидротехники (ирригации) и мелиорации, лесного хозяйства и лесной промышленности. Советская сторона примет в течение 1958-1959 годов девять американских делегаций специалистов в следующих областях: по изучению сельскохозяйственных культур, ветеринарии, использованию почвы и водных ресурсов (ирригация и дренаж), механизации сельского хозяйства, экономики сельского хозяйства (за исключением распределения сельскохозяйственных продуктов), хлопчатника и физиологии растений, овцеводства, биологического контроля вредителей сельского хозяйства, лесного хозяйства и лесной промышленности.



(2) Both parties will provide for regular exchanges of radio and television programs, which will include the exchange of transcribed classical, folk and contemporary musical productions on magnetic tape and records; the exchange of filmed musical, literary, theatrical and similar television productions.

(3) For the purpose of strengthening mutual understanding and developing friendly relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States, both parties agree to organize from time to time an exchange of broadcasts devoted to discussion of such international political problems as may be agreed upon between the two parties. The details of the exchanges shall be agreed upon at the working level.

(4) Both parties will provide for an exchange of samples of equipment for sound-recording and telecasting and their technical specifications.

(5) Both parties will provide for an exchange of delegations of specialists in 1958 to study the production of radio and television programs, the technique of sound recording, the equipment of radio and television studios, and the manufacture of films, recording tape, tape recorders, and records.

### *Section III*

#### EXCHANGE OF GROUPS OF SPECIALISTS IN INDUSTRY, AGRICULTURE AND MEDICINE

(1) Both parties agree to provide for an exchange of delegations in 1958 in the fields of iron and steel, mining (iron ore), and plastics industry. Both parties agree as to the desirability of arranging additional exchanges in industry during 1958-1959.

(2) Both sides will provide for the exchange of delegations of specialists in agriculture, the American side receiving during 1958-1959 nine delegations of Soviet specialists in the following fields: mechanization of agriculture, animal husbandry, veterinary science, mixed feeds, cotton growing, agricultural construction and electrification, horticulture (including vegetable growing), hydro-engineering (irrigation) and reclamation, and forestry, lumbering and millwork. In 1958-1959 the Soviet side will receive nine American delegations of specialists in the following fields: the study of agricultural crops, veterinary science, soil use and the use of water resources (irrigation and drainage), mechanization of agriculture, agricultural economics (excluding distribution of agricultural products), cotton growing and plant physiology, sheep raising, biological control of agricultural pests, and forestry, lumbering and millwork.

Детали обменов подлежат согласованию в рабочем порядке между представителями Посольства СССР в США и Государственного Департамента США.

3. В течение 1958-1959 годов обе стороны соглашаются обеспечить обмен восьмью медицинскими делегациями в составе 5-6 специалистов на сроки от 2 до 6 недель для ознакомления с исследованиями и достижениями в следующих областях: новые антибиотики, микробиология, физиология и фармакология нервной системы, радиобиология, биохимия, метаболизм, эндокринология, коммунальная и промышленная гигиена.

Обе стороны признают желательным обеспечить обмен делегациями в области производства медицинских аппаратов и инструментов.

4. Обе стороны соглашаются в принципе обеспечить в 1958 году обмен делегациями специалистов в области рыбного хозяйства.

#### *Раздел IV*

### ПОЕЗДКИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КУЛЬТУРНЫХ, ОБЩЕСТВЕННЫХ, МОЛОДЕЖНЫХ И СТУДЕНЧЕСКИХ ГРУПП

1. С целью установления контактов, обмена опытом и большего ознакомления с общественной и культурной жизнью обеих стран советская сторона организует в течение 1958 года приглашение в Союз Советских Социалистических Республик группы американских писателей (5-6 человек), композиторов (5-6 человек), художников и скульпторов (3-4 человека), а американская сторона на основе взаимности организует приглашение в 1958 году в Соединенные Штаты аналогичных советских групп.

2. Обе стороны обеспечат в 1958-1959 годах обмен делегациями представителей молодежи и делегациями женщин различных профессий.

3. Обе стороны соглашаются обеспечить в 1958-1959 годах обмен делегациями редакторов студенческих и молодежных газет.

4. Обе стороны будут способствовать развитию и укреплению дружественных контактов между советскими и американскими городами.

#### *Раздел V*

### ОБМЕН ВИЗИТАМИ ДЕЛЕГАЦИЙ ДЕПУТАТОВ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР И ЧЛЕНОВ КОНГРЕССА США

Предложение об обмене делегациями депутатов Верховного Совета СССР и членов Конгресса США подлежит дополнительному обсуждению между сторонами.

#### *Раздел VI*

### СОВМЕСТНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИЙ СССР И США

Желательность достижения соглашения о проведении совместных конференций межпарламентских групп в 1958 и в 1959 годах или собраний предста-

Details of the exchanges will be agreed upon by representatives of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America and of the Department of State of the United States of America.

(3) Both parties agree to provide for the exchange in 1958-1959 of eight medical delegations of five to six specialists for periods of two to six weeks to become familiar with research and achievement in the following fields: new antibiotics, microbiology, physiology and pharmacology of the nervous system, radiobiology, biochemistry, metabolic diseases, endocrinology, community and industrial hygiene.

Both parties recognize the desirability of providing for an exchange of delegations in the field of the manufacture of medical apparatus and instruments.

(4) Both parties agree in principle to provide for an exchange in 1958 of delegations of specialists in fisheries.

#### *Section IV*

#### VISITS BY REPRESENTATIVES OF CULTURAL, CIVIC, YOUTH AND STUDENT GROUPS

(1) For the purpose of establishing contacts, exchanging experiences, and becoming more familiar with the public and cultural life of both countries, the Soviet side will arrange to invite to the Union of Soviet Socialist Republics during 1958 groups of American writers (5-6 persons), composers (5-6 persons), painters and sculptors (3-4 persons). In 1958, the United States side reciprocally will arrange to invite similar Soviet groups to visit the United States.

(2) Both parties will provide for the exchange in 1958-1959 of delegations of representatives of youth and delegations of women in various professions.

(3) Both parties agree to provide for an exchange of delegations of student and youth newspaper editors in 1958-1959.

(4) Both parties will promote the development and strengthening of friendly contacts between Soviet and American cities.

#### *Section V*

#### EXCHANGE OF VISITS OF DELEGATIONS OF DEPUTIES OF THE SUPREME SOVIET OF THE U.S.S.R. AND MEMBERS OF THE UNITED STATES CONGRESS

The proposal to exchange delegations of deputies of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and members of the United States Congress will be subject to further discussion between the two parties.

#### *Section VI*

#### JOINT CONFERENCES OF U.S.S.R. AND U.S.A. ORGANIZATIONS

The desirability of agreement to hold joint conferences of interparliamentary groups in 1958 and 1959 or meetings of representatives of the Soviet and United

вителей советской и американской организаций содействия ООН и ЮНЕСКО подлежат определению заинтересованными организациями.

### *Раздел VII*

## СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КИНО

Признавая важность развития взаимного сотрудничества СССР и США в области кино, обе стороны согласились о нижеследующем:

1. Принять меры к продаже и покупке кинофильмов кинопромышленностями обеих стран на принципах равенства и на взаимоприемлемых финансовых условиях. С этой целью не позднее января 1958 года Совэкспортфильм вступит в контакт с представителями кинопромышленности США, которые будут одобрены Государственным Департаментом США, для продажи и покупки кинофильмов в 1958 году.

2. Принять меры к проведению одновременно в СССР и США премьер фильмов (соответственно советских фильмов в США и американских фильмов в СССР), пригласив на эти премьеры ведущих работников кинопромышленности обеих стран.

3. Провести в 1958 году обмен 12-15 документальными фильмами по списку, который будет взаимно согласован обеими сторонами. Со стороны СССР обмен документальными фильмами будет проводиться Совэкспортфильмом, причем такие фильмы должны быть озвучены на английском языке, и со стороны США—Информационным агентством США, причем такие фильмы должны быть озвучены на русском языке.

4. Обеспечить проведение взаимного обмена делегациями ведущих работников кино, сценаристов и технического персонала, которые будут одобрены каждой из сторон, во второй половине 1958 года сроком до одного месяца для ознакомления с опытом производства кинофильмов в соответствующих странах.

5. Признать желательность и полезность организации совместного производства художественных, научно-популярных и документальных фильмов и проведения не позднее мая 1958 года конкретных переговоров по этому вопросу между киноорганизациями СССР и кинокомпаниями США. Такие американские кинокомпании будут одобрены Государственным Департаментом США. Темы фильмов будут взаимно согласованы обеими сторонами.

6. Рекомендовать соответствующим организациям Соединенных Штатов принять меры к проведению недели советского фильма в Соединенных Штатах в 1958 году и рекомендовать соответствующим киноорганизациям Советского

States associations for the United Nations and UNESCO is a matter for the organizations concerned.

*Section VII*

COOPERATION IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY

Recognizing the importance of developing mutual cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America in the field of motion pictures, both parties have agreed to the following :

(1) To make provisions for the sale and purchase of motion pictures by the film industries of both countries on the principles of equality and on mutually acceptable financial terms. Toward this end, not later than January 1958, Sovexportfilm will enter into contact with representatives of the motion picture industry in the United States, to be approved by the Department of State of the United States, for the purpose of the sale and purchase of films in 1958.

(2) To arrange for the holding simultaneously in the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America of film premieres (Soviet films in the United States of America and American films in the Union of Soviet Socialist Republics, respectively), inviting to these premieres leading personalities of the film industries of both countries.

(3) To carry out in 1958 an exchange of 12 to 15 documentary films in accordance with a list to be mutually agreed upon by the two parties. On the Soviet side the exchange of documentary films will be carried out by Sovexportfilm, such films to be recorded in the English language, and for the United States of America by the United States Information Agency, such films to be recorded in the Russian language.

(4) In the second half of 1958 to provide for carrying out for a period of up to one month an interchange of delegations of leading motion picture personalities, scenario writers and technical personnel to be approved by each side for the purpose of becoming acquainted with experiences in the production of motion pictures in the respective countries.

(5) To recognize the desirability and usefulness of organizing joint production of artistic, popular-science and documentary films and of the conducting, not later than May 1958, of concrete negotiations between Soviet film organizations and United States film companies on this subject, such United States companies to be approved by the Department of State of the United States. The subject matter of the films will be mutually agreed upon by the two parties.

(6) To recommend to the appropriate United States organizations the making of arrangements for the holding of a Soviet Film Week in the United States in 1958 and to recommend to the appropriate motion picture organizations

Союза принять меры к проведению недели американского фильма в Советском Союзе в 1958 году. Предусмотреть участие в этих неделях кинофильмов делегаций с каждой стороны в составе 3-4 киноработников на двухнедельный срок.

7. Признать целесообразным создание советскими киноорганизациями художественных и документальных фильмов и фильмов-концертов для телевизионного или нетеатрального показа в Соединенных Штатах и соответствующими организациями Соединенных Штатов аналогичных фильмов для телевизионного или нетеатрального показа в Советском Союзе. Дополнительные конкретные переговоры по этому вопросу будут проведены между Советским Посольством в США и Государственным Департаментом США.

8. Назначить постоянный комитет из 4 членов: 2 — от Советского Союза и 2 — от Соединенных Штатов, полномочия которого будут действительны в течение одного года и который проведет в течение этого года одно заседание в Москве и одно в Вашингтоне для рассмотрения проблем, которые могут возникнуть в связи с осуществлением положений настоящего раздела. Полномочия этого комитета могут быть продлены по взаимному соглашению.

### *Раздел VIII*

#### ОБМЕН АРТИСТАМИ, ТЕАТРАЛЬНЫМИ, ХОРОВЫМИ И ХОРЕОГРАФИЧЕСКИМИ КОЛЛЕКТИВАМИ, СИМФОНИЧЕСКИМИ ОРКЕСТРАМИ

1. Министерство культуры Союза Советских Социалистических Республик пригласит в мае-июне 1958 года Филадельфийский симфонический оркестр в Советский Союз и направит в Соединенные Штаты балетную труппу Большого театра Союза ССР в составе 110-120 человек сроком на 1 месяц в 1959 году.

2. Министерство культуры Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с имеющейся договоренностью с американской концертной фирмой «Юрок аттракшпс» и Академией национального театра и драмы направит в январе-апреле 1958 года в Соединенные Штаты двух советских исполнителей — пианиста Э. Гилельса и скрипача Л. Когана и пригласит в Советский Союз двух американских солистов — певицу Б. Тибом и певца Л. Уоррена.

3. Министерство культуры Союза Советских Социалистических Республик направит в Соединенные Штаты советских вокалистов — И. Петрова, П. Лисициана, З. Долуханову, скрипача И. Безродного, пианиста В. Ашкенази и пригласит в Советский Союз певицу Р. Питерс, дирижера Л. Стоковского и других.

4. Министерство культуры Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с договоренностью с фирмой «Юрок аттракшенс» на-

of the Soviet Union the making of arrangements for the holding of a United States Film Week in the Soviet Union in 1958, and to envision the participation in these Film Weeks of delegations from each side numbering 3 or 4 motion picture personalities for a period of two weeks.

(7) To recognize the desirability of producing feature films, documentary films and concert films for television or non-theatrical showing in the United States by Soviet motion picture organizations and the producing of similar films by appropriate United States organizations for television or non-theatrical showing in the Soviet Union. Additional concrete negotiations on this question will be carried on between the Soviet Embassy in the United States of America and the Department of State of the United States.

(8) To designate a standing committee of four members, two from the Soviet Union and two from the United States, the powers of which will be for a period of one year and which will meet once in Moscow and once in Washington during that year to examine problems which may arise in connection with the implementation of the provisions of this Section. The authority of this committee may be extended by mutual agreement.

### *Section VIII*

#### EXCHANGE OF THEATRICAL, CHORAL AND CHOREOGRAPHIC GROUPS, SYMPHONY ORCHESTRAS AND ARTISTIC PERFORMERS

(1) The Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics will invite the Philadelphia Symphony Orchestra to visit the Soviet Union in May or June 1958 and will send the ballet troupe of the Bolshoi Theatre of the Soviet Union, numbering 110-120 persons, to the United States in 1959 for a period of one month.

(2) The Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of an existing agreement with Hurok Attractions, Inc., and the Academy of the National Theatre and Drama, will send two Soviet performers—E. Gilels, pianist, and L. Kogan, violinist—to the United States in January-April, 1958, and will invite two American soloists—B. Thebom, vocalist, and L. Warren, vocalist—to visit the Soviet Union.

(3) The Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics will send Soviet vocalist I. Petrov, P. Lisitsian, and Z. Dolukhanova, as well as I. Bezrodni, violinist, and V. Ashkenazi, pianist, to the United States and will invite R. Peters, vocalist, L. Stokowski, conductor, and others to visit the Soviet Union.

(4) The Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with an agreement with Hurok Attractions, Inc., will send the

правит в Соединенные Штаты в апреле-мае 1958 года Государственный ансамбль народного танца СССР и рассмотрит вопрос о приглашении в Советский Союз в 1959 году ведущего американского театрального или хореографического коллектива.

5. Советская сторона направит в Соединенные Штаты в четвертом квартале 1958 года Краснознаменный ансамбль песни и пляски Советской Армии или хореографический ансамбль «Березка» и пригласит в Советский Союз один из ведущих американских хореографических коллективов.

#### *Раздел IX*

### ПОЕЗДКИ УЧЕНЫХ

1. Академия наук Союза Советских Социалистических Республик и Национальная академия наук Соединенных Штатов обеспечат обмен на основе взаимности группами или отдельными учеными и специалистами для чтения лекций и проведения семинаров по различным проблемам науки и техники.

2. Академия наук Союза Советских Социалистических Республик и Национальная академия наук Соединенных Штатов обеспечат обмен на основе взаимности научными работниками и специалистами для проведения совместных работ и специализации сроком до одного года.

3. Детали обменов, указанных в параграфах 1 и 2, будут согласованы непосредственно между президентами Академии наук Союза Советских Социалистических Республик и Национальной академии наук Соединенных Штатов в Москве в начале 1958 года.

4. Министерство здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик направит в Соединенные Штаты в 1958 году сроком на 2-3 недели группу советских ученых-медиков (3-4 человека) для чтения лекций и обмена опытом и примет аналогичную группу ученых-медиков Соединенных Штатов для чтения лекций и обмена опытом в институтах Академии медицинских наук СССР и медицинских институтах Москвы, Ленинграда и Киева.

5. Министерство сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик пригласит в СССР в 1958 году на основе взаимности ученых Соединенных Штатов для чтения лекций и обмена опытом по вопросам биологии, селекции, племенного дела в животноводстве, агротехники, механизации сельского хозяйства, животноводства и другим вопросам.

#### *Раздел X*

### ОБМЕН УНИВЕРСИТЕТСКИМИ ДЕЛЕГАЦИЯМИ

1. Обе стороны обеспечат обмен в течение 1958 года четырьмя университетскими делегациями профессоров и преподавателей: университетского обра-



State Folk Dance Ensemble of the Union of Soviet Socialist Republics to the United States in April-May, 1958 and will consider inviting a leading American theatrical or choreographic group to the Soviet Union in 1959.

(5) The Soviet side will send the Red Banner Song and Dance Ensemble of the Soviet Army or the Choreographic Ensemble " Beriozka " to the United States in the fourth quarter of 1958 and invite one of the leading American choreographic groups to visit the Soviet Union.

### *Section IX*

#### VISITS BY SCIENTISTS

(1) The Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Academy of Sciences of the United States will, on a reciprocal basis, provide for the exchange of groups or individual scientists and specialists for delivering lectures and holding seminars on various problems of science and technology.

(2) The Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Academy of Sciences of the United States will, on a reciprocal basis, provide for the exchange of scientific personnel and specialists for the purpose of conducting joint studies and for specialization for a period of up to one year.

(3) The details of exchanges mentioned in paragraphs (1) and (2) will be agreed upon directly between the presidents of the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Academy of Sciences of the United States in Moscow in the early part of 1958.

(4) The Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics will send in 1958 to the United States a group of Soviet medical scientists (3-4 persons) for a period of 2 to 3 weeks to deliver lectures and exchange experiences and will receive a similar group of United States medical scientists to deliver lectures and exchange experiences at the Institutes of the Academy of Medical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and at medical institutes in Moscow, Leningrad, and Kiev.

(5) In 1958 the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics will, on a reciprocal basis, invite United States scientists to visit the Union of Soviet Socialist Republics for the purpose of delivering lectures and exchanging experiences in the fields of biology, selection, pedigreed stockbreeding, agrotechny, mechanization of agriculture, stockbreeding, and others.

### *Section X*

#### EXCHANGE OF UNIVERSITY DELEGATIONS

(1) Both parties will provide for the exchange in 1958 of four delegations of university professors and instructors for a period of 2 to 3 weeks in the fields

зования (естественные дисциплины), инженерно-технического образования, гуманитарного образования и для ознакомления с системой организации высшего образования в Советском Союзе и Соединенных Штатах по 5-8 человек на срок 2-3 недели.

2. Обе стороны обеспечат обмен делегациями профессоров и преподавателей между Московским и Колумбийским университетами, Ленинградским и Гарвардским университетами. Дальнейший обмен делегациями профессоров и преподавателей других университетов СССР и США будет по мере необходимости решаться обеими сторонами.

3. Обе стороны обеспечат обмен студентами между Московским и Ленинградским университетами, с одной стороны, и американскими университетами, с другой стороны, в количестве 20 человек с каждой стороны на 1958-1959 учебный год. На 1959-1960 учебный год это количество составит 30 человек. Состав групп студентов определяется каждой стороной.

4. Обе стороны обеспечат обмен делегациями работников просвещения (8-10 человек) сроком на 30 дней в конце 1958 года.

#### *Раздел XI*

#### ОБМЕН СПОРТСМЕНАМИ И СПОРТИВНЫМИ КОМАНДАМИ

Обе стороны обеспечат обмен спортсменами и спортивными командами и проведение в течение 1958-1959 годов в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатах следующих соревнований:

1. Соревнования по баскетболу между сборными мужскими и женскими командами в Советском Союзе в апреле 1958 года.

2. Соревнования по баскетболу между сборными мужскими и женскими командами в Соединенных Штатах в 1959 году.

3. Соревнования по вольной борьбе между сборными командами в Соединенных Штатах в феврале 1958 года.

4. Соревнования по вольной борьбе между сборными командами в Советском Союзе в 1959 году.

5. Соревнования по легкой атлетике между сборными командами в Советском Союзе в июле 1958 года.

6. Соревнования по легкой атлетике между сборными командами в Соединенных Штатах в 1959 году.

7. Соревнования по тяжелой атлетике между сборными командами в Соединенных Штатах в мае 1958 года.

8. Соревнования по хоккею с шайбой между сборными командами в Советском Союзе в марте-апреле 1958 года.

9. Соревнования по шахматам между сборными командами в Соединенных Штатах в 1958 году.

of natural sciences, engineering education, and liberal arts, and the study of the systems of higher education in the Soviet Union and the United States, each delegation to consist of from five to eight persons.

(2) Both parties will provide for an exchange of delegations of professors and instructors between Moscow and Columbia Universities and Leningrad and Harvard Universities. Further exchanges of delegations of professors and instructors of other universities of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America shall be decided upon as appropriate by both parties.

(3) Both parties will provide for an exchange of students between Moscow and Leningrad Universities, on the one hand, and United States universities, on the other, amounting to 20 persons on each side for the period of the academic year 1958-1959. For the academic year 1959-1960, the number will be 30. The composition of the student groups shall be determined by each side.

(4) Both parties will provide for an exchange of delegations of educators (8-10 persons) for a period of 30 days in the latter part of 1958.

### *Section XI*

#### EXCHANGE OF INDIVIDUAL ATHLETES AND ATHLETIC TEAMS

Both parties will provide for an exchange of individual athletes and athletic teams and in 1958-1959 will provide for the holding of the following contests in the Union of Soviet Socialist Republics and in the United States :

(1) Basketball games between representative men's and women's teams to be held in the Soviet Union in April 1958.

(2) Basketball games between representative men's and women's teams to be held in the United States in 1959.

(3) Wrestling matches between representative teams to be held in the United States in February 1958.

(4) Wrestling matches between representative teams to be held in the Soviet Union in 1959.

(5) Track and field contests between representative teams to be held in the Soviet Union in July 1958.

(6) Track and field contests between representative teams to be held in the United States in 1959.

(7) Weight lifting contests between representative teams to be held in the United States in May 1958.

(8) Canadian hockey games between representative teams to be held in the Soviet Union in March-April 1958.

(9) Chess tournaments between representative teams to be held in the United States in 1958.

Детали обмена спортсменами и спортивными коллективами, а также финансовые вопросы, связанные с этим обменом, будут обсуждены между соответствующими советскими и американскими спортивными организациями.

### Раздел XII

## РАЗВИТИЕ ТУРИЗМА

Обе стороны будут оказывать содействие развитию туризма.

### Раздел XIII

## ОБМЕН ВЫСТАВКАМИ И ИЗДАНИЯМИ

1. Обе стороны соглашаются в принципе о полезном значении выставок как эффективного средства развития взаимопонимания между народами Советского Союза и Соединенных Штатов. С этой целью обе стороны обеспечат обмен выставками по мирному использованию атомной энергии в 1958 году.

2. Обе стороны окажут содействие дальнейшему расширению обмена научными и техническими изданиями и отдельными работами как между научными учреждениями и обществами, так и отдельными учеными и специалистами.

3. Будет организован обмен медицинскими журналами между Центральной научной медицинской библиотекой Министерства здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик и соответствующими медицинскими библиотеками Соединенных Штатов.

4. Обе стороны окажут содействие установлению через органы высшего образования и просвещения, а также непосредственно между учебными заведениями, обмена учебными планами, учебниками и научно-педагогической литературой.

5. Министерство здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик организует предоставление в 1958 году для демонстрации в Соединенных Штатах 8-10 медицинских фильмов. На основе взаимности Соединенные Штаты организуют предоставление равного количества американских медицинских фильмов для показа в Советском Союзе.

6. Министерство сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерство земледелия Соединенных Штатов готовы обменяться в 1958 году кинофильмами по сельскому хозяйству: по вопросам животноводства, механизации сельского хозяйства, строительства и эксплуатации оросительных и осушительных систем, защиты растений от вредителей и болезней, борьбы с эрозией почвы.

7. Представители советской и американской сторон, обменявшись мнениями по вопросу распространения журналов СССР в Соединенных Штатах и Америка в Советском Союзе, согласились о желательности и необходимости

The details of these exchanges of athletes and athletic teams as well as financial arrangements for these exchanges shall be discussed between appropriate Soviet and American sports organizations.

*Section XII*

DEVELOPMENT OF TOURISM

Both parties will promote the development of tourism.

*Section XIII*

EXCHANGE OF EXHIBITS AND PUBLICATIONS

(1) Both sides agree in principle on the usefulness of exhibits as an effective means of developing mutual understanding between the peoples of the Soviet Union and the United States. Toward this end both sides will provide for an exchange of exhibits on the peaceful uses of atomic energy in 1958.

(2) Both parties will promote the further development of exchange of publications and various works in the field of science and technology between scientific institutions and societies and between individual scientists and specialists.

(3) Provisions will be made for the Central Scientific Medical Library of the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics and corresponding medical libraries in the United States to exchange medical journals.

(4) Both parties will promote the exchange of curricula, textbooks, and scientific pedagogical literature through the appropriate agencies of higher and secondary education and directly between educational institutions.

(5) The Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics will arrange to make available in 1958 from 8 to 10 medical films for presentation in the United States. On a reciprocal basis, the United States will arrange to make available the same number of American medical films for presentation in the Soviet Union.

(6) The Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics and the Department of Agriculture of the United States are prepared to exchange in 1958 films on such agricultural subjects as stockbreeding, mechanization of agriculture, construction and utilization of irrigation and drainage systems, protection of plants from pests and blights, and fight against erosion.

(7) The representatives of the Soviet and American sides, having exchanged their views on the problems of distributing the magazines *USSR* in the United States and *Amerika* in the Soviet Union, have agreed on the desirabil-

оказания содействия распространению указанных журналов на основе взаимности.

Изучение мер, предпринятых обеими сторонами для достижения этой цели, будет продолжаться на уровне послов.

*Раздел XIV*

**УСТАНОВЛЕНИЕ ПРЯМОГО ВОЗДУШНОГО СООБЩЕНИЯ**

Обе стороны соглашаются в принципе установить на основе взаимности прямое воздушное сообщение между Советским Союзом и Соединенными Штатами. Переговоры об удовлетворительных для обеих сторон условиях будут проведены соответствующими представителями Правительств обеих стран во взаимно приемлемое время, которое будет определено позднее.

*Раздел XV*

**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в двух одинаково аутентичных экземплярах на русском и английском языках в Вашингтоне января двадцать седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

За Союз Советских Социалистических Республик:  
Г. Н. ЗАРУБИН

За Соединенные Штаты Америки:  
William S. B. LACY

ity and necessity of promoting the distribution of these magazines on the basis of reciprocity. Examination of measures taken by both parties to achieve this end will continue at the ambassadorial level.

*Section XIV*

ESTABLISHMENT OF DIRECT AIR FLIGHTS

Both parties agree in principle to establish on the basis of reciprocity direct air flights between the Soviet Union and the United States. Negotiations on terms and conditions satisfactory to both parties will be conducted by appropriate representatives of each Government at a mutually convenient date to be determined later.

*Section XV*

ENTRY INTO FORCE

The present agreement shall enter into force on the date it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present agreement and have affixed their seals thereto.

DONE, in duplicate, in the Russian and English languages, both equally authentic, at Washington this twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred fifty-eight.

For the Union of Soviet Socialist Republics :  
Г. Н. ЗАРУБИН

For the United States of America :  
William S. B. LACY

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Вашингтон, 27 января 1958 года

Уважаемый г-н Посол,

В отношении параграфа 3 раздела II Соглашения, подписанного сего числа, обеими сторонами данного Соглашения выражается понимание того, что обмен текстами таких передач будет производиться заранее и эти тексты будут обсуждаться в рабочем порядке. В случае, если любая из сторон сочтет, что результат какой-либо такой передачи не будет способствовать улучшению отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки, то обмен такой передачей не состоится.

Примите, г-н Посол, мои заверения в весьма высоком к Вам уважении.

Г. ЗАРУБИН

Специальному Помощнику  
Государственного Секретаря  
Послу Уильяму С. Б. Лейси  
Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington, 27 January 1958

Sir,

[See letter II]

I have the honour to be, etc.

G. ZARUBIN

Ambassador William S. B. Lacy  
Special Assistant to the Secretary of State  
Washington



## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 27, 1958

Dear Mr. Ambassador :

With respect to paragraph 3 of Section II of the Agreement signed this date,<sup>1</sup> it is the understanding of both parties to the Agreement that the texts of such broadcasts shall be exchanged in advance and discussed at the working level. In the event that either party shall consider that the effect of any such broadcast will not contribute to a betterment of relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, the exchange of such broadcast shall not take place.

Sincerely yours,

William S. B. LACY

His Excellency Georgi N. Zaroubin  
Ambassador of the Union of Soviet  
Socialist Republics

---

<sup>1</sup> See p. 407 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4350. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA TECHNIQUE ET DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1958

À la suite d'une entente intervenue entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, une délégation soviétique présidée par l'Ambassadeur G. N. Zaroubine et une délégation des États-Unis présidée par l'Ambassadeur William S. B. Lacy ont mené à Washington, du 28 octobre 1957 au 27 janvier 1958, des négociations portant sur des échanges dans les domaines de la culture, de la technique et de l'éducation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique. À l'issue de ces négociations qui se sont déroulées dans un esprit de compréhension réciproque, l'Union soviétique et les États-Unis sont convenus de réaliser, au cours des années 1958 et 1959, les échanges prévus aux articles ci-après, dans la conviction que ces échanges contribueront grandement à améliorer les relations entre les deux pays et de ce fait à atténuer la tension internationale.

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Les visites et échanges énumérés dans les articles suivants n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que leurs citoyens pourraient entreprendre.

2) Les échanges prévus dans les articles ci-après seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré. Il est entendu que les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces échanges s'effectuent conformément aux articles suivants.

*Article II*

ÉCHANGES D'ÉMISSIONS DE LA RADIODIFFUSION ET DE LA TÉLÉVISION

1) Les deux Parties assureront un échange d'émissions de la radiodiffusion et de la télévision consacrées à la science, à la technologie, à l'industrie, à l'agriculture, à l'éducation, à la santé publique et aux sports.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1958, date de la signature, conformément à l'article XV.

2) Les deux Parties assureront des échanges réguliers de programmes radiodiffusés et télévisés qui comprendront l'échange d'œuvres musicales classiques, folkloriques et contemporaines enregistrées sur bandes magnétiques et sur disques ainsi que l'échange d'œuvres musicales, littéraires, théâtrales et autres filmées pour la télévision.

3) Afin d'approfondir la compréhension réciproque et de développer les relations amicales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis, les deux Parties organiseront de temps à autre un échange d'émissions consacrées à la discussion des problèmes de politique internationale sur le choix desquels elles se seront entendues. Les services compétents régleront de commun accord les détails de cet échange.

4) Les deux Parties assureront un échange de modèles d'équipement pour l'enregistrement sonore et la télévision ainsi que de leurs descriptions techniques.

5) Les deux Parties organiseront en 1958 un échange de délégations de spécialistes qui étudieront la production de programmes radiodiffusés et télévisés, la technique de l'enregistrement sonore, l'équipement des studios de radiodiffusion et de télévision et la fabrication des pellicules, bandes enregistreuses, appareils d'enregistrement sur bandes et disques.

### *Article III*

#### ÉCHANGES DE GROUPES DE SPÉCIALISTES DE L'INDUSTRIE, DE L'AGRICULTURE ET DE LA MÉDECINE

1) Les deux Parties conviennent d'assurer en 1958 un échange de délégations dans les domaines de la sidérurgie, de l'exploitation des mines (minerai de fer) et de l'industrie des matières plastiques. Les deux Parties conviennent qu'il est souhaitable d'organiser d'autres échanges dans le domaine de l'industrie au cours des années 1958 et 1959.

2) Les deux Parties assureront l'échange de délégations de spécialistes de l'agriculture. Les États-Unis recevront au cours des années 1958 et 1959 neuf délégations de spécialistes soviétiques dans les domaines suivants : mécanisation de l'agriculture, zootechnie, science vétérinaire, mélanges d'aliments du bétail, culture du coton, constructions agricoles et électrification de l'agriculture, horticulture et culture des légumes, hydraulique (irrigation) et amélioration des terres, exploitation et industrie forestières. En 1958 et 1959 l'Union soviétique recevra neuf délégations américaines de spécialistes dans les domaines suivants : étude des cultures agricoles, science vétérinaire, utilisation des sols et des ressources hydrauliques (irrigation et drainage), mécanisation de l'agriculture, économie rurale (à l'exclusion de la distribution des produits agricoles), culture du coton et physiologie végétale, élevage du mouton, lutte biologique contre les insectes nuisibles à l'agriculture, exploitation et industrie forestières.

Des représentants de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux États-Unis d'Amérique et du Département d'État des États-Unis d'Amérique régleront d'un commun accord les détails des échanges.

3) Les deux Parties sont convenues d'assurer en 1958 et 1959, pour des périodes de deux à six semaines, l'échange de huit délégations médicales composées de cinq ou six spécialistes chacune qui s'informeront des procédés de recherche et des résultats obtenus dans les domaines suivants : nouveaux antibiotiques, microbiologie, physiologie et pharmacologie du système nerveux, radiobiologie, biochimie, métabolisme, endocrinologie, hygiène publique et industrielle.

Les deux Parties reconnaissent qu'il est souhaitable d'assurer un échange de délégations dans le domaine de la fabrication des appareils et instruments médicaux.

4) Les deux Parties conviennent en principe d'assurer en 1958 un échange de délégations de spécialistes de la pêche.

#### *Article IV*

##### VISITES DE REPRÉSENTANTS DE GROUPES CULTURELS ET CIVIQUES ET DE GROUPES DE JEUNES GENS ET D'ÉTUDIANTS

1) Afin d'établir des contacts, d'échanger des renseignements pratiques et de mieux faire connaître la vie publique et culturelle des deux pays, l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra des dispositions pour recevoir au cours de l'année 1958, des groupes de 5 ou 6 écrivains, 5 ou 6 compositeurs et 3 ou 4 peintres et sculpteurs américains et, à titre de réciprocité, les États-Unis prendront des dispositions pour recevoir des groupes soviétiques composés de la même façon.

2) Les deux Parties assureront en 1958 et 1959 l'échange de délégations de représentants de la jeunesse et de délégations de femmes exerçant diverses professions.

3) Les deux Parties sont convenues d'assurer en 1958 et 1959 un échange de délégations de rédacteurs de journaux d'étudiants et de jeunes.

4) Les deux Parties favoriseront le développement et le resserrement de relations amicales entre des villes soviétiques et américaines.

#### *Article V*

##### ÉCHANGES DE VISITES DE DÉLÉGATIONS DE DÉPUTÉS AU SOVIET SUPRÊME DE L'URSS ET DE MEMBRES DU CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS

La proposition d'échanger des visites de délégations composées de députés au Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de membres du Congrès des États-Unis fera l'objet d'autres pourparlers entre les deux Parties.

*Article VI*

## CONFÉRENCES MIXTES D'ORGANISATIONS DE L'UNION SOVIÉTIQUE ET DES ÉTATS-UNIS

Il appartiendra aux organisations intéressées d'examiner s'il est souhaitable qu'elles s'entendent pour tenir des conférences mixtes de groupes interparlementaires en 1958 et 1959 ou des réunions de représentants des associations soviétiques et américaines pour les Nations Unies de l'UNESCO.

*Article VII*

## COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU CINÉMA

Reconnaissant qu'il importe de développer la coopération mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique dans le domaine du cinéma, les deux Parties se sont mises d'accord pour :

1) Prendre des mesures en vue d'assurer la vente et l'achat de films par les industries cinématographiques des deux pays suivant le principe d'égalité et dans des conditions financières acceptables pour les deux Parties. A cette fin, le Sovexportfilm entrera en contact, au plus tard en janvier 1958, avec des représentants de l'industrie cinématographique des États-Unis, agréés par le Département d'État des États-Unis, pour la vente et l'achat de films en 1958;

2) Prendre des mesures en vue d'organiser le même jour dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et aux États-Unis d'Amérique des premières de films (films soviétiques aux États-Unis d'Amérique et films américains dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques) en invitant à ces premières des personnalités éminentes de l'industrie cinématographique des deux pays;

3) Échanger, en 1958, de 12 à 15 films documentaires d'après une liste arrêtée d'un commun accord. Procéderont à l'échange de films documentaires, du côté soviétique, le Sovexportfilm qui fournira des films parlant anglais et, du côté des États-Unis, l'Agence d'informations des États-Unis qui fournira des films parlant russe;

4) Assurer au cours du second semestre de 1958 l'échange, pendant une période pouvant aller jusqu'à un mois, de délégations de personnalités éminentes du cinéma, de scénaristes et de techniciens agréés par chaque Partie afin qu'ils prennent connaissance de l'expérience acquise en matière de production de films dans le pays visité;

5) Reconnaître qu'il est souhaitable et utile d'organiser la production en commun de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films documentaires et d'instituer, au plus tard en mai 1958, des négociations concrètes à cet égard entre les organisations cinématographiques soviétiques et des sociétés cinématographiques des États-Unis, ces dernières devant être agréées par le Département d'État des États-Unis. Les deux Parties arrêteront de commun accord le sujet des films;

6) Recommander aux organisations appropriées des États-Unis de prendre les dispositions voulues pour préparer une semaine du film soviétique aux États-Unis en 1958 et recommander aux organisations cinématographiques appropriées de l'Union soviétique de prendre les dispositions nécessaires pour préparer une semaine du film des États-Unis en Union soviétique en 1958. Envisager la participation à ces manifestations de délégations de chacun des deux pays composées de 3 ou 4 personnalités du cinéma, pendant une période de deux semaines;

7) Reconnaître qu'il est souhaitable que des organisations du cinéma soviétique produisent des films à scénario, des films documentaires et des films de concert pour la télévision ou la projection ailleurs que dans les salles de spectacles aux États-Unis et que les organisations appropriées des États-Unis produisent des films semblables pour la télévision ou la projection ailleurs que dans les salles de spectacles en Union soviétique. L'Ambassade soviétique aux États-Unis d'Amérique et le Département d'État des États-Unis d'Amérique poursuivront à cet égard des négociations concrètes;

8) Désigner un comité permanent composé de quatre membres – deux ressortissants du côté de l'Union soviétique et deux du côté des États-Unis – dont le mandat aura une durée d'un an et qui, au cours de cette année, se réunira une fois à Moscou et une fois à Washington, pour examiner les problèmes que peut soulever l'application des dispositions du présent article. Les deux Parties pourront proroger de commun accord les pouvoirs de ce comité.

### *Article VIII*

#### ÉCHANGES D'ARTISTES, DE TROUPES THÉÂTRALES, DE CHŒURS, DE GROUPES CHORÉGRAPHIQUES ET D'ORCHESTRES SYMPHONIQUES

1) Le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques invitera l'Orchestre symphonique de Philadelphie à se rendre en Union soviétique en mai-juin 1958 et enverra aux États-Unis, pour un mois en 1959, le corps de ballet du Théâtre Bolchoï de l'Union soviétique, composé de 110 à 120 danseurs et danseuses.

2) Conformément à un accord en vigueur avec la Hurok Attractions Inc. et l'Académie du Théâtre national, le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques enverra, en janvier-avril 1958, deux artistes soviétiques, E. Gilels, pianiste, et L. Kogan, violoniste, aux États-Unis, et invitera à se rendre en Union soviétique deux solistes américains, la cantatrice B. Thebom et le chanteur L. Warren.

3) Le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques enverra aux États-Unis les chanteurs soviétiques I. Petrov, P. Lisitsian et Z. Dolukhanova ainsi que le violoniste I. Bezrodni et le pianiste V. Ashkenazi, et il invitera à se rendre en Union soviétique le chanteur R. Peters, le chef d'orchestre L. Stokowski et d'autres artistes.

4) Conformément à un accord avec la Hurok Attractions Inc., le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques enverra en avril-mai 1958 aux États-Unis, l'Ensemble national de danses folkloriques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et examinera la possibilité d'inviter en Union soviétique, en 1959, l'une des principales troupes théâtrales ou chorégraphiques américaines.

5) L'Union soviétique enverra aux États-Unis, au cours du quatrième trimestre de 1958, l'ensemble de chanteurs et de danseurs « Drapeau rouge » de l'Armée soviétique ou l'ensemble chorégraphique « Beriozka » et invitera à se rendre en Union soviétique l'une des principales troupes chorégraphiques américaines.

### *Article IX*

#### VISITES DE SAVANTS

1) L'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Académie nationale des sciences des États-Unis assureront, dans des conditions de réciprocité, l'échange de visites collectives ou individuelles de savants et de spécialistes qui feront des conférences et dirigeront des cycles d'études consacrés à divers problèmes d'ordre scientifique et technologique.

2) L'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Académie nationale des sciences des États-Unis assureront, dans des conditions de réciprocité, l'échange d'hommes de science et de spécialistes aux fins d'études en commun et de travaux spécialisés pendant une période pouvant atteindre une année.

3) Les présidents de l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Académie nationale des sciences des États-Unis arrêteront d'un commun accord à Moscou au début de l'année 1958, le détail des échanges mentionnés aux paragraphes 1, et 2, ci-dessus.

4) Le Ministère de la santé publique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques enverra en 1958 aux États-Unis un groupe de médecins soviétiques se consacrant à la recherche scientifique (3 ou 4 médecins) pendant une période de deux à trois semaines pour qu'ils fassent des conférences et échangent des renseignements pratiques et il recevra un groupe semblable de médecins des États-Unis spécialisés dans la recherche qui feront des conférences et échangeront des renseignements pratiques dans les instituts de l'Académie des sciences médicales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et dans les instituts médicaux de Moscou, Leningrad et Kiev.

5) En 1958, le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques invitera, dans des conditions de réciprocité, des savants des États-Unis à se rendre dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour y faire des conférences et échanger des renseignements pratiques dans les domaines de la biologie, de la sélection, de la génétique appliquée à l'élevage, de l'agronomie, de la mécanisation de l'agriculture, de l'élevage et autres.

*Article X*

## ÉCHANGE DE DÉLÉGATIONS UNIVERSITAIRES

1) Les deux Parties assureront l'échange, en 1958, pour une période de deux à trois semaines, de quatre délégations de professeurs d'université et de chargés de cours dans les domaines des sciences naturelles, de la formation des ingénieurs et de l'enseignement des humanités, qui étudieront aussi l'organisation de l'enseignement supérieur dans l'Union soviétique et aux États-Unis, chaque délégation devant se composer de cinq à huit personnes.

2) Les deux Parties assureront un échange de délégations de professeurs et de chargés de cours entre l'Université de Moscou et l'Université Columbia et entre l'Université de Leningrad et l'Université Harvard. Elles décideront ensuite, d'un commun accord, au fur et à mesure des besoins, de nouveaux échanges de délégations de professeurs et de chargés de cours d'autres universités de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique.

3) Les deux Parties assureront un échange d'étudiants entre les Universités de Moscou et de Leningrad, d'une part, et des Universités des États-Unis, de l'autre, portant sur 20 personnes de chaque pays, pendant l'année universitaire 1958-1959. Pour l'année universitaire 1959-1960, le nombre des étudiants échangés sera de 30. Chacune des Parties fixera la composition des groupes d'étudiants.

4) Les deux Parties assureront un échange de délégations d'éducateurs (8 à 10 personnes) pour une période de 30 jours à la fin de l'année 1958.

*Article XI*

## ÉCHANGE D'ATHLÈTES ET D'ÉQUIPES D'ATHLÉTISME

Les deux Parties assureront un échange d'athlètes et d'équipes d'athlétisme et organiseront en 1958-1959 les matchs suivants dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et aux États-Unis :

1) Matchs de basket-ball entre sélections nationales masculines et féminines qui auront lieu en Union soviétique en avril 1958.

2) Matchs de basket-ball entre sélections nationales masculines et féminines qui auront lieu aux États-Unis en 1959.

3) Matchs de lutte libre entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en février 1958.

4) Matchs de lutte libre entre sélections nationales qui auront lieu en Union soviétique en 1959.

5) Matchs d'athlétisme entre sélections nationales qui auront lieu en Union soviétique en juillet 1958.



6) Matches d'athlétisme entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en 1959.

7) Matches de poids et haltères entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en 1958.

8) Matches de hockey sur glace entre sélections nationales qui auront lieu en Union soviétique en mars-avril 1958.

9) Tournois d'échecs entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en 1958.

Les organisations sportives soviétiques et américaines compétentes étudieront les détails de ces échanges d'athlètes et d'équipes d'athlétisme ainsi que les questions financières qui se poseront à cet égard.

#### *Article XII*

##### DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Les deux Parties favoriseront le développement du tourisme.

#### *Article XIII*

##### ÉCHANGE D'EXPOSITIONS ET DE PUBLICATIONS

1) Les deux Parties reconnaissent, en principe, l'efficacité des expositions en tant que moyen de développer la compréhension réciproque entre les peuples de l'Union soviétique et des États-Unis. A cette fin, les deux Parties assureront en 1958 un échange d'expositions sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

2) Les deux Parties favoriseront un nouveau développement des échanges de publications et d'ouvrages divers dans le domaine de la science et de la technologie entre institutions et sociétés scientifiques et entre savants et spécialistes.

3) Les dispositions nécessaires seront prises pour l'échange de journaux médicaux entre la Bibliothèque centrale des sciences médicales du Ministère de la santé publique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les bibliothèques médicales correspondantes des États-Unis.

4) Les deux Parties favoriseront l'échange de programmes d'études, de manuels et d'ouvrages scientifiques de pédagogie effectué par l'intermédiaire des organismes appropriés d'enseignement supérieur et directement entre établissements d'enseignement.

5) Le Ministère de la santé publique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les dispositions nécessaires pour fournir en 1958 de 8 à 10 films médicaux destinés à être présentés aux États-Unis. A titre de réciprocité, les États-Unis prendront les mesures nécessaires pour fournir le même nombre de films médicaux américains destinés à être présentés dans l'Union soviétique.

6) Le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Département de l'agriculture des États-Unis sont disposés à échanger en 1958 des films relatifs à des questions agricoles telles que l'élevage, la mécanisation de l'agriculture, la construction et l'utilisation de réseaux d'irrigation et de drainage, la protection des plantes contre les animaux nuisibles et les maladies et la lutte contre l'érosion.

7) Les représentants de l'Union soviétique et des États-Unis, ayant procédé à un échange de vues sur les questions que soulève la distribution de la revue *USSR* aux États-Unis et de la revue *Amerika* dans l'Union soviétique, sont convenus qu'il est souhaitable et nécessaire de favoriser la distribution de ces revues dans des conditions de réciprocité.

Les ambassadeurs poursuivront l'examen des mesures prises à cette fin par les deux Parties.

#### *Article XIV*

##### ÉTABLISSEMENT DE LIAISONS AÉRIENNES DIRECTES

Les deux Parties sont convenues en principe d'établir dans des conditions de réciprocité des liaisons directes entre l'Union soviétique et les États-Unis. Les représentants qualifiés des deux Gouvernements négocieront, à une date convenant aux deux Parties qui sera fixée ultérieurement, des clauses et conditions satisfaisantes pour les deux Parties.

#### *Article XV*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le vingt-sept janvier mil neuf cent cinquante-huit, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
ZAROUBINE

Pour les États-Unis d'Amérique :  
William S. B. LACY

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Washington, le 27 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord signé ce jour<sup>1</sup> les deux Parties à l'Accord considèrent que les textes de ces émissions doivent être échangés à l'avance et examinés par les services compétents. Au cas où l'une des Parties estimerait que l'une de ces émissions n'aurait pas pour effet de contribuer à améliorer les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique, l'échange de cette émission n'aurait pas lieu.

Veuillez agréer, etc.

G. ZAROUBINE

Monsieur l'Ambassadeur William S. B. Lacy  
Adjoint au Secrétaire d'État  
Washington

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

*[Voir lettre I]*

Veuillez agréer, etc.

William S. B. LACY

Son Excellence Monsieur Georgi N. Zaroubine  
Ambassadeur de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

---

<sup>1</sup> Voir p. 426 de ce volume.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the World Meteorological Organization

*Notification received on:*

21 May 1958  
PHILIPPINES

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

*Notification reçue le:*

21 mai 1958  
PHILIPPINES

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, pp. 298 and 300; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408, and Vol. 300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 298 et p. 301; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408, et vol. 300.

No. 1488. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND SWEDEN FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 26 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 30 APRIL 1958

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 20 May 1958.*

I

ROYAL SWEDISH LEGATION  
CANBERRA

30th April, 1958

Sir,

On behalf of my Government, and with reference to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway, dated 12th July, 1957, regarding the abolition of passport control at Inter-Nordic boundaries, I have the honour to propose that paragraph 2 of the Agreement referred to in the Exchange of Notes dated 26th September, 1951,<sup>1</sup> on visas and visa fees for citizens of our respective countries, be amended as from 1st May, 1958, to provide as follows :

“(a) Australian citizens, possessing valid Australian passports, who wish to stay in Sweden for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway dated 12th July, 1957, regarding the Abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries, from a country not party to the said Convention, shall apply for a residence permit in Sweden.

“(b) The time limit of three months will be calculated from the date of a person's last entry into any one of the Nordic countries party to the above-mentioned Convention, provided, however, that a visitor who, during the six months immediately preceding any such entry, has been staying in any other of the Nordic countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.”

If the Commonwealth Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest this Note and your confirmatory reply thereto be considered as an Agreement between our two Governments effective from 1st May, 1958, amending the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1488. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS ET DES DROITS DE VISA. CANBERRA, 26 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
CANBERRA, 30 AVRIL 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 20 mai 1958.*

I

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE  
CANBERRA

Le 30 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention du 12 juillet 1957 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières séparant les pays nordiques, j'ai l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que le paragraphe 2 de l'Accord mentionné dans l'échange de notes du 26 septembre 1951<sup>1</sup>, concernant les visas et les droits de visa pour les ressortissants de nos pays respectifs, soit modifié comme suit à partir du 1<sup>er</sup> mai 1958 :

« a) Les citoyens australiens, titulaires d'un passeport australien en cours de validité, qui désirent séjourner en Suède au-delà de l'expiration d'un délai de trois mois à compter de leur entrée dans l'un des États parties à la Convention du 12 juillet 1957 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières séparant les pays nordiques, et qui viennent d'un État qui n'est pas partie à ladite Convention, devront demander un permis de séjour en Suède.

« b) Le délai de trois mois sera calculé à partir de la date d'entrée la plus récente de l'intéressé dans l'un quelconque des pays nordiques parties à la Convention susmentionnée; toutefois, si pendant les six mois précédant immédiatement cette entrée, il a séjourné dans l'un des autres pays nordiques parties à la Convention, la durée de ce séjour sera déduite de ladite période de trois mois. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

Agreement recorded in the Exchange of Notes of 26th September, 1951. It is recognised, however, that Australian citizens who have entered Sweden before 1st May, 1958, may stay in Sweden for a full period of three months.

I have the honour to be, with highest consideration, Sir,  
Your obedient servant,

Carl BERGENSTRÄHLE  
Minister for Sweden

The Right Honourable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.  
Minister of State for External Affairs  
Canberra A. C. T.

## II

### MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

30th April, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia is agreeable to your proposal and to your suggestion that your Note and this present reply be considered as an Agreement between our two Governments effective from 1st May, 1958, amending the Agreement recorded in the Exchange of Notes of 26th September, 1951.

I have noted that Australian citizens who have entered Sweden before 1st May, 1958, may stay in Sweden for the full period of three months.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,  
Your obedient servant,

R. G. CASEY  
Minister for External Affairs

His Excellency Monsieur Carl Bergensträhle  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden  
Royal Swedish Legation  
Yarralumla, A. C. T.

un accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes du 26 septembre 1951. Toutefois, il est reconnu que les citoyens australiens entrés en Suède avant le 1<sup>er</sup> mai 1958 pourront y séjourner trois mois entiers.

Veillez agréer, etc.

Carl BERGENSTRÄHLE  
Ministre de Suède

Le Très Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.  
Ministre d'État pour les affaires extérieures  
Canberra (A. C. T.)

## II

### LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 30 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte la proposition de Votre Excellence ainsi que la suggestion tendant à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes du 26 septembre 1951.

J'ai noté que les citoyens australiens qui sont entrés en Suède avant le 1<sup>er</sup> mai 1958 pourront y séjourner trois mois entiers.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Carl Bergensträhle  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède  
Légation royale de Suède  
Yarralumla (A. C. T.)

No. 1716. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NORWAY CONCERNING VISAS AND VISA FEES. CANBERRA AND SYDNEY, 19 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SYDNEY AND CANBERRA, 30 APRIL 1958

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 20 May 1958.*

I

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL  
SYDNEY, N. S. W.

Sydney, N. S. W., 30th April, 1958

Sir,

On behalf of my Government and with reference to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway dated 12th July, 1957 regarding the abolition of passport control at Inter-Nordic boundaries, I have the honour to propose that paragraph 2 of the Agreement referred to in the Exchange of Notes dated 19th October, 1951<sup>1</sup> on visas and visa fees for citizens of our respective countries be amended as from 1st May, 1958 to provide as follows :

“(a) Australian citizens, possessing valid Australian passports, who wish to stay in Norway for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway dated 12th July, 1957 regarding the abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries, from a country not party to the said Convention shall apply for a residence permit in Norway.

“(b) The time limit of three months will be calculated from the date of a person's last entry into any one of the Nordic countries party to the above-mentioned Convention, provided, however, that a visitor who during the six months immediately preceding any such entry has been staying in any other of the Nordic countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.”

If the Commonwealth Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest this Note and your confirmatory reply thereto be considered as an

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1716. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX VISAS ET DROITS DE VISA. CANBERRA ET SYDNEY, 19 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SYDNEY ET CANBERRA, 30 AVRIL 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 20 mai 1958.*

I

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE  
SYDNEY, N. S. W.

Sydney, N. S. W., le 30 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention du 12 juillet 1957 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières séparant les pays nordiques, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe 2 de l'Accord mentionné dans l'échange de notes du 19 octobre 1951<sup>1</sup> concernant les visas et les droits de visa pour les ressortissants de nos pays respectifs, soit modifié comme suit à partir du 1<sup>er</sup> mai 1958 :

« a) Les citoyens australiens, titulaires d'un passeport australien en cours de validité, qui désirent séjourner en Norvège après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de leur entrée dans l'un des États parties à la Convention du 12 juillet 1957 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières séparant les pays nordiques, et qui viennent d'un État qui n'est pas partie à ladite Convention, devront demander un permis de séjour en Norvège.

« b) Le délai de trois mois sera calculé à partir de la date d'entrée la plus récente de l'intéressé dans l'un quelconque des pays nordiques parties à la Convention susmentionnée; toutefois, si pendant les six mois précédant immédiatement cette entrée, il a séjourné dans l'un des autres pays nordiques parties à la Convention, la durée de ce séjour sera déduite de ladite période de trois mois. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

Agreement between our two Governments effective from 1st May, 1958 amending the Agreement recorded in the Exchange of Notes of 19th October, 1951. It is recognised, however, that Australian citizens who have entered Norway before 1st May, 1958 may stay in Norway for a full period of three months.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

S. KLINGENBERG  
Consul General

The Rt. Hon. R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.  
Minister of State for External Affairs  
Canberra, A. C. T.

## II

### MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

30th April, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows :—

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia is agreeable to your proposal and to your suggestion that your Note and this present reply be considered as an Agreement between our two Governments effective from 1st May, 1958, amending the Agreement recorded in the Exchange of Notes of 19th October, 1951.

I have noted that Australian citizens who have entered Norway before 1st May, 1958, may stay in Norway for the full period of three months.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

R. G. CASEY  
Minister for External Affairs

The Consul-General for Norway  
Sydney

dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes du 19 octobre 1951. Toutefois, il est reconnu que les citoyens australiens entrés en Norvège avant le 1<sup>er</sup> mai 1958 pourront y séjourner trois mois entiers.

Veillez agréer, etc.

S. KLINGENBERG  
Consul général

Le Très Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.  
Ministre d'État pour les affaires extérieures  
Canberra (A. C. T.)

## II

### LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 30 avril 1958

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte votre proposition ainsi que la suggestion tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes du 19 octobre 1951.

J'ai noté que les citoyens australiens qui sont entrés en Norvège avant le 1<sup>er</sup> mai 1958 peuvent y séjourner pendant trois mois entiers.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY  
Ministre des affaires extérieures

Monsieur le Consul général de Norvège  
Sydney

No. 2006. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN AUSTRALIA AND DENMARK REGARDING VISAS AND  
VISA FEES. CANBERRA, 1 MAY 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT. CANBERRA AND SYDNEY, 30 APRIL 1958

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 20 May 1958.*

I

ROYAL DANISH LEGATION

p. t. Sydney, 30th April, 1958

Sir,

On behalf of my Government and with reference to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway, dated 12th July, 1957, regarding the abolition of passport control at Inter-Nordic boundaries, I have the honour to propose that paragraph 2 of the Agreement referred to in the Exchange of Notes dated 1st May, 1952,<sup>1</sup> on visas and visa fees for citizens of our respective countries be amended as from 1st May, 1958, to provide as follows :

“(a) Australian citizens, possessing valid Australian passports, who wish to stay in Denmark for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway dated 12th July, 1957, regarding the Abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries, from a country not party to the said Convention shall apply for a residence permit in Denmark.

“(b) The time limit of three months will be calculated from the date of a person's last entry into any one of the Nordic countries party to the above-mentioned Convention, provided, however, that a visitor who during the six months immediately preceding any such entry has been staying in any other of the Nordic countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.”

If the Commonwealth Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest this Note and your confirmatory reply thereto be considered as an Agreement between our two Governments effective from 1st May, 1958, amending the Agreement recorded in the Exchange of Notes of 1st May, 1952. It is recognised,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes,



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2006. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LE DANEMARK RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. CANBERRA, 1<sup>er</sup> MAI 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA ET SYDNEY, 30 AVRIL 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 20 mai 1958.*

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

Sydney, le 30 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention du 12 juillet 1957 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières séparant les pays nordiques, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe 2 de l'Accord mentionné dans l'échange de notes du 1<sup>er</sup> mai 1952<sup>1</sup> concernant les visas et les droits de visa pour les citoyens de nos pays respectifs, soit modifié comme suit à partir du 1<sup>er</sup> mai 1958 :

« a) Les citoyens australiens, titulaires d'un passeport australien en cours de validité, qui désirent séjourner au Danemark après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de leur entrée dans l'un des États parties à la Convention du 12 juillet 1957 entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières séparant les pays nordiques, et qui viennent d'un État qui n'est pas partie à ladite Convention, devront demander un permis de séjour au Danemark.

« b) Le délai de trois mois sera calculé à partir de la date d'entrée la plus récente de l'intéressé dans l'un quelconque des pays nordiques parties à la Convention susmentionnée; toutefois, si, pendant les six mois précédant immédiatement cette entrée, il a séjourné dans l'un des autres pays nordiques parties à la Convention, la durée de ce séjour sera déduite de ladite période de trois mois. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, modifiant l'Accord conclu par l'échange

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes,

however, that Australian citizens who have entered Denmark before 1st May, 1958, may stay in Denmark for a full period of three months.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

F. HENNING HERGEL  
Chargé d'Affaires for Denmark

The Rt. Hon. R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.  
Minister for External Affairs  
Canberra, A. C. T.

## II

### MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

30th April, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia is agreeable to your proposal and to your suggestion that your Note and this present reply be considered as an Agreement between our two Governments effective from 1st May, 1958, amending the Agreement recorded in the Exchange of Notes of 1st May, 1952.

I have noted that Australian citizens who have entered Denmark before 1st May, 1958, may stay in Denmark for the full period of three months.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

R. G. CASEY  
Minister for External Affairs

Mr. F. Henning Hergel, O.B.E.  
Chargé d'Affaires  
Royal Danish Legation  
Sydney

de notes du 1<sup>er</sup> mai 1952. Toutefois, il est reconnu que les citoyens australiens entrés au Danemark avant le 1<sup>er</sup> mai 1958 pourront y séjourner trois mois entiers.

Veillez agréer, etc.

F. HENNING HERGEL  
Chargé d'affaires de Danemark

Le Très Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.  
Ministre des affaires extérieures  
Canberra (A. C. T. )

## II

### LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 30 avril 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte votre proposition ainsi que la suggestion tendant à considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes du 1<sup>er</sup> mai 1952.

J'ai noté que les citoyens australiens qui sont entrés au Danemark avant le 1<sup>er</sup> mai 1958 pourront y séjourner trois mois entiers.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY  
Ministre des affaires extérieures

Monsieur F. Henning Hergel, O.B.E.  
Chargé d'affaires  
Légation royale de Danemark  
Sydney

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
20 May 1958  
YUGOSLAVIA

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*  
20 mai 1958  
YUGOSLAVIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344, and Vol. 293, p. 358.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344, et vol. 293, p. 358.